
Олег Дьяконов

Нескучная Японская грамматика

Советы японского городового

成功

язык без репетитора

ЭКСМО



Олег Дьяконов

Нескучная Японская грамматика

Советы японского городового



Москва
2014

УДК 811.521(07)
ББК 5Япо
Д 93

Оформление обложки *М. Левыкина*

В оформлении обложки использована фотография:
DAJ / amana images / Thinkstock / Fotobank.ru
Kiselev Andrey Valerevich / Shutterstock.com
и иллюстрации: Klok Design, tachyglossus, Piratka / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Иллюстрации *О. Дьяконова*

Дьяконов О. В.

Д 93 Нескучная японская грамматика : советы японского городового / О.В. Дьяконов. — М. : Эксмо, 2014. — 304 с. — (Язык без репетитора).

ISBN 978-5-699-67138-0

Это учебное пособие предназначено для тех, кто хочет разобраться в трудностях японской грамматики. В книге собраны ответы на вопросы, наиболее часто возникающие у изучающих японский язык. Объяснения грамматических явлений даны живым, образным языком, забавные примеры и яркие образы способствуют лучшему усвоению материала. Структура книги и стиль подачи материала призваны помочь быстро вспомнить забытые и прояснить непонятные аспекты японской грамматики.

Пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих японский язык. Оно станет незаменимым справочным изданием для всех, кто учит язык самостоятельно или с преподавателем на так называемом «продолжающем» уровне.

УДК 811.521(07)
ББК 5Япо

ISBN 978-5-699-67138-0

Оглавление

Выражаю благодарность Дзюнко-сан за помощь в редактировании японской части книги.

Посвящается всем тем, кто хочет, несмотря на трудности, выучить японский язык.
А также моим единомышленникам и друзьям из клуба айкидо «Тайва»: сэнсэю Сергею, Юре, Руслану, Роме, Максу и другим

Предисловие



Однажды переходя улицу, я услышал необычные слова (во всяком случае для нашей страны): «НЭЭ, ОРЭГУ-КУН! ТЁТТО МАТТЭ О-КУРЭ![1]» Я обернулся, так как мне показалось, что эти слова обращены ко мне. И действительно, на тротуаре я увидел своего старого знакомца — японского городового. Вот только что он здесь делает? Я подошел к нему с улыбкой, ведь мы были добрые друзья, но в последние годы из-за суеты ли, из-за рутины будней ли, а может по какой иной причине, практически не виделись.

После легких поклонов и тяжелых рукопожатий он вдруг нахмурился и сказал:

— Ты почему не пишешь японскую грамматику? Английскую, французскую и немецкую написал, а на японскую времени не хватает?! Ты хочешь проигнорировать язык моей родины? Некрасиво. Так друзья не поступают. Я приехал специально, чтобы напомнить тебе о твоем моральном долге. Смотри у меня, а то сделаю себе сеппуку[2] посреди улицы — неприятностей не оберешься.

У меня волосы встали дыбом:

— Что ты, что ты! Не стоит. Уж лучше я постараюсь что-то написать.

Он опять нахмурился:

— Что-то?! Не что-то, а приличную грамматику. И чтоб было смешно.

Тут пришла моя очередь возмутиться:

— Смешно?! Я пишу грамматики. Я не писатель-юморист.

---

[1] Эй, Олег! Подожди минутку! (*яп. фам.*)

[2] Ритуальное самоубийство методом вспарывания живота, принятое среди самураев в средневековой Японии.

Он умоляюще поднял руки:

— Но в других грамматиках ты острил, стихоплетствовал, хохмил, пытался сделать их забавными, как-то рассеять однообразие общения с серьезным предметом.

— Но это же японский! — возмутился я.

— Ах, вот как! Для японского у тебя не осталось юмора?! Исписался, да? — Он надулся и, вдруг развернувшись, пошел прочь от меня.

У меня внутри все сжалось. С друзьями нельзя так.

— Постой! Погоди! — кричал я, пускаясь за ним вдогонку. Но он продолжал гордо шествовать дальше.

— Ладно! Уговорил! Согласен! Напишу я грамматику, напишу! Будь что будет!

Нога городового застыла в воздухе. По инерции он продолжал двигаться вперед, но корпус уже разворачивался. И вот его черные маслиновые глазки уже хитро смотрят на меня, а лицо сияет улыбкой.

— Я знал, что ты настоящий друг, и на тебя можно положиться. Не зря я преодолел тысячи километров, чтобы встретиться с тобой.

Он уже обнимал меня за плечи, и мы шли вместе по улице. Городовой, захлебываясь от волнения, быстро бормотал по-японски, и я понимал его речь с пятого на десятое. Про себя я думал о том, сколько мне предстоит переворошить, перекопать, вспомнить, чтобы написать приличную японскую грамматику. Я уже корил себя за случайно вырвавшееся обещание.

Вечером мы отпраздновали нашу встречу и мое обещание. Конечно, с сакэ и суши. Не забыли мы воздать должное и сукияки, и темпуре. Затем мой друг уехал.

А на следующий день я сел за стол и начал заново осваивать систему ввода иероглифов на компьютере. Нужно было начинать книгу.

Теперь она перед вами. Вы держите ее в руках. Удалась ли она или нет — судить вам. А я могу со спокойной совестью сказать японскому городовому, что слово я сдержал, и выслать ему один из авторских экземпляров.

А тебе, Читатель, желаю хорошо и с пользой провести время, не скучать и постараться понять все, что я тут накропал. И в конце предисловия скажу: «ГО-СЭЙКО:-О ИНОРИМАС!» То есть желаем вам успехов!

1 Аз, буки, веди...

(Японский алфавит)



Скажите, пожалуйста, а сколько клавиш в японской печатной машинке?

Очень частый вопрос наивного читателя

Учитывая, что НЕ во всех школах России преподают японский язык, я решил начать с алфавита.

— Какой алфавит в японском языке? — спросит въедливый и грамотный читатель. — Там же у них иероглифы.

Да, там у них иероглифы[1]. Но не только.

Это у китайцев только иероглифы и ничего более. А у японцев, которые заимствовали (какое хорошее слово — не украли, не стащили, не отобрали, не захватили и даже не экспроприировали, а именно — заимствовали) иероглифы у китайцев, есть еще две азбуки[2]: хирагана и катакана. Каждая из них многочисленнее нашего алфавита[3].

Ну зачем столько всего? Тут хоть бы иероглифы выучить.

---

1 Идеографическое письмо, знаки, которые характеризуются графической формой, звучанием и смысловым значением.

2 Фонетическое письмо, включающее в себя эти две слоговые азбуки, называется «кана».

3 А насколько — посчитайте сами.

Абсолютно и всецело согласен с вами. Я тоже долго не писал японскую грамматику — ждал, когда отменят иероглифы. Но почему-то не хотят. И даже не собираются.

Однако японцы приняли декрет еще в 1946 лохматом году об иероглифическом минимуме, который составлял 1945 иероглифов. Дескать, пишите всякие иероглифы, но пора и честь знать. Не увлекайтесь слишком сложными и старыми. Дело в том, что китайцу надо знать 3–5 тысяч иероглифов, чтобы читать газеты, книги, цитатники (5 тысяч — это уж для всяких грамотеев и умников: ученых, инженеров, историков и т.п.). А грамотному японцу или считающему себя таковым достаточно выучить 2136 иероглифов[1], две азбуки, и все — читай, что хошь. Ибо этого хватит на любой, даже самый изысканный или замысловатый вкус[2].

Так что, дорогие ребята и девчата, сэры и мадамы, вам достаточно выучить этот минимум, и читайте себе, что душа пожелает. Да, забыл сказать, что и слова надо выучить тоже. Ну, накладка вышла.

А теперь выясним следующее. Для чего нужны иероглифы и каждая из азбук? Ведь дело в том, что у каждого из них свое предназначение. Иероглифы нужны для обозначения корней и некоторых суффиксов и приставок. По сути, приставка тоже несет в себе какой-то смысл, который можно выразить корнем. То же можно сказать и о суффиксах.

Несколько корней образуют сложное слово. В этом случае иероглифы насаживаются друг на друга, как кусочки мяса на шампур.

Каждый иероглиф имеет минимум два прочтения: **он** и **кун.**

Он — это традиционное китайское прочтение иероглифа по-японски, с учетом японского произношения. Возможно, кто-то, знающий китайский язык, скажет: «Разве похож «жэнь» на «дзин» или «нин»?» На это я отвечу вопросом: «А разве похоже русское слово «пожалуйста» на «подзаруйсута» в японском произношении или транскрипции?» Точно так же японцы подстраивали китайское название иероглифов под свой язык и произношение.

Кун — это чисто японское прочтение иероглифа. Как правило, это — японское слово, которое соответствует смысловому значению иероглифа.

С хираганой проще и по написанию, и по запоминанию. Она применяется для написания отдельных слов, если пишущему неизвестен иероглиф,

---

1 Этот новый более расширенный минимум ввели в 2010 году.

2 Если вы, конечно, не читаете старые или научные и специальные книги, в которых количество употребляемых иероглифов может быть больше и достигать трех и более тысяч.

передающий смысл данного слова, а еще ею пишут окончания глаголов и прилагательных, падежные окончания, суффиксы и некоторые послеслоги.

Катакана пишется еще проще, поэтому на ней пишут книги для японичиков, которые еще не надели очки, и, судя по этому, еще не ознакомились в должной степени с иероглифическими премудростями, а также слова, заимствованные из других языков.

Еще я хочу обратить ваше внимание, дорогие храбрецы (ведь вы не побоялись замахнуться на японский язык, а я не побоялся замахнуться на японскую грамматику), на то, что обе азбуки слоговые, а не буквенные, к которым привыкли мы. То есть каждый значок обозначает целый слог, за исключением гласных и буквы «н», которая почему-то оказалась в одиночестве, особняком от остальных согласных. Стандартный слог состоит из двух звуков, согласного и гласного, поэтому все слоги — открытые.

Конечно же, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. Особенно это касается японской письменности. Так что посмотрите, какие они эти азбуки. Кстати, попытайтесь в этих азбуках найти хотя бы один слог с «Л». Не нашли? Какая жалость! Да, действительно в японском языке нет такой буквы, а стало быть, и звука. Такие вот деРа, — сказал бы японец. Поэтому и Лондон у них РОНДОН, а голод уж и не голод, а ГОРОД. И так даРее и в том же духе.

Так как многие словари и текстовые редакторы применяют РОМАДЗИ — латинскую транскрипцию, то я поместил ее наряду с русской.

Азбука катакана

ア а/a	カ ка/ka	サ са/sa	タ та/ta	ナ на/na	ハ ха/ha*	マ ма/ma	ヤ я/ya	ラ ра/ra	わ ва/wa	ン н/n
イ и/I	キ ки/ki	シ си/s(h)i	チ ти/chi	ニ ни/ni	ヒ хи/hi	ミ ми/mi		リ ри/ri		
ウ у/u	ク ку/ku	ス су/su	ツ цу/tsu	ヌ ну/nu	フ фу/fu	ム му/mu	ユ ю/yu	ル ру/ru		
エ э/e	ケ кэ/ke	セ сэ/se	テ тэ/te	ネ нэ/ne	ヘ хэ/he**	メ мэ/me		レ рэ/re		
オ о/o	コ ко/ko	ソ со/so	ト то/to	ノ но/no	ホ хо/ho	モ мо/mo	ヨ ё/yo	ロ ро/ro	ヲ о/wo***	

* Произносится как ВА, если выступает в роли тематической частицы.
** В роли падежного окончания направления произносится Э.
*** Падежное окончание прямого дополнения (винительный падеж).

Азбука хирагана

あ а	か ка	さ са	た та	な на	は ха*	ま ма	や я	ら ра	わ ва	ん н
い и	き ки	し си	ち ти	に ни	ひ хи	み ми		り ри		
う у	く ку	す су	つ цу	ぬ ну	ふ фу	む му	ゆ ю	る ру		
え э	け кэ	せ сэ	て тэ	ね нэ	へ хэ**	め мэ		れ рэ		
お о	こ ко	そ со	と то	の но	ほ хо	も мо	よ ё	ろ ро	を о***	

* Произносится как ВА, если выступает в роли тематической частицы.
** В роли падежного окончания направления произносится Э.
*** Падежное окончание прямого дополнения (винительный падеж).

Но это не совсем все, или, точнее, совсем не все. Ведь есть еще другие звуки, которые здесь не приведены. Понимаю, что вам вроде бы достаточно и этих таких хороших и приятных русскому взгляду слогов, но раз есть еще, не в моих правилах скрывать полезную информацию.

Допустим, мы хотим произнести сочетание ГА. И что же нам делать? Нет такой буквы! Но один японовед сказал нам, что такое сочетание звуков встречается в японском языке, и довольно часто. Однозвучный элемент выделяет подлежащее или рему. С этим ругательством мы познакомимся позже. И еще есть такой союз.

А сейчас нам придется узнать, как образуются звонкие звуки. Просто к глухой букве добавляются два маленьких апострофа или верхние закрывающие кавычки, и она озвончается: か (ка) — が (га). А если мы добавим сверху справа маленький кружочек, то звук Х в букве превратится в П: へ (хэ) — ぺ (пэ). Во что же тогда превращается Х, если мы попытаемся озвончить его? Он превратится в Б. Далее Ц превращается при озвончении в ДЗ, то же происходит и с С.

Так, пока понятно? А как нам получить мягкие звуки? Например: ХЯ или БЮ. В этом случае мы добавляем к ХИ Я. ХИ + Я = ХЯ. Аналогично: БИ + Ю = БЮ. Но в обоих случаях нам нужно написать вторую букву меньше, чем главную. Иначе получится не ХЯ, а ХИЯ: ХИ + я = ХЯ.

Вот теперь можно и добавить табличку с дополнительными кракозябрами для обеих азбук.

Дополнительные знаки каны[1]

が ガ га/ga	ざ ザ дза/za	だ ダ да/da	ば バ ба/ba	ぱ パ па/pa	きゃ キャ кя/kya	しゃ シャ ся/sha, sya	ちゃ チャ тя/cha, tya	にゃ ニャ ня/nya	ひゃ ヒャ хя/hya	みゃ ミャ мя/mya
ぎ ギ ги/gi	じ ジ дзи/ji	ぢ ヂ дзи/ji	び ビ би/bi	ぴ ピ пи/pi	きゅ キュ кю/kyu	しゅ シュ сю/shu, syu	ちゅ チュ тю/chu, tyu	にゅ ニュ ню/nyu	ひゅ ヒュ хю/hyu	みゅ ミュ мю/myu
ぐ グ гу/gu	ず ズ дзу/zu	づ ヅ дзу/zu	ぶ ブ бу/bu	ぷ プ пу/pu	きょ キョ кё/kyo	しょ ショ сё/sho, syo	ちょ チョ тё/cho, tyo	にょ ニョ нё/nyo	ひょ ヒョ хё/hyo	みょ ミョ мё/myo
げ ゲ гэ/ge	ぜ ゼ дзэ/ze	で デ дэ/de	べ ベ бэ/be	ぺ ペ пэ/pe	ぎゃ ギャ гя/gya	じゃ ジャ дзя/ja, zya	ぢゃ ヂャ дзя/ja, zya	びゃ ビャ бя/bya	ぴゃ ピャ пя/pya	りゃ リャ ря/rya
ご ゴ го/go	ぞ ゾ дзо/zo	ど ド до/do	ぼ ボ бо/bo	ぽ ポ по/po	ぎゅ ギュ гю/gyu	じゅ ジュ дзю/ju, zyu	ぢゅ ヂュ дзю/ju, zyu	びゅ ビュ бю/byu	ぴゅ ピュ пю/pyu	りゅ リュ рю/ryu
					ぎょ ギョ гё/gyo	じょ ジョ дзё/jo, zyo	ぢょ ヂョ дзё/jo, zyo	びょ ビョ бё/byo	ぴょ ピョ пё/pyo	りょ リョ рё/ryo

1 Чтобы не называть по несколько раз такие длинные слова «хирагана» и «катакана», можно объединить их одним небольшим словом «кана», которое обозначает знаки азбуки в отличие от иероглифов.

Чтобы сделать звук длинным, его нужно удвоить или продублировать (если вам это иностранное слово нравится больше). Ну, сами подумайте, если мы хотим сказать не «а», а длинное «а», мы и пишем столько «а», насколько длинным хотим сделать этот звук: а-а-а-а-а-а... или ааааааа[1]. До того же самого додумались и японцы (есть подозрение, что сами, а не заимствовали у китайцев), но не рекомендую с помощью их азбуки сильно уж удлинять звуки. Достаточно двух букв. Большее количество может не вызвать юмористическую реакцию со стороны японцев, а может спровоцировать ступор. Поэтому слишком не усердствуйте в этом направлении.

А вот с длинным «о» вышла накладка. Чтобы его удлинить, надо дописать не «о», а «у». Хотя должен признать, что встречается и двойное «о», особенно в словах чисто японского происхождения. А в катакане вообще для обозначения длинного звука проводят горизонтальную черту типа дефиса после звука, который так хочется удлинить スケート СКЭ:ТО, スキー СКИ:[2].

Чтобы удвоить согласный звук, пишем перед ним маленькую ЦУ. Например: りっぱな РИППАНА, きって КИТТЭ.

Слогообразующая буква «н» тоже вызывает нездоровый интерес. Зачем она нам, если у нас есть целый ряд слогов с «н»? А затем, что в японском языке есть-таки и закрытый слог. И заканчивается он именно на «н». Так что нужна нам эта буква. Кроме этого, может попасться сочетание **Н + гласная**, в котором звучание будет следующим **Нъ + гласная**. Сравните: ХОНЯ и ХОНъЯ. В первом случае мы ничтоже сумняшеся пишем ほにゃ, а во втором — ほんや. Кроме этого, перед звуками М, П и Б «н» произносится М: さんまん САММАН, かんぱい КАМПАЙ, はんびゃく ХАМБЯКУ.

Японцы много слов позаимствовали (опять позаимствовали — экспроприаторы какие-то!) из английского языка[3]. Но часто очень трудно догадаться, что это за слово, из-за своеобразного специфического приспособления слова под японское произношение. После такой адаптации слово невозможно узнать. А если его еще и подсократить,

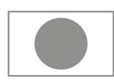
---

1 В русской транскрипции длинный гласный звук будет обозначаться двоеточием: ОО = О:, ИИ = И:.

2 Гласные У и И часто редуцируются. А после гласной звук И превращается в Й: КОИ = КОЙ, АИ = АЙ.

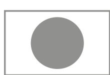
3 Заимствованные слова вы сразу увидите по катакане, которой они изображаются.

что японцы часто делают, то загадка становится неразрешимой. Например, попробуйте узнать в слове トランス ТОРАНСУ — transformer трансформатор, или в アパート АПА:ТО — apartment квартира, многоквартирный дом, или トチカ ТОТЙКА — точка. Я уж молчу о バラライカ — БАРАРАЙКА и モスクワ — МОСУКУВА. Догадайтесь сами о значении последних слов. А следующие слова попробуйте прочесть и перевести. При этом учтите, что японцы часто редуцируют слоги с У и И[1] (сюда же добавьте слог ТО, так как слога ТУ в природе не существует). Поэтому если вам захочется написать японскими буквами какое-нибудь русское или английское слово, используйте слоги с У или И, там, где вам понадобится один согласный без гласного. Например: strike = ストライキ (СуТоРАЙКИ), type = タイプ (ТАЙПу), France = フランス (ФуРАНСу), Минск = ミンスク (МИНСуКу), Ялта = ヤルタ (ЯРуТА), икра = イクラ (ИКуРА).



エレベーター、コンピューター、アメリカ、ロシア、フラッグ、レーダー、レフェレンダム、ヴァンクーバー、ペトロフ[2]、イワノフ、ペレストロイカ、ボリス　イェリツィン、バブシカ[3]。

Здесь мы опять столкнулись с новыми значками. Например, ヴァ передает слог ВА. Также часто для передачи звука В используются буквы из ряда БА. Английский звук W передается сочетанием буквы У в сочетании с соответствующей гласной.



ウラジオストック — Владивосток, ウオツカ — водка, но: ボルガ — Волга, ビデオ — видео.

ウイスキー (whisky) — виски, ウエーター (waiter) — официант, ウォークマン (walkman) — плеер.

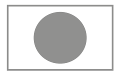
---

[1] То есть эти гласные проглатываются.

[2] Маленькая подсказка. В русских фамилиях, оканчивающихся на **-в**, пишется почему-то フ ФУ. Вроде как фукают японцы на русскую фамилию. Не вызывайте личину праведного гнева и расслабьтесь. Это — просто шутка.

[3] Ну, не смотрите вы сразу в подсказку! Попробуйте все-таки чуть-чуть сами! А вот теперь можно: [ЭРЭБЭ:ТА:] elevator (Am.) — лифт, [КОМПЮ:ТА:] computer — компьютер, [АМЭРИКА] — Америка, [РОСИА] — Россия, [ФРАГГУ] flag — флаг, [РЭ:ДА:] radar — радар, [РЭФЭРЭНДАМУ] — референдум, [БАНКУ:БА:] — Ванкувер, [ПЭТОРОФУ] — Петров, [ИВАНОФУ] — Иванов, [ПЭРЭСУТОРОЙКА] — перестройка, [БОРИСУ ЙЕРИЦИН] — Борис Ельцин, [БАБУСИКА] — бабушка.

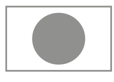
Если в заимствованном слове нужно передать согласную, то используют слог с этой согласной, оканчивающийся на У, но так как нет буквы ТУ, то для обозначения согласной Т применяется слоговая буква ТО. Иногда для обозначения Т может употребляться буква ЦУ — ツ.



ペット(pet) — домашнее животное-любимец, コスト(cost) — стоимость, テント (tent) — палатка, тент.

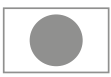
スーツ (suit) — костюм, ワイシャツ (white shirt — белая рубашка) — рубашка.

Ш передается с помощью слога СИ. Латинская транскрипция использует для обозначения мягкой С **sh**, а для мягкой Т **ch**. Слог ФА изображается как **ФУ + маленькая А**: ファインダー、ファイル、ファクシミリ. Соответственно ФЭ = ФУ + э, ФИ = ФУ + и, ФО = ФУ + о.



フェース (face) — лицо, フェスティバル (festival) — фестиваль, フィーリング (feeling) — чувство, フィニッシュ (finish) — финиш, フォーカス (focus) — фокус, フォト (foto) — фото.

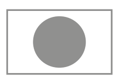
Слоги ТИ и ДИ в английских заимствованиях, в которых эти слоги, по сути, не являются мягкими в отличие от японских слогов, звучание которых стремится к ЧИ и ДЗИ соответственно, изображаются сочетаниями **ТЭ + и** и **ДЭ + и**.



ティー (tea) — чай, パーティ(party) — вечеринка, ディスク (disk) — диск, アイディア (idea) — идея.

Однако есть и исключения. Например: チーム (team) — команда.

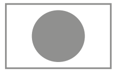
Ну и парочка примерчиков с хираганой. А чтобы было полезно, а не только красиво, это будет пара вежливых фраз, которые, как правило, и пишутся хираганой. Для начала я напишу огласовку[1], чтобы вы могли проверить себя.



どうもありがとうございます。[ДО:МО АРИГАТО: ГОДЗАИМАС] — Большое спасибо.

---

[1] Огласовка — это отображение произношения, но если вам больше нравится слово «транскрипция», воспользуйтесь им.



どういたしまして。[ДО: ИТАСИМАСЙТЭ] — Не за что.

おはようございます。[ОХАЁ: ГОДЗАИМАС] — Доброе утро.

はじめまして。[ХАДЗИМЭМАСИТЭ] — Рад с вами познакомиться.

さようなら。[САЁ:НАРА] — До свидания.

あなたはいかがですか。おげんきですか。[АНАТА-ВА ИКАГА ДЭС КА? О-ГЭНКИ ДЭС КА?] — Как вы поживаете? Здоровы ли? (Здесь в первом предложении ХА читается как ВА, так как это показатель темы. С ним ближе мы познакомимся в дальнейших главах.)

Засим прекращаю дозволенные речи. О письменности разговор не закончен. Поэтому в следующей главе мы более подробно поговорим об иероглифах.

2 Загогулины японской души

(Иероглифы в японском языке)



Дали Мурочке тетрадь,
Стала Мура рисовать.
Это — козочка рогатая.
Это — елочка мохнатая.
Это — дядя с бородой.
Это — дом с трубой.
Ну а это что такое,
Непонятное, чудное,
С десятью ногами,
С десятью рогами?
Это Бяка-Закаляка кусачая,
Я ее у китайцев надыбала.

Мурасаки Сикибу
о страшном и тяжелом детстве
японского ребенка
в своей автобиографии

Конечно, жалко бедного японского ребенка, которого пытают иероглифами с детства. И эта пытка — длиной в жизнь. Понятно, что потом не становится легче, просто привыкаешь. Пытка, придуманная особым китайским умом, продолжает тревожить людей и сегодня. Не всех, естественно. Народам, у которых есть латиница и кириллица, это как-то незнакомо. Даже индийцам с их девангарской азбукой наплевать на такую проблему. Но есть небольшая часть населения в мире, какая-то четверть с гаком (Китай — 1,5 млрд + Япония — 0,2 млрд), которым иероглифическая проблема представляется серьезной. И на сегодняшний день несчастные китайские и японские дети сидят, закусив губу, за партой и выписывают фигурки с десятью ногами, с десятью рогами.

И вас, почтеннейшие, мне тоже жалко, но вы выбрали этот язык сами, захотели острых ощущений. Это японцы при рождении родину не выбирают. В любом случае нечего стоять на месте и готовиться к чему-то страшному.

В данной главе я хочу познакомить вас с основными принципами работы с иероглифами. Каллиграфией заниматься мы не будем. Во-первых, об этом написано уже множество трудов[1], и мне не хотелось бы прибавить свой опус в качестве пособия по каллиграфии к этой груде томов. Во-вторых, я хотел бы предложить альтернативу. Если вам требуется лишь пассивное восприятие иероглифов для чтения ли, перевода ли, али чего еще, то ни к чему изводить себя бумагомаранием. Достаточно запоминать их зрительно, в лицо. А вот изобразить их вам поможет компьютер. Поэтому не стоит заранее нервничать и грызть ногти. Тем более это негигиенично. И тем более на ногах.

Так вот, компьютер поможет вам их рисовать, но не запоминать форму. Поэтому поработать все равно придется. Засучите рукава, но при этом не сучите ногами. В конце концов, вы уже почти японцы, поэтому учитесь «сохранять лицо».

Прежде всего, нужно заметить, что активно применяемых иероглифов у японцев все-таки гораздо меньше, чем у китайцев. И еще раз напоминаю о волшебном слове «иероглифический минимум». Хотя в самом полном словаре иероглифов, который мне попадался, госпожа Н.И. Фельдман-Конрад приводит число: около 5000 иероглифов. Но вам потребуется лишь треть от этого.

Как классифицировать иероглифы? Вопрос хороший. Действительно, запомнить алфавит из 33 букв довольно серьезная задача. А вот запомнить алфавит даже из 1800 закаляк — просто непосильный труд, сравнимый разве что с заучиванием таблицы логарифмов или «Илиады» наизусть. Поэтому ясно, что мы не пойдем таким путем. Не пошли им и японцы. Они опять «позаимствовали» у китайцев систему ключей, с помощью которой можно сгруппировать иероглифы, но что главное для нас, «импортных» товарищей, — можно найти нужный иероглиф в словаре.

Что такое ключи? Не музыкальные, не замочные и даже не родниковые. Иероглифические. Само собой. Но что они? Тоже иероглифы и со своими значениями.

Каждый иероглиф состоит из нескольких элементов. Каждый элемент из черт. Последние бывают вертикальными, горизонтальными, диагональными и более сложной формы. Некоторые элементы иероглифа повторяют-

---

[1] Из книг на русском языке я предложил бы вам «Кандзявые эссе» А.М. Вурдова, где идет подробный разбор написания иероглифов.

ся и в других иероглифах. Вот они-то и являются так называемыми ключами. Этих ключей целых 214! Но есть часто встречающиеся, а есть редкие. Поэтому ключи разделили на сильные (часто встречающиеся), менее сильные (менее распространенные) и слабые, так сказать, банда маломощных хлюпиков, с каждым из которых образовано незначительное количество кандзи[1].

К сильным ключам относится 16 иероглифов.

9	人、亻 человек	64	手、扌 рука	118	竹 бамбук	142	虫 насекомое
30	口 рот	75	木 дерево	120	糸 нить	149	言 говорить
32	土 земля	85	水、氵 вода	130	肉 мясо	167	金 металл
61	心 сердце	86	火、灬 огонь	140	艸、 трава	196	鳥 птица

К менее сильным или, проще говоря, к более слабым относятся 28 ключей.

18	刀、刂 меч	66	攴、攵 ударять	112	石 камень	163	邑、阝* деревня
37	大 большой	72	日 день, солнце	113	示 показывать	170	阜、阝* холм
38	女 женщина	94	犬、犭 собака	115	禾 злак	177	革 кожа
40	冖、宀 крыша	96	玉 драгоценный камень	119	米 рис	181	頁 голова
46	山 гора	102	田 поле	154	貝 раковина	184	食 еда
50	巾 ткань	104	疒 болезнь	157	足 нога	187	馬 лошадь
53	广 покрывало	109	目 глаз	162	辵、辶 бежать	195	魚 рыба

* Как вы заметили, сокращенная форма ключей 163 и 170 одинаковая. Отличие в том, что 163 норовит пристроиться в иероглифе справа, а 170 — слева.

[1] Слово, обозначающее иероглифы. Я буду применять его, если мне будет лень написать длинное слово иероглиф.

Ключи различаются по количеству черт. Алгоритм поиска иероглифа такой. Сначала определяем ключ. Потом смотрим, сколько черт остается в иероглифе за вычетом ключа. Ищем иероглиф с таким количеством черт в иероглифическом словаре. Если не нашли, стало быть, у нас были проблемы с арифметикой в школе. Хотя не всегда причина в этом. Дело в том, что некоторые черты могут состоять из нескольких элементов, но весь комплекс этих элементов считается за одну черту. Поэтому будьте здесь внимательны и руководствуйтесь таблицей ключевых знаков.

Ключи обычно любят пристраиваться слева, но это не закон. Например, ключи 40 (宀) и 140 (艹) располагаются сверху, а 162 (辶) примыкает снизу. 86 (火、灬) может занимать место и слева, и снизу.

У некоторых ключей вы видите пару написаний, хотя некоторые имеют еще больше. Обычно в иероглифическом или иероглифо-фонетическом словаре дается полная таблица ключей, в которой помещают все возможные написания ключей. Ведь, как я уже говорил, некоторые ключи могут занимать разное положение в иероглифе. В соответствии с положением меняется и написание.

Проследим это на примере ключа 9 — человек. Сам ключ-иероглиф имеет стандартное написание人. Очень интересно, что этот значок очень похож на старую русскую букву «Л». Особо искушенные знатоки, если поскребутся в извилинах, то, возможно, вспомнят, что в старину каждая буква в русском алфавите имела свое название и смысл. Так вот буква «Л» называлась «люди». Сравните с японским названием и задумайтесь, когда могли перекреститься пути славян и японцев, а если точнее китайцев, ведь иероглиф-то их производства. И самое главное, задумайтесь над тем, кто же в этот раз позаимствовал этот значок? А вот в зависимости от своего местоположения в иероглифе этот человечек то сужается, то расширяется, то становится на одну ножку. Вот ряд иероглифов с этим ключом:

从、以、軋、代、休、伺、全、今、傘、众.

Теперь поглядим на ужимки ключа 64 — рука. Его исходный вид手. А далее его модификации с различными иероглифами: 承、拜、摩、拳、扎、打、扮、抬.

Еще хлеще метаморфозы у ключа 85 — вода. Оба его варианта вы можете увидеть в таблице ключей, а примеры с ним я привел ниже: 永、泉、淼、潁、汽、決、沢、法.

На этих примерах присмотритесь к переходам ключей, их непоследовательности и возможности повторяться. В частности, это хорошо демонстрирует ключ 75 — дерево. Одно дерево — оно и в Японии одно дерево — 木 КИ. Два дерева — это уже лес — 林 ХАЯСИ, а три — роща, лесок — 森 МОРИ[1]. И это действительно так.

Сам вид ключей старается походить на тот предмет, название которого он носит. Соответственно, человек похож на очень условное изображение человека, дерево — на дерево, нога — на особо увеличенную ступню под условным изображением человечка. В рыбе можно выделить плавники, в глазе — зрачок посредине белка, а на руке — пальцы. Хотя они какие-то уж очень уродливые. Но что поделать? Это всего лишь условные символы, упрощенные настолько, чтобы их мог изобразить даже человек, совсем не умеющий рисовать. Перед современными условными изображениями мужчины и женщины на двери общественного туалета мы не очень придираемся к качественным характеристикам силуэтов, а молча выбираем нужный. Тем более нас не смущают условности на дорожных знаках и другая символика. А тут рисунки старинных дизайнеров, так сказать, антиквариат.

Некоторые иероглифы можно расшифровать по смыслу. Однако это не всегда возможно сделать. Многие иероглифы потеряли изначальный смысл, поэтому сейчас трудно, а иногда и невозможно установить исходные ассоциации по отношению к оригиналу.

Не удержусь и все-таки приведу пару банальных примеров. Посмотрите на этот кандзи 休. Он состоит из двух ключей: человека 人 (слева) и дерева 木 (справа). Что может делать человек у дерева, так сказать, на природе. Конечно, отдыхать. Правда, каждый вкладывает в это слово свой смысл, но это уже не касается иероглифов. Кто знает, возможно, какой-нибудь местный дизайнер пририсовал бы бутылку.

Теперь вот такая закорючка 好. Она означает любовь. Этот иероглиф тоже состоит из двух ключей. Это женщина 女 и ребенок 子. Подумайте сами, какое чувство испытывает нормальная женщина к своему ребенку. Да-да. Вот именно любовь.

---

[1] Как рассуждали японцы в смысле того, что три дерева — лесок, роща, а два дерева — это лес? Давайте посмотрим на сами деревья. Два дерева — большие, дубы или корабельные сосны, а три дерева — размером поменьше, осинки какие-нибудь или липки — вот и роща. Так что они по-своему правы.

И еще раз вернемся к дереву. Если мы добавим черточку на нижней части его ствола, то тем самым выделим ее. А что у нас находится в нижней части ствола дерева? Конечно же, корень. Вот это он и есть 本. Теперь проделаем ту же операцию с верхней частью и получим вершину 末. Вот такие мы фокусники. Ой, не мы! Это я о японцах, которые научились таким чудесам престидижитации у китайцев.

Если вы желаете подробнее узнать о ключах, то рекомендую прочесть внимательно очень серьезное и поучительное вступление в иероглифическом словаре той же госпожи Н.И. Фельдман-Конрад.

Еще обязательно добавлю, что иероглифы можно искать и по их произношению с помощью фонетического словаря, в котором слова сгруппированы по алфавиту. Если транскрипция «ромадзи», то поиск будет производиться по латинскому алфавиту, а если русская транскрипция, то — по русскому алфавиту, а если используется кана, то соответственно по японскому алфавиту, порядок которого вы можете подсмотреть в главе о хирагане и катакане.

Иероглиф обычно имеет два прочтения: ОН и КУН. Он является японским произношением китайского иероглифа, мягко выражаясь, его искаженная японским языком транскрипция. А кун — это исконно японское слово, которое соответствует значению иероглифа.

Если слово состоит из нескольких иероглифов, то, как правило, в этом случае звучание слова соответствует онному прочтению его элементов. Если иероглиф употребляется отдельно, то чаще всего он читается по куну. А если вы заметили за кандзи вязь каны, что означает окончания глаголов, прилагательных или существительных, то 100% здесь нужно воспользоваться куном.

Например: 太平洋, 飛行機, 運転手, 自動車, 外国人, 火山。Все это явно групповые сочетания иероглифов. Значит, нужно прочесть их по онам. Найдя по ключам искомые иероглифы, мы смотрим их ОН. Потом соединяем ОНы вместе. И вот оно чудо! Получается слово. Сейчас я напишу транскрипцию вышеприведенных слов, а вы попробуйте найти их прочтения в иероглифическом словаре, а если у вас его нет, то смотрите сразу в подсказку.

А теперь подсказка. Эти слова читаются так: ТАЙХЭЙЁ: (太平洋), ХИКО:КИ (飛行機), УНТЭНСЮ (運転手), ДЗИДО:СЯ (自動車), ГАЙ-

КОКУДЗИН (外国人), КАДЗАН (火山). А означают они — Тихий океан, самолет, водитель, автомобиль, иностранец, вулкан.

И, наконец, для особо любопытных их расшифровка. Большая степень-мир-океан — это великий тихий океан, хотя точнее было бы «мирный». Вспомните, как Тихий океан называется, скажем, по-английски: the Pacific Ocean — Мирный океан. То-то. Следующее сложное слово уже ближе к нашему разумению: летать-ехать-аппарат. Приблизительно — аппарат для полетов. Почти полная аналогия. А вот в следующем немного посложнее: движение-поворачивать/катиться-рука. Здесь «рука» — суффикс, который означает лицо, выполняющее то или иное действие. Хотя, в общем-то, уже почти понятно. Получается «человек, управляющий движением» — одним словом, водитель, шофер. Следующая группа закорючек имеет следующий смысл: сам-двигаться-повозка. В более литературном варианте — самодвижущаяся повозка. А это — автомобиль. Опять же аналогия с латинским языком: ауто — сам, мобиле — движущийся. И, наконец, последнее слово: вне-страны-человек. Опять более приличествующее выражение: человек из-за пределов / извне страны. Догадались? Верно. Иностранец. И огонь-гора или огненная гора? Мне кажется, вряд ли есть какие-другие варианты кроме вулкана.

Ну а если нам попались такие слова, как 車, 人, 国, 明るい, 狭い, 面白い, 言う, 好き,書く, 見るили подобные им с вязью каны или стоящие особняком, знайте: нам нужны КУНы. Однако есть в японском языке некоторые иероглифы, которым нравится смущать новичков, поэтому они даже в отдельном употреблении пользуются не КУНами, а ОНами, чем наносят несомненный вред делу несения культуры в массы.

Вышеупомянутые слова попробуйте найти сами в иероглифическом словаре. Обычно приводится пара-тройка распространенных кунных прочтений для глаголов, прилагательных и существительных. По поводу того, которые из приведенных прочтений КУНы, а какие — ОНы, лучше прочесть введение в словаре, и вы избавите себя от лишней работы.

Ну ладно, дам еще подсказку. Но не смотрите сразу в нее. Если уж не получится, тогда... Но я верю, что получится. Попытайтесь.

КУРУМА — машина, ХЙТО[1] — человек, КУНИ — страна. АКАРУЙ — светлый, СЭМАЙ — узкий, ОМОСИРОЙ — интересный, ЙУ — говорить, СУКИ — любовь, КАКУ — писать, МИРУ — видеть.

На этом заканчиваю очень сжатый ликбез по иероглифическому письму. Ибо надо идти дальше к редакторам, с помощью которых работают с теми же иероглифами, и которые помогут вам ближе познакомиться с этими занимательными закорючками — кандзи.

[1] Редуцируемый И в русской транскрипции часто обозначают буквой Й (которая, собственно, и называется И краткое).

3 Рисуйте иероглифы с помощью текстовых редакторов



Я рисую, я тебя рисую,
Я тебя рисую, сидя у окна.
И запомнить я тебя пытаюсь,
Но не попадает в память ни рожна.
Весь мой дом рисунками увешан.
С каждого рисунка смотришь на меня.
Хоть давно на кандзи я помешан,
У меня выходит иероглифня.

Каллиграфические страдания молодого Вертера[1]

Хотите, я вас немножко, ну совсем чуть-чуть обрадую? Знаете, в принципе можно не учиться писать иероглифы и кану, но при этом уметь их писать.

Заметьте, испокон веков, от сёгуна Гороха, а точнее, с момента, так сказать, заимствования иероглифов[2] наступили темные времена для студентов и учеников. Им приходилось учиться писать бесконечные закорючки, именуемые иероглифами или пояпонистее — кандзи. Наступила эпоха грамоты и грамотности. Но приходилось исписывать груды материи, рисовой бумаги и разных дощечек, изводить кучи кистей и галлоны туши, чтобы овладеть китайской премудростью — чудом вражеского гения.

Тем же страдали и все те оригиналы, которые захотели выучить язык островной империи на востоке от Китая.

---

1 Жил такой ронин в княжестве Дойцу, о похождениях которого написал сэнсэй Гёте.

2 К восьмому веку процесс заимствования иероглифов был завершен.

Но на дворе уже XXI век, и совсем не обязательно мучиться таким извращенным способом.

Вам достаточно научиться зрительно отличать одни иероглифы от других, а писать их вам поможет... компьютер. И сюда он простер свои цепкие виртуальные лапки.

Однако это будет возможно, если у вас установлены специальные программы.

Если у вас установлена «Семерочка», Windows Vista, Windows XP или Windows 2000, это уже хорошо. Ну а тем более — полная версия. То есть с версией Microsoft IME Standard 2002[1] или соответственно более старой.

Если вы только собираетесь установить 7/Vista/XP/2000, то не забудьте выбрать установку средств для восточных языков[2]. Тогда загрузятся все необходимые модули, которые вам понадобятся.

Понятно, что это потребует дополнительного места на жестком диске, но при нынешних размерах дисков (500 и более ГБ) это — мышиные слезы — капля в море. Подумаешь, плюс-минус пару сотен МБ. (Шучу. Значительно меньше.)

И когда вы, наконец, установили XP («7», «Висту» или 2000), не забудьте про Office (не старше 2000). Вообще, как переводчик, рекомендую MS Office 2003 (разумеется, уже есть и более свежие версии, а на момент выхода книги из типографии появятся и совсем новые). К нему прилагается хороший комплект средств проверки правописания. Можно использовать и более старый офис MS Office 2000 (к нему тоже есть комплект проверки правописания). Однако и глючит он иногда. Более поздние версии все-таки понадежнее.

Если вы немножко покопаетесь в магазинах среди программного обеспечения, то найдете этот комплект Proofing Tools[3] с набором средств

---

[1] Система ввода символов для восточных языков (японский, китайский и др.).

[2] То есть поддержку японского языка и систему ввода иероглифической письменности. На «Висту», как правило, поддержка устанавливается по умолчанию.

[3] Отдельный программный продукт, который устанавливается на Ворд для многоязычной орфографической и грамматической проверок. Проще говоря, универсальный спеллчекер для кучи языков, включая японский и китайский. Само собой, в нем заложены и тезаурусы по всем этим языкам. Очень хорошая штука, особенно для тех, кому приходится работать с несколькими языками.

для более чем 30 языков. К сожалению, часто встречается урезанная версия, в которой как раз нет модуля с проверочниками для японского языка (и китайский тоже ушел, но почему-то по-английски — не попрощавшись).

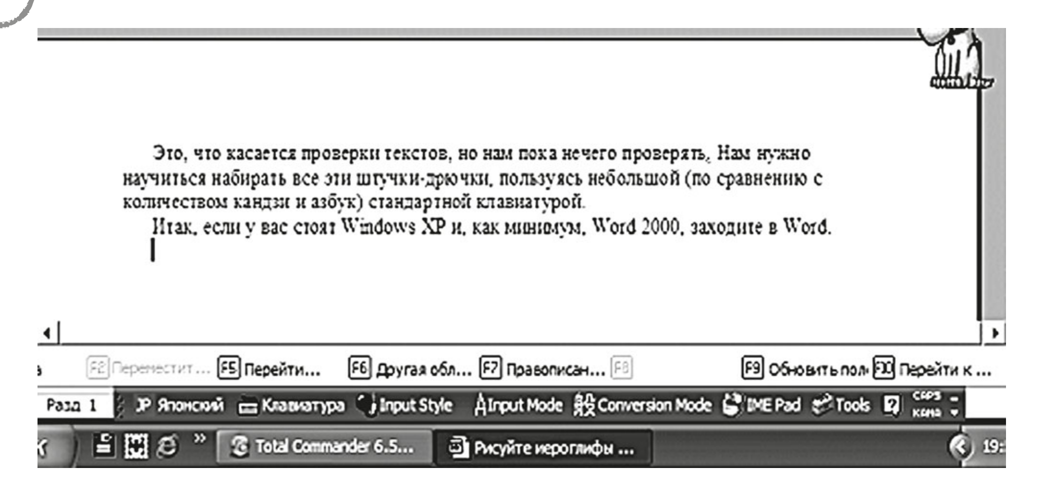
Разумеется, если вам попадется, мягко выражаясь, демонстрационная копия, воспользуйтесь на безрыбье и такой. Страшного вреда не будет. Но если вы живете в столице, не жалуетесь на дырки в кармане, не поскупитесь и приобретите полноценную версию Proofing Tools в лицензионном исполнении (со всякими там честными номерами и без крэков).

Это — то, что касается проверки текстов, но нам пока нечего проверять. Нам нужно научиться набирать все эти штучки-дрючки, пользуясь небольшой (по сравнению с количеством кандзи и азбук) стандартной клавиатурой.

Итак, если у вас стоят Windows 7/Vista/XP/2000 и как минимум Блокнот или WordPad, но лучше Word (не старее 2000), заходите в один из этих редакторов.

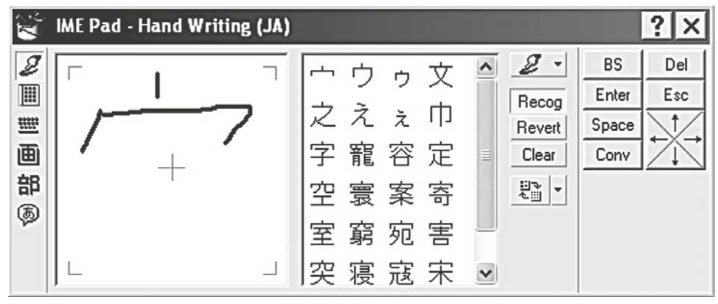
Сначала нужно выбрать японский язык на языковой панели, которая обычно находится в свернутом состоянии в правой части панели задач. Вы ее можете увидеть по аббревиатуре языка, выбранного для ввода. Прежде всего добавляем японский язык в список языков ввода. Что же для этого нужно сделать? Надо щелкнуть правой клавишей мышки по языковой панели и выбрать в контекстном меню «Параметры». Появится окно «Языки и службы текстового ввода». На этом окне выберем «Добавить», чтобы добавить язык ввода. И какой же язык нам выбрать? Я думаю, что все-таки японский. После установки японского языка он появится в перечне языков под заголовком «Установленные службы». Рядом с ним появятся две надписи Microsoft IME Standard с номером установленной версии и Microsoft Natural Input. Если эти надписи появились, то японский язык установлен.

Теперь, когда вы выберете японский, появится один из символов ввода. Но чтобы вам были видны все функциональные клавиши, нажмите справа от аббревиатуры JP — японский символ вверху — развернется вся языковая панель. На экране монитора появится следующая панель с пачкой разноцветных символов, которую вы можете увидеть ниже на рисунке, но без цветовой радости.



Самый левый символ с аббревиатурой позволяет нам переключиться на другой язык для ввода. Правее несколько символов, из которых нам пригодится Input Mode — режим ввода, в котором можно выбрать символы ввода: хирагану, катакану полноширинную и полуширинную, буквенно-цифровой ввод тоже полноширинный и полуширинный. В режиме преобразования Conversion Mode лучше оставить Общий (General). Есть еще другие варианты настройки, но они нам пока не понадобятся. Поэтому оставьте все как есть. Кроме этого, еще есть две кнопки IME Pad (панель IME) и Tools (инструменты или сервис). В последней вы можете изменить настройки. А вот под кнопкой панели скрываются очень полезные штучки. В частности, можно выбрать режим выбора иероглифа по ключу, по количеству черт, а также включить виртуальную клавиатуру.

Когда мы вызываем панель IME, то на экране видим следующую картинку.



В левой части слева от окошка с контуром иероглифа мы видим несколько значков. Сейчас нажат самый верхний, что означает письмо вручную, тем более что рука различима довольно четко. И мы видим корявенький силуэт иероглифа, написанный дрожащими ручками. Если вы пробовали писать мышкой, то вы поймете, что я имею в виду. Ниже есть еще несколько символов, которые означают: перечень символов (Character list), количество черт (Strokes), ключ (Radical) и виртуальная клавиатура (Soft keyboard), и в самом низу речь (Speech), которая на данном рисунке не показана.

Сейчас работает рукописный вариант, который предназначен как для ввода иероглифов, так и для распознавания оных. Если вы не доверяете конвертеру, который превращает азбуки в кандзи, то вам самый раз воспользоваться данной функцией. Если иероглиф, который вы написали, есть среди значков в правом окошке, щелкаете по нему, и он появляется в тексте. Если вы осознали, что поспешили и пририсовали лишние черты к иероглифу, воспользуйтесь кнопкой Revert, которая уничтожит последнюю черту. Если вам не понравился шедевр, который вы изобразили мышкой в окошке, нажмите Clear, и лист снова станет чистым. Ниже этих клавиш расположена еще одна с рисунком. С ее помощью вы можете выбрать режим показа иероглифов в правом окошке: Enlarged (расширенный) или Advanced (продвинутый). В начале рекомендую вам расширенный режим, так как в нем кандзи расположены более удобно, да и вы, если читаете эту книгу, по всей видимости, еще не являетесь асом. Ну если все-таки замашки аса у вас есть, то воспользуйтесь продвинутым режимом, но потом не жалуйтесь.

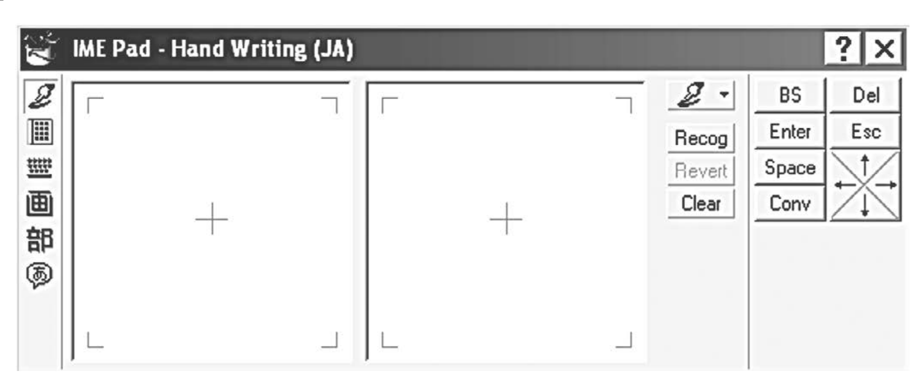
Из рукописного режима можно переключиться в режим перечня символов. В этом режиме можно выбрать интересующий вас символ, но если у вас не установлен какой-нибудь экзотический шрифт с таковыми же символами, то не стоит пытаться. Результат будет такой же, как если бы вы захотели достать из своего кармана деньги, которые вы в него не клали. Вариант с чужими карманами здесь не рассматривается. Вообще в этом случае лучше применить стандартный способ ввода символов с помощью стандартных программ Windows или с помощью вызова символов через меню «Вставка» в Worde.

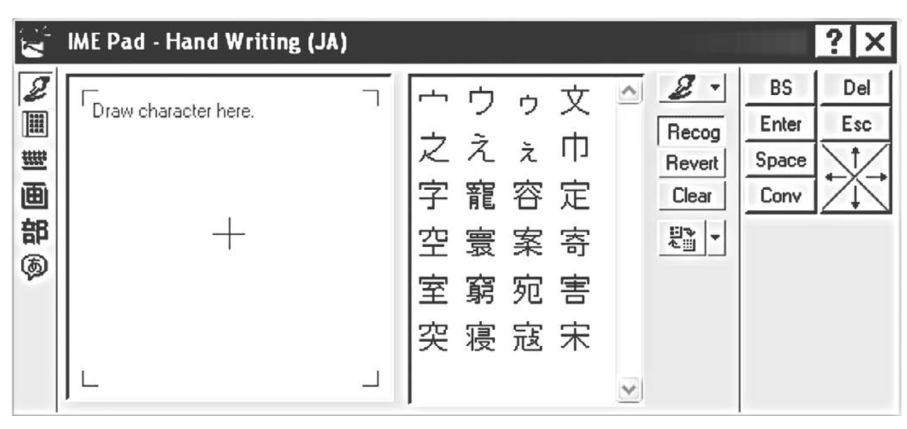
Далее в режиме черт вы можете также вводить иероглифы, но уже выбирая количество черт в искомом кандзи и отыскивая его в перечне претендентов.

В режиме ключа вы выбираете ключ по количеству черт, а потом в правом окошке ищете фигуру, которая вам нужна. Затем щелкаете на ней, и она занимает подобающее ей место в тексте, а вы продолжаете процедуру.

И, наконец, есть еще виртуальная клавиатура, при помощи которой мы можем тоже вводить японские тексты. Ее можно применять точно так же, как и обычную. У нее есть несколько видов, в том числе и с обеими канами.

Кроме этого, можно в режиме ручного ввода выбрать многооконный режим и увеличить окно для изображения иероглифа. Это вы можете увидеть на рисунках ниже. Для добавления окон выберите режим рукописного ввода Multiple (над клавишей Recognition — распознавание), а для увеличения — просто растяните курсором окно, как это делается в других приложениях.





Есть еще одна штучка — запись звуков и воспроизведение звукового текста, но этой функцией вы сможете воспользоваться, если у вас будет установлен речевой модуль для японского языка[1]. В общем-то, это тоже нам не особенно нужно.

Сейчас нас будет интересовать главным образом кнопка режима ввода. Здесь мы устанавливаем режим ввода «хирагана». Если вы работаете в Word, то нажатием клавиши F6 можно переключиться на катакану и назад.

Так вот, когда работает хирагана, мы вводим японские слова с помощью «ромадзи» — латинской транскрипции[2]. Если нас ввод устраивает, жмем Enter, и вся недолга. Если нам требуется преобразование хираганы в кандзи, жмем клавишу пробела, и когда появляется жирная подчеркивающая черта, жмем стрелку вниз (из группы с четырьмя клавишами правее основной клавиатуры, а можно из цифровой панели, если она у вас включена). Тут же вываливается список вариантов, из которых нам надо выбрать меньшее зло, а точнее, то, которое нам больше всего подходит. Выбираем нужный нам вариант с помощью стрелки управления или мыши и жмем клавишу ввода. Требуемый набор каракулей появляется в строке.

Здесь я хочу лишь уточнить, что удвоенные согласные вводятся теми же удвоенными согласными в латинице. Короче, так, как принято у нас и в других стандартных европейских языках. А вот если мы хотим ввести «Н», то достаточно набрать «nn» или «n'». Чтобы ввести わ иを, наберите WA и WO. Точка в виде кружочка и немножко необычная запятая вводятся выбором обычной точки и обычной запятой. То же касается и кавычек.

Если вдруг вам понадобится ввести европейские буквы или цифры, выберите в режиме ввода **Alphanumeric**. Вот и все.

Если вам не нравится большой объем языковой панели, то можно свернуть ее. При этом можно будет переходить к кане нажатием малень-

---

1 Это возможно в версиях Word не старше Word XP. Параметр «речь» можно найти в меню «Сервис».

2 Хочу заметить, что здесь ПК проявляет немыслимые сообразительные способности: он понимает все типы ромадзи, любые варианты написания разных букв, а их для японского языка хватает. Так что если вы сомневаетесь, как записать тот или иной звук, пишите, как придется, все равно получится. Но слишком не увлекайтесь. Всему нужно знать меру, как говорил Джавахарлал Неру.

кого символа справа, а больших букв — символом **caps** там же справа, только выше.

Однако, дорогой читатель, если вы очень любите всякие эксперименты и загадки, а вы, по-видимому, их любите, раз взялись за японский, то зайдите в параметры и установки и поковыряйтесь в них. Возможно, какие-нибудь настройки заинтересуют вас.

А что же делать, если у вас нет Windows 7, Windows Vista, Windows XP или Windows 2000 и других хороших вещей? Опустить руки и бросить японский? Ни в коем разе! Придется выкручиваться, и всего-то. Ну что, мы разве не привыкли к этому, живя на постсоветском пространстве? Тем более придется выкручиваться не так уж сильно.

Свет клином не сошелся на Windows 7 и Worde. Есть и другие редакторы, которые позволят нам заниматься вводом иероглифов и сопровождающих их азбук.

Одними из лучших я считаю JWPce 1.50 и NJStar Japanese Word Processor 4.35 (разумеется, уже появились и более новые версии).

JWPce 1.50 — это текстовый редактор для работы с японским языком. Главное преимущество этого редактора в том, что он, во-первых, бесплатный, во-вторых, очень компактный и неприхотливый (у него очень скромные требования к компьютеру), и, наконец, может работать со всеми Windows, а кроме того, и с ОС Unix/Linux[1]. Глен Розенталь, автор этой полезной программки, постарался настолько, что она может работать даже с карманным компьютером. Молодец, он и в Африке молодец. Поэтому если у вас слабенький комп или установлены старые версии краснознаменной операционной системы Билла Гейтса, установите эту версию.

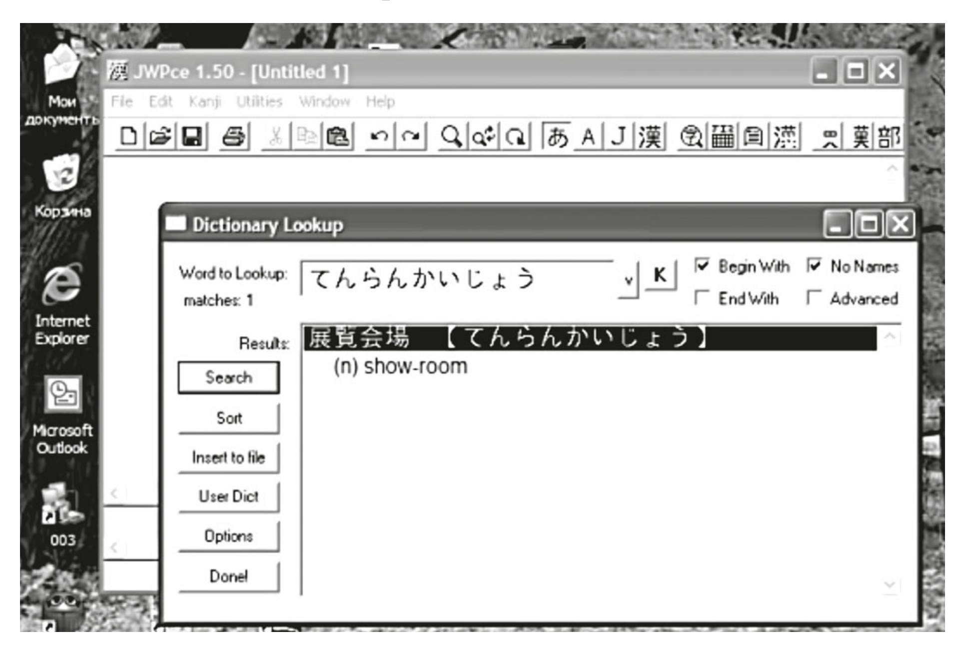
Редактор работает с различными расширениями. Само собой, начиная с собственных: .jce, .jwp, .jcp; всяких там экзотических восточных: .euc, .sjs, .old, .jis, .nec; и заканчивая стандартными .utf, .txt. Хотя в перечне расширений не видно .rtf и .doc, вы вполне можете дописать эти расширения при сохранении документа вручную, а потом вы сможете просмотреть их в соответствующих редакторах. То есть эти стандартные расширения работают. Вы будете смеяться, но это так.

---

[1] Но не буду врать — не проверял. Так что пользователи Linux пусть попробуют сами, как программа работает под этой операционной системой.

Внешний вид у редактора стандартный. Конечно, добавлены специфические функции, которые характерны для японского языка. В частности, несмотря на небольшой размер программы, есть встроенный словарь. И довольно большой.

Горазд редактор и на другие положительные прибамбасы. Например, можно работать с русским, английским и японским текстом вперемешку, работа с буфером обмена в формате Unicode. Еще он позволяет проводить поиск иероглифа по ключу, количеству черт ключа и по общему количеству черт в кандзи. Здесь я привел внешний вид окна JWPce 1.50 с окошком для поиска слова в словаре.



Основные способы набора текста такие же, как и в предыдущем текстовом редакторе. Более подробно со всеми функциями редактора вы можете ознакомиться в руководстве по эксплуатации. Эту информацию вы можете найти в меню Help, если только вы, почтенные, не забыли скачать эту помощь из Интернета вместе с программой[1]. В противном случае вы

[1] Размер максимальной версии всей программы в зипах составляет около 11 МБ. Но обычно файл с помощью закачивается отдельно.

будете долго и безнадежно искать файл с «Помощью» по всем сусекам вашей умной машины. Однако должен также предупредить, что мне пока встретилась англизированная версия программы, так что и помощь будет на английском. Но я надеюсь, что храбрецы, замахнувшиеся на японский, уже на «ты», а точнее на “you”, с английским. Не забывайте и то, что большинство заимствований в японском языке из английского языка. Поэтому знание вышеупомянутого языка очень пригодится в изучении НИХОНГО.

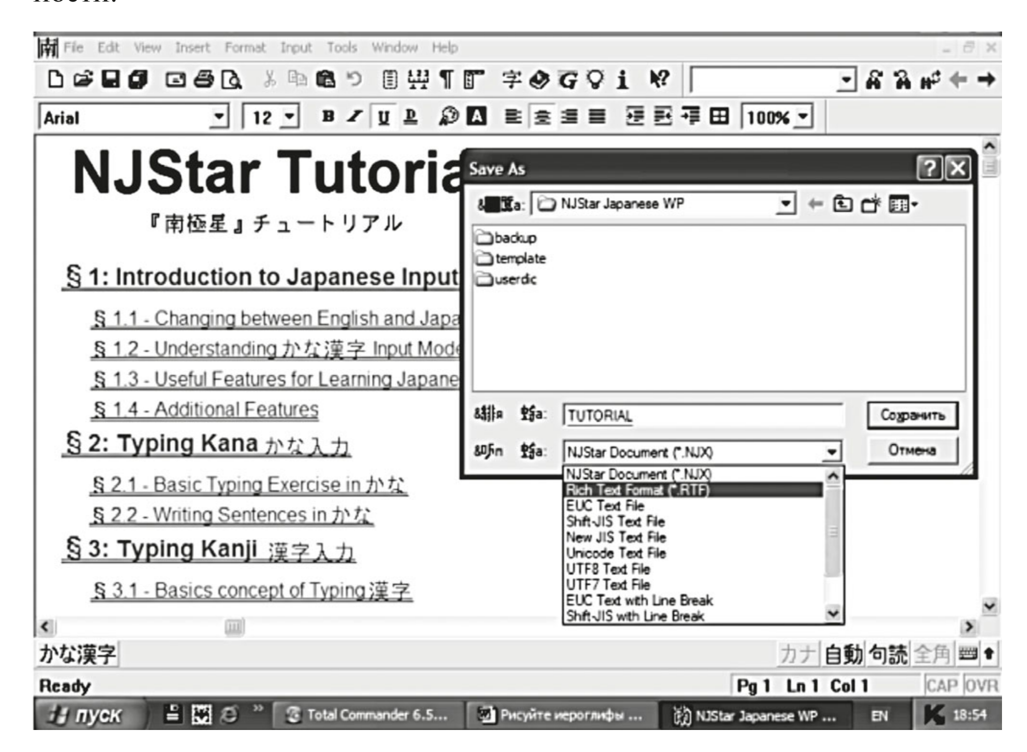
Здесь я приведу лишь несколько особенностей редактора, которые будут нелишними для вас.

Во-первых, устанавливается он не совсем обычным методом. Когда вы скачаете архивы с дистрибутивом, создайте директорий или папку и разархивируйте файлы дистрибутива в эту папку. Конечно, лучше всего поместить эту папку в Program Files и назвать его JWPce, ведь это его название. Когда вы выполните эти шаги, войдите в папку с программными файлами и запустите jwpce.exe (если вы просматриваете файлы через Проводник, то этот файл будет обозначен иконкой 漢), то есть попросту кликните его два раза. Процесс инсталляции завершится, и вы получите пару вопросов, которые необходимы для правильной установки. По окончании инсталляции запускайте редактор и начинайте работать.

NJStar еще один хороший и мощный текстовый редактор для японского языка. Он тоже занимает небольшой объем и имеет множество интересных встроенных функций. В частности, словари, учебные средства (“Kani-Romaji table”, “Kanji of the day”, “Kanji Information”), возможность поиска кандзи по ключу и многое другое. Он может сохранять документы в большинстве тех же форматов, что и предыдущий, но добавляются родной .njx и стандартный .rtf. Кроме этого, добавился формат .htm, что позволит вам, дорогие и уважаемые, создавать Web-сайты на японском языке, когда вы им овладеете в надлежащем объеме, разумеется.

Технические требования невелики, что тоже очень хорошо для владельцев слабых компов. Нужно всего лишь 20 МБ пространства на жестком диске, 64 МБ оперативки и любые Windows.

Закачать редактор можно по адресу: http://www.njstar.com/njstar/japanese/download.php. Вот его внешний вид. Очень похож на обычные текстовые редакторы. NJStar имеет хороший учебник, который вызывается из меню Help. Поэтому подробно на способах работы и функциях этого редактора останавливаться не буду. Если вы все-таки предпочтете остановиться на NJStar, то вы сможете внимательно изучить все его возможности.



Все, казалось бы, хорошо, но есть один большой недостаток. Программа изволит быть платной. Поэтому через некоторое время (испытательный срок 30 дней), если вы не купили ее или не воспользовались альтернативным способом типа генератора ключей или чего-нибудь в этом духе, программка иногда[1] не хочет сотрудничать. Так что если покупка

[1] Почему-то она работает у меня уже долго и не возмущается. Самому удивительно!

NJStar вызовет затруднения у моих читателей, то проще вернуться к предыдущему бесплатному продукту.

Все-таки не премину сказать пару добрых слов об этом редакторе. Здесь задействован очень удобный способ переключения с английского на японский: Ctrl + пробел. При выборе слева внизу режима Romaji набор происходит по стандартному способу.

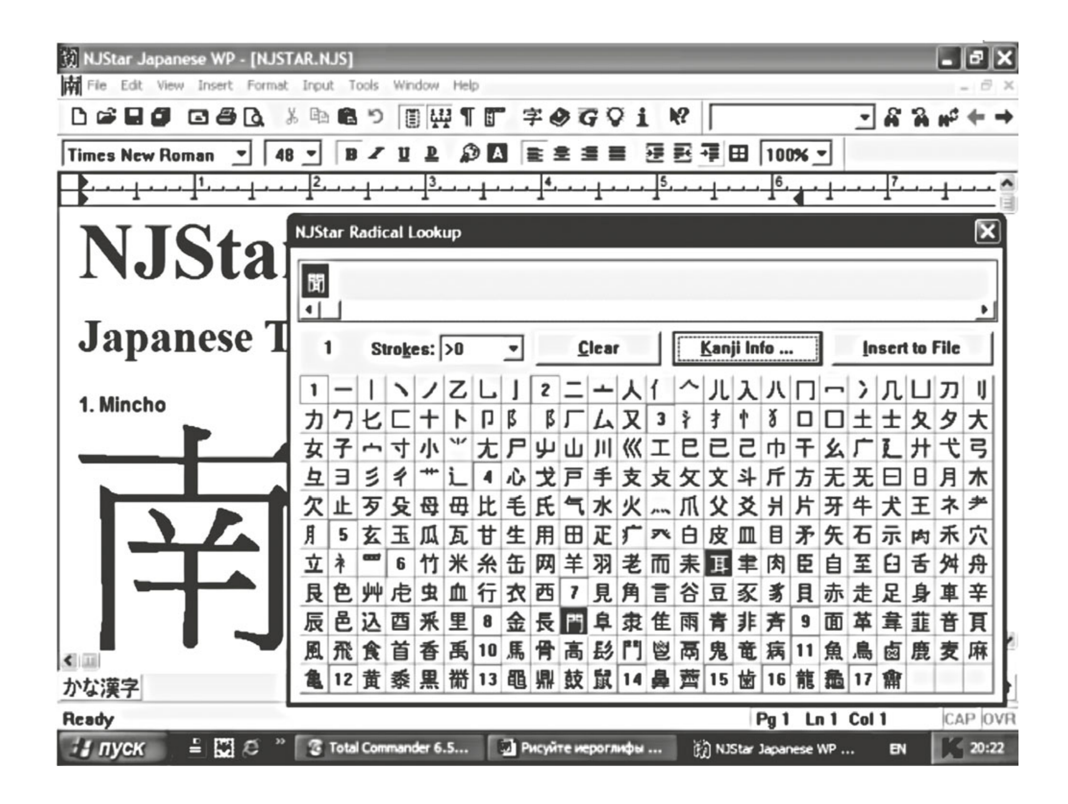
Интересен также способ перехода от хираганы к катакане или к кандзи в режиме かな漢字. Если вы пишете слово маленькими буквами, то оно изображается с помощью значков хираганы. Если вы пишете слово большими буквами, то применяется катакана. И, наконец, если вы написали слово с большой буквы или начали его с буквы «q», то оно отобразится иероглифами. А вот если нажать на «x» перед отдельной гласной, то она напишется маленькой. 「」 вводятся нажатием двойных кавычек, а 『』 — нажатием квадратных кавычек.

По мере написания слова с помощью ромадзи в строке состояния будут появляться иероглифы и кана, которые соответствуют набранному слову. Выберите из них нужное путем нажатия цифры, которой символ или сочетание символов обозначены.

Опишу вкратце способ поиска иероглифа по ключу и количеству черт.

У вас есть иероглиф. Вы нажимаете на значок 字 на панели инструментов, который символизирует поиск иероглифа. Появляется окошко с множеством ключей. Среди них вы отыскиваете один ключ, если количество возможных иероглифов, появившихся в верхнем горизонтальном окошечке, слишком велико, попробуйте найти еще один ключ, среди составных элементов искомого иероглифа. Если нашли, нажимаете и на него. Список кандидатов значительно сокращается. Если он сократился достаточно, чтобы вы могли сделать свой выбор, на этом операция по поиску иероглифа заканчивается. Вы нажимаете на него и выясняете значение по встроенному словарю. Кроме этого, перед входом в словарь вы увидите ваш кандзи в крупном виде с его ОНом, КУНом, тоном прочтения, а также его китайские прочтения. Ну и в качестве бонуса прочую мелкую информацию по чертам и т.д. Если все равно трудно сделать выбор, повторите поиск по ключам столько раз, сколько будет достаточно для нахождения несчаст-

ного кандзи. Однако не думаю, что вам придется производить поиск по ключам более трех раз. Ниже вы видите окошко для поиска таких КАНДЗИбоберов.



Когда иероглиф найден, он выделяется синим цветом[1] и становится возможным нажать на клавишу “Kanji Information”. Через нее-то мы и проникаем к свойствам данной загогулины. Оттуда же можно перейти в словарь.

Ну вот и познакомились мы с текстовыми редакторами для японского языка. В целом все они неплохие, но как вы уже, наверное, догадались или додумались, с их помощью очень трудно будет написать учебник

[1] Тем же цветом выделены и ключи данного иероглифа.

японского языка на русском языке. Из всех вышеперечисленных программ такую возможность дают лишь первые две из описанных. Последняя на это не способна. И, к сожалению, причем к большому сожалению, в данных редакторах отсутствует система проверки грамматики и орфографии. Особенно это большой недостаток для начинающих, которым эта функция ой как бы пригодилась. А всем остальным? Казалось бы, мы все так хорошо знаем русский язык, во всяком случае, хотим так думать, но сколько раз меня выручал Word, когда я делал описку или опечатку или забывал о запятой. Так что спеллчекер всем этим программам не помешал бы.

Поэтому, пользуясь всеми этими программами-редакторами, не забывайте проверять себя, просто на всякий пожарный случай.

4 Послеслоги или падежи



Падежи знать всем нам надо,
Все от КАРА и до МАДЭ,
С послеслогами дружить,
Ведь нельзя без них прожить.
Чтоб запомнить их всех, братцы,
Нужно очень постараться.
Я читателя не брошу,
Потому что он хороший.
И конечно, чем смогу,
Я вам в этом помогу.

Пионерская клятва автора[1]

Что, не ожидали? Оказывается, у японцев есть падежи. С одной стороны, плохо, а с другой — хорошо. С какой же плохо? А с той, к которой мы привыкли в нашем родном русском языке. В русском языке вроде бы всего шесть падежей, но зато сколько исключений. Мы, для кого русский является родным, и то часто путаемся в окончаниях и исключениях, которых пруд пруди. Оттого и несколько натянутое отношение к языкам, у которых такая же петрушка. Неужто и японский вдобавок к своим кандзям и канам приготовил нам сюрприз из склонения с кучей исключений? Вот с этой стороны хорошо. Дорогие читатели, как раз тут японцы обрадуют нас. Каким образом? — спросите вы. А вот таким. Дело в том, что паде-

---

1 Автор клянется, что поможет пионерам-читателям. Надеюсь, вы не забыли, что «пионер» означает «первопроходец».

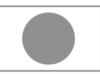
жи у них оформляются послеслогами[1], поэтому они не совсем являются склонением. То есть, прибавляя послеслог, мы не меняем основу. Соответственно добавляется послеслог, который нам нужен и который несет смысл и падежа и предлога. И заметьте — никаких исключений!

Однако таких послеслогов у японцев значительно больше, чем у нас. И не мудрено. Если каждый послеслог имеет значение падежа и предлога в одном лице, то таких словечек и должно быть много. Вспомните о количестве предлогов в русском языке. Однако следует различать падежные послеслоги[2] и прочие. Причем эти прочие присоединяются к слову с помощью падежных послеслогов или окончаний. Ниже я приведу основные послеслоги и падежи, к которым они присоединяются.

Основных, падежных послеслогов не так уж и много. Их чуть больше, чем падежей у нас, а некоторые даже совпадают с нашими. Попробуем перечислить самые главные или основополагающие.



Винительный падеж получается с помощью послеслога «О», который ставится после прямого дополнения, то есть члена предложения, который отвечает на вопрос: кого / что? Однако в японском языке он еще может обозначать движение по чему-то или место начала движения. На письме «О» обозначается буквой を.



私はこの人を良く覚えております。[ВАТАСИ-ВА КОНОХИТО-**О** ЁКУ ОБОЭТЭ ОРИМАС] — Я хорошо его помню.

彼は何を言ったか。[КАРЭ-ВА НАНИ-**О** ИТТА КА] — Что он сказал?

日本の学者が山で不明の動物を発見した。[НИХОН-НО ГАКУСЯ-ГА ЯМА-ДЭ ФУМЭЙ-НО ДО:БУЦУ-**О** ХАККЭН СИТА] — Японский ученый нашел в горах неизвестное животное.

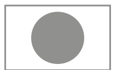
君はどこでそんなに美しいドレスを買ったか。[КИМИ-ВА ДОКО-ДЭ СОННАНИ УЦУКУСИЙ ДОРЭСУ-**О** КАТТА КА] — Где ты купила такое красивое платье?

多くの乗り物がこの通りを走る。[О:КУ-НО НОРИМОНО-ГА КОНО ТО:РИ-**О** ХАСИРУ] — По этой улице ездят многие транспортные средства.

---

1 Послеслог — это слово, которое следует за существительным или местоимением и имеет значение предлога или падежа. В русском мы говорим «в парке», а в японском придется говорить «парк-в». Вспомните хорошее выражение, которое почти описывает японские послеслоги: «Не здоровья ради, а блага для».

2 Их также называют «падежными окончаниями».

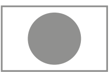


それを言って、部屋を出た。[СОРЭ-**О** ИТТЭ, ХЭЯ-**О** ДЭТА] — Сказав это, он вышел из комнаты.

大学を見たければ、次の停留所で電車を降りなければなりません。[ДАЙГАКУ-**О** МИТАКЭРЭБА, ЦУГИ-НО ТЭЙРЮ:ДЗЁ-ДЭ ДЭНСЯ-**О** ОРИНАКЭРЭБА НАРИМАСЭН] — Если вы хотите увидеть университет, вам нужно выйти из трамвая на следующей остановке.



Падеж направления «Э» обозначает направление движения, как и видно по его названию. Часто соответствует русским предлогам: к, на, в направлении. На письме этот послеслог обозначается знаком-буквой «ХЭ» — へ, которая в данном употреблении читается как «Э».



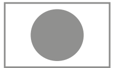
今年は四国へ行こうと思います。[КОТОСИ-ВА СИКОКУ-**Э** ИКО: ТО ОМОИМАС] — В этом году мы собираемся поехать на Сикоку. (И в сикоко вам это обойдется?)

どこへ飛びますか。[ДОКО-**Э** ТОБИМАС КА] — Куда вы летите? (Спрашивает один пассажир другого в буфете аэропорта Нарита за чашечкой сакэ, заодно пытаясь вспомнить, куда летит он сам.)

コランブスはインドへ航行しようと思っていたが、アメリカに着いた。[КОРАМБУСУ-ВА ИНДО-**Э** КО:КО:-СИЁ: ТО ОМОТТЭ ИТА ГА, АМЭРИКА-НИ ЦУЙТА] — Колумб намеревался поплыть в Индию, а приплыл в Америку. (Он так обиделся, что в отместку назвал аборигенов Америки индейцами.)



Исходный падеж образуется с помощью послеслога «КАРА». Обозначает точку или момент, от которого начинается движение или отсчет: от, из, с.



昨日手紙が友達から来た。[КИНО: ТЭГАМИ-ГА ТОМОДАТИ-**КАРА** КИТА] — Вчера пришло письмо от наших друзей.

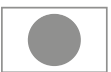
大阪から参ったのです。[О:САКА-**КАРА** МАИТТА-НО ДЭС] — Я приехал из Осаки.

農民は昔からここに住んでいる。[НО:МИН-ВА МУКАСИ-**КАРА** КОКО-НИ СУНДЭ ИРУ] — Крестьяне живут здесь с давних пор.

労働者は毎日朝から夜まで働かなければならない。[РО:ДО:СЯ-ВА МАЙНИТИ АСА-**КАРА** ЁРУ-МАДЭ ХАТАРАКАНАКЭРЭБА НАРАНАЙ] — Рабочим приходится трудиться каждый день с утра до ночи.



За **предельный падеж** отвечает послеслог «МАДЭ». Соответствует русскому предлогу «до». Причем устанавливает предел движения и действия, как в пространственном, так и во временном смыслах.



このバスはロシアと言うホテルまで行きますか。[КОНО БАСУ-ВА РОСИА ТО ЙУ ХОТЭРУ-**МАДЭ** ИКИМАС КА] — Этот автобус идет до гостиницы «Россия»?

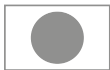
いつまで事務所にいますか。[ИЦУ-**МАДЭ** ДЗИМУСЁ-НИ ИМАС КА] — До которого часа вы будете в офисе?

ここから夕方まで働こう。[КОКО-КАРА Ю:ГАТА-**МАДЭ** ХАТАРАКО:] — Будем работать отсюда и до вечера. (Армейское совмещение времени и пространства.)

私の所から公園まで五分しかかかりません。[ВАТАСИ-НО ТОКОРО-КАРА КО:ЭН-**МАДЭ** ГОФУН-СИКА КАКАРИМАСЭН] — От моего дома до парка (идти) всего лишь пять минут.



Послеслог «ТО» образует **совместный падеж**. Указывает на совместное действие: с, вместе с.

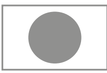


暇があると、妻と一緒に散歩します。[ХИМА-ГА АРУ ТО[1], ЦУМА-**ТО** ИССЁ-НИ САМПО-СИМАС] — Если есть свободное время, я гуляю вместе с женой.

だれと話していますか。[ДАРЭ-**ТО** ХАНАСИТЭ ИМАС КА] — С кем она сейчас разговаривает?



При сравнении предметов нам очень пригодится **сравнительный падеж** «ЁРИ» — чем.



自動車はオートバイより高い。[ДЗИДО:СЯ-ВА О:ТОБАЙ[2]-**ЁРИ** ТАКАЙ] — Машина дороже мотоцикла. (Если только машина не «Запорожец», а мотоцикл не «Харли-Дэвидсон».)

[1] Первое ТО в предложении – не падежное окончание, а союз.

[2] Вот и еще один образчик того, как можно преобразовать чисто по-японски нормальное английское слово autobike (его аналоги — autobicycle, autocycle, motorcycle) — мотоцикл – в какой-то О:ТОБАЙ. Зато как прекрасно звучит фраза байкера, который вышел из бара, а моЦоЦикл тю-тю: «Гудбай, Отобай».

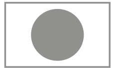


僕は弟より背が低い。[БОКУ-ВА ОТО:ТО-**ЁРИ** СЭЙ-ГА ХИКУЙ] — Я ниже младшего брата.

今日は昨日より寒い。[КЁ:-ВА КИНО:-**ЁРИ** САМУЙ] — Сегодня холоднее, чем вчера.



Интересный послеслог «ДЭ» имеет и значение **орудийного, творительного падежа** (чем?) и **предложного падежа** со значением места действия.



何で手紙を書いているか。 - ペンで。[НАН-**ДЭ** ТЭГАМИ-О КАЙТЭ ИРУ КА. — ПЭН-**ДЭ**] — Чем ты пишешь письмо? — Ручкой. (Ножкой неудобно.)

私たちは自動車で旅行しようと思います。[ВАТАСИТАТИ-ВА ДЗИДО:СЯ-**ДЭ** РЁКО:-СИЁ: ТО ОМОИМАС] — Мы собираемся совершить путешествие на машине.

人間は目で見て、耳で聞いて、口で話して、鼻で匂いを嗅いで、頭で考えて、手で色々の物を持って、足で歩く。[НИНГЭН-ВА МЭ-**ДЭ** МИТЭ, МИМИ-**ДЭ** КИИТЭ, КУТИ-**ДЭ** ХАНАСИТЭ, ХАНА-**ДЭ** НИОЙ-О КАЙДЭ, АТАМА-**ДЭ** КАНГАЭТЭ, ТЭ-**ДЭ** ИРОИРО-НО МОНО-О МОТТЭ, АСИ-**ДЭ** АРУКУ] — Люди видят глазами, слышат ушами, говорят ртом, нюхают (запахи) носом, думают головой, держат различные предметы руками и ходят ногами.

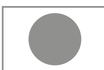
図書館では学生達が読んで、勉強する。[ТОСЁКАН-**ДЭ**-ВА ГАКУСЭЙТАТИ-ГА ЁНДЭ, БЭНКЁ:-СУРУ] — В библиотеке студенты читают и занимаются.

僕はいつもこの日本式の料理屋でお昼ご飯を食べる。[БОКУ-ВА ИЦУМО КОНО НИХОНСИКИ-НО РЁ:РИЯ-**ДЭ** О-ХИРУГОХАН-О ТАБЭРУ] — Я всегда обедаю в этом японском ресторане.



Ну и **дательный падеж** с послеслогом «НИ» может обозначать направление действия или движения к кому-то или куда-то. Еще он может обозначать место нахождения, пребывания, но не место действия.

За место действия, если помните, отвечает «ДЭ». А вот различием с «Э» является то, что «Э» показывает общее направление, а «НИ» подразумевает достижение места или лица. Вспомним наш дательный падеж. Если мы говорим «к другу», то применяем «Э» (направление), а если «другу», то — «НИ» (косвенный объект действия). Вот такая приблизительная аналогия. И еще «ни» может оформлять время действия.



今友達に手紙を書いている。[ИМА ТОМОДАТИ-**НИ** ТЭГАМИ-О КАЙТЭ ИРУ] — Сейчас я пишу письмо другу.



教室には学生が約三十人、先生が二人いる。[КЁ:СИЦУ-**НИ**-ВА ГАКУСЭЙ-ГА ЯКУ САНДЗЮ:НИН, СЭНСЭЙ-ГА ФУТАРИ ИРУ] — В аудитории около 30 студентов и два преподавателя.

船は何時に横浜に着きますか。[ФУНЭ-ВА НАНДЗИ-**НИ** ЁКОХАМА-**НИ** ЦУКИМАС КА] — Во сколько корабль прибывает в Йокохаму?

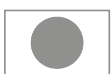
会議は午後四時半に始まる。[КАЙГИ-ВА ГОГО ЁДЗИХАН-**НИ** ХАДЗИМАРУ] — Собрание начинается в половине пятого после полудня.

息子はこの有名な株式会社に勤めている。[МУСУКО-ВА КОНО Ю:МЭЙНА КАБУСИКИ-КАЙСЯ-**НИ** ЦУТОМЭТЭ ИРУ] — Мой сын работает в этой известной акционерной компании. (Здесь вроде бы действие. Поэтому нужно было бы применить ДЭ, но фактически получается состояние — быть нанятым. И есть еще много других устойчивых сочетаний, которые требуют применения НИ. Поэтому иногда следует заглядывать в словарь.)



И совсем особняком стоит **родительный падеж**, который оформляется с помощью послеслога «НО». Он показывает и принадлежность, и пристегивает другие послеслоги, и даже субстантивирует прилагательные.

Бессовестные японцы возложили на него кучу обязанностей, с которыми он тем не менее умудряется справляться, да еще и успешно. С помощью «НО» образуются и притяжательные местоимения в том числе (которые отвечают на вопрос «чей?»).



ワシャの父は数学が得意だ。[ВАСЯ-**НО** ТИТИ[1]-ВА СУ:ГАКУ-ГА ТОКУИ ДА] — Папа у Васи (Васин папа) силен в математике.

だれの短靴ですか。 - 僕のだよ。[ДАРЭ-**НО** ТАНГУЦУ ДЭС КА. — БОКУ-**НО** ДА Ё] — Чей туфля? — Мое.

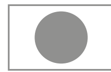
大学の新しい建物はどこにありますか。[ДАЙГАКУ-**НО** АТАРАСИЙ ТАТЭМОНО-ВА ДОКО-НИ АРИМАС КА] — Где находится новое здание университета?

А кроме всего этого, есть еще целый ряд различных послеслогов, которые могут присоединяться к существительному и выполнять роль различных предлогов. Обычно они присоединяются с помощью падежных окончаний «НО» и «НИ».

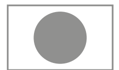
---

[1] В речи о чужом отце следует использовать ОТО:САН, но здесь это абстрагированный от лица детский стишок, и если вставить ОТО:САН, будет, мне кажется, сильно стильно.

Падежное окончание «НО» пристегивает множество пространственных и временных послеслогов:



の間にНО АЙДА-НИ — между, среди, в течение, во время;
の側にНО СОБА-НИ — возле, рядом с, поблизости от;
の上にНО УЭ-НИ — на, над;
の下にНО СИТА-НИ — под;
の前にНО МАЭ-НИ — перед;
の後ろにНО УСИРО-НИ — за;
の為にНО ТАМЭ-НИ — для, ради;
の他に / の外にНО ХОКА-НИ — кроме;
の右にНО МИГИ-НИ — справа от;
の左にНО ХИДАРИ-НИ — слева от;
の中にНО НАКА-НИ — в, внутри;
の内にНО УТИ-НИ — внутри, в течение;
の後でНО АТО-ДЭ — после.



本棚とソファーの間には机がある。[ХОНДАНА-ТО СОФА:-НО АЙДА-НИ-ВА ЦУКУЭ-ГА АРУ] — Между книжным шкафом и диваном стоит стол.

私は公園の側に住んでいます。[ВАТАСИ-ВА КО:ЭН-НО СОБА-НИ СУНДЭ ИМАС] — Я живу возле парка.

AとBはパイプの上にあった。[Э: ТО БИ:-ВА ПАЙПУ[1]-НО УЭ-НИ АТТА] — А и Б сидели на трубе.

飛行機の翼の下ではタイガの緑色の海が何かについて歌っている。[ХИКО:КИ-НО ЁКУ-НО СИТА-ДЭ-ВА ТАЙГА-НО МИДОРИИРО-НО УМИ-ГА НАНИ-КА-НИ ЦУЙТЭ УТАТТЭ ИРУ] — Под крылом самолета о чем-то поет зеленое море тайги.

私達は博物館の前で待ちましょう。[ВАТАСИТАТИ-ВА ХАКУБУЦУКАН-НО МАЭ-ДЭ МАТИМАСЁ:] — Мы подождем перед музеем.

高い囲いの後ろに女の子を隠したら、囲いごと盗むぞ。[ТАКАЙ КАКОИ-НО УСИРО-НИ ОННА-НО КО-О КАКУСИТАРА, КАКОИ-ГОТО НУСУМУ ДЗО[2]] — Спрячь за высоким забором девчонку, выкраду вместе с забором.

それは僕のためにすることができるのか。[СОРЭ-ВА БОКУ-НО ТАМЭ-НИ СУРУ КОТО-ГА ДЭКИРУ-НО КА] — Ты можешь сделать это ради меня?

---

[1] Тут уж очень даже похоже на аглицкое слово «pipe» – труба, трубка.

[2] ДЗО — частица, которая предупреждает, угрожает, привлекает внимание. В данном случае можно перевести как: предупреждаю, смотрите, имейте в виду, осторожно.



君の他はだれも知らない。[КИМИ-НО ХОКА-ВА ДАРЭ-МО СИРАНАЙ] — Кроме тебя, я никого не знаю.

「エレベーターの左に」と言うフランスの映画は見たんですか。[ЭРЭБЭ:ТА:[1]-НО ХИДАРИ-НИ ТО ЙУ ФУРАНСУ-НО ЭЙГА-ВА МИТА Н[2] ДЭС КА] — Вы смотрели французский фильм «Налево от лифта»?

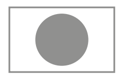
入り口の右に受付があります。[ИРИГУТИ-НО МИГИ-НИ УКЭЦУКЭ-ГА АРИМАС] — Справа от входа находится администрация[3].

あののろまの頭の中に風しかない。でも、追い風だよ。[АНО НОРОМА-НО АТАМА-НО НАКА-НИ КАДЗЭ СИКА НАЙ. ДЭМО ОИКАДЗЭ ДА Ё] — У этого балбеса в голове лишь ветер. Но зато попутный.

私は二・三日の内にこの問題を解決するつもりです。[ВАТАСИ-ВА НИСАННИТИ-НО УТИ-НИ КОНО МОНДАЙ-О КАЙКЭЦУ-СУРУ ЦУМОРИ ДЭС] — Я намереваюсь решить это дело в течение двух-трех дней.

クラスの後で競技場へ行こう。[КУРАСУ-НО АТО-ДЭ КЁ:ГИДЗЁ:-Э ИКО:] — Пойдемте после уроков на стадион!

«НИ» тоже образует ряд различных послеслогов с различными значениями:



にわたってНИ ВАТАТТЭ — на протяжении, в течение;

によってНИ ЁТТЭ — благодаря, в силу, при помощи, на основании, в зависимости от; а также оформляет действующее лицо в страдательном залоге;

に応じてНИ О:ДЗИТЭ — в соответствии с;

においてНИ ОЙТЭ — что касается, в отношении;

に従ってНИ СИТАГАТТЭ — согласно, по мере того как;

にそうて / にそってНИ СО:ТЭ/СОТТЭ — вдоль;

にたいしてНИ ТАЙСИТЭ — по отношению к;

に取ってНИ ТОТТЭ — для;

についてНИ ЦУЙТЭ — относительно, о;

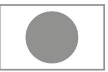
につれてНИ ЦУРЭТЭ — по мере того как.

---

1 Еще одно английское слово “elevator” (Am) — лифт. Как видите, японцы больше английских слов заимствуют у американцев, ведь, если помните, британский лифт и есть “lift”.

2 Сокращенная форма НО. О роли НО, КОТО и МОНО вы прочтете в главе «Как стать существительным».

3 Место, где регистрируют постояльцев, одним словом — reception.



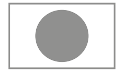
卒業生は三ヵ月にわたって実習する。[СОЦУГЁ:СЭЙ-ВА САНКАГЭЦУ-НИ ВАТАТТЭ ДЗИССЮ:-СУРУ] — Выпускники будут стажироваться в течение трех месяцев.

コンピューターによって人間はもっとも難しい生産工程を制御できる。[КОМПЮ:ТА:-НИ ЁТТЭ НИНГЭН-ВА МОТТОМО МУДЗУКАСИЙ СЭЙСАН-КО:ТЭЙ-О СЭЙГЁ:-ДЭКИРУ] — Благодаря компьютерам (с помощью компьютеров) люди могут управлять самыми сложными производственными процессами.

政府は憲法に従って国家政治を行わなければならない。[СЭЙФУ-ВА КЭМПО:-НИ СИТАГАТТЭ КОККА-СЭЙДЗИ-О ОКОНАВАНАКЭРЭБА НАРАНАЙ] — Правительство обязано проводить государственную политику в соответствии с конституцией.

僕にとっては本屋が一番面白いところだ。[БОКУ-НИ ТОТТЭ-ВА ХОНЪЯ-ГА ИТИБАН ОМОСИРОЙ ТОКОРО ДА] — Для меня самое интересное место — это книжный магазин.

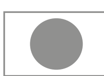
И по парочке послеслогов приходится на падежные окончания «ТО»:



とともに/ と共にТО ТОМО-НИ — в сопровождении, вместе с;

としてТО СИТЭ — как, в качестве

и «О»:



を通じてО ЦУ:ДЗИТЭ — через, посредством, путем, на протяжении всего времени, по всей территории;

を経て или をへてО ХЭТЭ — через.

小学校の生徒は教職員とともに動物園へ行った。 [СЁ:ГАККО:-НО СЭЙТО-ВА КЁ:СЁКУИН-ТО ТОМО-НИ ДО:БУЦУЭН-Э ИТТА] — Ученики начальных классов пошли в зоопарк в сопровождении учителей.

それについて新聞を通じて知りました。 [СОРЭ-НИ ЦУЙТЭ СИМБУН-О ЦУ:ДЗИТЭ СИРИМАСИТА] — Об этом я узнал из газет (через газеты, посредством газет).

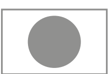
全国を通じてはドルの為替レートが同じだ。 [ДЗЭНКОКУ-О ЦУ:ДЗИТЭ-ВА ДОРУ-НО КАВАСЭ-РЭ:ТО[1]-ГА ОНАДЗИ ДА] — По всей стране одинаковый курс обмена доллара.

新幹線は大阪を経て行きますか。 [СИНКАНСЭН-ВА О:САКА-О ХЭТЭ ИКИМАС КА] — Идет ли экспресс через Осаку?

---

1 От английского “rate” – курс.

Кроме вышеупомянутых падежей и послеслогов японский язык предлагает нам так называемые двойные падежи. Обычно они состоят из **окончания падежа + НО**. В случае если возникает больше одного члена с падежными окончаниями, то НО присоединяется лишь к последнему члену последовательности. НИ не хочет, чтобы за ним следовало НО, поэтому вместо него мы видим Э, которое не так капризно. То есть НИ + НО = Э-НО.



弁護士との相談は役に立った。[БЭНГОСИ-ТО-НО СО:ДАН-ВА ЯКУ-НИ ТАТТА] — Консультация с адвокатом пригодилась.

村から海までの道が見えます。[МУРА-КАРА УМИ-МАДЭ-НО МИТИ-ГА МИЭМАС] — Видна дорога от деревни до моря.

うちの者への葉書を出したか。[УТИ-НО МОНО-Э-НО ХАГАКИ-О ДАСИТА КА] — Ты отправил открытку своим родным?

Вот и раскрыты тайны ужасных послеслогов и падежных окончаний. Теперь само слово послеслог не будет уже пугать вас, а падежные окончания без всяких исключений[1] вселят в вас надежду, что не все так плохо в японском языке.

А теперь вопрос самым внимательным. Не заметили ли вы чего-нибудь странного среди падежей? Не заметили, потому что его там нет. Это я об именительном падеже. Где же он? Что с ним сталось? Есть ли он вообще в японском языке? Спешу вас заверить, что он есть, что он здравствует, и что господа японцы не намерены отказываться от него в обозримом будущем, хотя просторечный стиль время от времени покушается на него, но об этом мы узнаем гораздо позже и ближе к концу книги. А вот об именительном падеже можно сказать следующее. Он оформляется с помощью ГА (или ВА, или МО[2]). И о различиях между употреблением ГА и ВА при оформлении именительного падежа вы узнаете из следующей главы.

---

[1] Сравните с русским: именительный падеж – огурец, а родительный падеж – огурца, а не «огуреца». А вот в японском таких отклонений нет — сказал –НИ, оно и останется –НИ, и НИ-каких исключений!

[2] Также, тоже.

5 Тема и Рема

Тема — то, что мы уж знаем.
Рема — то, что будем знать.
После темы ставим «ВА» мы,
После ремы только «ГА»-ть.
Если новость появилась,
Коль возникла вещь иль зверь,
Мы с испугу рему ставим,
Вместе с «ГА» ее за дверь.
Пусть она там остается
В неизвестной новизне.
Нам внутри с известным лучше,
Чем в опасности извне.
Нам известное все ж ближе
И уют с ним, и покой,
Потому мы выбираем
«ВА» и с ним идем домой.
Ты запомни их обоих,
Ведь несложно это, друг!
«ГА» является нежданно,
«ВА» — не сразу и не вдруг.

! Именительный падеж в японском языке оформляется двумя падежными частицами ВА и ГА. ВА обозначает тему, а ГА — рему.

Что это за петрушка такая? Тема еще что-то знакомое, а рема — это нечто таинственное.

Давайте определимся с основными терминами. Тема — это уже известная информация, а рема — нечто новое.

Таким образом, ВА можно перевести как «то, что касается» или «в отношении», или «вышеупомянутый».

А вот подлежащее в сопровождении ГА при переводе на русский язык лучше перебросить в самый конец предложения. Как, например, в предложении: «А сейчас выступит ... Васисуалий Лоханкин!» Когда публика заинтригована и напряжена, конферансье выдает виновника этой напряги и ажиотажа. То есть подается что-то новое. Вот это новое и называется ремой.

Давайте сравним два примера, на которых можно четко проследить разницу между ВА и ГА, темой и ремой.

1. На столе книга.

2. Книга на столе.

На первый взгляд предложения одинаковые. Математик бы сказал, что от перемены мест слагаемых сумма не меняется. Однако в языке сумма меняется.

Ваша интуиция, дорогие задумчивые мои, уже стучится в ваше подсознание и шепотом предупреждает: что-то здесь не так. И она полностью права.

Попытаемся зайти с другой стороны, так сказать, с тылу — с жару. Ответом на какой вопрос является каждое из вышеупомянутых предложений?

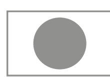
1. Что лежит (есть, имеется) на столе?

2. Где лежит книга?

Оба-на! Совсем разные вопросы! То-то и оно!

Итак, первый вопрос интересуется предметом, что находится на столе, а второй — местом, которое занимает этот предмет.

Вот здесь-то и проявляются наши Тёма и Рёма. В первом случае новым оказывается подлежащее, которое мы и оформили с помощью ГА, а во втором — обстоятельство места, а подлежащее нам уже не ново, поэтому мы и ставим после него ВА. Получаем следующее.



1. 机の上に本がある。[ЦУКУЭ-НО УЭ-НИ ХОН-ГА АРУ]

2. 本は机の上にある。[ХОН-ВА ЦУКУЭ-НО УЭ-НИ АРУ]

Еще парочка примеров, которые мы попробуем перевести сами.

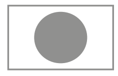
Рассмотрим две фразы на русском языке.

1. Иванов пришел.

2. Пришел Иванов.

Опять в чем же разница? Придется снова порассуждать. Давайте. Итак, какую новую информацию несет первое предложение? То, что Иванов пришел. Стало быть, Иванов, раз он стоит в начале, не является чем-то новым. Значит, можно преобразовать фразу и превратить ее в японский аналог, но пока на русском языке. Что же получается? «Что касается Иванова, то он пришел». Подставляем частицу, а раз появилось «что касается», это будет ВА. В результате: «Иванов-ВА пришел». При этом в окончательном японском варианте не забудем добавить САН или КУН к Иванову в зависимости от наших отношений с ним.

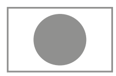
А что насчет второго предложения? Здесь какая информация будет новой? Пришел... кто? Правильно, Иванов! Он-то и будет новым, что несет нам фраза. Стало быть, давайте и оформим новую информацию, которая изволит быть еще и подлежащим, соответствующей частицей. Мне кажется, что вы догадались, что это будет ГА, не так ли? Выходит что? «Иванов-ГА пришел». Окончательно получим следующее.



1. イワノフさんは来ました。[ИВАНОФУ-САН-ВА КИМАСИТА]

2. イワノフさんが来ました。[ИВАНОФУ-САН-ГА КИМАСИТА]

Теперь, глубокоуважаемые искатели знаний, вы знаете, когда подлежащее оформить ВА, а когда — ГА. Но это не все. Дело в том, что у японцев в одном предложении может быть и ВА, и ГА, причем ВА — даже несколько раз, да при этом оформлять уже не подлежащее. Вот почему член предложения с ВА часто называют тематическим членом, а не подлежащим. Это может быть и обстоятельство, и дополнение.



北海道ではとても寒くなった。[ХОККАЙДО:-ДЭ-ВА ТОТЭМО САМУКУ НАТТА] — На Хоккайдо стало очень холодно. [на Хоккайдо (что касается) (то там) стало холодно.]

アクニンの小説は読んだ。[АКУНИН-НО СЁ:СЭЦУ-ВА ЁНДА] — Романы Акунина я читал. [Что касается романов Акунина[1], (то я) их читал.]

小包はここでは取り扱いません。[КОДЗУЦУМИ-ВА КОКО-ДЭ-ВА ТОРИАЦУКАИМАСЭН] — Посылками здесь не занимаются. [Что касается посылок, что касается здесь, (то ими здесь) не занимаются.]



Обычно при ВА и ГА в одном предложении ВА определяет тему, а ГА вводит подлежащее-уточнение.

Например: «Что касается зимы, часто идет снег». В японском эквиваленте получаем: «Зима-ВА снег-ГА часто идет». Или: «У меня есть дети». Японцы трансформируют это так: «Что касается меня, то дети есть». И буквально: «Я-(НИ)-ВА дети-ГА есть».

А если с обстоятельством? «Что касается этого банка (в этом банке), то многие люди работают здесь». Отсюда — буквальный японский вари-

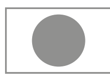
---

[1] Здесь «Акунин» по-японски я написал катаканой, чтобы показать, что это фамилия писателя, то есть заимствованное из другого языка слово, хотя писатель взял себе псевдоним от японского «разбойника», который будет выглядеть в иероглифическом написании так: 悪人.

ант русскими словами окажется таким: «Этот банк-НИ-ВА многие люди-ГА работают».

Еще? «Что касается в газете, то есть новая информация». А японская мысль в русском убранстве: «Газета-НИ-ВА новая информация-ГА есть/имеется».

Можно и с дополнением: «Что касается фильма, (так) я его видел». Эта же мысль в японской голове: «Фильм-ВА видел». Ну, если вам так уж хочется добавить скромное «я», можно сделать и второй тематический член: «Я-ВА фильм-ВА видел». Но я рекомендую вам быть еще скромнее и таких предложений не строить.



冬は雪が度々降る。[ФУЮ-ВА ЮКИ-ГА ТАБИ-ТАБИ ФУРУ] — Зимой часто идет снег.

猫は目が青い。[НЭКО-ВА МЭ-ГА АОЙ] — У кошки голубые глаза.

私(に)は子供達がいる。[ВАТАСИ-(НИ)-ВА КОДОМОТАТИ-ГА ИРУ[1]] — У меня есть дети.

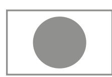
あなたはどこが痛いですか。[АНАТА-ВА ДОКО-ГА ИТАЙ ДЭС КА] — Где у вас болит? (Интересуется добрый доктор Итай-Итай[2].)

この銀行には多くの人達が勤めている。[КОНО ГИНКО:-НИ-ВА О:КУ-НО ХИТОТАТИ-ГА ЦУТОМЭТЭ ИРУ] — В этом банке работает много людей.

新聞には新しい報道がある。[СИМБУН-НИ-ВА АТАРАСИЙ ХО:ДО:-ГА АРУ] — В газете есть новая информация.

(僕は) 映画は見た。[(БОКУ-ВА) ЭЙГА-ВА МИТА] — (Я-то) фильм(-то) посмотрел.

Тематическую роль ВА несет и в конструкциях запрещения, а также в отрицаниях. В последнем случае ВА усиливает отрицание. Получается что-то вроде «совсем (не)».



ここではタバコを吸ってはいけない。[КОКО-ДЭ-ВА ТАБАКО-О СУТТЭ-ВА ИКЭНАЙ] — Здесь курить нельзя.

酒を飲んでから自動車を運転してはだめだ。[САКЭ-О НОНДЭ-КАРА ДЗИДО:СЯ-О УНТЭН-СИТЭ-ВА ДАМЭ ДА] — В нетрезвом состоянии нельзя водить машину. [Выпив сакэ / после того как выпил сакэ, не годится водить машину.]

暑くはない。[АЦУКУ-ВА НАЙ] — Совсем не жарко (Да, такая уж Антарктида).

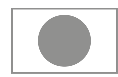
あの人は外国人ではありません。[АНОХИТО-ВАГАЙКОКУДЗИН-ДЭ-ВААРИМАСЭН] — Он (совсем) не иностранец.

---

1 Здесь в значении наличия с одушевленными лицами можно применить АРУ.

2 Айболит, однако.

Так как ГА выделяет логически подлежащее, ставит на него смысловое ударение, вполне логично предположить, что ГА будет применяться в вопросительных предложениях, которые ставят акцент на подлежащем. Например: кто, что или который?

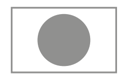


誰が君の所へ遊びに来たか。[ДАРЭ-ГА КИМИ-НО ТОКОРО-Э АСОБИ-НИ КИТА КА] — Кто приходил к тебе в гости? (И чьи это штанишки с пропеллером?)

どれがあなたの席ですか。[ДОРЭ-ГА АНАТА-НО СЭКИ ДЭС КА] — Которое ваше место? (Возле Параши. Это имя такое женское, а вы что подумали?)

コーヒーと、紅茶とは、どっちがおいしいですか。[КО:ХИ:-ТО, КО:ТЯ-ТО-ВА, ДОТТИ-ГА ОЙСИЙ ДЭС КА] — Что вкуснее: кофе или чай?

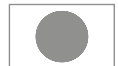
Еще ГА можно использовать в восклицательных предложениях, в которых смысловое ударение ставится на эмоциональную окраску события или явления.



雨が降り出した。[АМЭ-ГА ФУРИДАСИТА] — Пошел дождь!

花が美しいね。[ХАНА-ГА УЦУКУСИЙ НЭ] — Какие красивые цветы!

Есть также ряд конструкций, в которых ГА применяется скорее не как показатель подлежащего, а как частица, которая несет смысловое ударение на один из членов устойчивой грамматической конструкции.



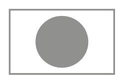
私は鮨が好きです。[ВАТАСИ-ВА СУСИ-ГА СУКИ ДЭС] — Я люблю суши.

あの方はアメリカ人がきらいです。[АНОКАТА-ВА АМЭРИКАДЗИН-ГА КИРАЙ ДЭС] — Он не любит американцев. (Это я про сатирика Задорнова. Просто он не умеет их готовить.)

私は中国語を話すことができます。[ВАТАСИ-ВА ТЮ:ГОКУГО-О ХАНАСУ КОТО-ГА ДЭКИМАС] — Я умею говорить по-китайски.

列車より飛行機の方が速い。[РЭССЯ-ЁРИ ХИКО:КИ-НО ХО:-ГА ХАЯЙ] — Самолет быстрее поезда. (А вот если самолет стоит, а поезд едет, то наоборот.)

Иногда направление главного смыслового удара изменяется, в результате чего ВА может присоседиться к члену конструкции, который становится темой.



スキーをやることは出来ますが、暇がありません。[СУКИ:-О ЯРУ КОТО-ВА ДЭКИМАС ГА, ХИМА-ГА АРИМАСЭН] — Кататься-то на лыжах я умею, да нет свободного времени.

モスクワには行ったことはありますが、何も覚えません。[МОСУКУВА-НИ-ВА ИТТА КОТО-ВА АРИМАС ГА, НАНИ-МО ОБОЭМАСЭН] — В Москве-то бывать мне доводилось, да ничего не помню.

С темой и ремой мы вроде бы разобрались, пора и честь знать. А то следующая глава нас ждет не дождется.

6 Я да ты, да мы с тобой

(Местоимения)

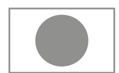
Хватает у японцев и местоимений[1]. Есть местоимения вежливые и не очень, множественного числа и не совсем. Вот они приведены ниже в таблице.

Чтобы получить притяжательные местоимения (чей?), достаточно прибавить к любому из вышеприведенных местоимений падежное окончание -НО: ВАТАСИ-НО — мой, КАРЭ-НО — его, ДАРЭ-НО — чей и т.д.

Обратите внимание, что некоторые местоимения содержат похожие элементы. Действительно часто встречаются АНО, СОНО и КОНО. В чем же разница?

У японцев начальные элементы А-, СО- и КО- означают разные сферы влияния или отношение к говорящему или его собеседникам. Ближе всего к говорящему КО. Этот элемент означает, что он, как своя рубашка, ближе всего к телу говорящего. Если предмет ближе к собеседнику, то обозначаем его с помощью СО-. А если предмет равноудален или одинаково далек от обоих, то смело прибавляем к нему А-[2].

Еще эти элементы имеют временное значение. КО- относится к тому, о чем пойдет речь. СО- определяет то, о чем говорилось только что, и А- относится к чему-то, о чем говорилось давно.



これは面白いでしょう。[КОРЭ-ВА ОМОСИРОЙ ДЭСЁ:] — Это (то, что я вам сейчас скажу) будет, наверное, интересно.

それを討議しましょう。[СОРЭ-О ТО:ГИ-СИМАСЁ:] — Давайте это обсудим (то, о чем мы только что говорили.)

あれを覚えていますか。[АРЭ-О ОБОЭТЭ ИМАС КА] — Вы помните это (то, о чем мы с вами когда-то, давненько говорили)?

---

1 Несмотря на это, японцы стесняются местоимений, стараются их пропустить. Однако делают это так, чтобы не возникло путаницы и по контексту было понятно, о ком или чем идет речь. В книге я намеренно привожу местоимения в роли подлежащего, так как по одному предложению нельзя получить представление о полном контексте, как в диалоге или длинном связном повествовании. При обращении к собеседникам, если известна фамилия, то используют ее с добавлением САН, СЭНСЭЙ и КУН.

2 Поэтому у японцев есть еще вот такие местоимения: こちら– я, мы; そちら– вы (ед. и мн. ч.); あちら– он, она, они.

1-е лицо	**Нейтрально-вежливый стиль**	わたくし、わたし、私 [ВАТА(КУ)СИ] — я, わたくしたち、わたしたち、私達 [ВАТА(КУ)СИТАТИ] — мы; 我、われ [ВАРЭ] — я (сам), 我々、われわれ [ВАРЭВАРЭ] — мы — формальный стиль
	Фамильярный стиль	В речи мужчин: 僕、ぼく [БОКУ] — я, 僕達、ぼくたち [БОКУТАТИ] — мы; 俺、おれ [ОРЭ]* — я. В речи женщин: 私 [АТАСИ] — я
2-е лицо	**Нейтрально-вежливый стиль**	あなた、貴方 [АНАТА] — вы (ты), あなたがた、あなた方、貴方方 [АНАТАГАТА] — вы (мн.ч.) — вежливый стиль, あなたたち、貴方達 [АНАТАТАТИ] — вы (мн.ч.) — менее вежливая форма
	Фамильярный стиль	В речи о мужчинах: 君、きみ [КИМИ] — ты, お前、おまえ [ОМАЭ] — ты. В речи о женщинах: あなた、あんた、貴方、貴女 [АНАТА], [АНТА] — ты
3-е лицо	**Нейтрально-вежливый стиль**	この人、その人、あの人 [КОНОХИТО**, СОНОХИТО, АНОХИТО] — он, она; この人たち、その人たち、あの人たち [КОНОХИТОТАТИ, СОНОХИТОТАТИ, АНОХИТОТАТИ] — они
	Фамильярный стиль	彼、かれ [КАРЭ] — он, 彼女、かのじょ [КАНОДЗЁ]*** — она; 彼等、かれら [КАРЭРА] — они (м.р.), 彼女ら [КАНОДЗЁРА]、彼女たち [КАНОДЗЁТАТИ] — они (ж.р.)
3-е лицо	**(более вежливые формы)**	この方、その方、あの方 [КОНОКАТА****, СОНОКАТА, АНОКАТА] — он, она; この方々、その方々、あの方々 [КОНОКАТАГАТА, СОНОКАТАГАТА, АНОКАТАГАТА] — они

* ОРЭ и ОМАЭ – довольно резкие слова, поэтому предпочтительно использование БОКУ и КИМИ. ОРЭ — форма, которую старший использует о себе при разговоре с младшим. Дескать, я такой важный и крутой. ОМАЭ используется по отношению к младшему, например, к сыну, дочери. В обращении к недругу звучит вызывающе оскорбительно — «Эй, ты».

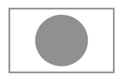
** Этот человек.

*** КАРЭ и КАНОДЗЁ в последнее время часто используются и в нейтрально-вежливом стиле.

**** Эта особа. Теперь видите, что вежливее: этот человек или эта особа / персона?

Поэтому теперь вам станет ясно, почему для одного «он» можно употребить и АНОХИТО, и СОНОХИТО, и КОНОХИТО. Более вежливой формой являются сочетания с -КАТА, а КАРЭ и КАНОДЗЁ — самые фамильярные и близкие.

Вышеупомянутые элементы А-, СО- и КО- образуют несколько групп местоимений. Во-первых: АРЭ (вон то), СОРЭ (то), КОРЭ (это) — которые могут быть подлежащими и дополнениями и употребляются отдельно. Во-вторых, это — КОНО (этот, эта, это, эти), СОНО (тот, та, то, те), АНО (вон тот, вон та, вон то, вон те) — определения. Еще КОННА (такой, как это), СОННА (такой, как то) и АННА (такой, как вон то), а от них получаются еще и обстоятельственные формы КОННАНИ (вот так), СОННАНИ (так) и АННАНИ (вон так). Добавим сюда обозначения места (они могут быть не только обстоятельствами, но и другими членами предложения), а еще наречия КО: (вот так), СО: (так) и А: (вон так), и, наконец, КОТИРА, СОТИРА и АТИРА — которые используются в вежливых формах и могут означать место, направление и даже лица (КОТИРА — я, мы; СОТИРА — вы; АТИРА — он, она, они).



これは何ですか。[КОРЭ-ВА НАН ДЭС КА] — Что это?

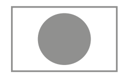
あれは本ですか、ノートですか。[АРЭ-ВА ХОН ДЭС КА, НО:ТО ДЭС КА] — То книга или тетрадь?

こんな本を読みたいです。[КОННА ХОН-О ЁМИТАЙ ДЭС] — Я хочу почитать такую книгу.

そんなに面白いですか。[СОННА-НИ ОМОСИРОЙ ДЭС КА] — Это так интересно?

こちらは石田です。[КОТИРА-ВА ИСИДА ДЭС] — Это Исида. (Я / здесь Исида.)

Есть также и соответствующие вопросительные местоимения, которые образуются с помощью ДО: ДОНАТА — кто; ДОРЭ — который предмет из нескольких; ДОНО — какой, который; ДОННА — какой (по качественным характеристикам), ДОННАНИ — как; ДО: — как, какой; ДОТИРА — который (из двух), кто, куда (+Э).



どちらへ行きますか。[ДОТИРА-Э ИКИМАС КА] — Куда вы едете?

料理はどうでしたか。[РЁ:РИ-ВА ДО: ДЭСИТА КА] — Каким оказалось блюдо?

Какой показалась вам глава? Думаю, не очень длинной, но в меру содержательной.

7 СуСеСтвительные

(Имя существительное)

МысРю — стаРо быть суСеСтвую.

Один японский мудрец

СуСеСтвительные... Тьфу! Простите! Существительные в японском языке ничем не отличаются от русских. Разве что по внешнему виду. По сути, в японском языке тоже есть нарицательные существительные и собственные существительные (правда имена и фамилии тоже не очень похожи на русские), простые и сложные. Даже сокращения есть. Типа нашего ГосПромСХРенСнаб[1] или ДепМатОбес при ПрезДеле[2]. Я уже не говорю о знаменитом НИИЧАВО[3] и НИИСИВО[4]. Таких сложных существительных у японцев хватает. Ну как их не может быть при таком хозяйственном и педантичном подходе ко всякого рода документации и отчетности, как у японцев? Поэтому пусть вас не удивляют такие бесконечные слова, как 北大西洋条約機構 [КЙТА-ТАЙСЭЙЁ: ДЗЁ:ЯКУ-КИКО:] — НАТО (Организация Североатлантического договора), 石油輸出国機構 [СЭКИЮ-ЮСЮЦУКОКУ КИКО:] — ОПЕК (Организация стран — экспортеров нефти), 自由民主党 [ДЗИЮ:-МИНСЮТО:] — Либерально-демократическая партия (Есть такая партия в Японии и во многих других странах), 国際連合教育科学文化機構 [КОКУСАЙ-РЭНГО:-КЁ:ИКУ-КАГАКУ-БУНКА-КИКО:] — ЮНЕСКО (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры). А вот последнее по-русски (хотя это и не совсем по-русски) гораздо лучше смотрится, а читается тем более.

И, конечно, японцы тоже норовят сократить по возможности, но получается у них это не всегда так, чтобы нам было удобно и понятно. Для

---

1 Государственная Промышленность для Сельско-Хозяйственного Рентабельного Снабжения.

2 Департамент Материального Обеспечения при Президентском Делопроизводстве.

3 Научно-исследовательский институт Чародейства и Волшебства — его придумали Стругацкие.

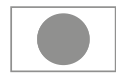
4 Научно-Исследовательский Институт Садоводства и Виноделия из Отходов.

нас прекрасно звучат МГУ, ЦУМ, ГУМ, МХАТ, БГТ. А другие вовсе навевают скуку, а иногда и более неприятные ощущения, как, например: ВЦСПС, ЦК КПСС, ГенСек, НКВД, ГПУ, КГБ и ГИБДД. Такие короткие, но емкие аббревиатуры.

Ясное дело, японцы не хотят отставать и изобретают сокращения 東大 [ТО:ДАЙ] — 東京大学 [ТОКЁ:ДАЙГАКУ] — Токийский университет, 原電 [ГЭНСИН] АЭС — 原子力発電所 [ГЭНСИРЁКУ-ХАЦУДЭНСЁ] — атомная электростанция, 米英 [БЭЙЭЙ] — 米国と英国 [БЭЙКОКУ ТО ЭЙКОКУ] — США и Великобритания, 国連 [КОКУРЭН] ООН — 国際連合 [КОКУСАЙ-РЭНГО] — Организация Объединенных Наций. А как прекрасно смотрится в японском исполнении такое простое слово, как ЖЭК 住宅管理事務所 [ДЗЮ:ТАКУ КАНРИ ДЗИМУСЁ]. В одном из старых словарей я откопал следующий перл названия одной из важных организаций того времени. Вот как он передается японской кракозябрицей: ソ連共産党中央委員会付属等統制委員会 [СОРЭН-КЁ:САНТО: ТЮ:О:-ИИНКАЙ ФУДЗОКУ-ТО:ТО:СЭЙ ИИНКАЙ]. Теперь немножко подумайте, поломайте чуток голову, а потом посмотрите на расшифровку. Вот она — Комитет партийного контроля при ЦК КПСС. Возможно, для вас это пустой набор слов, а для ваших пап и дедушек — это О-го-го. Может, и вы вспомните это выражение, дорогой читатель. Я посвящаю эту книгу широкому кругу потенциальных читателей, поэтому вам вполне может быть за сорок, и вы краем уха слышали эти страшные слова.

В отношении новых слов правила те же самые, хотя в последнее время возникает много сокращений, которые уже в готовом виде перекочевывают в японский язык из английского. Конечно, в основном это технические термины, в частности из электроники и информатики. Мы сами часто пользуемся такими же аббревиатурами. И такие слова, как ДИММ, РАМ, ОС, СиДи-РОМ, ДиВиДи и более навороченные РТФ, ДОК, МП3, ЗИП воспринимаются нами как родные. Для японцев, которые начали свои заимствования гораздо раньше россиян, и подавно. Часто такие термины записываются латиницей, а не катаканой, ведь не всегда японская транскрипция, записанная катаканой, вполне понятна нам, а техника и восток — дело тонкое. Поэтому лучше перебдеть, чем недобдеть. Специально для этой цели в японских текстовых редакторах предусмотрена функция алфавитно-цифрового ввода, разумеется, латиницей. Так что

иногда, даже не зная достаточного количества японской буквицы, можно догадаться, о чем идет речь в предложении.



このPCは日本製ですか、中国製ですか。[КОНО ПИ-СИ-ВА НИХОНСЭЙ ДЭС КА, ТЮ:ГОКУСЭЙ ДЭС КА] — Этот компьютер изготовлен в Японии или в Китае? (А вы посмотрите на цену и сразу все поймете.)

コンピューターを有効に使うために、そのプロセッサー、HD（エイチディー）、CD-ROM（シーディーロム）、DIMMかRAM（ラム）、OS（オーエス）などの特性を知らなければなりません。[КОМПЮ:ТА:-О Ю:КО:-НИ ЦУКАУ ТАМЭ-НИ СОНО ПУРОСЭССА:, ЭЙТИ-ДИ:, СИ:-ДИ:-РОМУ, ДИММУ КА РАМУ, О:-ЭСУ-НАДО-НО ТОКУСЭЙ-О СИРАНАКЭРЭБА НАРИМАСЭН] — Для эффективной работы компьютера (нам) нужно знать его характеристики жесткого диска, CD-ROMа, оперативной памяти ДИММ или РАМ, операционной системы и др. (А самое главное: сколько извилин у юзера?)

このエディターは　．RTF、　．DOC、　．TXTエクステンションのファイルを処理するか。[КОНО ЭДИТА:-ВА А:ТИ:ЭФУ, ДИ:О:СИ: (ДОКУ), ТИ:ЭКУСУТИ: (ТЭКИСУТО) ЭКУСУТЭНСЁН-НО ФАЙРУ-О СЁРИ СУРУ КА] — Обрабатывает ли этот редактор файлы с расширениями .rtf, .doc, .txt?

Но ежели японоговорильцы сокращают эти импортные словеса, то шарады получаются будь здоров. Догадайтесь, что означает プロ? То ли программа, то ли профессионал, то ли постановка фильма, то ли процент, а может даже пролетарий? А какой вариант перевода выбрать для слова バレー: балет или волейбол? И таких вот приемных близнецов в японском языке немало, не говоря уже о родных.

А вот собственные имена заготовили нам сюрпризы. Часто случается так, что часть фамилии или имени читается по ОНу, а часть по КУНу, или наоборот. А может быть два ОНа или два КУНа. Вообще-то для таких трагических случаев существуют словари имен и фамилий, которые не дадут вам пропасть и потерять лицо, а помогут найти правильное прочтение для самого заковыристого японского имечка-фамилечка. Такой словарь выходил, к примеру, в издательстве «Русский язык» в 1990 году. Его авторы Н.П. Капул и В.Ф. Кирилленко. Может, найдете что-нибудь посвежее.

Женские имена обычно оканчиваются на 子[КО] — ребенок: 晶子、波子、花子. То есть: Акико, Намико, Ханако. А одним из самых распространенных суффиксов мужских имен является 郎[РО:]: 一郎, 二郎, 三郎, 太郎, 次郎. Эти имена звучат: ИТИРО:, ДЗИРО:, САБУРО:, ТАРО:, ДЗИРО:. Компонент РО: означает: юноша, сын. Отсюда конкретные названия: первый сын, второй сын, третий сын и т.д. А последние два —

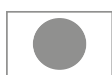
«большой сын» (он-то и пошел в борцы сумо) и «следующий сын» (если не хватит цифр или японец не силен в арифметике, а сыновей хочется еще). А в целом почти как в русских сказках: Початочек, Срединчик и Остаточек.

Японские существительные не имеют рода. Вот тут нам повезло. Да и с падежами нормально, о чем мы уже знаем. Множественное число образуется с помощью суффиксов, самыми распространенными из которых являются 達 ТАТИ, 等 РА, 方 ГАТА. Причем это касается лишь людей.

ГАТА имеет уважительный оттенок, как уже упоминалось в главе о местоимениях. Поэтому он употребляется с ограниченным числом существительных, к которым относятся, например: 先生 [СЭНСЭЙ] — учитель, お父さん [ОТО:-САН] — отец, お母さん [ОКА:-САН] — мать.

Счет тоже происходит с помощью счетных суффиксов, но об этом мы поговорим чуть позже в главе о числительных. А вот об образовании существительных с помощью суффиксов мы можем вполне побеседовать сейчас.

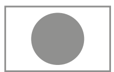
Обычно названия профессий и рода занятий оформляются, как и в русском языке, с помощью суффиксов. У японцев это — 者 СЯ, МОНО — человек, лицо (персона); 手 СЮ — рука, человек, лицо; 家 КА — человек, лицо[1]; 士 СИ — то же самое; 員 ИН — человек, служащий; 長 ТЁ: — начальник, командир; 人 ДЗИН, НИН — человек.



学者 ГАКУСЯ — ученый,
役者 ЯКУСЯ — актер,
訳者 ЯКУСЯ — переводчик,
労働者РО:ДО:СЯ — рабочий,
医者 ИСЯ — врач,
運転手 УНТЭНСЮ — шофер, водитель,
機関手 КИКАНСЮ — машинист, моторист,
専門家 СЭММОНКА — специалист,
作家 САККА — писатель,
無線士 МУСЭНСИ — радист,

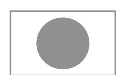
---

[1] Хотя, вообще-то, это «дом».



武士 БУСИ — воин, самурай, рыцарь,
弁護士 БЭНГОСИ — адвокат,
代議士 ДАЙГИСИ — депутат,
会計士 КАЙКЭЙСИ — бухгалтер,
駅員 ЭКИИН — станционный служащий,
店員 ТЭНЪИН — продавец,
組長 КУМИТЁ: — бригадир, прораб, староста,
部長 БУТЁ: — начальник отдела,
法人 ХО:НИН — юридическое лицо,
外国人 ГАЙКОКУДЗИН — иностранец,
黒人 КОКУДЗИН[1] — негр,
町人 ТЁ:НИН — горожанин,
支配人 СИХАЙНИН — директор, управляющий.

С МОНО используется в основном японская лексика[2], например, неполная форма предикативных прилагательных[3]. И получаются такие существительные, как:



悪者 ВАРУМОНО — плохиш, нехороший человек, «редиска»,
いたずら者 ИТАДЗУРАМОНО — проказник,
若者 ВАКАМОНО — молодой человек, молодежь,
暴れ者 АБАРЭМОНО — хулиган, буян,
慌て者 АВАТЭМОНО — рассеянный человек.

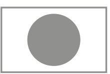
Для мест тоже найдется некоторое количество суффиксов: 所 ДЗЁ — место, 場 ДЗЁ: — место, 局 КЁКУ — управление, бюро, департамент, 室 СИЦУ — комната, помещение, 点 ТЭН — пункт, точка.

---

1 Черный человек.

2 Слова чисто японского происхождения, а не китайского, которые проникли в японский язык вместе с кандзи. Например, можно выразить значение «красивый» исконно японским словом 美しい [УЦУКУСИЙ], а можно и прокитайским 奇麗な [КИРЭЙНА]. Можно вспомнить и «автомобиль»: чисто японская «тачка» 車 [КУРУМА] или китайская «самодвижующаяся повозка» 自動車 [ДЗИДО:СЯ].

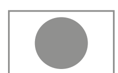
3 См. главу о прилагательных.



事務所 ДЗИМУСЁ — контора, офис, учреждение,
案内所 АННАЙДЗЁ — справочное бюро,
変電所 ХЭНДЭНСЁ — трансформаторная подстанция,
工場 КОДЗЁ: — завод,
会場 КАЙДЗЁ: — актовый зал, зал собраний,
市場 СИДЗЁ: — рынок,
飛行場 ХИКО:ДЗЁ: — аэродром,
郵便局 Ю:БИНКЁКУ — почтовое отделение,
本局 ХОНКЁКУ — центральное управление,
支局 СИКЁКУ — филиал,
教室 КЁ:СИЦУ — аудитория,
客室 КЯКУСИЦУ — гостиная, пассажирская каюта,
電話室 ДЭНВАСИЦУ — телефонная будка,
事務室 ДЗИМУСИЦУ — канцелярия,
地点 ТИТЭН — точка, пункт,
交点 КО:ТЭН — перекресток, точка пересечения.

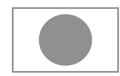
Есть еще некоторые суффиксы, которым не терпится принять участие в словообразовании. Они также имеют свой смысл, и, зная их, мы можем по форме слова догадаться о его значении, даже если оно встречается нам впервые.

Например, элемент 用 Ё: означает применение, употребление и указывает на предназначение предмета, поэтому иногда его можно перевести и как «для», а также он с помощью падежного окончания НО образует прилагательные со значением «пригодный для»:



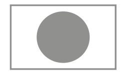
日用の НИТИЁ:НО — для повседневного пользования,
教授用の КЁ:ДЗЮЁ:НО — учебный,
食用の СЁКУЁ:НО — съедобный,
学用品 ГАКУЁ:ХИН — учебные принадлежности,
軍用地図 ГУНЪЁ:ТИДЗУ — военная карта,
家庭用の電気器具 КАТЭЙЁ:-НО ДЭНКИ-КИГУ — домашняя электроаппаратура.

Распространенный в научно-технической лексике суффикс 化 КА обозначает процесс перехода в какое-то новое качество, но его часто можно перевести просто-напросто аналогичным суффиксом русского языка -АЦИЯ:



近代化 КИНДАЙКА — модернизация,
コンピューター化 КОМПЮ:ТА:КА — компьютеризация,
米化 БЭЙКА, アメリカ化 АМЭРИКАКА — американизация,
ロシア(語)化 РОСИА(ГО)КА — русификация,
電気化 ДЭНКИКА — электрификация.

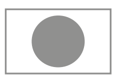
性 СЭЙ — свойство, качество, характер — приклеивается к полупредикативным прилагательным[1] китайского происхождения и образует существительные с отвлеченным значением:



独自性 ДОКУДЗИСЭЙ — оригинальность,
必要性 ХИЦУЁ:СЭЙ — необходимость,
可能性 КАНО:СЭЙ — возможность,
伝染性 ДЭНСЭНСЭЙ — заразность.

Его близкий родственник 質 СИЦУ — качество, свойство — тоже присоединяется к качественным существительным китайского происхождения и образует существительные уже не с абстрактным, а вещественным значением, которые часто можно перевести русским суффиксом -ОСТЬ. Если мы добавим к полученному существительному НО, то образуется прилагательное. 溶質(の) Ё:СИЦУ (НО) — растворимость (растворимый), 有孔質(の) Ю:КО:СИЦУ (НО) — пористость (пористый).

Суффикс 機 КИ — «самолет» встречается в названиях различных видов самолетов:

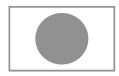


ジェット機 ДЗЕТТОКИ — реактивный самолет,
長音速機 ТЁ:ОНСОКУКИ — сверхзвуковой самолет,
旅客機 РЁКАКУКИ — пассажирский самолет.

---

[1] См. главу о прилагательных.

Он также имеет значение «машина, устройство, механизм»:

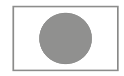


計算機 КЭЙСАНКИ — ЭВМ, компьютер,

発動機 ХАЦУДО:КИ — двигатель, мотор,

発信機 ХАССИНКИ — передатчик.

И близкий к нему суффикс, причем тоже КИ 器 — прибор входит в состав многих устройств и аппаратуры:

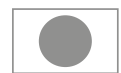


計算器 КЭЙСАНКИ — калькулятор,

指示器 СИДЗИКИ — индикатор,

消火器 СЁ:КАКИ — огнетушитель.

Ну, и не забудем о еще одном суффиксе, не последнем и важном 物 БУЦУ, МОНО — вещь, предмет, который является элементом многих слов:



動物 ДО:БУЦУ — животное (движущаяся вещь),

死物 СИБУЦУ — неодушевленный предмет (мертвая вещь),

酸化物 САНКАБУЦУ — окись (окисление + вещь),

郵便物 Ю:БИМБУЦУ — почтовое отправление, почты (почта + вещь),

乗り物 НОРИМОНО — транспортные средства (вещь, на которой ездят),

果物 КУДАМОНО — фрукты,

着物 КИМОНО — одежда (вещь, которую носят),

建物 ТАТЭМОНО — здание, строение (вещь, которую строят).

Обратите внимание, что с ОНом БУЦУ используются ОНы, а с КУНом МОНО употребляются КУНы.

Очень часто роль приставок и суффиксов играют различные иероглифы со значением прилагательного или послеслога. Например: 大 ДАЙ — большой, 小 СЁ: — маленький, 長 ТЁ: — длинный, 低 ТЭЙ — низкий и другие имеют свое же значение в сложных словах. То же самое касается и послеслогов 上 ДЗЁ: — на, над;下 КА — под, 内 НАЙ — в, внутри; 外 ГАЙ — снаружи, вне и им подобные входят в состав сложных существительных со своим исконным значением. Добавим сюда также 来РАЙ — будущий, 全 ДЗЭН — весь, 各 КАКУ — каждый, 無 МУ — не, без, 不 ФУ — не, без и 再 САЙ — вторичный (пере- или ре-).

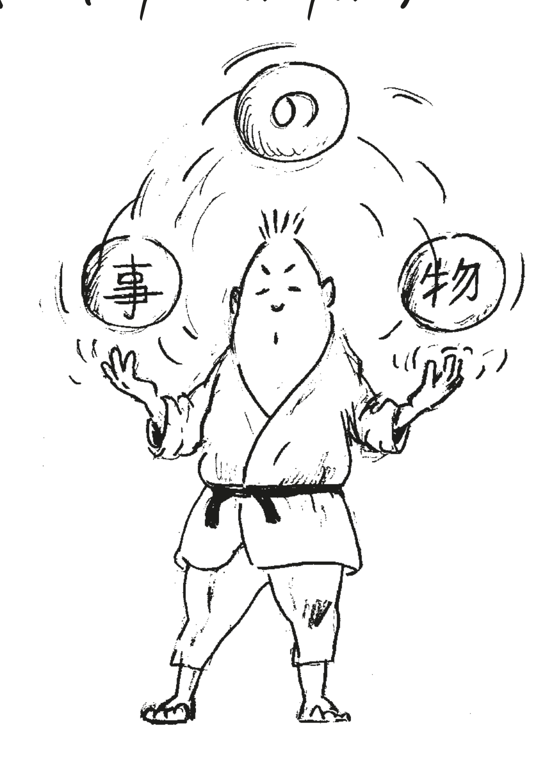
Не стоит сразу пытаться заучить все эти суффиксы и префиксы. Их не так уж мало в этой главе и значительно больше в японском языке. Постепенно, по мере, так сказать, поступления на наш серый нежесткий диск, они будут въедаться в серое вещество, а если вы будете иметь дело с большим количеством переводов, особенно научно-технических, то они довольно быстро осядут в вашей памяти.

Очень не хотелось бы перегружать эту главу, но она получилась все-таки не такой уж маленькой. Тем более что в самом начале я говорил о плюсах японских существительных. Поэтому СИЦУРЭЙ СИМАС[1], и переходим к следующей главе.

---

[1] Позвольте откланяться! (*яп.*)

8 Как стать существительным (КОТО, МОНО, НО)



В этом тайны нет для нас,
Коль глаголов есть запас.
За глаголом ставим НО:
Получилось. Вот оно.

Метаморфозы

Любят японцы эти три веселых слова. Ну, у иностранцев они часто вызывают грусть. Зато как при этом веселятся японцы. Они очень любят вставлять эти короткие словечки всюду, куда только можно. Как говорят в таком случае на Руси: «В каждой дырке затычка». А как раз вот этих дыр-то в японском языке хоть пруд пруди.

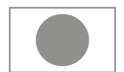
Нужно субстантивировать[1] глагол или прилагательное, или даже целое предложение — КОТО, МОНО, НО уже здесь. Нужно построить новую Устойчивую Грамматическую Конструкцию — а они уже построи-

[1] Превратить в существительное.

ли. Нужно выразить модальность — и тут они поспели. Послужить междометием — почему бы и нет? И во многие другие области применения простерли они свои щупальца. Так что японоговорильцам без них совсем никуда.

Придется и нам потрогать их щупальца и попытаться подружиться с ними, раз мы задались великой целью овладеть японским языком в меру наших способностей и возможностей. Так что позвольте представить: субстантиваторы КОТО, МОНО, НО. Их можно было представить и каким-либо другим хитрым термином, но пока для нас первейшая задача — ознакомиться именно с этой функцией этих великих малышей, а остальные их амплуа мы рассмотрим, так сказать, прицепом.

Самое вещественное из вышеупомянутых субстантиваторов — это ***МОНО***. Оно, присоединяясь к прилагательному или глаголу, означает вещь или предмет (поэтому оно обозначается иероглифом 物 — вещь, предмет, но в качестве субстантиватора пишется хираганой), которые обладают свойствами данного прилагательного или совершают действия, обозначаемые данным глаголом.



甘いものが好きですか。[АМАЙ МОНО-ГА СУКИ ДЭС КА] — Вы любите сладости?

何かおいしいものを作れ。[НАНИКА ОЙСИЙ МОНО-О ЦУКУРЭ] — Приготовь что-нибудь вкусненькое.

良い物は何だろう、悪い物は何だろう？[ИЙ МОНО-ВА НАН ДАРО:, ВАРУЙ МОНО-ВА НАН ДАРО:] — Что такое хорошо, и что такое плохо?

あの人は物の分かった人です。[АНОХИТО-ВА МОНО-НО ВАКАТТА ХИТО ДЭС] — Он разумный (понимающий вещи) человек.

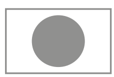
若者の背中に白いものがついています。[ВАКАМОНО-НО СЭНАКА-НИ СИРОЙ МОНО-ГА ЦУЙТЭ ИМАС] — Парниша, а у вас спина белая[1]. (Из репертуара Эллочки-Людоедки.)

物を知らないのにはおどろいた。[МОНО-О СИРАНАЙ-НО НИ-ВА ОДОРОЙТА] — Я был удивлен его неведением. (Темнота — лета не знает!)

Кроме этого, МОНО может обозначать лицо, персону, человека. В этом случае оно обозначается иероглифом 者 и переводится как: не-

[1] Букв.: на спине парня прицепилась белая вещь.

кто; тот, кто... (в значении субстантиватора пишется хираганой). А также может образовывать существительные с определенными (обозначаемыми прилагательным), чаще отрицательными характеристиками.



金のあるものはわれわれの社会の誇りだ。[КАНЭ-НО АРУ МОНО-ВА ВАРЭ-ВАРЭ-НО СЯКАЙ-НО ХОКОРИ ДА] — Люди с бабками — гордость нашего общества.

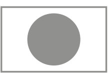
刀を帯びて来たものは刀で死亡するものだぞ。[КАТАНА-О ОБИТЭ КИТА МОНО-ВА КАТАНА-ДЭ СИБО:-СУРУ МОНО ДА ДЗО[1]] — Кто с мечом придет, тот от меча и погибнет. (Если вы любитель футбола, то можете переделать «меч» в «мяч». Тоже солидно, даже страшнее.)

昔々、慌て者がバッセイナヤ通りに住んでいた。[МУКАСИ-МУКАСИ, АВАТЭМОНО-ГА БАССЭЙНАЯ-ДО:РИ-НИ СУНДЭ ИТА] — (Давным-давно) Жил человек рассеянный на улице Бассейной.

悪者は作家のガイダルによって考え出されたんだ。[ВАРУМОНО-ВА САККА-НО ГАЙДАРУ-НИ ЁТТЭ КАНГАЭДАСАРЭТА Н ДА] — Плохиша придумал писатель Гайдар.

僕はここのものじゃないんだ。[БОКУ-ВА КОКО-НО МОНО ДЗЯ НАЙ Н ДА] — Я не местный. (А вы, девушки, москвички? — А шо?)

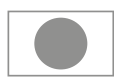
МОНО также подчеркивает желание, надежду, отношение говорящего к действию.



大発明をしたいものだ。[ДАЙХАЦУМЭЙ-О СИТАЙ МОНО ДА] — Хочу совершить великое открытие.

今日計画を完成すると考えているものだった。[КЁ: КЭЙКАКУ-О КАНСЭЙ-СУРУ ТО КАНГАЭТЭ ИРУ МОНО ДАТТА] — Надеялся, что завершу сегодня проект.

Для обозначения привычки в прошлом (бывало, раньше) можно также воспользоваться МОНО. Нужно только поставить перед МОНО глагол в простой форме прошедшего времени.

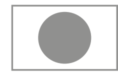


子供の時に度々映画館へ行ったものだ。[КОДОМО-НО ТОКИ-НИ ТАБИТАБИ ЭЙГАКАН-Э ИТТА МОНО ДА] — Раньше, когда я был ребенком, я часто ходил в кино.

---

1 Если перевести буквально, получится: меч-О неся пришедший человек-ВА меч-ДЭ погибающий человек ДА (есть, является).

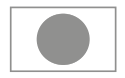
В сферу действия МОНО входит также выражение отрицания, открещивания от какого-то нелепого наговора или утверждения по нашему адресу.



君が僕のパスポートを取ったか。 - 要るものか。[КИМИ-ГАБОКУ-НОПАСУПО:ТО-О ТОТТА КА. — ИРУ МОНО КА] — Это ты взяла мой паспорт! — Как же, нужен он мне! (В смысле не нужен, но кто его знает.)

こんなことを言ったものだかよ。[КОННА КОТО-О ИТТА МОНО ДА КА Ё] — Чтоб я такое сказал?! (Дескать, не говорил.)

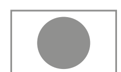
Еще в конце предложения передает значение: ведь, же. Тем самым усиливает убедительность нашего заявления, а иногда подчеркивает причину.



彼は寝ているもの。[КАРЭ-ВА НЭТЭ-ИРУ МОНО] — Да ведь он спит!

お腹がすいたもの、どこかへ食べに行こう。[О-НАКА-ГА СУЙТА МОНО, ДОКО-КА-Э ТАБЭ-НИ ИКО:] — Я же голодный, давай пойдем куда-нибудь поесть! (Только не ко мне!)

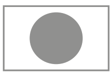
Близко к этому значению используется конструкция МОНО для выражения эмоционального состояния.



時間は立つのは早いものだ！[ДЗИКАН-ВА ТАЦУ-НО-ВА ХАЯЙ МОНО ДА] — Как летит время!

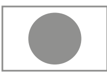
ばかな質問を出したものですねえ。[БАКАНА СИЦУМОН-О ДАСИТА МОНО ДЭС НЭ:] — Что за глупый вопрос вы задали? (Глупый, потому что я не могу на него ответить.)

И, наконец, оно входит в состав модальных структур, выражающих долженствование. Конструкция **3-я основа + МОНО ДЭС / ДА** = «нужно, следует, положено делать что-то». А отрицание — «нельзя, не положено делать что-либо» — достигается с помощью формы **3-я основа + МОНО ДЭ (ВА) / ДЗЯ НАЙ / АРИМАСЭН**.



乗り物では老人に席を譲るものだ。[НОРИМОНО-ДЭ-ВА РО:ДЗИН-НИ СЭКИ-О ЮДЗУРУ МОНО ДА] — В транспорте нужно уступать место пожилым людям.

子供は親の言うことを聞くものですよ。[КОДОМО-ВА ОЯ-НО ЙУ КОТО-О КИКУ МОНО ДА Ё] — Дети должны слушать своих родителей, ты понял? (А то как дам щас!)



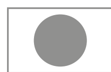
政府は自分の人民に気を配るものだ。[СЭЙФУ-ВА ДЗИБУН-НО ДЗИММИН-НИ КИ-О КУБАРУ МОНО ДА] — Правительству следует заботиться о своем народе[1].

子供達はこんな映画を見るものじゃない。[КОДОМОТАТИ-ВА КОННА ЭЙГА-О МИРУ МОНО ДЗЯ НАЙ] — Детям не следует смотреть такие фильмы. (А лучше и не слушать.)

ここではタバコを吸うものではありません。[КОКО-ДЭ-ВА ТАБАКО-О СУУ МОНО-ДЭ-ВА АРИМАСЭН] — Здесь нельзя курить.

医者はチップをもらうものじゃない。[ИСЯ-ВА ТИППУ-О МОРАУ МОНО ДЗЯ НАЙ] — Врачам не положено брать чаевые. (Но, как говорится, на ваше положено у нас покладено.)

КОТО — дело, обстоятельство (в этом значении он пишется иероглифом 事, а в качестве субстантиватора пишется хираганой) — более абстрактно, поэтому чаще всего его переводят с помощью придаточных определений: «то, что...» и тому подобные. Поэтому КОТО — незаменимый элемент многих грамматических конструкций.

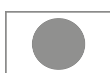


貴方の言ったことは大事ですか。[АНАТА-НО ИТТА КОТО-ВА ДАЙДЗИ ДЭС КА] — То, что вы сказали (сказанное вами), важно?

ここに書いてあることは訳できません。[КОКО-НИ КАЙТЭ АРУ КОТО-ВА ЯКУ ДЭКИМАСЭН] — То, что здесь написано, я не могу перевести.

彼が言ったことを聞きましたか。[КАРЭ-ГА ИТТА КОТО-О КИКИМАСИТА КА] — Вы слышали, что он сказал?

Конструкция **3-я основа + ТО ЙУ КОТО ДА / ДЭС** переводится: говорят, ходят слухи.



鶏の乳をしぼると言うことだ。[НОВАТОРИ-НО ТИТИ-О СИБОРУ ТО ЙУ КОТО ДА] — Говорят, что кур доят.

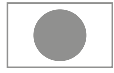
ロシアの熊は一番内股に歩くと言うことだ。[РОСИА-НО КУМА-ВА ИТИБАН УТИМАТА-НИ АРУКУ ТО ЙУ КОТО ДА] — Говорят, что русский медведь — самый косолапый[2]. (Гризли с этим не согласны.)

---

[1] Здесь слову «заботиться» соответствует интересное сочетание 気を配る КИ-О КУБАРУ — оказывать / уделять внимание, но есть и другое синонимичное выражение 心を配る КОКОРО-О КУБАРУ — отдавать / предоставлять сердце. Вот теперь подумайте, какое заботливое правительство США. Оно делилось своим сердцем и с Вьетнамом, и с другими странами Юго-Восточной Азии. На всех у него хватило сердца, и на Ирак, и на Югославию, и на другие страны, которым было так трудно без великой бескорыстной заботы Америки.

[2] Буквально: косолапо ходящий.

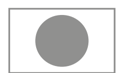
С помощью КОТО можно поставить смысловое ударение на прилагательное или на глагол. Для этого применим следующую форму: **прилагательное или 3-я основа глагола** (настоящее или прошедшее время) **+ КОТО ВА + то же самое прилагательное или глагол в той же форме + связка**. После этого можно добавить подчиненное предложение, которое не согласно с первой частью (конечно с союзом ГА). Что же получится? А вот что!



お話は面白いことは面白いですが、事実が要ります。[ОХАНАСИ-ВА ОМОСИРОЙ КОТО-ВА ОМОСИРОЙ ДЭС ГА, ДЗИДЗИЦУ-ГА ИРИМАС] — Конечно, ваша история (интересная-то) интересная, но нужны факты.

サラダを作ったことは作ったんだが、食べられないよ。[САРАДА-О ЦУКУТТА-КОТО-ВА ЦУКУТТА Н ДА ГА, ТАБЭРАРЭНАЙ Ё] — Салат приготовить-то ты приготовила, но его же невозможно есть.

И КОТО можно услышать в восклицательных выражениях.

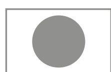


すばらしいこと！[СУБАРАСИЙ КОТО] — Как здорово!

寒いこと！[САМУЙ КОТО] — Как холодно!

食べること！[ТАБЭРУ КОТО] — Ну ты и ешь! Как ты ешь!

НО — еще один субстантиватор, который используется для обозначения действий, лиц, мест и времени. НО может заменить КОТО, но КОТО не может заменить НО в отношении лиц, мест и времени. В последних случаях лучше применить для лиц — МОНО или ХИТО, для места — ТОКОРО или БАСЁ, а для времени — ТОКИ.



何か他のをやりなさい。[НАНИКА ХОКА-НО-О ЯРИ-НАСАЙ] — Дай мне что-нибудь другое.

赤いのを見せてください。[АКАЙ-НО-О МИСЭТЭ КУДАСАЙ] — Покажите мне красный (-ую, -ое, -ые). (А может, красных, которые были против белых?)

中国語を勉強するのは難しいですか。[ТЮ:ГОКУГО-О БЭНКЁ:-СУРУ-НО ВА МУДЗУКАСИЙ ДЭС КА] — Трудно учить китайский язык?[1] (Учить не трудно, трудно выучить.)

遅れるのはだめです。[ОКУРЭРУ-НО-ВА ДАМЭ ДЭС] — Опаздывать не годится.

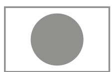
いらっしゃるのを楽しみにしています。[ИРАССЯРУ-НО-О ТАНОСИМИ-НИ СИТЭ ИМАС] — Я с нетерпением жду вашего приезда.

来たのにびっくりしました。[КИТА-НО-НИ БИККУРИ СИМАСИТА] — Его приход удивил нас. (Мы удивились его приходу.)

---

1 Буквально получается: китайский язык-О изучение-ВА трудное есть КА?

НО соединяет также приложение с существительным, а фактически замещает ДЭ АРУ.

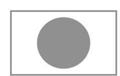


小説家であるトルストイ = 小説家のトルストイ [СЁ:СЭЦУКА ДЭ АРУ ТОРУСУТОЙ = СЁ:СЭЦУКА-НО ТОРУСУТОЙ] — Романист Толстой,

知事のイワノフ [ТИДЗИ-НО ИВАНОФУ] — губернатор Иванов,

陸軍中尉のゴリツィン [РИКУГУН-ТЮ:И-НО ГОРИЦИН] — поручик Голицын.

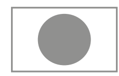
В разговорном стиле иногда заменяет КА в вопросах.



誕生日のパーティーへ来るの？[ТАНДЗЁ:БИ-НО ПА:ТИ:-Э КУРУ НО] — Ты придешь на день рождения?

君はこれ好きなの？[КИМИ-ВА КОРЭ СУКИНА НО] — Тебе нравится это?

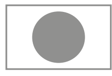
А еще НО встречается в конце фразы у женщин и детей, смягчая категоричность высказывания. Как в русском языке, например, не скажешь человеку прямо в лоб: ты — жлоб, а попытаешься найти мягкую дипломатичную замену, наподобие: ты не очень щедрый.



正しくありませんの。[ТАДАСИКУ АРИМАСЭН НО] — Вы не (совсем) правы.

厳しいの。[КИБИСИЙ НО] — Ты (несколько) строг.

Так же как и МОНО, НО передает повеление в форме **3-я основа глагола + НО ДЭС / ДА**, если оно обращено ко второму лицу.



図書館では静かにするのだとミイシャが言ったのだ。[ТОСЁКАН-ДЭ-ВА СИДЗУКАНИ СУРУ-НО ДА ТО МИСЯ-ГА ИТТА-НО ДА] — «В библиотеке тишина быть должна», — сказал Миша. (Какой? Да Галустян же. Что, не знаете такого? Так ты тогда шпион. Держи его!)

来るのだ。[КУРУ-НО ДА] — Иди сюда!

仕事を終わるのだ。もう沢山だ。[СИГОТО-О ОВАРУ НО ДА. МО: ТАКУСАН ДА] — Надо заканчивать работу / заканчиваем работу. Шабаш. (Сказал мастер и первым подал пример.)

А еще НО входит в состав, а точнее, образует... простите, сейчас выражусь... просубстантивное сказуемое. Я же извинился. Что это за «серверный» олень такой? Попробую немножко растолковать.

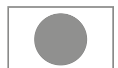
В японском языке есть одна очень интересная особенность: все части речи насаживаются на некий стержень, роль которого отводится существительному. Все глаголы, прилагательные, модальные конструкции — всё держится на существительном. Как-нибудь на досуге попробуйте проанализировать разные структуры. И если этого существительного нет, то

нужно его создать. Для этого и служат все эти субстантиваторы. Без существительного или его эрзаца японец теряет опору в речи. Не получается без костылей, хоть плачь! Вот и в этом случае нужно перед связкой, хоть как-нибудь изловчиться и вставить существительное. Коль нет его, и НО сойдет. А в разговорном языке это НО перед связкой превращается в Н. Возьмите журнал или газету и найдите там образцы разговорного языка. Я не удивлюсь, если там то и дело будет встречаться это Н.

По разновидностям эти П-сказуемые (вы не против такого сокращения?) могут варьироваться в зависимости от времени глагола перед НО и временем связки после него.



Простая форма прошедшего времени + ДА / ДЭС придают оттенок совершенства, то есть создают совершенный вид высказывания — что сделал? Но в связи с настоящим. То есть результат действия существует на данный момент.

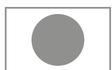


彼は卒業したのです。[КАРЭ-ВА СОЦУГЁ:-СИТА НО ДЭС] — Он закончил вуз. (Диплом у него на руках.)

君は手を洗ったの(だ)か。[КИМИ-ВА ТЭ-О АРАТТА НО (ДА) КА] — Ты помыл руки? (То есть чистые ли они на данный момент? Чтобы взять диплом, например.)



Если перед НО — настояще-будущее или настоящее длительное время, а связка в прошедшем, то здесь возникает оттенок длительности в прошлом или регулярности действия в прошлом — что делал?

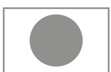


いつも正解を知っているのだった。[ИЦУМО СЭЙКАЙ-О СИТТЭ ИРУ НО ДАТТА] — Он всегда знал правильные ответы. (А фамилия его то ли Галкин, то ли Ступка.)

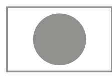
毎日ビールを飲むのだった。[МАЙНИТИ БИ:РУ-О НОМУ НО ДАТТА] — Он каждый день пил пиво. (А это очень нехорошо. Он стал круглый и лысый. И похож он теперь на Гайд…, ой! Простите! На Плохиша.)



Если и там, и сям прошлое, то это уже признак совершенства в плане прошлого, но без связи с настоящим. Так что ближе всего — «что сделал?».



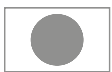
コランブスはアメリカを発見したのだった。[КОРАМБУСУ-ВА АМЭРИКА-О ХАККЭН-СИТА НО ДАТТА] — Колумб открыл Америку. (Если быть честным, то лишь приоткрыл.)



フランス人は革命を実現したのだった。[ФУРАНСУДЗИН-ВА КАКУМЭЙ-О ДЗИЦУГЭН-СИТА НО ДАТТА] — Французы совершили революцию. (А стоило ли?)



И, господа, четвертый вариант — в обоих местах настоящее. А значит, это просто-напросто — настоящее, как оно есть. А вопрос сюда подойдет не очень сложный: что делает? И лишь наш субстантиватор придаст более постоянную характеристику исполнителю действия, что означает, что такие действия характерны для него и присущи ему.



朝七時に起きるのです。[СИТИДЗИ-НИ ОКИРУ НО ДЭС] — Я встаю в семь утра. (Это характерно для меня.)

そうするんです。[СО: СУРУ Н ДЭС] — Я так делаю. (Вот такой я человек.)

こう章を終わるんです。[КО: СЁ:-О ОВАРУ Н ДЭС] — Вот так я заканчиваю главу. (Это мне присуще. Особенно со стишком.)

Есть у японцев тройка слуг
Проворных и лихих.
Не выпускают их из рук,
Суют повсюду их.
Помощников вернее нет.
А вот для нас они секрет,
Но нам узнать их суждено.
Зовут их — КОТО, МОНО, НО.

9 Считаем в головах, ручках или ножках?

(Имя числительное)



Три танкиста, три веселых друга –
Экипаж машины боевой.

Из народной самурайской песни о трех мастерах танки

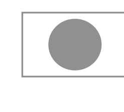
ХИТОЦУ, ФУТАЦУ, МИЦУ — ты готовишь пиццу.

Считалка американских японцев, живущих в итальянском квартале

Считать японцы умеют. И довольно хорошо. Если помните, еще лет тридцать назад японцы уже умели использовать лес, ввозимый из тогдашнего СССР на 105%. Каким образом? А они из коры деревьев, которая не входила в стоимость древесины, изготовляли топливные брикеты. И хорошо наваривали на этих брикетах. Ставят супчик и наваривают.

Собственно говоря, своих чисто японских числительных у них лишь десять, а зато прокитайских числительных вагон и маленькая тележка.

Вот вам эта великолепная десятка:

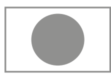


一つ ХИТОЦУ — 1,
二つ ФУТАЦУ — 2,
三つ МИЦУ — 3,
四つ ЁЦУ — 4,
五つ ИЦУЦУ — 5,
六つ МУЦУ — 6,
七つ НАНАЦУ — 7,
八つ ЯЦУ — 8,
九つ КОКОНОЦУ — 9,
十 ТО: — 10.

Теперь только понять, что к чему. То есть когда нам этими японскими числами пользоваться. В отношении их есть несколько небольших правил, которые помогут нам сделать выбор.

Так вот, если речь идет:
1) **о возрасте**, но, учитывая, что максимальное число здесь 10, то о возрасте детей, а не аксакалов;
2) **об очень больших предметах** — ну сильно больших, скажем, планеты[1], ну и то, что есть большого на этих планетах — океаны, моря, озера, континенты, страны, горы;
3) **об очень маленьких предметах** — круглых или квадратных, порциях в кафе; а также
4) **об абстрактных понятиях**;
то употребляйте, не сомневаясь, эту десятку.

Можно к ним также обратиться, если для данного предмета трудно подобрать подходящий счетный суффикс или классификатор.



太陽系には惑星が九つある。 [ТАЙЁ:КЭЙ-НИ-ВА ВАКУСЭЙ-ГА КОКОНОЦУ АРУ] — В солнечной системе девять планет. (Если откроют еще парочку, придется применять китайскую систему счисления.)

地球には大洋がいくつあるか。- 四つ。[ТИКЮ:-НИ-ВА ТАЙЁ:-ГА ИКУЦУ АРУ КА. — ЁЦУ] — Сколько океанов на Земле? — Четыре. (Всего лишь. Но о-о-очень большие!)

みかんを三つと桃を二つください。[МИКАН-О МИЦУ ТО МОМО-О ФУТАЦУ КУДАСАЙ] — Дайте мне, пожалуйста, три мандарина и два персика.

この二つの問題を検討しなければなりません。 [КОНО ФУТАЦУ-НО МОНДАЙ-О КЭНТО:-СИНАКЭРЭБА НАРИМАСЭН] — Мы должны рассмотреть эти две проблемы. (Самые насущные проблемы современности: как хорошо зарабатывать? И как при этом ничего не делать?)

А вот об этих суффиксах речь пойдет дальше. Вернее, уже пошла.

В японском языке существуют такие счетные суффиксы, с помощью которых считают различные предметы. С ними-то и применяются китайские числительные. Максимальное количество прокитайских числительных ограничивается лишь фантазией говорящего. Если вы выпускник физмата, то эти числительные позволят вам вести счет практически до

---

[1] Хорошо, что в Солнечной системе девять планет.

«+ бесконечности». Только, пожалуйста, не придирайтесь к слову «практически».

Главное здесь — выбрать правильный суффикс. Ну, возьмем русский язык. Если вы скажете, что в Думе или в Раде заседает полтыщи голов депутатов, то прозвучит как-то грубовато. А вот если мы скажем, что полтыщи человек, это прозвучит точнее и даже тактичнее. Кое для кого из них это даже покажется комплиментом. Скот можете смело считать в головах, он не обидится. Еще мы можем считать капусту в кочанах (а иногда и в баксах), книги — в томах, водку — в пол-литрах, носки и другие парные предметы — в парах, мелкие предметы или детали — в штуках (деньги, кстати, тоже), всякую там технику — в агрегатах.

Однако это просто бирюльки по сравнению с изобретательностью японцев (а стало быть, и китайцев, которые изобрели эти суффиксы-классификаторы). Ведь здесь можно просто растеряться. Это изобилие классификаторов приведено в следующей таблице. Но перед таблицей все-таки хотелось бы представить вам сами числительные китайского образца какого-то там лохматого года (до сих пор идут споры о его лохматости).

Внешне иероглифы, обозначающие эти числительные, запоминаются без особого труда, особенно первые. А дальше, ну, поднапряжетесь слегка, и запомните.

一 ИТИ — один

二 НИ — два

三 САН — три

四 СИ[1], Ё, ЁН — четыре

五 ГО — пять

六 РОКУ — шесть

七 СИТИ[2], НАНА — семь

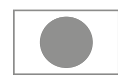
八 ХАТИ, ХАЦУ — восемь

九 КУ, КЮ: — девять

---

1 Не любят японцы этот безобидный звук из-за его схожести с иероглифом 死 СИ — смерть. Одним словом, не хотят поминать. И вместо него используют безобидный ЁН.

2 Та же история, что и с «четверкой». Опять не хотят дергать смерть за усы.



十 ДЗЮ:, ДЗИ — десять

百 ХЯКУ — сто, сотня

千 СЭН — тысяча

万 МАН — десять тысяч

億 ОКУ — сто миллионов

兆 ТЁ: — триллион (ну, тут для меня уже начинается абстракция или совсем ненаучная фантастика)

〇 РЭЙ — нуль или дырка от бублика.

С помощью этих символов нам придется выражать любое известное число. Для обозначения количества у японцев применяется два способа исчисления. Один использует все слова, все количественные разряды, из которых состоит наше число. А во втором способе пропускаются разрядные единицы, как у нас или в европейских языках. То есть по первому способу запись числа «триста пятьдесят девять» будет выглядеть следующим образом: три сотни пять десятков девять. А по второму способу это число будет таким: три пять девять. Намек поняли?

Теперь попробуем изобразить это же число по-японски. Итак, первый способ: 三百五十九, а второй — 三五九. При этом читаться эта красота будет одинаково — САМБЯКУ-ГОДЗЮ:-КЮ:.

И наконец, еще распространение получил европейский способ написания цифр, особенно в написании годов, номеров телефонов и многих прочих полезных чисел, которые попадаются, как нам, так и японцам, на каждом шагу. Но опять же читаются они по-японски. Вообще-то здесь нет ничегошеньки удивительного, ведь мы с вами тоже, несмотря на похожесть арабских цифр у американцев и россиян, все-равно читаем числа по-русски, а не по-немецки или еще на каком языке.

Таким образом, 3 — 三САН, 15 — 一五 или 十五ДЗЮ:-ГО, 29 — 二九 или 二十九НИ-ДЗЮ:-КЮ:, 101 — 一〇一 или 百一ХЯКУ-ИТИ, 582 — 五八二 или 五百八十二ГО-ХЯКУ ХАТИ-ДЗЮ: НИ.

Еще одно различие в счете заключается в том, что у нас принята трехразрядная система исчисления, а у японоговорильцев — четырехразрядная. Получается, что у нас сто миллионов записывается вот так: 100.000.000, а них эдак: 1.0000.0000. Кроме этого, данное число обозначается отдельным символом.

Чтобы получить японский вариант числа, сначала запишите его обычными цифрами, а потом разбейте его на четырехразрядные кусочки.

Из этих кусочков и лепите японское числительное. Первое четырехразрядное число 1.0000, и оно обозначается отдельным знаком万 МАН — десять тысяч. Затем уже прозвучавшее в русском изложении 100 млн — 億 ОКУ — сто миллионов, и, наконец (это для большинства), триллион — 兆 ТЁ: — триллион (не пишу по-русски во избежание ошибки).

Да, и еще в написании чисел при пустых разрядах ставим японский круглый нуль-колобок — РЭЙ. Однако если вы настолько объяпонились, что вам приятно пользоваться первым самым японистым способом написания числа, то можно и обойтись без колобка.

Попробуем написать несколько чисел по-японски. Ну, хотя бы начнем с иероглифического минимума. Сколько ж это будет-то? Кажись, 1850. Пишем. Тысяча + восемь сотен + пять десятков. По-первому это получится: 千八百五十 СЭН-ХАППЯКУ-ГОДЗЮ:. Стало быть, по-второму выйдет так: 一八五〇. Видите, колобок занял свое законное место, заполняя пустоту отсутствующего разряда.

Обратите внимание на то, что вместо «одна тысяча» пишем «тысяча». Можно, конечно, добавить и «одна», но это необязательно. Сравните с нашим «тысяча восемьсот пятьдесят». Ведь и так понятно?

Возьмем число посерьезнее. Например, население среднего городка еще не «сити», но уже и не «тауна» — 234.542.

Разбиваем на разряды по-японски: 23.4542. Строим число, начиная с количества МАНов — 10.000. Двадцать три МАНа + четыре СЭНа (тысячи) + пять ХЯКУ (сотни) + четыре ДЗЮ: (десятка) + два. Итого: 23 МАН + 4 СЭН + 5 ХЯКУ + 4 ДЗЮ: + 2 или НИ-ДЗЮ:-САН-МАН + ЁН-СЭН + ГО-ХЯКУ + ЁН-ДЗЮ: + НИ = 二十三万四千五百四十二 или 二三四五四二.

И на закуску возьмемся за о-о-о-очень сурьезное числище! Да хоть бы и расстояние от Земли до Солнца — так называемую астрономическую единицу — 149.000.000 км. Начинаем трансформацию: 1.4900.0000 = ОКУ + 4 СЭН + 9 ХЯКУ + МАН = 億四千九百万 ОКУ-ЁНСЭН-КЮ:ХЯКУ-МАН. Учитывая количество пустот, заполняем их «колобками» и получаем второй вариант: 一四九〇〇〇〇〇〇.

Часто в значении миллион в числах европейского типа можно встретить сочетание 百万 ХЯКУМАН — миллион, которое может употребляться во избежание, так сказать, нарушения европейского стиля. С помощью этого варианта то же расстояние до нашего светила прозвучит иначе 149百万 ХЯКУ-ЁНДЗЮ:-КЮ: ХЯКУМАН.

При образовании чисел иногда возникают отклонения от исходного прочтения. Мы встретились с этим уже пару раз ХАППЯКУ и САММАН. Есть и другие случаи нарушения произношения. Обычно «нарушители» проявляют себя, когда возникают сочетания Н + Х, Н + М, Н + С или ТИ или ЦУ + С или Х[1]. При этом Н + Х = МБ или МП, Н + М = ММ, Н + С = НДЗ, ТИ или ЦУ[2] + С = СС, ТИ или ЦУ или КУ + Х = ПП, КУ + К = КК. Отсюда перед сотнями: 一百 ИППЯКУ — 100, 三百 САМБЯКУ — 300, 六百 РОППЯКУ — 600, 八百 ХАППЯКУ — 800, перед тысячами — 一千 ИССЭН — 1000, 三千 САНДЗЭН — 3000, 八千 ХАССЭН — 8000 и перед десятками тысяч — 三万 САММАН — 30 000, 四万 ЁММАН — 40 000.

И вот мы на пороге долгожданного знакомства с числительными суффиксами. Итак, табличка.

Счетные суффиксы-классификаторы

№	Суффикс	Фонетические изменения	Что считает
1	部 БУ — часть	三部САМБУ, 四部ЁМБУ	Серии фильмов, количество экземпляров / копий книг / документов
2	羽 ВА — крыло		Птиц и мелких животных (явно не тигров)
3	台 ДАЙ — подставка		Различные машины, приборы, аппаратура, станки и даже рояли
4	回 КАЙ — раз	一回ИККАЙ, 六回РОККАЙ, 八回ХАККАЙ, 十回ДЗИККАЙ	Раз — частоту каких-то событий (застольных праздников в семье)
5	階 КАЙ — этаж	一階ИККАЙ, 六階РОККАЙ, 八階ХАККАЙ, 十階ДЗИККАЙ	Этажи

1 Это правильно и для суффиксов-классификаторов. Подробности в таблице.
2 Если помните, ЦУ обычно удваивает согласный. Здесь тоже так бывает.

№	Суффикс	Фонетические изменения	Что считает
6	個国 （カ国）КАКОКУ — страна	一カ国ИККАКОКУ, 六カ国РОККАКОКУ, 八カ国ХАККАКОКУ, 十カ国ДЗИККАКОКУ	Страны
7	個所 КАСЁ — место	一個所ИККАСЁ, 六個所РОККАСЁ, 八個所ХАККАСЁ, 十個所ДЗИККАСЁ	Места (знать надо)
8	基 КИ — фундамент	一基ИККИ, 六基РОККИ, 八基ХАККИ, 十基ДЗИККИ	Станки, установки (почти ДАЙ)
9	機 КИ — самолет	一機ИККИ, 六機РОККИ, 八機ХАККИ, 十機ДЗИККИ	Самолеты
10	個（箇）КО — штука	一個ИККО, 六個РОККО, 八個ХАККО, 十個ДЗИККО	Штуки (мелкие предметы)[1]
11	戸 КО — дверь	一戸ИККО, 六戸РОККО, 八戸ХАККО, 十戸ДЗИККО	Дома, дворы, хозяйства
12	軒 КЭН — дом	一軒ИККЭН, 六軒РОККЭН, 八軒ХАККЭН, 十軒ДЗИККЭН	Дома
13	枚 МАЙ — лист	三枚САММАЙ, 四枚ЁММАЙ	Листы бумаги и прямоугольные плоские предметы (плиты, простыни, платки)
14	門 МОН — ворота	三門САММОН, 四門ЁММОН	Артиллерийские орудия (серьезный суффикс)
15	人 НИН — человек	一人ХИТОРИ, 二人ФУТАРИ	Людей

[1] Даже баксы, если для вас штука баксов — это мелочь.

№	Суффикс	Фонетические изменения	Что считает
16	領 РЁ: — одежда		Единицы одежды
17	輛（両）РЁ: — повозка, вагон		Вагоны
18	歳（才）САЙ — возраст	一歳ИССАЙ, 八歳ХАССАЙ, 十歳ДЗИССАЙ	Лета, годы (одним словом, возраст и уже можно не нежный, а даже старше 10)
19	冊 САЦУ — книга, том	一冊ИССАЦУ, 八冊ХАССАЦУ, 十冊ДЗИССАЦУ, ДЗЮССАЦУ	Книги или толстые тетради (проще говоря, тома)
20	室 СИЦУ — комната	一室ИССИЦУ, 八室ХАССИЦУ, 十室ДЗИССИЦУ	Комнаты, помещения
21	足 СОКУ — нога	一足ИССОКУ, 三足САНДЗОКУ, 八足ХАССОКУ, 十足ДЗИССОКУ	Пары носков, обуви (для ног)
22	隻СЭКИ — корабль	一隻ИССЭКИ, 八隻ХАССЭКИ, 十隻ДЗИССЭКИ	Военные корабли, суда, лодки
23	丁 ТЁ: — ручка	一丁ИТТЁ:, 八丁ХАТТЁ:, 十丁ДЗИТТЁ:	Тонкие длинные предметы (стрелковое оружие, ножики-режики, большие ножики типа сабли-шашки, а еще более мирные свечи, зонты и прочее)
24	頭 ТО: — голова	一頭ИТТО:, 八頭ХАТТО:, 十頭ДЗИТТО:	КРС[1] и лошадей, и других крупных животных
25	点 ТЭН — точка, пункт	一点ИТТЭН, 八点ХАТТЭН, 十点ДЗИТТЭН	Экспонаты, произведения искусства, предметы одежды, мебели

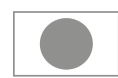
[1] Если не догадались, так и быть, — подскажу: крупный рогатый скот — бычьё и коровьё. Самое интересное, счетный суффикс для скота в русском и японском языке совпадает — голова. Ведь мы тоже считаем скот в головах и в результате получаем поголовье.

№	Суффикс	Фонетические изменения	Что считает
26	着 ТЯКУ — одежда	一着ИТТЯКУ, 八着ХАТТЯКУ, 十着ДЗИТТЯКУ	Опять единицы одежды
27	杯 ХАЙ — чашка	一杯ИППАЙ, 三杯САМБАЙ, 六杯РОППАЙ, 十杯ДЗИППАЙ, ДЗЮППАЙ	Чашки кофе или чая с «какавом», рюмки вина и прочие горячительные напитки, а также кружки или бокалы пива
28	発 ХАЦУ — выстрел	一発ИППАЦУ, 三発САМПАЦУ, 八発ХАППАЦУ, 十発ДЗИППАЦУ	Выстрелы и заряды
29	匹 ХИКИ — шкура (а раз мелкие, то шкурка)	一匹ИППИКИ, 三匹САМБИКИ, 六匹РОППИКИ, 八匹ХАППИКИ, 十匹ДЗИППИКИ	Мелких животных, насекомых и рыб
30	本 ХОН — корень, корешок	一本ИППОН, 三本САМБОН, 六本РОППОН, 八本ХАППОН, 十本ДЗИППОН, ДЗЮППОН	Продолговатые цилиндрические предметы — карандаши, сигареты, волшебные палочки, а также поездные составы
31	通 ЦУ: — сообщение	一通ИЦЦУ:, 八通ХАЦЦУ:, 十通ДЗИЦЦУ:	Письма, телеграммы, документы

А теперь воззритесь на нее и подумайте: какие же все-таки японцы хозяйственные — почти для всего придумали суффиксы. Но если вы чего-то не найдете, то я выдам вам страшную японскую тайну. У них есть еще суффиксы. Это — более-менее распространенные. И опять скажу вам — пусть вас это не пугает. Если вдруг вы не знаете какого-то суффикса — не беда. Если это неодушевленный объект, то воспользуйтесь японскими числительными, а если число большое, то можно выбрать или классификатор наиболее близкий по смыслу, или же просто посчитать теми предметами, которые вы выбрали. Иногда иностран-

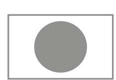
ные слова — такие как, например, комплект или набор, по-английски “set”, становятся счетными суффиксами у японцев. По поводу валют еще проще. Используйте их названия с прокитайскими числительными, и все. 五ドル ГО-ДОРУ — пять долларов или 三十ルーブル САНДЗЮ:-РУ:БУРУ — тридцать рублей звучат очень даже естественно. Но пока в Японии самым естественным является хруст иен. Различные メートルМЭТОРУ — метры и キロКИРО — килограммы сами по себе являются и числительными, и классификаторами. Так что поступайте с ними запросто, как в русском языке.

Хорошо. Мы знаем, что в японском есть все эти суффиксы. Остается понять, как их применять. А применять их можно несколькими способами. Можно пристегнуть счетный суффикс с помощью НО к определяемому существительному, которое мы считаем:



三人の女 [САННИН-НО ОННА] — три женщины,
五台の車 [ГОДАЙ-НО КУРУМА] — пять машин,
八本の鉛筆 [ХАППОН-НО ЭМПИЦУ] — восемь карандашей.

Можно добавить суффикс после падежного окончания считаемого существительного:



女を三人 [ОННА-О САННИН] — трех женщин,
車を五台 [КУРУМА-О ГОДАЙ] — пять машин,
鉛筆を八本 [ЭМПИЦУ-О ХАППОН] — пять карандашей.

А можно взять и приклеить его без всяких там околичностей и выкрутасов непосредственно к самому существительному спереди или сзади. Вот так: 三人女, 五台車, 八本鉛筆 или女三人, 車五台, 鉛筆八本.

Эй, въедливый читатель! Ау! Почему не спрашиваешь, в чем разница? Ну если очень приблизительно, то скажем так. С НО получается фактически определение. Это близко к русскому «три поросенка», где «три» — определение к поросятам. Второй случай использует обстоятельственную форму. Собственно, по-русски получится «втроем», хотя есть более точная форма для этого случая «суффикс + ДЭ». Например, то же «втроем» прозвучит тогда САННИН-ДЭ. И два последних слитных случая и страдают слитностью. В положении после существительного эта слитность несет более официальный сухой стиль, а в положении перед оным — ближе к «тройка», «троица», «триада». Так что в случае с тремя мушкетерами или

тремя танкистами из эпиграфа — можно ничтоже сумняшеся воспользоваться последним случаем.



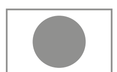
昔々三頭の子豚が住んでいた。[МУКАСИ-МУКАСИ САН-ТО:-НО БУТА-НО КО-ГА СУНДЭ ИТА] — Жили-были три поросенка. (Звали их Нифонт, Нуфрий и Нафанаил. Но они все заикались и не могли выговорить сразу свое имя. Поэтому до нас дошли такие клички, как Ниф-Ниф, Нуф-Нуф и Наф-Наф.)

自動車に男の人が二人、女の人が三人います。[ДЗИДО:СЯ-НИ ОТОКО-НО ХИТО-ГА ФУТАРИ, ОННА-НО ХИТО-ГА САН-НИН ИМАС] — В машине сидят двое мужчин и три женщины.

愉快な三人友達である三人の戦車兵は戦闘機械の乗組員だ。[ЮКАЙНА САН-НИН-ТОМОДАТИ ДЭ АРУ САН-НИН-НО СЭНСЯХЭЙ-ВА СЭНТО:-КИКАЙ-НО НОРИКУМИИН ДА] — Три танкиста, три веселых друга — экипаж машины боевой.

あなたは「立派な七人」と言う映画を見ましたか。[АНАТА-ВА РИППАНА СИТИНИН[1] ТО ЙУ ЭЙГА-О МИМАСИТА КА] — Вы смотрели фильм «Великолепная семерка»?

Эти же суффиксы пригодятся нам, когда мы будем задавать вопросы о количестве. В этом случае мы прибавляем два вопросительных слова **何 НАН или 幾 ИКУ (сколько) + счетный суффикс** и можем задавать вопросы. Например:



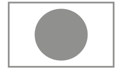
何人 НАН-НИН или 幾人 ИКУНИН — Сколько человек?

何冊 НАНСАЦУ — Сколько томов?

幾年 ИКУНЭН — Сколько лет?

何本 НАМБОН — Сколько карандашей, сигарет и т.п. (в зависимости от контекста)?

幾台 ИКУ-ДАЙ — Сколько машин?

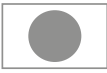


一日でタバコを何本飲みますか。[ИТИ-НИТИ-ДЭ ТАБАКО-О НАМБОН НОМИМАС КА] — Сколько сигарет в день вы выкуриваете?

お酒を何杯めしあがりましたか。 [О-САКЭ-О НАМБАЙ МЭСИАГАРИМАСИТА КА] — Сколько чашечек сакэ вы изволили выпить? (Интересуется вежливо сотрудник ГИБДД у нетрезвого тела, выпавшего из-за руля машины.)

---

[1] Можно, конечно, и НАНАНИН, но с учетом небольшого количества выживших героев... Я надеюсь, вы не забыли, почему японцы не любят произносить семерку, как СИТИ, а четверку, как СИ.

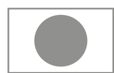


レーニン図書館には本が何冊ありますか。 [РЭ:НИН-ТОСЁКАН-НИ-ВА ХОН-ГА НАНСАЦУ АРИМАС КА] — Сколько томов книг (имеется) в Ленинской библиотеке?

この工場は一年で幾台生産するか。 [КОНО КО:ДЗЁ:-ВА ИТИ-НЭН-ДЭ ИКУ-ДАЙ СЭЙСАН СУРУ КА] — Сколько машин производит в год этот завод?

お誕生日には手紙を幾通受け取りましたか。- 十通。 [О-ТАНДЗЁ:БИ-НИ-ВА ТЭГАМИ-О ИКУЦУ: УКЭТОРИМАСИТА КА. — ДЗИЦЦУ:] — Сколько писем получили вы на день рождения? — Десять.

Однако есть и простые вопросительные слова — чисто японские (не ожидали?) — ИКУЦУ — сколько (количество предметов, возраст) и ИКУ-РА — сколько (чаще степень, стоимость).



(あなたは)おいくつですか。- 四十二歳です。 [(АНАТА-ВА) О-ИКУЦУ ДЭС КА. — ЁНДЗЮ:НИ-САЙ ДЭС] — Сколько вам лет? — Сорок два. (Еще не ягодка.)

あの方は何歳ですか。- 五十歳です。 [АНОКАТА-ВА НАН-САЙ ДЭС КА. — ГОДЗЮССАЙ ДЭС] — Сколько ей лет? — Пятьдесят. (Уже не ягодка.)

一郎はいくつだか。- 八つだ。 [ИТИРО:-ВА ИКУЦУ ДА КА. — ЯЦУ ДА] — Сколько лет Итиро? — Восемь лет. (До десяти смело пользуемся японским счетом.)

何歳？ - 当てて！何歳だと思う？[НАНСАЙ? — АТЭТЭ! НАНСАЙ ДА ТО ОМОУ?] — Сколько тебе лет? — Угадай! А сколько ты дашь? [Ты думаешь сколько (лет)?] (До таких лет не доживают!)

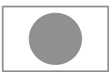
この帽子はいくらですか。- 三百ドルですが。 [КОНО БО:СИ-ВА ИКУРА ДЭС КА. — САМБЯКУ-ДОРУ ДЭС ГА] — Сколько стоит эта шляпка? — Триста долларов, что скажете? (Вы что, глухонемой? — Д-д-да.)

電話料金はいくらですか。[ДЭНВА-РЁ:КИН-ВА ИКУРА ДЭС КА] — Какова плата за телефон?

そのタバコはいくらですか。–二〇〇円です。[СОНО ТАБАКО-ВА ИКУРА ДЭС КА. — НИХЯКУ-ЭН ДЭС] — Сколько стоят эти сигареты? — 200 иен.

Еще суффиксы можно применить для приблизительного подсчета предметов. Это как? А вот если мы хотим сказать несколько, то для этого очень подходит слово **数 СУ: + счетный суффикс = несколько чего-то там**: 数人 СУ:НИН — несколько человек, 数枚 СУ:МАЙ — несколько листов, 数回 СУ:КАЙ — несколько раз.

А если поставить это словечко после числительного, но перед классификатором, то получится: с лишним, с гаком, с хвостиком.



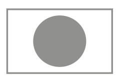
ペチキンさんは五十数才でしょう。 [ПЭТИКИН-САН-ВА ГО-ДЗЮ:-СУ:-САЙ ДЭСЁ:] — Печкину, пожалуй, лет пятьдесят с хвостиком.

ここに二十数年間住んでおります。[КОКО-НИ НИДЗЮ:-СУ:-НЭН-КАН СУНДЭ ОРИМАС] — Я живу здесь (уже) лет двадцать с гаком. (Мы люди нелюбопытные, живите, с кем хотите.)

Кроме этого, приблизительный счет получается также с помощью **двух последовательных числительных + классификатор**: 五・六人 ГО-РОКУ-НИН — 5—6 человек, 二・三本 НИ-САМ-БОН — два-три карандаша, парочка карандашей или чего-нибудь там еще продолговатого и цилиндрического.

А если добавить КА к ИКУРА или ИКУЦУ, то получится тоже неопределенное количество.

Прибавление МО и ДЭМО хочет сообщить о множестве, о большом количестве. Поэтому ИКУЦУ-ДЭМО — сколько угодно, а ИКУРА-ДЭМО — сколько угодно, в любом количестве. Это проходит и с классификаторами: 何冊も НАНСАЦУ-МО — сколько угодно листов, куча / множество листов, 幾台もの車 ИКУДАЙ-МО-НО КУРУМА — сколько угодно машин, множество машин.



あの日本人はいくらかロシア語がわかります。[АНО НИХОНДЗИН-ВА ИКУРА-КА РОСИАГО-ГА ВАКАРИМАС] — Тот японец немного (в какой-то степени, как-то) понимает по-русски.

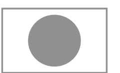
いくらでも召し上がってください。[ИКУРА-ДЭМО МЭСИАГАТТЭ КУДАСАЙ] — Пожалуйста, ешьте сколько угодно (сколько хотите, сколько влезет, одним словом, сколько позволят совесть и желудок).

お金はいくらもかかりません。[О-КАНЭ-ВА ИКУРА-МО КАКАРИМАСЭН] — Это стоит немного (небольшое количество денег, недорого, пустяки).

いくつかりんごをください。 - いくつでも取りなさい。[ИКУЦУ-КА РИНГО-О КУДАСАЙ. — ИКУЦУ-ДЭ-МО ТОРИ-НАСАЙ] — Дайте, пожалуйста, несколько / парочку яблок. — Бери сколько хочешь.

箱はもういくつも残っていないよ。[ХАКО-ВА МО: ИКУЦУ-МО НОКОТТЭ ИНАЙ Ё] — Коробок-то уже почти не осталось (совсем мало).

При отрицательной форме сказуемого МО уже обозначает «ни одного».



紙は幾枚もない。[КАМИ-ВА ИКУМАЙ-МО НАЙ] — Нет ни одного листа бумаги.

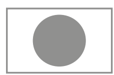
うちにかさは何丁もありません。 [УТИ-НИ КАСА-ВА НАНТЁ:-МО АРИМАСЭН] — Дома нет ни одного зонта.

С гаком и с хвостиком мы свели знакомство, но не рассмотрели дроби, которые тоже можно считать гаками, хвостиками и кусочками, которые являются частью целого. Постойте, раз уж мы затронули слово «часть», то и воспользуемся им. Ведь именно его применяют японцы для обозначения дробей. Берем 分 БУН — часть, приставляем к ней спереди количество всех частей (знаменатель), а после нее с помощью падежного окончания родительного падежа НО пристегиваем количество рассматриваемых частей, долей (числителя). Готово. Что получилось?



Число знаменателя + БУН + НО + число числителя.

Давайте выразим какую-нибудь дробь. 1/3 = 3 БУН-НО 1, то есть 三分の一 [САМБУН-НО ИТИ]. Еще? 5/6. Пожалуйста. 6 БУН-НО 5 = 六分の五 [РОКУБУН-НО ГО]. И далее по тому же принципу.



全世界の人口は中国人が四分の一だ。[ДЗЭНСЭКАЙ-НО ДЗИНКО:-ВА ТЮ:ГОКУДЗИН-ГА ЁМБУН-НО ИТИ ДА] — Население всего мира на четверть состоит из китайцев.

世界は陸と海でできていて、陸の広さは海の広さの約三分の一です。[СЭКАЙ-ВА РИКУ ТО УМИ-ДЭ ДЭКИТЭ ИТЭ, РИКУ-НО ХИРОСА-ВА УМИ-НО ХИРОСА-НО ЯКУ САМБУН-НО ИТИ ДЭС] — Мир образован сушей и морем, и площадь суши составляет около трети площади морей.

С десятичными дробями значительно проще. Называете число целых единиц, а если целая часть равна нулю, то говорим РЭЙ, а пишем кружок-колобок, потом пишем точку, которую читаем ТЭН и которая отделяет целую часть от дробной (как у англичан и американцев — вот откуда КАДЗЭ[1] дует), а после нее называем все число по цифрам отдельно. А это очень даже удобно. В русском сложнее.

Теперь пробуем. Возьмем три целых восемь десятых. 3 ТЭН 8 = 三点八 = 3.8 — САН ТЭН ХАТИ. А если двенадцать тысячных? Нет проблем. 0 ТЭН 0 1 2 = РЭЙ ТЭН РЭЙ ИТИ НИ = 〇点〇一二 = 0.012. А сейчас попробуйте сами составить и прочесть по-японски несколько дробных чисел.

[1] Ветер.

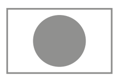
Проценты тоже близки к дробям, но японские проценты ведут себя несколько церемонно. Они используют два иероглифа для обозначения процентов: 割 ВАРИ — десятки процентов, а 分 БУ — единицы процентов. Наши 25% превращаются в японские 二割五分 НИВАРИ ГОБУ. Однако все-таки придется воздать должное американцам, которые приучили-таки японцев к более простой и более европейской системе счета процентов — с помощью английского слова パーセント ПА:СЭНТО, перед которым ставим количество по-прокитайски, и вся морока. По этому способу те же 25% становятся 二十五パーセント. А теперь, зная проценты, мы можем вполне перевести фразу об использовании японцами русского леса.



日本人はロシアの木材の十割五分を使っている。[НИХОНДЗИН-ВА РОСИА-НО МОКУДЗАЙ-НО ДЗЮ:ВАРИ-ГОБУ-О ЦУКАТТЭ ИРУ] — Японцы используют российский лес на 105%. (Я воспользовался длительным временем, чтобы указать на то, что действие продолжается, но не знаю, возможно, они уже повысили процент. Ведь они растут над собой.)

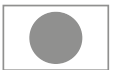
われわれの会社はその輸出入取引から十五パーセントの利益を得ている。[ВАРЭВАРЭ-НО КАЙСЯ-ВА СОНО ЮСЮЦУНЮ:-ТОРИХИКИ-КАРА ДЗЮ:ГО-ПА:СЭНТО-НО РИЭКИ-О ЭТЭ-ИРУ] — Наша фирма получает от этих экспортно-импортных операций 15%-ную прибыль.

И, конечно, трудно обойтись без выражения кратности. Ведь иногда бывает необходимо указать, во сколько раз увеличилась косолапость русских медведей, узкоглазие китайцев и японцев, забота дяди Сэма и Соединенных Штанов о братьях меньших и трезвость сантехников. Для этих целей нам очень пригодится суффикс 倍 БАЙ — вдвое, -крат, раз. Прибавляем спереди число, и появляется смысл «увеличения в ... раз». В пять раз — 五倍 ГОБАЙ, в десять раз — 十倍 ДЗЮ:БАЙ, а в полтора раза — 一倍半 ИТИБАЙХАН. Если добавить после этих слов 少ない СУКУНАЙ, то получим во столько-то раз меньше.



今年の降水量は去年より三倍多くなった。[КОТОСИ-НО КО:СУЙРЁ:-ВА КЁНЭН-ЁРИ САМБАЙ О:КУ НАТТА] — Количество осадков в этом году увеличилось в три раза по сравнению с прошлым годом.

わが国では車の数が数倍増えた。[ВАГАКУНИ-ДЭ-ВА КУРУМА-НО КАДЗУ-ГА СУ:БАЙ ФУЭТА] — В нашей стране увеличилось в несколько раз количество автомобилей.



最近は人口の利益が二倍上がった。[САЙКИН-ВА ДЗИНКО:-НО РИЭКИ-ГА НИБАЙ АГАТТА] — В последнее время в два раза повысились доходы населения. (От таких доходов многие становятся просто доходягами.)

十年前の詠む者の数と比べると、今読書家の数は三倍少なくなった。[ДЗЮ:НЭММАЭ-НО ЁМУМОНО-ТО КУРАБЭРУ ТО, ИМА ДОКУСЁКА-НО КАДЗУ-ВА САМБАЙ СУКУНАКУ НАТТА] — Если сравнивать с читающей публикой десять лет назад, то количество читателей уменьшилось в три раза. (Над этим стоит задуматься всем литераторам и издателям.)

С количественными числительными покончили мы счеты и обратимся к порядковым.

Порядковые числительные вам покажутся более легкими, так как с классификаторами вы уже знакомы. Ну пусть шапочно, но все-таки.

!

Итак, **порядковые числительные у японцев образуются прибавлением префикса ДАЙ или суффикса МЭ к количественному числительному, выраженному китайским числительным и классификатором** (но он может и отсутствовать — прогульщики есть и у японцев). Могут они присоединиться и одновременно. А чтобы порядковое числительное получило статус порядкового, то есть у него появились, так сказать, вторичные признаки определения, прибавим к концу полученного слова падежное окончание -НО, которое делает прилагательное практически из чего угодно.



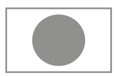
われわれの学校では第一の科目は数学です。[ВАРЭВАРЭ-НО ГАККО:-ДЭ-ВА ДАЙИТИ-НО КАМОКУ-ВА СУ:ГАКУ ДЭС] — В нашей школе первый (самый важный) предмет — математика.

世界では人口の多い第二の国はインドである。[СЭКАЙ-ДЭ-ВА ДЗИНКО:-НО О:Й ДАЙНИ-НО КУНИ-ВА ИНДО ДЭ АРУ] — Вторая в мире страна по численности населения — это Индия. (Граждане индийцы, пусть каждый из вас задумается и спросит себя: что ты лично сделал или сделала для того, чтобы догнать, а может, и перегнать Китай по численности населения?)

あなたはもう三杯目のコーヒーを飲んでいますね。[АНАТА-ВА МО: САМБАЙ-МЭ-НО КО:ХИ:-О НОНДЭ ИМАС НЭ] — Вы уже пьете третью чашку кофе, не так ли? (Да нет, пейте-пейте. Только, может быть, вам лучше не в чашку наливать, а дать сразу кофейник?)

この写真には右から第五人目の女はどなたですか。[КОНО СЯСИН-НИ-ВА МИГИ-КАРА ДАЙ-ГОНИН-МЭ-НО ОННА-ВА ДОНАТА ДЭС КА] — Кто на этой фотографии пятая женщина справа?

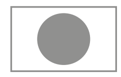
К чисто японским числительным может присоединяться лишь МЭ.



客間は三つ目の部屋です。[КЯКУМА-ВА МИЦУ-МЭ-НО ХЭЯ ДЭС] — Гостиная — это третья комната.

左から五つ目のいすはいかがですか。[ХИДАРИ-КАРА ИЦУЦУ-МЭ-НО ИСУ-ВА ИКАГА ДЭС КА] — Как вам (нравится) пятый стул слева?

Кроме этого, можно обойтись без классификаторов. Это уже радостное известие. Для этого воспользуемся суффиксом БАН — номер. Настырный МЭ может присоединиться и к нему. А может и вдвоем с неразлучным ДАЙ.



列車は五番線から発車している。[РЭССЯ-ВА ГО-БАН-СЭН-КАРА ХАССЯ-СИТЭ ИРУ] — Поезд отправляется с пятого пути. (Уберите с рельсов Анну Каренину!)

その病院には六番の病室がありますか。[СОНО БЁ:ИН-НИ-ВА РОКУ-БАН-НО БЁ:СИЦУ-ГА АРИМАС КА] — Есть ли в этой больнице палата № 6? (Вот туда эту Каренину и определите. А то все движение поездов перекрывает.)

食堂車は電気機関車から(第)九両(番)目です。[СЁКУДО:СЯ-ВА ДЭНКИКИКАНСЯ-КАРА (ДАЙ)-КЮ:-РЁ:-(БАМ)МЭ ДЭС] — Вагон-ресторан — девятый вагон от электровоза. (Вот там-то и укроемся от этой неврастенички.)

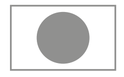
Дорогие мои терпеливые и настойчивые, у меня складывается впечатление, что вы уже должны устать от всех этих классификаторов и суффиксов. Казалось бы, какое-то числительное, а вот как глава растянулась. А ведь мы еще не успели поговорить об исчислении времени.

Кто сказал: «А может, не надо?» Надо, Федя, надо! Но уже в следующей главе.

10 От царя Гороха до императора Акихито (Дата и время)

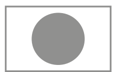
Когда речь идет о чем-то ужасно древнем, русские поминают какого-то горемычного царя Гороха: было это, мол, еще при царе Горохе. Когда речь идет о менее отдаленных временах, то говорят, то или сё случилось при Николае Н-ном или при Хрущеве, или до перестройки, или после перестройки. И уже в наши времена можно услышать, что событие произошло еще при ДОСе или при Windows95. А японцы для выражения времени тоже наряду с обычной системой летоисчисления от Рождества Христова применяют и исконную сермяжную систему отсчета лет по годам правления того или иного императора. Каждый год носит название эпохи, которую отводят под юрисдикцию того или иного властителя.

Список всех императоров очень велик. Если он вас все-таки чрезвычайно заинтересует, то вы сможете найти его хотя бы в «Японско-русском словаре» под редакцией Б.П. Лаврентьева. А я приведу лишь последние эпохи, которые для нас наиболее актуальны и интересны. Тем более что последние сюзерены отличались необычайной живучестью. Так, эра Мэйдзи (明治) длилась с 1868 по 1911 г., эра Тайсё (大正) с 1912 по 1925 г., эра Сёва (昭和) с 1926 по 1988 г., и, наконец, эра Хэйсэй (平成) началась в 1989 г. и длится до сего дня. Следует заметить, что первый год эры пишется и называется по-особому 元年 [ГАННЭН] — вместо цифры 1 пишем иероглиф 元 [ГАН]. Давайте запишем какую-нибудь дату из современности, хотя бы дату написания данной главы по японскому стилю. Вот оно. Какая красивая надпись!



平成18年3月1日　水曜日 [ХЭЙСЭЙ ДЗЮ:ХАТИ-НЭН САН-ГАЦУ ЦУЙТАТИ СУЙЁ:БИ] — 18-й год эры Хэйсэй (царствования императора Акихито), март, первое число, среда.

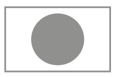
Добавим пару образчиков из эпохи Сёва, когда царствовал император Хирохито, а это практически весь двадцатый век.



昭和36年4月12日 [СЁ:ВА САНДЗЮ:-НЭН СИГАЦУ ДЗЮ:НИ-НИТИ] — 12 апреля 1961 г.,

昭和二十年五月九日 [СЁ:ВА НИДЗЮ:-НЭН ГОГАЦУ КОКОНОКА] — 9 мая 1945 г.

Разумеется, мы можем записать эти даты и обычным стилем.



2006年3月1日、1945年5月9日、1961年4月12日。

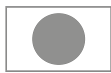
А здесь транскрипция:

[НИСЭН-РОКУ-НЭН САН-ГАЦУ ЦУЙТАТИ], [СЭНКЮ:ХЯКУ-ЁНДЗЮ:ГО-НЭН ГОГАЦУ КОКОНОКА], [СЭНКЮ:ХЯКУРО-КУДЗЮ:ИТИ-НЭН СИ-ГАЦУ ДЗЮ:НИ-НИТИ].

Да и цифры можно писать японскими кракозябриками, чтобы было посолиднее. Если очень хотите. Ну а если не хотите, то японцы на вас не обидятся. Ведь они уже давно знают нашенские цифири.

Теперь заглянем, так сказать, в самую суть всех наших записей. Из чего они состоят? Разумно предположить, что 年 [НЭН] — это год, 月 [ГАЦУ] — месяц, а日 [НИТИ] — день. Да, это именно так.

Единственное, что бросается в глаза — так это число перед месяцем. Получается, что японцы не имеют собственных названий месяцев[1], а именуют их по порядковым номерам. Так оно и есть. И это уже хорошо. Если мы умеем узнавать месяц по порядковому номеру, то нет проблем с названиями японских месяцев. Просто называем китайское число — порядковый номер месяца и добавляем словечко ГАЦУ. Тогда январь — ИТИГАЦУ, февраль — НИГАЦУ, март — САНГАЦУ и так далее. Давайте это слегка прогоним, хотя бы для практики.

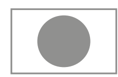


十二月、一月、二月は冬で、三月、四月、五月は春で、六月、七月、八月は夏で、九月、十月、十一月は秋だ。[ДЗЮ:НИ-ГАЦУ, ИТИ-ГАЦУ, НИ-ГАЦУ-ВА ФУЮ ДЭ, САН-ГАЦУ, СИ-ГАЦУ, ГО-ГАЦУ-ВА ХАРУ ДЭ, РОКУ-ГАЦУ, СИТИ-ГАЦУ, ХАТИ-ГАЦУ-ВА НАЦУ ДЭ, КУ-ГАЦУ, ДЗЮ:-ГАЦУ, ДЗЮ:ИТИ-ГАЦУ-ВА АКИ ДА] — Декабрь, январь, февраль — это зима, март, апрель, май — это весна, июнь, июль, август — лето, и сентябрь, октябрь, ноябрь — осень.

ГАЦУ превращается в ГЭЦУ, когда мы говорим о прошлом месяце, об этом (нынешнем) месяце, о будущем месяце и о каждом месяце: 先月 [СЭНГЭЦУ], 今月 [КОНГЭЦУ], 来月 [РАЙГЭЦУ], 毎月 [МАЙГЭ-

[1] Они у них были, но в современном языке не используются.

ЦУ]. И еще нам ГЭЦУ понадобится, когда нам захочется выразить количество месяцев, а не их порядковый номер. При этом между числом и ГЭЦУ влезет самым наглым образом КА. Вот что получится.



三カ月 [САНКАГЭЦУ] — три месяца (уже не третий месяц),

六カ月 [РОККАГЭЦУ] — шесть месяцев,

十カ月 [ДЗИККАГЭЦУ] — десять месяцев.

Кроме этого, у японцев есть еще и свой вариант подсчета месяцев до десяти. Как вы догадались, раз опять волшебное число десять, то здесь опять пригодятся наши японистые числительные. Прибавляем к ним 月 -ЦУКИ (предварительно отрезав ЦУ от японского числительного) и получаем искомые обозначения количества месяцев.

А для длительности достаточно прибавить КАН и получится: в течение трех месяцев, на протяжении трех месяцев. САНКАГЭЦУ + КАН = САНКАГЭЦУКАН 三カ月間.

Месяцы

Количество месяцев по-китайски	**Количество месяцев по-японски**	**Длительность (на протяжении ... месяцев)**
Январь 一月 [ИТИГАЦУ]		
一カ月 [ИККАГЭЦУ] — 1 месяц	一月 [ХИТОЦУКИ] — 1 месяц	一カ月間 [ИККАГЭЦУКАН] — на протяжении 1 месяца
Февраль 二月 [НИГАЦУ]		
二カ月 [НИКАГЭЦУ] — 2 месяца	二月 [ФУТАЦУКИ] — 2 месяца	二カ月間 [НИКАГЭЦУ КАН] — на протяжении 2 месяцев
Март 三月 [САНГАЦУ]		
三カ月 [САНКАГЭЦУ] — 3 месяца	三月 [МИЦУКИ] — 3 месяца	三カ月間 [САНКАГЭЦУ КАН] — на протяжении 3 месяцев
Апрель 四月 [СИГАЦУ]		
四カ月 [ЁНКАГЭЦУ, СИКАГЭЦУ] — 4 месяца	四月 [ЁЦУКИ] — 4 месяца	四カ月間 [ЁНКАГЭЦУ КАН] — на протяжении 4 месяцев

Количество месяцев по-китайски	**Количество месяцев по-японски**	**Длительность (на протяжении ... месяцев)**
Май 五月 [ГОГАЦУ]		
五カ月 [ГОКАГЭЦУ] — 5 месяцев	五月 [ИЦУЦУКИ] — 5 месяцев	五カ月間 [ГОКАГЭЦУ КАН] — на протяжении 5 месяцев
Июнь 六月 [РОКУГАЦУ]		
六カ月 [РОККАГЭЦУ] — 6 месяцев	六月 [МУЦУКИ] — 6 месяцев	六カ月間 [РОККАГЭЦУ КАН] — на протяжении 6 месяцев
Июль 七月 [СИТИГАЦУ]		
七カ月 [СИТИКАГЭЦУ, НАНАКАГЭЦУ] — 7 месяцев	七月 [НАНАЦУКИ] — 7 месяцев	七カ月間 [СИТИКАГЭЦУ КАН] — на протяжении 7 месяцев
Август 八月 [ХАТИГАЦУ]		
八カ月 [ХАККАГЭЦУ] — 8 месяцев	八月 [ЯЦУКИ] — 8 месяцев	八カ月間 [ХАККАГЭЦУ КАН] — на протяжении 8 месяцев
Сентябрь 九月 [КУГАЦУ]		
九カ月 [КЮ:КАГЭЦУ, КУКАГЭЦУ] — 9 месяцев	九月 [КОКОНОЦУКИ] — 9 месяцев	九カ月間 [КЮ:КАГЭЦУ КАН] — на протяжении 9 месяцев
Октябрь 十月 [ДЗЮ:ГАЦУ]		
十カ月 [ДЗИККАГЭЦУ] — 10 месяцев	十月 [ТО:ЦУКИ] — 10 месяцев	十カ月間 [ДЗИККАГЭЦУ КАН] — на протяжении 10 месяцев
Ноябрь 十一月 [ДЗЮ:ИТИГАЦУ]		
十一カ月 [ДЗЮ:ИККАГЭЦУ] — 11 месяцев	нет	十一カ月間 [ДЗЮ:ИККАГЭЦУ КАН] — на протяжении 11 месяцев
Декабрь 十二月 [ДЗЮ:НИГАЦУ]		
十二カ月 [ДЗЮ:НИКАГЭЦУ] — 12 месяцев	нет	十二カ月間 [ДЗЮ:НИКАГЭЦУ КАН] — на протяжении 12 месяцев

Особых проблем с числами месяца и с днями тоже не будет. Но подчеркиваю *особых*. Понимаете ли, дорогие читатели, не могут японцы без маленьких, мягко выражаясь, неудобств. Вот эти самые мелкие отклонения. Во-первых, по десятое число месяца используются урезанные японские числительные (без ЦУ) + КА. При этом понятно, что у ТО: отрезать и так уж нечего, поэтому к нему прибавим КА напрямую. А первое число месяца решило нам преподнести подарок, намекая, что нужно праздновать каждое первое число, как положено. Оно произносится своеобразно, и нам нужно запомнить его особую форму ЦУЙТАТИ. 14-е и 24-е тоже не остались в стороне. Они решили слегка объяпониться за счет присоединения к прокитайской десятке и двадцатке японского четвертого числа, то есть ДЗЮ: + ЁККА и НИДЗЮ: + ЁККА. Добавим сюда 20-е число, получившее название ХАЦУКА. И, наконец, воздадим должное последнему числу месяца, которое называется МИСОКА, и последнему числу последнего месяца года, которое звучит гордо О:МИСОКА (большая МИСОКА[1]).

Считать дни несколько проще. Здесь нужно всего лишь пристегивать слово НИТИ — день к количеству по-китайски за исключением чисел от двух до десяти. И тут проявили себя чисто японские числа. Но мы уже знаем их! Это те же самые ФУЦУКА, МИККА, ЙОККА и прочие. Один день будет просто-напросто ИТИ-НИТИ, а числа после десяти соответственно ДЗЮ:ИТИ-НИТИ, ДЗЮ:НИ-НИТИ и т.д.

Дни и числа месяца

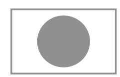
Число		Количество дней	
1-е	一日 [ЦУЙТАТИ]	1 день	一日 [ИТИ-НИТИ]
2-е	二日 [ФУЦУКА]	2 дня	二日 [ФУЦУКА]
3-е	三日 [МИККА]	3 дня	三日 [МИККА]
4-е	四日 [ЁККА]	4 дня	四日 [ЁККА]

[1] Все правильно. Ведь 31 декабря на столе должна стоять не просто МИСОКА оливье, а большая МИСОКА оливье.

Число		Количество дней	
5-е	五日 [ИЦУКА]	5 дней	五日 [ИЦУКА]
6-е	六日 [МУЙКА]	6 дней	六日 [МУЙКА]
7-е	七日 [НАНОКА]	7 дней	七日 [НАНОКА]
8-е	八日 [Ё:КА]	8 дней	八日 [Ё:КА]
9-е	九日 [КОКОНОКА]	9 дней	九日 [КОКОНОКА]
10-е	十日 [ТО:КА]	10 дней	十日 [ТО:КА]
11-е	十一日 [ДЗЮ:ИТИ-НИТИ]	11 дней	十一日 [ДЗЮ:ИТИ-НИТИ]
12-е	十二日 [ДЗЮ:НИ-НИТИ]	12 дней	十二日 [ДЗЮ:НИ-НИТИ]
…			
14-е	十四日 [ДЗЮ:ЁККА]	14 дней	十四日 [ДЗЮ:ЁККА]
…			
20-е	二十日 [ХАЦУКА]	20 дней	二十日 [ХАЦУКА]
…			
24-е	二十四日 [НИДЗЮ:ЁККА]	24 дня	二十四日 [НИДЗЮ:ЁККА]
…			
30-е	三十日 [САНДЗЮ:-НИТИ] — если не последнее число месяца, 晦日 [МИСОКА] — если последнее число месяца	30 дней	三十日 [САНДЗЮ:-НИТИ]
31-е	晦日 [МИСОКА]	31 день	三十一日 [САНДЗЮ:ИТИ-НИТИ]
31 декабря	大晦日 [О:МИСОКА]		

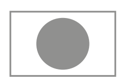
Если вам захочется выразить длительность, то есть на протяжении или в течение стольких дней, то прибавьте уже знакомое нам 間 КАН[1], как в случае с месяцами.

Дни недели имеют свои названия, отличные от европейских. Они обозначаются символами стихий, а также с помощью Солнца и Луны.



日曜日 [НИТИЁ:БИ] — воскресенье — день солнца / день,
月曜日 [ГЭЦУЁ:БИ] — понедельник — день луны,
火曜日 [КАЁ:БИ] — вторник — день огня,
水曜日 [СУЙЁ:БИ] — среда — день воды,
木曜日 [МОКУЁ:БИ] — четверг — день дерева,
金曜日 [КИНЪЁ:БИ] — пятница — день золота (денег),
土曜日 [ДОЁ:БИ] — суббота — день земли.

Иногда последний слог 日[БИ] вместе с иероглифом сокращаются. Поэтому не пугайтесь, если вам встретится урезанный вариант дня недели. Нас же не нервируют сокращения вт., ср. или пн.



月曜と火曜と水曜と木曜と金曜に学校へ行きますが、土曜と日曜に休みます。[ГЭЦУЁ:-ТО КАЁ:-ТО СУЙЁ:-ТО МОКУЁ:-ТО КИНЪЁ:-НИ ГАККО-Э ИКИМАС ГА, ДОЁ:-ТО НИТИЁ:-НИ ЯСУМИМАС] — В понедельник, вторник, среду, четверг, пятницу мы ходим в школу, а в субботу и воскресенье — отдыхаем.

Раз уж мы заговорили о днях недели, надо замолвить словечко и о самой неделе — 週[СЮ:]. Обычно речь идет о длительности, поэтому чаще всего счет идет с добавлением間[КАН]. Отклонения, как вы догадываетесь (или не догадываетесь?), будут следующие: 一週間 [ИССЮ:КАН], 八週間 [ХАССЮ:КАН], 十週間 [ДЗИССЮ:КАН].

И еще раз вспомним годы. Они тоже могут считаться, но для них достаточно своей морфемы 年 [НЭН], перед которой ставим китайское числительное. А если нам опять нужна длительность, снова добавляем 間[КАН].

А теперь обратимся к более мелким единицам времени, без которых мы в наше ускоренное время никак не можем обойтись. Конечно же,

[1] В течение, на протяжении — стоит на втором месте: 十年間 [ДЗЮ:НЭНКАН] — в течение десяти лет, на протяжении десяти лет; 三ヵ月間 [САНКАГЭЦУКАН] — в течение трех месяцев, на протяжении трех месяцев; 二十五日間 [НИДЗЮ:ГОНИТИКАН] — двадцать пять дней, в течение двадцати пяти дней, на протяжении двадцати пяти дней.

это время суток, часы, минуты и секунды. Время суток называется просто и не очень прихотливо в обращении: 朝 [АСА] — утро, 昼 [ХИРУ] — день, полдень, 夕方 [Ю:ГАТА] — вечер, под вечер, 晩 [БАН] — вечер, 夜 [ЁРУ] — ночь. А с указанием часов можно использовать 午前 [ГОДЗЭН] — до полудня и 午後 [ГОГО] — после полудня.

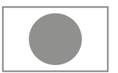
Часы у японцев — как часы. Запомните следующие морфемки 時 [ДЗИ] — час, 分 [ФУН] — минута, 秒 [БЁ:] — секунда, а также 半 [ХАН] — половина, 前 [МАЭ] — перед, 過ぎ [СУГИ] — после, ごろ[ГОРО] — около для указания момента времени и ぐらい [ГУРАЙ] — около для указания количества — и можете обозначать какое угодно время по-японски. Но для правильного счета табличка не помешает.

Время суток

	Часы	Минуты	Секунды
1	一時 [ИТИ-ДЗИ]	一分 [ИППУН]	一秒 [ИТИ-БЁ:]
2	二時 [НИ-ДЗИ]	二分 [НИФУН]	二秒 [НИ-БЁ:]
3	三時 [САН-ДЗИ]	三分 [САМПУН]	三秒 [САМ-БЁ:]
4	四時 [Ё-ДЗИ]	四分 [ЁМПУН]	四秒 [ЁМ-БЁ:]
5	五時 [ГО-ДЗИ]	五分 [ГОФУН]	五秒 [ГО-БЁ:]
6	六時 [РОКУ-ДЗИ]	六分 [РОППУН]	六秒 [РОКУ-БЁ:]
7	七時 [СИТИ-ДЗИ, НАНА-ДЗИ]	七分 [СИТИФУН, НАНАФУН]	七秒 [СИТИ-БЁ:, НАНА-БЁ:]
8	八時 [ХАТИ-ДЗИ]	八分 [ХАТИФУН, ХАППУН]	八秒 [ХАТИ-БЁ:]
9	九時 [КУ-ДЗИ]	九分 [КЮ:ФУН]	九秒 [КЮ:-БЁ:]
10	十時 [ДЗЮ:-ДЗИ]	十分 [ДЗИППУН, ДЗЮППУН]	十秒 [ДЗЮ:-БЁ:]
11	十一時 [ДЗЮ:ИТИ-ДЗИ]	十一分 [ДЗЮ:ИППУН]	十一秒 [ДЗЮ:ИТИ-БЁ:]
12	十二時 [ДЗЮ:НИ-ДЗИ]	十二分 [ДЗЮ:НИФУН]	十二秒 [ДЗЮ:НИ-БЁ:]

И опять нам пригодится КАН, если мы захотим выразить длительность.

Теперь попытаемся указать или назвать какое-нибудь время.



何時ですか。 - 六時半です。 - 午前十時です。 - 午後五時です。[НАНДЗИ ДЭС КА. — РОКУДЗИХАН ДЭС. — ГОДЗЭН ДЗЮ:ДЗИ ДЭС. — ГОГО ГОДЗИ ДЭС.] — Который час / сколько времени? — Половина седьмого (шесть часов и половина). — Десять часов утра (до полудня десять часов). — Пять часов вечера (после полудня пять часов).

今は三時十分過ぎです。[ИМА-ВА САНДЗИ ДЗИППУН-СУГИ ДЭС] — Сейчас 3.10 (три часа десять минут после).

今は十一時十分前です。[ИМА-ВА ДЗЮ:ИТИДЗИ ДЗИППУН-МАЭ ДЭС] — Сейчас 10.50 (одиннадцать часов десять минут перед).

何時に起きますか。 - 朝八時ごろ起きます。[НАНДЗИ-НИ ОКИМАС КА. — АСА ХАТИДЗИ-ГОРО ОКИМАС] — Во сколько вы встаете? — Часов в восемь утра (около, приблизительно).

お昼ご飯は何時ですか。 - 昼一時に。[ОХИРУГОХАН-ВА НАНДЗИ ДЭС КА. — ХИРУ ИТИДЗИ-НИ] — Во сколько обед? — В час дня.

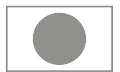
事務所から何時に帰りますか。 - 晩六時ごろ。[ДЗИМУСЁ-КАРА НАНДЗИ-НИ КАЭРИМАС КА. — БАН РОКУДЗИ-ГОРО] — Во сколько вы возвращаетесь из конторы? — Около шести часов вечера.

何時に寝ますか。 - 夜十時ごろです。[НАНДЗИ-НИ НЭМАС КА. — ЁРУ ДЗЮ:ДЗИ-ГОРО ДЭС] — Во сколько вы ложитесь спать? — Приблизительно в десять часов ночи.

事務所まで十五分ぐらいかかります。[ДЗИМУСЁ-МАДЭ ДЗЮ:ГОФУН-ГУРАЙ КАКАРИМАС] — До конторы добираться около пятнадцати минут.

Со всеми вышеприведенными единицами времени, когда вы хотите указать время действия, смело используйте падежное окончание или послеслог -НИ[1]. Только не трогайте времена года. Они пренебрегают им. После времени суток тоже можно не ставить его, особенно перед указанием времени в часах. А еще им пренебрегают все те сочетания со словами: этот, прошлый, будущий.

[1] Но если есть ГОРО — приблизительное указание времени, то -НИ с ним не употребляется, так как указывает точное время.



今年 [КОТОСИ] — этот год, в этом году,

去年 [КЁНЭН], 昨年 [САКУНЭН] — прошлый год, в прошлом году,

来年 [РАЙНЭН] — будущий год, в будущем году,

今月 [КОНГЭЦУ] — этот месяц, в этом месяце,

先月 [СЭНГЭЦУ] — прошлый месяц, в прошлом месяце,

来月 [РАЙГЭЦУ] — будущий месяц, в будущем месяце,

今週 [КОНСЮ:] — эта неделя, на этой неделе,

先週 [СЭНСЮ:] — прошлая неделя, на прошлой неделе,

来週 [РАЙСЮ:] — будущая неделя, на будущей неделе,

今日 [КЁ:, КОННИТИ] — сегодня[1],

昨日 [КИНО:, САКУДЗИЦУ] — вчера[2],

明日 [АСИТА, МЁ:НИТИ] — завтра,

一昨日 [ОТОТОЙ, ИССАКУДЗИЦУ] — позавчера,

明後日 [АСАТТЭ, МЁ:ГОНИТИ] — послезавтра.

Все это я попытался объединить в таблицу, где даже самый искушенный читатель мог бы найти то время, которое ему может очень понадобиться. И вот, что получилось.

---

1 Второе слово более возвышенно и официально — днесь, нынче, в сей день или в наши дни, а также используется при приветствии: 今日は [КОННИТИВА] — добрый день!

2 Разница такая же, как и в предыдущем случае. Остальные различия в последующих пунктах аналогичны. Просто вспомните такие выражения, как: надысь, намедни, заутре и т.п.

Прошлый, нынешний и

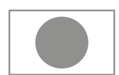
	Позапрошлый	Прошлый
Год	一作年 [ИССАКУ-НЭН] — позапрошлый год, в позапрошлом году	去年 [КЁНЭН] — прошлый год 昨年 [САКУНЭН] — то же самое
Месяц	先々月 [СЭНСЭН-ГЭЦУ] — позапрошлый месяц 二月前 [ФУТАЦУКИ-МАЭ] — два месяца назад	先月 [СЭНГЭЦУ] — прошлый месяц
Неделя	先々週 [СЭНСЭН-СЮ:] — позапрошлая неделя 二週間前 [НИСЮ:КАН-МАЭ] — две недели тому назад	先週 [СЭНСЮ:] — прошлая неделя
День	一昨日 [ИССАКУДЗИЦУ, ОТОТОЙ] — позавчера	昨日 [КИНО:, САКУДЗИЦУ] — вчера
Утро	一昨日の朝 [ОТОТОЙ-НО АСА] — позавчера утром	昨日の朝 [КИНО:-НО АСА] — вчера утром
Ночь	一昨日の晩 [ОТОТОЙ-НО БАН] — позавчера вечером	昨晩 [САКУБАН] — вчера вечером 夕べ [Ю:БЭ] — то же самое
Час	二時間前 [НИДЗИКАН-МАЭ] — два часа тому назад	前の時間 [МАЭ-НО ДЗИКАН] — прошлый час
Время вообще	二三日前に [НИ-САННИТИ-МАЭ-НИ] — пару дней назад 数日前に [СУ:ДЗИЦУ-МАЭ] — несколько дней назад	この間 [КОНО АЙДА] — в прошлый раз, на днях (в прошлом) このごろ [КОНО ГОРО] — то же самое 前回 [ДЗЭНКАЙ] — в прошлый раз

будущий и кое-что еще

Этот, нынешний, теперешний	Будущий	После будущего
今年 [КОТОСИ, КОННЭН] — этот год	来年 [РАЙНЭН] — будущий год, в будущем году	再来年 [САРАЙНЭН] — через год, год после будущего
今月 [КОНГЭЦУ] — этот месяц, в этом месяце この月 [КОНО ЦУКИ] — то же самое	来月 [РАЙГЭЦУ] — будущий месяц, в будущем месяце	再来月 [САРАЙГЭЦУ] — через месяц, месяц после будущего
今週 [КОНСЮ:] — эта неделя	来週 [РАЙСЮ:] — будущая неделя, на будущей неделе	再来週 [САРАЙСЮ:] — через неделю, неделя после следующей
今日 [КЁ:, КОННИТИ] — сегодня	明日 [МЁ:НИТИ, АСИТА, АСУ] — завтра	明後日 [МЁ:ГОНИТИ, АСАТТЭ] — послезавтра
今朝 [КЭСА] — сегодня утром	明日の朝 [АСУ-НО АСА] — завтра утром	明後日の朝 [АСАТТЭ-НО АСА] — послезавтра утром
今晩 [КОМБАН] — сегодня вечером 今夜 [КОНЪЯ] — сегодня ночью / вечером	明晩 [МЁ:БАН] — завтра вечером 明日の晩 [АСУ-НО БАН] — то же самое	明後日の晩 [АСАТТЭ-НО БАН] — послезавтра вечером
この時間 [КОНО ДЗИКАН] — в этот час, в сей час	次の時間 [ЦУГИ-НО ДЗИКАН] — следующий час	二時間後 [НИДЗИКАН-НОТИ / АТО / ГО] — через два часа
今 [ИМА] — сейчас	今度 [КОНДО] — следующий раз, в следующий раз	近く [ТИКАКУ] — на днях (в будущем) この二三日(の内に) [КОНО НИ-САННИТИ (НО УТИ-НИ)] — то же самое

Остается выяснить, как задать вопрос обо всех этих единицах времени, которые мы рассматриваем уже довольно долго. Я чувствую, что пора завершать главу, но есть еще несколько пунктов, которые не могу обойти вниманием.

Во-первых, мы не научились задавать вопросы по всем этим единицам времени. А затронули лишь часы. Поэтому буквально парочка, заметьте, **всего лишь** парочка примеров.



今日は何日ですか。[КЁ:-ВА НАННИТИ ДЭС КА] — Какое сегодня число?

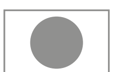
昨日は何曜日でしたか。[КИНО:-ВА НАНИЁ:БИ ДЭСИТА КА] — Какой день недели был вчера?

今年は何年ですか。[КОТОСИ-ВА НАННЭН ДЭС КА] — Какой сейчас год?

何月ですか。[НАНГАЦУ ДЭС КА] — Какой (сейчас) месяц?

大学まで何時間ぐらいかかりますか。[ДАЙГАКУ-МАДЭ НАНДЗИКАН-ГУРАЙ КАКАРИМАС КА] — Сколько времени нужно, чтобы добраться до университета?

Если нам нужно обозначить, за сколько времени что-то будет сделано, то применяем падежное окончание -ДЭ, а если определяем, к какому времени произойдет или произошло то или иное действие, нам приходит на помощь двойной послеслог -МАДЭ-НИ.



ヤルタへ二時間で行くことができますか。[ЯРУТА-Э НИДЗИКАН-ДЭ ИКУ КОТО-ГА ДЭКИМАС КА] — Мы можем доехать до Ялты за два часа?

私たちは三時までに仕事を終わらなければいけません。[ВАТАСИТАТИ-ВА САНДЗИ-МАДЭ-НИ СИГОТО-О ОВАРАНАКЭРЭБА ИКЭМАСЭН] — Мы должны закончить работу к трем часам.

А я должен закончить эту главу, пока не истощилось терпение у моих вагоноуважаемых-глубокоуважатых спутников по дебрям японской грамматики.

Итак. Конец главы.

11 Прилагательные в японском языке

КАРАЙ, КАТАЙ, КУРАЙ, КУРОЙ –
Предикативные, мой дорогой[1].
А те, которые на -НА кончаются,
Лишь полутаковыми величаются.

Мемориальный намек

Прилагательные ставятся, как и в русском языке, перед определяемым существительным, а еще предикативные прилагательные оканчиваются на -Й, как русские прилагательные единственного числа мужского рода.



Нужно запомнить, что в японском языке бывают два типа прилагательных: предикативные и полупредикативные.

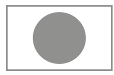
Предикатив — это не иностранное ругательство, а сказуемое по-импортному. Как вы заметили, филологи и лингвисты (тоже иностранные слова) часто норовят блеснуть каким-нибудь иноземным словцом. Чтобы быть с ними в равной весовой категории и не прослыть профаном, надо тоже знать основные термины, а тем паче, если вы все-таки хотите разобраться с японским. Поэтому в качестве ликбеза я буду время от времени пояснять некоторые словечки из сленга языковедов.

Итак, раз предикатив — сказуемое, то очень хочется сказать, что прилагательное с таким титулом должно исполнять роль сказуемого. И это воистину так. То есть предикативное прилагательное может самостоятельно играть роль сказуемого, а также образовывать самые различные временные, залоговые и видовые формы самостоятельно. Но это так лишь в информационном и фамильярном стилях (и то хорошо!).

[1] Читатель, разумеется.

А что же полупредикативное прилагательное? Оно вроде как сомневается, быть ему сказуемым или немного погодить. Да, в этом его слабость. Как определение оно выступает без проблем, но как только оно возжелает стать сказуемым, тут же этому прилагательному приходится обращаться к нашим достопочтенным связкам[1], которые закрывают его, образуя конечную или срединную формы.

Предикативные прилагательные в форме определения и в сказуемостной форме настояще-будущего времени оканчиваются на -Й, а в отрицательной форме это -Й меняется на -КУ + НАЙ / АРИМАСЭН.



楽しい音楽を聞いていますか。[ТАНОСИЙ ОНГАКУ-О КИИТЭ ИМАС КА] — Вы слышите веселую музыку?

庭には美しい花がたくさんある。[НИВА-НИ-ВА УЦУКУСИЙ ХАНА-ГА ТАКУСАН АРУ] — Во дворе много красивых цветов.

この道は広いが、あの道は狭い。[КОНО МИТИ-ВА ХИРОЙ ГА, АНО МИТИ-ВА СЭМАЙ] — Эта дорога широкая, а та — узкая.

僕は妻が若い。[БОКУ-ВА ЦУМА-ГА ВАКАЙ] — У меня молодая жена. (В который раз заявил Дима-шоумен.)

本田と言う車はとても頼もしいです。[ХОНДА-ТО ЙУ КУРУМА-ВА ТОТЭМО ТАНОМОСИЙ ДЭС] — Машины «Хонда» очень надежные.

ザポロジェツと言うものも車だそうですが、あまり頼もしくありません。[ЗАПОРОДЗЕЦУ-ТО ЙУ МОНО-МО КУРУМА ДА СО:-ДЭС ГА, АМАРИ ТАНОМОСИКУ АРИМАСЭН] — Говорят, что «Запорожец» тоже машина, но не очень надежная.

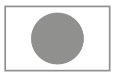
米国製の映画の大部分はあまりさかしくない。[БЭЙКОКУСЭЙ-НО ЭЙГА-НО ДАЙБУБУН-ВА АМАРИ САКАСИКУ НАЙ] — Большинство фильмов американского производства не очень умные. (Я тут немножко смягчил.)

Срединная форма тоже заменяет -Й, но уже на КУТЭ (или КУ)[2], а отрицательная соответственно на -КУ НАКУТЭ.

---

[1] См. ссылку на «Связка» в Алфавитном указателе.

[2] Прилагательное употребляется в срединной форме перед другим прилагательным, если они тесно связаны друг с другом, одно дополняет другое: АТАРАСИКУТЭ УЦУКУСИЙ — новый и красивый. То есть если мы подразумеваем, что новый должен быть еще и красивый. А вот если одно прилагательное вовсе не подразумевает единства с другим, то и срединная форма не потребуется: АТАРАСИЙ УЦУКУСИЙ — новый да еще и красивый. То есть мысль такая, что новый не обязательно красивый. Каждое определение само по себе.



この女の子は小さくて、まだ学校へ行かない。[КОНО ОННА-НО КО-ВА ТИ:САКУТЭ, МАДА ГАККО:-Э ИКАНАЙ] — Эта девочка маленькая и еще не ходит в школу.

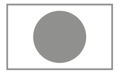
ウェルナドスキ大通りは広くて喧しい。[ВЭРУНАДОСУКИ-О:ДО:РИ-ВА ХИРОКУТЭ ЯКАМАСИЙ] — Проспект Вернадского широкий и шумный.

面白くて厚い本をください。[ОМОСИРОКУТЭ АЦУЙ ХОН-О КУДАСАЙ] — Дайте мне интересную и толстую книгу.

濃くて熱いお茶がほしいものです。[КОКУТЭ АЦУЙ О-ТЯ-ГА ХОСИЙ МОНО ДЭС] — Я хочу выпить крепкого горячего чая.

今日は寒くなくて、雨が降っていない。[КЁ:-ВА САМУКУ НАКУТЭ, АМЭ-ГА ФУТТЭ ИНАЙ] — Сегодня не холодно, и не идет дождь.

Полупредикативное прилагательное в форме определения оканчивается на -НА (не «НА-НА», а на -НА!). А в качестве сказуемого такие прилагательные теряют -НА и вместо него прибавляют соответствующую форму связки: ДЭС, ДЭ АРУ, ДА али что еще похлеще.



日本語には簡単な漢字もあれば、複雑な漢字もある。[НИХОНГО-НИ-ВА КАНТАННА КАНДЗИ-МО АРЭБА, ФУКУДЗАЦУНА КАНДЗИ-МО АРУ] — В японском языке есть как простые иероглифы, так и сложные. (Но «утешу» вас — простых меньше.)

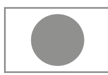
こんなに綺麗な所を見たことがありません。[КОННАНИ КИРЭЙНА ТОКОРО-О МИТА КОТО-ГА АРИМАСЭН] — Я не видел такого прекрасного места.

一年前に静かな郊外に引っ越しました。[ИТИНЭНМАЭ-НИ СИДЗУКАНА КО:ГАЙ-НИ ХИККОСИМАСИТА] — Год тому назад мы переехали в тихий пригород.

下町にある事務所の建物が立派だ。[СИТАМАТИ-НИ АРУ ДЗИМУСЁ-НО ТАТЭМОНО-ГА РИППА ДА] — Великолепны здания офисов в центре.

この大通りの通行は本当ににぎやかです。[КОНО О:ДО:РИ-НО ЦУ:КО:-ВА ХОНТО:-НИ НИГИЯКА ДЭС] — Движение на этом проспекте действительно оживленное. (Подумала старушка, проехав метров пятьдесят на бампере легковушки.)

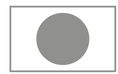
При отрицании поступаем как в случае с существительным, то есть добавляем ДЭ (ВА) НАЙ, ДЗЯ НАЙ, ДЭ (ВА) АРИМАСЭН или ДЗЯ АРИМАСЭН.



ご職務は面倒じゃありません。[ГО-СЁКУМУ-ВА МЭНДО: ДЗЯ АРИМАСЭН] — Ваши обязанности необременительны.

勤め口が停留所から遠ければ、なかなか便利じゃありません。[ЦУТОМЭГУТИ-ГА ТЭЙРЮ:ДЗЁ-КАРА ТО:КЭРЭБА, НАКАНАКА БЭНРИ ДЗЯ АРИМАСЭН] — Если место работы далеко от остановки, это очень неудобно.

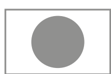
Со срединной формой тоже аналогично существительному: ДЭ или с отрицанием ДЭ (ВА) НАКУТЭ.



委員会の決議は無理で、軽率です。[ИИНКАЙ-НО КЭЦУГИ-ВА МУРИ ДЭ, КЭЙСОЦУ ДЭС] — Решение комиссии не обосновано и поспешно.

その洋服は奇麗でなくて、着よくありません。[СОНО Ё:ФУКУ-ВА КИРЭЙ-ДЭ НАКУТЭ, КИЁКУ АРИМАСЭН] — Эта европейская одежда некрасивая и неудобная. (Мнение старого японца.)

Прошедшее время не проблема для предикативного прилагательного. Просто-напросто меняем -Й на -КАТТА и добавляем в нейтрально-вежливом стиле ДЭС, а при отрицании — -КУ + НАКАТТА и в нейтрально-вежливом стиле -КУ + НАКАТТА ДЭС / АРИМАСЭН ДЭСИТА.



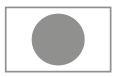
中国の品物は安かったが、かなり良かった(です)。[ТЮ:ГОКУ-НО СИНАМОНО-ВА ЯСУКАТТА ГА, КАНАРИ ЁКАТТА (ДЭС)] — Китайские товары были дешевые, но оказались довольно хорошими. (Ими можно было пользоваться целых три дня.)

新しいゲームは面白くなかった(です)。[АТАРАСИЙ ГЭ:МУ-ВА ОМОСИРОКУ НАКАТТА (ДЭС)] — Новая игра была неинтересной.

トレーニングは正しくありませんでした。[ТОРЭ:НИНГУ-ВА ТАДАСИКУ АРИМАСЭН ДЭСИТА] — Тренировки были неправильными. (Пришла в голову тренера сборной по футболу такая вот хорошая мысля, но только опосля чемпионата.)

У прилагательных на -НА в прошедшем времени все точно так же, как и у существительных. Но не забудьте отрезать -НА. Жестоко, но иначе нельзя.

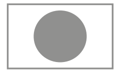
При образовании условной формы на -БА нужно пристегнуть к сказуемостному (хоть раз по-русски) прилагательному вместо -Й -КЭРЭБА, и задача выполнена.



悪ければ、買いません。[ВАРУКЭРЭБА, КАИМАСЭН] — Если (вещь) плохая, (то я) не покупаю (ее).

近ければ、歩いていきます。[ТИКАКЭРЭБА, АРУЙТЭ ИКИМАС] — Если близко, идем пешком. (А если далеко, то идем быстро.)

Ну и, наконец, в вероятностном наклонении (синтетические формы) меняем опять же -Й на -КАРО: / КАТТАРО:[1], а отрицательная форма -КУ + НАКАРО: / НАКАТТАРО:. А в обычных формах или аналитических вероятностного наклонения такого изменения делать не надо, достаточно изменить связку, которую мы прибавляем к прилагательному. Получается -Й / -КАТТА + ДЭСЁ: / ДАРО: или при отрицании -КУ + НАЙ / НАКАТТА + ДЭСЁ: / ДАРО:.



小説家の悪人の新しい小説は大変高いだろう。[СЁ:СЭЦУКА-НО АКУНИН-НО АТАРАСИЙ СЁ:СЭЦУ-ВА ТАЙХЭН ТАКАЙ ДАРО:] — Новый роман писателя Акунина, наверное, очень дорогой. (Придется покупать на развес.)

昨日は天気が涼しかったろう。[КИНО:-ВА ТЭНКИ-ГА СУДЗУСИКАТТАРО:] — Вчера погода была, вероятно, прохладная.

パーティーは楽しかったでしょう。[ПА:ТИ:-ВА ТАНОСИКАТТА ДЭСЁ:] — Вечеринка, наверное, была веселая.

君の時計は正しくないだろう。[КИМИ-НО ТОКЭЙ-ВА ТАДАСИКУ НАЙ ДАРО:] — Твои часы, возможно, неправильны.

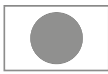
Не говорю ни слова о полусказуемостных, потому что я уже сказал, что здесь полная аналогия с существительными. Ладно, посмотрим примеры.

Есть предикативные прилагательные, которые образуются от отрицательных форм глаголов или прилагательных. И тоже ведут себя как предикативные прилагательные, так как заканчиваются на -НАЙ: ВАКАРАНАЙ — непонятный, ОМОСИРОКУНАЙ — неинтересный и др.

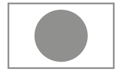
От предикативных прилагательных и некоторых полуфабрикатных прилагательных образуются существительные, обозначающие качества, описываемые этими самыми прилагательными. Им помогает в этом суффикс -СА, который мы пристегиваем вместо -Й или -НА:

---

1 Первая форма для настояще-будущего времени, а вторая после косой черты для прошедшего времени.



美しい УЦУКУСИЙ (красивый) — 美しさ УЦУКУСИСА (красота),
長い НАГАЙ (длинный) — 長さ НАГАСА (длина),
広い ХИРОЙ (широкий) — 広さХИРОСА (ширина),
高い ТАКАЙ (высокий) — 高さ ТАКАСА (высота),
寒い САМУЙ (холодный) — 寒さ САМУСА (холод),
暑い АЦУЙ (жаркий) — 暑さ АЦУСА (жара),
重要な ДЗЮ:Ё:НА (важный) — 重要さДЗЮ:Ё:СА (важность),
賑やかな НИГИЯКАНА (оживленный) — 賑やかさ НИГИЯКАСА (оживление, оживленность).



美しさが世界を救う。[УЦУКУСИСА-ГА СЭКАЙ-О СУКУУ] — Красота спасет мир. (Да, красота — это страшная сила.)

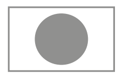
三次元は長さ、広さ、高さである。[САНДЗИГЭН-ВА НАГАСА, ХИРОСА, ТАКАСА ДЭ АРУ] — Три измерения — это длина, ширина и высота. (Если не считать четвертого, которое называется «глупь».)

あなた方はその問題の重要さがわかりますか。[АНАТАГАТА-ВА СОНО МОНДАЙ-НО ДЗЮ:Ё:СА-ГА ВАКАРИМАС КА] — Вы понимаете важность этой проблемы?

Полупредикативные прилагательные обычно образуются от китайских навороченных слов, состоящих минимум из двух иероглифов. Есть еще китайский суффикс -ТЭКИ, который прибавляется к каким-нибудь абстрактным существительным или названиям наук, в результате чего и получается прокитайское слово. Если оно определяет такое же существительное из так называемого китайского слоя лексики, то добавлять после -ТЭКИ ничего не нужно. А вот если оно служит определением к нормальному японскому слову, то лучше прибегнуть к -НА. Единственным недостатком этих красивых прилагательных является то, что их нельзя применять в качестве именной части сказуемого, только как определение[1]. Японцы с этим уже смирились, так что не расстраивайтесь и вы.

---

[1] То есть можно сказать: экономический закон, но нельзя составить вот такое предложение: этот закон является экономическим. Придется идти на разного рода хитрости, чтобы избежать такого прилагательного в предикативной позиции. Например, можно выразиться иначе: это – экономический закон, это – один из экономических законов, этот закон – экономический закон и т.п. Здесь опять наше прилагательное выступает в роли определения и не нарушает правил.



経済的 [КЭЙДЗАЙТЭКИ] — экономический,

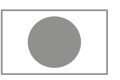
歴史的 [РЭКИСИТЭКИ] — исторический,

科学的 [КАГАКУТЭКИ] — химический,

工業的 [КО:ГЁ:ТЭКИ] — промышленный,

世界的 [СЭКАЙТЭКИ] — мировой.

Японцы взяли за моду образовывать некоторые полупредикативные прилагательные от предикативных. И тому есть примеры. Эти прилагательные отрывают -Й и вместо него используют -НА. Но они, как правило, встречаются лишь в форме определения.



大きな子供達は大きな問題をする。[О:КИНА КОДОМОТАТИ-ВА О:КИНА МОНДАЙ-О СУРУ] — Большие дети — большие проблемы. [Большие дети создают большие проблемы.]

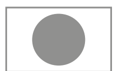
多くの小さな人たちは偉人だった。[О:КУ-НО ТИИСАНА ХИТОТАТИ-ВА ИДЗИН ДАТТА] — Многие маленькие люди были великими.

А есть ли в японском языке степени сравнения прилагательных? Разумеется. Однако интересно то, что степени сравнения есть, но на форму прилагательных это не влияет.



В случае сравнения используется падежный послеслог -ЁРИ, но после существительного или местоимения, которое сравнивается. Он соответствует русскому «чем». Поэтому предмет, который сравнивают, остается в именительном падеже (ВА, ГА, МО), а предмет, с которым сравнивают, хватается за -ЁРИ: эта улица-ВА та улица-ЁРИ широкая — «эта улица шире той улицы».

Если мы хотим усилить сравнение с помощью слова «еще», то просто добавляем к -ЁРИ МО. При всем при этом прилагательное остается в неизменном состоянии.

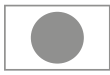


ナイル川はボルガ川より長い。[НАЙРУ-ГАВА-ВА БОРУГА-ГАВА-ЁРИ НАГАЙ] — Нил длиннее Волги. Нил длиннее, чем Волга.

北海道は本州より寒いです。[ХОККАЙДО:-ВА ХОНСЮ:-ЁРИ САМУЙ ДЭС] — (На) Хоккайдо холоднее, чем (на) Хонсю.

ハリー・ポッターは蜘蛛の人よりポピュラーだ。[ХАРИ ПОТА:-ВА КУМО-НО ХИТО-ЁРИ ПОПЮРА: ДА] — Гарри Поттер популярнее, чем Человек-паук.

Еще можно использовать конструкцию **-НО ХО:-ГА + прилагательное**. Буквально получается: чего-то там сторона такая-то. А это соответствует: качество предмета-НО выражено больше. Например: эта книга -НО сторона-ГА интересная, то есть: эта книга интереснее. Эту конструкцию можно использовать самостоятельно, но можно и добавить сравниваемый объект. Он на это не обидится.



英語の方がやさしい。[ЭЙГО-НО ХО-ГА ЯСАСИЙ] — Английский язык легче.

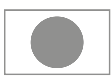
（地下鉄の料金より）タクシイの料金の方が高いです。[(ТИКАТЭЦУ-НО РЁ:КИН-ЁРИ) ТАКУСИ:-НО РЁ:КИН-НО ХО:-ГА ТАКАЙ ДЭС] — Проезд на такси дороже (чем на метро).

太平洋の方が大きい。[ТАЙХЭЙЁ:-НО ХО:-ГА О:КИЙ] — Тихий океан больше.



Если нам нужно задать вопрос о выборе предмета с более или менее выраженной степенью качества, то можно воспользоваться следующей конструкцией. **1-й предмет-ТО 2-й предмет-ТО / ДЭ (ВА), ДОТТИ / ДОТИРА-ГА + прилагательное (связка) КА**.

Что касается одного предмета и второго предмета, который из двух такой-то?

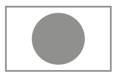


ホノルルとロンドンとは、どっちが暑いですか。[ХОНОРУРУ-ТО РОНДОН-ТО-ВА, ДОТТИ-ГА АЦУЙ ДЭС КА] — Где жарче, в Гонолулу или в Лондоне?

猫と犬とは、どっちが好きですか。[НЭКО-ТО ИНУ-ТО-ВА, ДОТТИ-ГА СУКИ ДЭС КА] — Вы больше любите собак или кошек? (Если вы кореец, то, наверное, собак.)

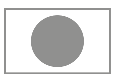
冬と夏と、どっちがきらいですか。[ФУЮ-ТО НАЦУ-ТО, ДОТТИ-ГА КИРАЙ ДЭС КА] — Что вы больше не любите: зиму или лето?

Если речь идет о трех и более предметах, то схемка немного изменится. Вначале просто добавим необходимое количество ТО, а во второй части поменяем ДОТТИ / ДОТИРА (который из двух) на **ДОРЭ** (который).



ロシアと米国と中国とは、どれが一番広いですか。[РОСИА-ТО БЭЙКОКУ-ТО ТЮ:ГОКУ-ТО-ВА, ДОРЭ-ГА ИТИБАН ХИРОЙ ДЭС КА] — Которая из стран самая большая — Россия, США или Китай? (А вы вообще патриот или нет? К слову, о патриотизме.)

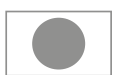
柔道と空手道と合気道では、どれが一番有効ですか。[ДЗЮ:ДО:-ТО КАРАТЭДО:-ТО АЙКИДО:-ДЭ-ВА ДОРЭ-ГА ИТИБАН Ю:КО: ДЭС КА] — Что наиболее эффективно: дзюдо, карате или айкидо?



この果物では、どれが一番おいしいですか。[КОНО КУДАМОНО-ДЭ-ВА, ДОРЭ-ГА ИТИБАН ОЙСИЙ ДЭС КА] — Что самое вкусное из этих фруктов? (Если они из папье-маше, то без разницы.)

世界ではだれが一番金持ちですか。[СЭКАЙ-ДЭ-ВА ДАРЭ-ГА ИТИБАН КАНЭ-МОТИ ДЭС КА] — Кто самый богатый человек в мире?

Наконец, если мы просто хотим выразить большую степень насыщенности предмета данным качеством, мы можем просто использовать такое слово, как МОТТО — более. А если нам нужно выразить превосходную степень сравнения, то тут есть выбор поболее. Например: МОТТОМО, ИТИБАН — самый, ... ИТИ-НО — первый, лучший в... После всех этих слов и выражений ставим прилагательное, и превосходная степень достигнута.

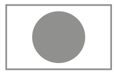


もっと安い靴下がありますか。[МОТТО ЯСУЙ КУЦУСИТА-ГА АРИМАС КА] — Есть у вас носки подешевле?

乗り物では飛行機がもっとも速いのです。[НОРИМОНО-ДЭ-ВА ХИКО:КИ-ГА МОТТОМО ХАЯЙ-НО ДЭС] — Из транспортных средств самый быстрый — самолет.

「一番利口なもの」と言うテレビ・プログラムはとても良いですね。[ИТИБАН РИКО:НА МОНО ТО ЙУ ТЭРЭБИ-ПУРОГУРАМУ-ВА ТОТЭМО ЁЙ ДЭС НЭ] — Телевизионная программа «Самый умный» — очень хорошая, не так ли?

В сочетаниях с глаголами НАРУ и СУРУ в значении «стать таким-то» или «сделать таким-то» используется форма предикативного прилагательного на -КУ и форма полупредикативного прилагательного на -НИ[1] (вместо -НА).

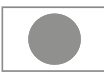


今週は少し寒くなった。[КОНСЮ:-ВА СУКОСИ САМУКУ НАТТА] — На этой неделе стало немного холодно/холоднее.

最近彼は日本語が上手になりました。[САЙКИН КАРЭ-ВА НИХОНГО-ГА ДЗЁ:ДЗУ-НИ НАРИМАСИТА] — В последнее время он стал лучше разбираться в японском языке (стал более умелым / искусным).

---

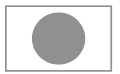
[1] Фактически это форма наречия. От предикативных прилагательных наречие образуется заменой -Й на -КУ: ХАЯЙ — ХАЯКУ (быстрый — быстро), КУРАЙ — КУРАКУ (темный — темно), а от полупредикативных — заменой -НА на -НИ: ДЗЮ:Ё:НА — ДЗЮ:Ё:НИ (важный — важно), РИППАНА — РИППАНИ (превосходный — превосходно).



ウイスキーを飲んで、顔が赤くなりました。[УИСКИ:-О НОНДЭ, КАО-ГА АКАКУ НАРИМАСИТА] — После того как он выпил виски, у него покраснело лицо (стало красным).

おばあさんは三年前になくなりました。[ОБА:САН-ВА САННЭНМАЭ-НИ НАКУ НАРИМАСИТА] — Бабушка скончалась три года назад.

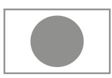
Отрицательная частица НАЙ — «нет», по сути, предикативное прилагательное. Поэтому в форме НАКУ + НАРУ получается «стать несуществующей», «пропасть», «исчезнуть», «не стать». Соответственно, слово НАКУНАРУ переводится как «умереть», «скончаться».



教授はわれわれのクラスをもっと面白くしました。[КЁ:ДЗЮ-ВА ВАРЭВАРЭ-НО КУРАСУ-О МОТТО ОМОСИРОКУ СИМАСИТА] — Профессор сделал наши занятия более интересными.

スポーツは子供を強くした。[СУПО:ЦУ-ВА КОДОМО-О ЦУЁКУ СИТА] — Спорт сделал детей сильными. (Они теперь кладут на лопатки любую муху.)

В заключение мне придется досказать правду о прилагательных. Кроме вышеупомянутых есть еще, так сказать, никакие прилагательные (хотя на русский язык многие из них переводятся словами и других частей речи). Почему я их так назвал? Потому что они прескверно себя ведут: не изменяются, не хотят быть именной частью сказуемого, а только могут выступать в роли определения. Полюбуйтесь на них:



あくる [АКУРУ] — будущий,

あらゆる [АРАЮРУ] — все, всякий,

或る [АРУ] — некий, некоторый,

所謂 [ИВАЮРУ] — так называемый,

来たる [КИТАРУ] — предстоящий,

去る [САРУ] — прошедший,

わが [ВАГА] — наш.

Вот и закончен рассказ о прилагательных. Пользуйтесь ими на здоровье и прилагайте их в нужных местах.

12 Глагол и его основы

Основ так много у глаголов, разных судеб.
Они меняются, как СУРУ, СИ и СУРЭ.
И каждая несет свой смысл людям,
Который мы давайте не забудем.

Основы глагольной империи

У японцев глагол тоже означает действие, хоть и далеки мы по менталитету. Но еще ни один язык не обходился без глаголов, которые вдыхают в него жизнь. Не стал исключением и японский язык.

Все глаголы делятся на три группы или спряжения.

!

Первое спряжение — это глаголы, которые в исходной форме (или третьей основе) оканчиваются на -У, перед которой может стоять какая угодно согласная, за исключением окончаний -ИРУ, -ЭРУ.

Второе спряжение — это глаголы, оканчивающиеся на -ИРУ, -ЭРУ. Однако есть ряд глаголов-оборотней, которые, несмотря на такое окончание, все-таки относятся к первому спряжению. Почему их туда отнесли и оставили, вы поймете после знакомства с глагольными основами.

Третье спряжение — это глаголы, которые образованы от **китайского существительного + СУРУ**.

И совсем особняком стоит или ходит и приходит глагол КУРУ — приходить. Такой уж он индивидуалист. К нему часто присоседивается глагол СУРУ, которому приходится совсем грустно в китайской компании.

Теперь об основах. Их пять. Попробуем их перечислить и охарактеризовать, определить их область применения.

	Основы				
	1-я основа: -а	2-я основа: -и	3-я основа: -у	4-я основа: -э	5-я основа: -о:
1-е спряжение	ЁМА 読ま	ЁМИ 読み	ЁМУ 読む	ЁМЭ 読め	ЁМО: 読もう
	СУВА 吸わ	СУИ 吸い	СУУ 吸う	СУЭ 吸え	СУО: 吸おう
	МАТА 待た	МАТИ 待ち	МАЦУ 待つ	МАТЭ 待て	МАТО: 待とう
	КАЭРА 帰ら	КАЭРИ 帰り	КАЭРУ 帰る	КАЭРЭ 帰れ	КАЭРО: 帰ろう
2-е спряжение	МИ 見	МИ 見	МИРУ 見る	МИРЭ 見れ	МИЁ: 見よう
	ОБОЭ 覚	ОБОЭ 覚	ОБОЭРУ 覚える	ОБОЭРЭ 覚れ	ОБОЭЁ: 覚よう
3-е спряжение	РЁКО:-СИ 旅行し	РЁКО:-СИ 旅行し	РЁКО:-СУРУ 旅行する	РЁКО:-СУРЭ 旅行すれ	РЁКО-СИЁ: 旅行しよう
	СО:ДЗИ-СИ 掃除し	СО:ДЗИ-СИ 掃除し	СО:ДЗИ-СУРУ 掃除する	СО:ДЗИ-СУРЭ 掃除すれ	СО:ДЗИ-СИЁ: 掃除しよう
Особое	КО 来	КИ 来	КУРУ 来る	КУРЭ 来れ	КОЁ: 来よう
	СИ し*	СИ し	СУРУ する	СУРЭ すれ	СИЁ: しよう

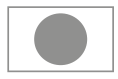
* Вообще-то глагол СУРУ имеет три варианта первой основы: СА, СИ, СЭ. К СИ присоединяется НАЙ — СИНАЙ, к СА — РЭРУ = САРЭРУ и СЭРУ = САСЭРУ, а к СЭ — РАРЭРУ = СЭРАРЭРУ.

Посмотрите на особенности основ.

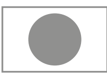
Во-первых, в первом спряжении глаголы, имеющие окончание -У после гласной, в первой основе приобретает -В-: КАУ — КАВА, ОМОУ — ОМОВА; а глаголы на -ЦУ меняют Ц на Т во всех остальных основах: УЦУ — УТА, УТИ, УТЭ, УТО:.

Во втором спряжении окончание на -РУ, как вы заметили, не употребляется в первых двух основах. А теперь обратите внимание на глагол КАЭРУ, который, несмотря на окончание -ЭРУ, относится к первому спряжению. И такой глагол не единственный. Их немного, но их нужно знать.

Это следующие глаголы:



嘲る [АДЗАКЭРУ] — насмехаться,
焦る [АСЭРУ] — нервничать, смешить,
弄る [ИДЗИРУ] — вертеть в руках,
入る [ИРУ] — входить,
要る [ИРУ] — требоваться,
限る [КАГИРУ] — ограничиваться,
かじる [КАДЗИРУ] — грызть,
帰る [КАЭРУ] — возвращаться,
切る [КИРУ] — резать,
軋る [КИСИРУ] — скрипеть,
蹴る [КЭРУ] — ударить ногой,
交じる [МАДЗИРУ] — смешиваться,
参る [МАИРУ] — приходить,
むしる [МУСИРУ] — рвать, вырывать,
詰る [НАДЗИРУ] — упрекать,
握る [НИГИРУ] — брать в руку, держать в руке, схватить,
罵る [НОНОСИРУ] — бранить,
練る [НЭРУ] — месить,
茂る [СИГЭРУ] — густо расти,
湿る [СИМЭРУ] — мокнуть,
知る [СИРУ] — знать,
誹る [СОСИРУ] — клеветать, порочить,
滑る [СУБЭРУ] — скользить,
喋る [СЯБЭРУ] — болтать,
散る [ТИРУ] — опадать,
照る [ТЭРУ] — светить,
入る [ХАИРУ] — входить,
走る [ХАСИРУ] — бежать,
捻る [ХИНЭРУ] — крутить, выкручивать,
減る [ХЭРУ] — сокращаться, уменьшаться,
耽る [ФУКЭРУ] — погружаться.



天ぷらを作るのには何が要りますか。[ТЭМПУРА-О ЦУКУРУ-НО-ТАМЭ-НИ ВА НАНИ-ГА ИРИМАС КА] — Что нужно, для того чтобы приготовить тэмпуру? (Немного продуктов и большая смелость. Смелость вам пригодится, когда вы станете есть эту ТЭМПУРУ.)

爪をかじるな。[ЦУМЭ-О КАДЗИРУНА] — Не грызи ногти!

いつ葉が散りますか。[ИЦУ ХА-ГА ТИРИМАС КА] — Когда опадают листья?

エネルギー危機のために台数が減りました。[ЭНЭРУГИ:-КИКИ-НО ТАМЭ-НИ ДАЙСУ:-ГА ХЭРИМАСИТА] — Из-за энергетического кризиса сократилось количество машин.

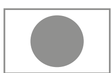
Особое спряжение на то и особое, чтобы не изменяться как все. Поэтому просто посмотрите на него и постарайтесь запомнить. Тем более что неправильных глаголов всего два: 来るКУРУ — приходить и する СУРУ — делать. А СУРУ вдобавок еще и входит в состав всех глаголов третьего спряжения. И вообще он самый распространенный. Если вы не знаете какого-то глагола, то смело прибавляйте существительное перед глаголом СУРУ, и вы окажетесь правы. Например: стирка + делать = стирать, чистка + делать = чистить, путешествие + делать = путешествовать. Вот они в японском варианте: 洗濯する[СЭНТАКУ-СУРУ], 掃除する [СО:ДЗИ-СУРУ], 旅行する[РЁКО:-СУРУ].

Внимательный читатель не преминет задать каверзный вопрос: «А в каких случаях применяются все эти основы? Или это просто игра ума искушенных японцев?» Конечно же, нет. Все эти основы имеют большое значение. Разумеется, одни более востребованы, а другие менее. Но если мы часто применяем прошедшее, чаще, чем будущее, то это вовсе не значит, что от будущего можно отказаться. Хотя японцы взяли и отказались. Теперь они живут настоящим. Может, это и хорошо, но как-то без будущего грустно.

Так вот, все основы имеют свою область применения.



Первая основа применяется для образования отрицательной формы.



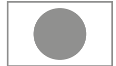
彼はそんな本を読まない。[КАРЭ-ВА СОННА ХОН-О ЁМАНАЙ] — Он не читает такие книги. (Они же без картинок.)

この分からない言葉を教えてくれ。[КОНО ВАКАРАНАЙ КОТОБА-О ОСИЭТЭ КУРЭ] — Объясни мне эти непонятные слова.

私たちはそこへ行かなかった。[ВАТАСИТАТИ-ВА СОКО-Э ИКАНАКАТТА] — Мы не ходили туда.



Вторая основа употребляется в качестве срединной формы, соединяя однородные сказуемые; образует отглагольные существительные; а еще применяется для образования нейтрально-вежливого стиля на -МАС.



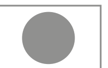
学生達はテキストを読み、訳し、新しい言葉を習い、色々の練習をします。[ГАКУСЭЙТАТИ-ВА ТЭКЙСТО-О ЁМИ, ЯКУ-СИ, АТАРАСИЙ КОТОБА-О НАРАИ, ИРОИРО-НО РЭНСЮ:-О СИМАС] — Студенты читают тексты, переводят, учат новые слова и делают различные упражнения.

私の旅行の話をしましょうか。[ВАТАСИ-НО РЁКО:-НО ХАНАСИ-О СИМАСЁ:КА] — Рассказать вам о моем путешествии?

あの人は本当に日本語が良く分かります。[АНО ХИТО-ВА ХОНТО:-НИ НИХОНГО-ГА ЁКУ ВАКАРИМАС] — Он действительно хорошо понимает по-японски.



Третья основа является словарной, которая у нас считается инфинитивом или неопределенной формой глагола; служит определением и сказуемым придаточного предложения; представляет собой конечное сказуемое настояще-будущего времени в фамильярном и научном стилях. А еще с ее помощью образуется отрицательная форма повелительного наклонения для фамильярного стиля.



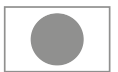
この町に住む人達は金持ちだ。[КОНО МАТИ-НИ СУМУ ХИТОТАТИ-ВА КАНЭМОТИ ДА] — Люди, которые живут в этом районе, богатые.

この会社で働く勤め人はみなアメリカ人です。[КОНО КАЙСЯ-ДЭ ХАТАРАКУ ЦУТОМЭНИН-ВА МИНА АМЭРИКАДЗИН ДЭС] — Все служащие, работающие на этой фирме, американцы. (А фирма называется, часом, не ЦРУ?)

水を飲むな。[МИДЗУ-О НОМУНА] — Не пей водичку. (Козленочком станешь.)



Четвертая основа используется для образования условного наклонения на -БА, фамильярной формы повелительного наклонения и потенциальной формы первого спряжения.



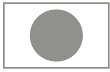
このＣＤが気に入れば、買います。[КОНО СИ:-ДИ:-ГА КИ-НИ ИРЭБА, КАИМАС] — Если мне понравится этот компакт-диск, я его куплю.

必ずこの景色の写真を取れ。[КАНАРАДЗУ КОНО КЭСИКИ-НО СЯСИН-О ТОРЭ] — Обязательно сфотографируй этот пейзаж.

少数の米国人が日本語を話せます。[СЁ:СУ:-НО БЭЙКОКУДЗИН-ГА НИХОНГО-О ХАНАСЭМАС] — Немногие американцы умеют говорить по-японски.



И, наконец**, пятая основа** служит для образования вероятностного и совместного наклонения.



今日は雨が降ろう。[КЁ:-ВА АМЭ-ГА ФУРО:] — Сегодня может пойти / возможно, пойдет дождь.

映画館へ一緒に行こう。[ЭЙГАКАН-Э ИССЁ-НИ ИКО:] — Давай вместе сходим в кино. (Только не на «Самый лучший фильм»!)

Самый главный плюс, который мы можем извлечь из этой главы, это отсутствие большого количества неправильных глаголов, как в германских и романских языках. Несмотря на ряд основ и другие формы глаголов, все-таки радостно сознавать, что все эти формы мы можем вывести аналитически, а следовательно, отпадает необходимость зубрить столбики и многостраничные таблицы со спряжением неправильных глаголов. С чем вас и поздравляю.

13 Можно ли обойтись без будущего? (Будущее время)

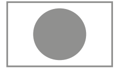
У японцев нет будущего.

Сказал однажды кто-то из великих и оказался прав

Японцы обходятся. Так сказать, живут днем сегодняшним. Очень смешно? Да, особенно если учесть, что их сегодняшний день слегка напоминает наш завтрашний.

Однако все-таки хотелось бы выяснить, как там насчет будущего в смысле глагольного времени. А никак, или почти никак. Суть в том, что в японском языке нет будущего времени как такового. А действие в будущем обозначается с помощью так называемого настояще-будущего времени.

Ну, если мы слегка двинемся в философию, и при этом у нас ничего не сдвинется в нашей коробчонке с серым составом, то мы можем элементарно предположить, что настоящее — это наступившее будущее. Есть какие-нибудь возражения? Вроде нет. Да мы, собственно, и сами в русском языке тоже довольно часто пользуемся настоящим в значении будущего. Например, фраза: «Завтра приезжает мой друг». Или: «Новый год наступает в субботу». В обоих случаях настоящее время, но действие-то произойдет в будущем. Вот точно таким же макаром все происходит и у японцев. Опять же, если возникает какая-то двусмысленность, то мы можем просто указать время, и все станет на свои места.



明日は友達が来る。[АСИТА-ВА ТОМОДАТИ-ГА КУРУ] — Завтра приезжает мой друг.

来週は試験がある。[РАЙСЮ:-ВА СИКЭН-ГА АРУ] — На следующей неделе будут экзамены.

私たちは来年韓国へ行きます。[ВАТАСИТАТИ-ВА РАЙНЭН КАНКОКУ-Э ИКИМАС] — Мы в следующем году поедем в Южную Корею.

Тем паче в придаточных времени или условия, где даже в европейских языках используется настоящее в значении будущего (английский, немецкий и др.).

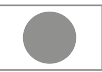
Ну и само собой, если время называется настояще-будущее, то резонно будет заметить, что оно употребляется и для обозначения действий в настоящем, но только регулярных и не несущих оттенка длительности или законченности. Для этого у японцев есть другие более специализированные времена.

Осталось лишь уточнить, как образуется это универсальное время. Мы рассмотрим два стиля — нейтрально-вежливый и фамильярный.

Первый применяют в речи с незнакомцами, людьми равного положения и возраста, а фамильярный при общении с детьми или младшими по возрасту, близкими друзьями и родственниками, а также в статьях, репортажах, других образцах письменной речи. Есть еще очень вежливый стиль. Он к месту, когда мы говорим с людьми, которые старше нас по положению и по возрасту, когда мы просто хотим показать, что уважаем человека. С ним мы познакомимся попозже.



Нейтрально-вежливый стиль образуется от **2-й основы глагола + МАС**. Отрицательная форма — **2-я основа глагола + МАСЭН**, а вопросительная — лишь добавляет КА.



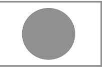
山本さんは東京大学で歴史を勉強します。[ЯМАМОТО-САН-ВА ТО:КЁ:-ДАЙГАКУ-ДЭ РЭКИСИ-О БЭНКЁ:-СИМАС] — Ямамото-сан изучает историю в Токийском университете.

何も分かりません。[НАНИ-МО ВАКАРИМАСЭН] — Ничего не понимаю.

あなた方は英語を話しますか。[АНАТАГАТА-ВА ЭЙГО-О ХАНАСИМАС КА] — Вы говорите по-английски?



Фамильярная (или информационная) форма использует **3-ю основу глагола**: ИКУ, КАУ, КУРУ. При отрицании применяем **1-ю основу (-А) + НАЙ**: ИКАНАЙ, КАВАНАЙ, КОНАЙ[1]. В вопросительной форме просто ставим в самом конце предложения после сказуемого частицу КА. Для смягчения можно перед КА добавить НО.



僕は毎日学校へ行く。[БОКУ-ВА МАЙНИТИ ГАККО-Э ИКУ] — Я каждый день хожу в школу.

彼女はテレビを見ない。[КАНОДЗЁ-ВА ТЭРЭБИ-О МИНАЙ] — Она не смотрит телевизор.

冬は雪がここで降るのか。[ФУЮ-ВА ЮКИ-ГА КОКО-ДЭ ФУРУ-НО КА] — Зимой здесь идет снег?

---

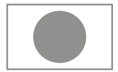
[1] И пусть конает.

Настоящее или настояще-будущее время

Глагол в словарной форме	Нейтрально-вежливый стиль		Фамильярно-информационный стиль	
	утвердительная форма: 2-я основа + МАС	отрицательная форма: 2-я основа + МАСЭН	утвердительная форма: 3-я основа	отрицательная форма: 1-я основа + НАЙ
思う [ОМОУ] думать	思います [ОМОИМАС] думаю, думаешь, думает, думаем, думаете, думают	思いません [ОМОИМАСЭН] не думаю, не думаешь, не думает, не думаем, не думаете, не думают	思う — то же самое, что и во второй колонке	思わない [ОМОВАНАЙ] не думаю, не думаешь, не думает, не думаем, не думаете, не думают
聞く [КИКУ] слышать	聞きます [КИКИМАС] слышу, слышишь, слышит, слышим, слышите, слышат	聞きません [КИКИМАСЭН] не слышу, не слышишь, не слышит, не слышим, не слышите, не слышат	聞く — то же самое, что и во второй колонке	聞かない [КИКАНАЙ] — то же самое, что и в третьей колонке
泳ぐ [ОЁГУ] плавать	泳ぎます [ОЁГИМАС]	泳ぎません [ОЁГИМАСЭН]	泳ぐ [ОЁГУ]	泳がない [ОЁГАНАЙ]
学ぶ [МАНАБУ] учить	学びます [МАНАБИМАС]	学びません [МАНАБИМАСЭН]	学ぶ [МАНАБУ]	学ばない [МАНАБАНАЙ]
終わる [ОВАРУ] заканчивать	終わります [ОВАРИМАС]	終わりません [ОВАРИМАСЭН]	終わる [ОВАРУ]	終わらない [ОВАРАНАЙ]
進む [СУСУМУ] двигаться вперед	進みます [СУСУМИМАС]	進みません [СУСУМИМАСЭН]	進む [СУСУМУ]	進まない [СУСУМАНАЙ]

Глагол в словарной форме	Нейтрально-вежливый стиль		Фамильярно-информационный стиль	
	утвердительная форма: 2-я основа + МАС	отрицательная форма: 2-я основа + МАСЭН	утвердительная форма: 3-я основа	отрицательная форма: 1-я основа + НАЙ
打つ [УЦУ] бить, стрелять	打ちます [УТИМАС]	打ちません [УТИМАСЭН]	打つ [УЦУ]	打たない [УТАНАЙ]
残す [НОКОСУ] оставлять	残します [НОКОСИМАС]	残しません [НОКОСИМАСЭН]	残す [НОКОСУ]	残さない [НОКОСАНАЙ]
死ぬ [СИНУ] умирать	死にます [СИНИМАС]	死にません [СИНИМАСЭН]	死ぬ [СИНУ]	死なない [СИНАНАЙ]
寝る [НЭРУ] спать	寝ます [НЭМАС]	寝ません [НЭМАСЭН]	寝る [НЭРУ]	寝ない [НЭНАЙ]
着る [КИРУ] носить	着ます [КИМАС]	着ません [КИМАСЭН]	着る [КИРУ]	着ない [КИНАЙ]
する [СУРУ] делать	します [СИМАС]	しません [СИМАСЭН]	する [СУРУ]	しない [СИНАЙ]
来る [КУРУ] приходить	来ます [КИМАС]	来ません [КИМАСЭН]	来る [КУРУ]	来ない [КОНАЙ]

Если именной частью сказуемого является прилагательное на -Й, то в нейтрально-вежливом стиле придется добавить ДЭС(У), а в фамильярном обойдемся без всяких ДЭСов, то есть голая истина в виде прилагательного. Но при отрицании придется опять постараться. Прилагательное принимает форму на -КУ (ВА) + АРИМАСЭН в первом стиле, а во втором — оно тоже принимает форму на -КУ (ВА) + НАЙ.



このコンピューター・ゲームはとても面白い。[КОНО КОМПЮ:ТА:-ГЭ:МУ-ВА ТОТЭМО ОМОСИРОЙ] — Эта компьютерная игра очень интересная.

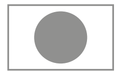
この花は白いが、その花は赤い。[КОНО ХАНА-ВА СИРОЙ ГА, СОНО ХАНА-ВА АКАЙ] — Эти цветы белые, а те — красные.

あの先生は若いです。[АНО СЭНСЭЙ-ВА ВАКАЙ ДЭС] — Тот преподаватель молодой.

今日はあまり寒くありません。[КЁ:-ВА АМАРИ САМУКУ АРИМАСЭН] — Сегодня не очень холодно.

このスープは塩からくない。[КОНО СУ:ПУ-ВА СИОКАРАКУ НАЙ] — Этот суп не соленый.

При отрицании именного сказуемого, выраженного существительным, непредикативным прилагательным (которое не имеет формы на -Й) или местоимением, связка ДЭС превращается в ДЭ ВА АРИМАСЭН или ДЗЯ АРИМАСЭН (это более разговорная форма), а ДА или ДЭ АРУ — в ДЭ (ВА) НАЙ или ДЗЯ НАЙ (тоже более разговорная).



池田さんは中国人じゃありません。[ИКЭДА-САН-ВА ТЮ:ГОКУДЗИН-ДЗЯ АРИМАСЭН] — Господин Икэда не китаец.

あの建物はデパアトではありません。[АНО ТАТЭМОНО-ВА ДЭПА:ТО-ДЭ-ВА АРИМАСЭН] — То здание не универмаг.

君は飛行士じゃない。[КИМИ-ВА ХИКО:СИ-ДЗЯ НАЙ] — А ты не летчик. («А я была так рада», — пела одна певица.)

その絵は奇麗ではありません。[СОНО Э-ВА КИРЭЙ-ДЭ-ВА АРИМАСЭН] — Эта картина некрасивая.

モスクワは静かじゃない。[МОСУКУВА-ВА СИДЗУКА-ДЗЯ НАЙ] — Москва не тихая. (Это вам не Дон.)

Постойте, постойте! А что такое связка? С ней мы еще не сталкивались. В яблочко! Как раз сейчас я и собираюсь затронуть эту связку. Конечно, я знаю: не трогай лихо, пока лежит тихо. Но здесь это не проходит. Лихо придется тронуть, и еще как!

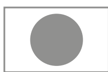
Важным моментом является то, что в японском предложении всегда есть сказуемое. А вот подлежащее часто выпадает, особенно если все можно понять по контексту. А сказуемое они уважают, но почему-то ставят в самый конец предложения. Уважение ли это? Но не об этом речь.

Итак, нам нужно прояснить момент со связкой. В русском языке она часто выпадает, а уж в настоящем времени и подавно. Хотя существует

старинное спряжение глагола «быть»: я есмь, ты еси, он есть, мы есмы, вы есте, они суть. В отличие от русского в японском это всего лишь два слова: ДЭС и ДА (правда, в книжном языке еще часто встречается ДЭ АРУ).

! Связка называется связкой, потому что она связывает подлежащее с именной частью сказуемого.

Например: Вася — студент. Фактически мы приравниваем Васю к студенту: Вася = студент. Ну, не хотите вы приравнивать, давайте попробуем по-другому. Раз сказуемое всегда есть, это значит, что подлежащее всегда выполняет какое-то действие. Еще раз зацепим Васю. Что делает Вася? — Является студентом. Другой пример: Япония — великая (понятно, почему не говорю «большая»?) страна. Итак, что делает Япония? — Является великой страной. Ну, или если вы все-таки больше тяготеете к математике: Япония = великая страна.



フォマ君は学生だ。[ФОМА-КУН-ВА ГАКУСЭЙ ДА] — Фома — студент. (Ну, побоялся я снова Васю привлекать.)

日本は大国です。[НИППОН-ВА ТАЙКОКУ ДЭС] — Япония — великая страна.

ロシアは大きい大国だ。[РОСИА-ВА О:КИЙ ТАЙКОКУ ДА] — Россия — большая великая страна. (И по значению и по площади.)

私は訳者です。[ВАТАСИ-ВА ЯКУСЯ ДЭС] — Я переводчик. (Перевожу продукты, напитки и прочие полезные ископаемые.)

彼は技師で、彼女は医者です。[КАРЭ-ВА ГИСИ ДЭ[1], КАНОДЗЁ-ВА ИСЯ ДЭС] — Он инженер (есть такая редкая и опасная профессия), а она врач (тоже профессия).

犬は人の友達である。[ИНУ-ВА ХИТО-НО ТОМОДАТИ ДЭ АРУ] — Собака — друг человека.

女も人である。[ОННА-МО ХИТО ДЭ АРУ] — Женщина тоже человек. (Как сказал товарищ Сухов.)

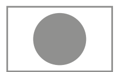
Вот для таких неявных действий и служит связка. Почему я говорил лишь о настоящем времени, а потому что именно его мы сейчас и проходим, а во-вторых, в прошлом у нас связки употребляются повсеместно и

---

1 Здесь появляется связка в срединной форме.

всенепременно и не имеют тенденции исчезать: был, была, было, были и т.п., как это происходит в настоящем.

И еще один глагол, который тоже часто неявно присутствует во многих предложениях. Это — АРУ. Как вы заметили, его формы входят в состав отрицания и в книжную связку. Он тоже переводится: иметься, существовать, быть, находиться. В последнем значении он используется лишь с неодушевленными предметами, а с одушевленными работает ИРУ (ОРУ). С животными употребляется ИРУ, но вопрос к ним задается с помощью НАНИ. Отрицательной формой от АРУ является АРИМАСЭН или НАЙ.



図書館には本がたくさんある。[ТОСЁКАН-НИ-ВА ХОН-ГА ТАКУСАН АРУ] — В библиотеке (есть, имеется) много книжек. (Нет только сберегательных. Их нужно искать в букинистических магазинах.)

庭には小さい子供達がいる。[НИВА-НИ-ВА ТИИСАЙ КОДОМОТАТИ-ГА ИРУ] — Во дворе (есть) маленькие дети.

あなたの鞄には何がありますか。[АНАТА-НО КАБАН-НИ-ВА НАНИ-ГА АРИМАС КА] — Что лежит в вашем портфеле?

この部屋には赤ちゃんがいない。[КОНО ХЭЯ-НИ-ВА АКАТЯН-ГА ИНАЙ] — В этой комнате нет (не имеется) младенцев.

わたしはコンピューターの前におります。[ВАТАСИ-ВА КОМПЮ:ТА:-НО МАЭ-НИ ОРИМАС] — Я (нахожусь, сижу) перед компьютером.

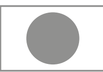
だれがあすこにいますか。[ДАРЭ-ГА АСУКО-НИ ИМАС КА] — Кто (стоит, лежит, валяется) там?

池に何がありますか。 - 石があります。[ИКЭ-НИ НАНИ-ГА АРИМАС КА. — ИСИ-ГА АРИМАС] — Что в пруду? — Камни.

池に何がいますか。 - 鯉がいます。[ИКЭ-НИ НАНИ-ГА ИМАС КА. — КОИ-ГА ИМАС] — Что (кто) в пруду? — Карпы.

池に誰がいますか。 - 子供がいます。[ИКЭ-НИ ДАРЭ-ГА ИМАС КА. — КОДОМО-ГА ИМАС] — Кто в пруду? — Дети.

Если речь идет о наличии, а не о местонахождении, то можно употреблять АРУ и с одушевленными лицами. Причем в значении наличия применяется оформление подлежащего (у кого есть) с помощью (НИ) ВА, а предмет или лицо (что или кто есть / имеется) — с помощью ГА.



あなたは時間がありますか。[АНАТА-ВА ДЗИКАН-ГА АРИМАС КА] — У вас есть время?

私には家族があります。[ВАТАСИ-НИ-ВА КАДЗОКУ-ГА АРИМАС] — У меня есть семья.

弟は娘がある。[ОТО:ТО-ВА МУСУМЭ-ГА АРУ] — У моего младшего брата есть дочь.

私たちは友達がたくさんあります。[ВАТАСИТАТИ-ВА ТОМОДАТИ-ГА ТАКУСАН АРИМАС] — У нас много друзей.

僕は妻がない。[БОКУ-ВА ЦУМА-ГА НАЙ] — У меня нет жены. (Понял Дима-шоумен, после того как она стала недостаточно молода.)

ライト兄弟は姉妹がなかった。[РАЙТО-КЁ:ДАЙ-ВА СИМАЙ-ГА НАКАТТА] — У братьев Райт не было сестер. (Не было их и у братьев Стругацких, и у братьев Вайнеров, и даже у братьев Уорнеров.)

Учитывая все вышесказанное, уважаемые читатели, попрошу вас об одном: пожалуйста, не переживайте за японцев и за их будущее. Оно у них будет, если мы научимся пользоваться настояще-будущим временем и правильно образовывать его формы. А теперь направим наши стопы назад в прошлое.

14 Прошедшее

Коль в прошлом нужен нам глагол, тогда
Нам пригодятся -ТА и -ДА.
А если вежливость нам надо проявить,
То лучше -МАСЬТА[1] применить.

Небольшое правильце

Вот с прошедшим, уважаемая публика, нам просто повезло. Фактически никаких отклонений от русского языка нет. Смысл практически совпадает. Разве что иногда для обозначения длительности или неоконченности действия в прошлом мы привлекаем прошедшее длительное. Но о нем разговор особый.

Если у вас есть тяга к определениям, не возражаю. Давайте всетаки выясним, что хочет нам сказать форма простого прошедшего времени.

А эта форма говорит, что действие, обозначаемое ею, совершилось в прошлом и, как правило, отвечает на вопрос «что сделал?», но может отвечать и на вопрос «что делал?» для обозначения регулярных действий в прошлом.

Как же образуется сия временная форма? Важно не забыть, что для образования прошедшего простого нам понадобится вторая основа глагола. Это для нейтрально-вежливого стиля.

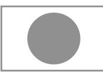


А окончательная форма для него — **2-я основа + МАСИТА**[2], и отрицательная соответственно — **2-я основа МАСЭН ДЭСИТА**.

---

[1] Так как здесь редуцируется звук И, то я благозвучия ради и истины для заменил И на Ь.

[2] В этом суффиксе редуцируется И. Получается приблизительно МАСЙТА или МАСЬТА. Соответственно происходит редукция и в ДЭСИТА, и выходит ДЭСЙТА или ДЭСЬТА. То же самое касается и СИТА, так как фактически это произносится СЬТА. Не забывайте, что японцы часто редуцируют звуки И и У.



一日中に働いて、大変疲れました。[ИТИНИТИДЗЮ:-НИ ХАТАРАЙТЭ, ТАЙХЭН ЦУКАРЭМАСИТА] — Проработав весь день, я очень устал.

どこでそのワイシャツを買いましたか。[ДОКО-ДЭ СОНО ВАЙСЯЦУ-О КАИМАСИТА КА] — Где вы купили эту рубашку?

パンを買うことを忘れてしまいました。[ПАН-О КАУ КОТО-О ВАСУРЭТЭ СИМАИМАСИТА[1]] — Я совсем забыл купить хлеба.

今年は京都へ行きませんでした。[КОТОСИ-ВА КЁ:ТО-Э ИКИМАСЭН ДЭСИТА] — В этом году они не ездили в Киото.

昨日写真機を修理してもらいませんでした。[КИНО: СЯСИНКИ-О СЮ:РИСИТЭ МОРАИМАСЭН ДЭСИТА] — Вчера мне не отремонтировали фотоаппарат.

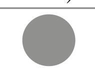
Для фамильярного или информационного стиля, а также для определения применяется простая форма. Она получается следующим образом.

Итак, первое спряжение.

Глаголы на -СУ получают окончание -СИТА, а глаголы на -У, -ЦУ, -РУ (1-го спряжения) приобретают удвоенное «Т»: -ТТА.

Глаголы со звонкой согласной в окончании 3-й основы -БУ, -МУ, -НУ превращаются в глаголы с окончанием -НДА.

Глаголы на -КУ в -ЙТА, а на -ГУ в -ЙДА (подробнее см. таблицу ниже).



どこでかさを残したか。[ДОКО-ДЭ КАСА-О НОКОСИТА КА] — Где ты оставила зонтик?

僕はひげをそってもらった。[БОКУ-ВА ХИГЭ-О СОТТЭ МОРАТТА] — Мне побрили / сбрили усы. (Ну, для японца, что побрить усы, что сбрить их — одно и то же.)

だれにそんな話し方を学んだか。[ДАРЭ-НИ СОННА ХАНАСИКАТА-О МАНАНДА КА] — У кого вы научились так говорить (этой манере говорить)?

彼はおどろいたね。[КАРЭ-ВА ОДОРОЙТА НЭ] — Он удивился, не так ли?

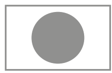
どこへ泳いだか。[ДОКО-Э ОЁЙДА КА] — Куда он поплыл?

Со вторым спряжением не в пример легче. Добавим к третьей основе без -РУ -ТА, и всего-то.

---

[1] -ТЭ + СИМАУ — означает окончательное завершение действия. Более подробнее см. главу «А не усложнить ли нам глаголы?».

А неправильные глаголы КУРУ и СУРУ получают формы КИТА и СИТА.

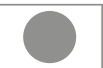


冬が来た。[ФУЮ-ГА КИТА] — Пришла зима.

彼女は何をしたか。 [КАНОДЗЁ-ВА НАНИ-О СИТА КА] — Что она сделала?



Отрицательные формы образуются путем прибавления к **1-й основе глагола окончания -НАКАТТА**.



だれも来なかった。[ДАРЭ-МО КОНАКАТТА] — Никто не пришел.

あの人は何も言わなかった。[АНОХИТО-ВА НАНИ-МО ИВАНАКАТТА] — Он ничего не сказал. (Совсем как старый партизан.)

怒らなかったか。[ОКОРАНАКАТТА КА] — Ты не рассердилась?

Прошедшее время

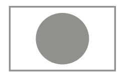
Глагол в словарной форме (3-я основа)	**Нейтрально-вежливый стиль**		**Фамильярный и информационный стиль**	
	утвердительная форма	**отрицательная форма**	**утвердительная форма**	**отрицательная форма**
思う [ОМОУ] думать	思いました [ОМОИМА-СИТА] подумал(-а, -и), думал(-а, -и)	思いませんでした [ОМОИМАСЭН ДЭСИТА] не думал(-а, -и), не подумал(-а, -и)	思った [ОМОТТА] думал(-а, -и), подумал(-а, -и)	思わなかった [ОМОВАНА-КАТТА] не думал(-а, -и), не подумал(-а, -и)
聞く [КИКУ] слушать, слышать	聞きました [КИКИМАСИТА] слушал, слышал, послушал	聞きませんでした [КИКИМАСЭН ДЭСИТА] не слышал, не услышал	聞いた [КИЙТА] — сравните с формой на -МАСИТА (смысл одинаковый, а меняется лишь стиль)	聞かなかった [КИКАНАКАТ-ТА] — то же примечание, что и в предыдущей колонке слева, но здесь соответствие с формой на -МАСЭН ДЭСИТА
泳ぐ [ОЁГУ] плавать	泳ぎました [ОЁГИМАСИТА] плавал, поплавал, поплыл	泳ぎませんでした [ОЁГИМАСЭН ДЭСИТА] не плавал	泳いだ [ОЁЙДА]	泳がなかった [ОЁГАНАКАТТА]

Глагол в словарной форме (3-я основа)	Нейтрально-вежливый стиль		Фамильярный и информационный стиль	
	утвердительная форма	отрицательная форма	утвердительная форма	отрицательная форма
学ぶ [МАНАБУ] учить	学びました [МАНАБИМАСИТА] учил, выучил	学びませんでした [МАНАБИМАСЭН ДЭСИТА] не учил, не выучил	学んだ [МАНАНДА]	学ばなかった [МАНАБАНАКАТТА]
終わる [ОВАРУ] закончить	終わりました [ОВАРИМАСИТА] закончил	終わりませんでした [ОВАРИМАСЭН ДЭСИТА] не закончил	終わった [ОВАТТА]	終わらなかった [ОВАРАНАКАТТА]
進む [СУСУМУ] продвигаться (вперед)	進みました [СУСУМИМАСИТА] продвинулся	進みませんでした [СУСУМИМАСЭН ДЭСИТА] не продвинулся	進んだ [СУСУНДА]	進まなかった [СУСУМАНАКАТТА]
打つ [УЦУ] ударить, выстрелить	打ちました [УТИМАСИТА] ударил, выстрелил	打ちませんでした [УТИМАСЭН ДЭСИТА] не ударил, не выстрелил	打った [УТТА]	打たなかった [УТАНАКАТТА]
残す [НОКОСУ] оставлять	残しました [НОКОСИМАСИТА] оставил	残しませんでした [НОКОСИМАСЭН ДЭСИТА] не оставил	残した [НОКОСИТА]	残さなかった [НОКОСАНАКАТТА]
死ぬ [СИНУ] умирать	死にました [СИНИМАСИТА] умер[1]	死にませんでした [СИНИМАСЭН ДЭСИТА] не умер	死んだ [СИНДА]	死ななかった [СИНАНАКАТТА]
寝る [НЭРУ] спать	寝ました [НЭМАСИТА] спал, поспал	寝ませんでした [НЭМАСЭН ДЭСИТА] не поспал	寝た [НЭТА]	寝なかった [НЭНАКАТТА]

[1] Принесли его домой, оказался он живой! Так что не печальтесь почем зря.

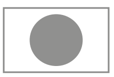
Глагол в словарной форме (3-я основа)	Нейтрально-вежливый стиль		Фамильярный и информационный стиль	
	утвердительная форма	отрицательная форма	утвердительная форма	отрицательная форма
着る [КИРУ] носить	着ました [КИМАСИТА] носил	着ませんでした [КИМАСЭН ДЭСИТА] не носил	着た [КИТА]	着なかった [КИНАКАТТА]
する [СУРУ] делать	しました [СИМАСИТА] сделал, делал	しませんでした [СИМАСЭН ДЭСИТА] не сделал	した [СИТА]	しなかった [СИНАКАТТА]
来る [КУРУ] приходить	来ました [КИМАСИТА] пришел, приходил	来ませんでした [КИМАСЭН ДЭСИТА] не пришел	来た [КИТА]	来なかった [КОНАКАТТА]

Что там еще осталось? Ах, да. Прилагательные. Предикативные прилагательные в положительном виде заменяют окончание -Й на -КАТТА и прибавляют в нейтрально-вежливом стиле связку ДЭС, а при отрицании после формы на -КУ добавляется НАКАТТА ДЭС или АРИМАСЭН ДЭСИТА (последний вариант используется реже).



料理屋は高かったですが、食べ物はおいしくなかったです。[РЁ:РИЯ-ВА ТАКАКАТТА ДЭС ГА, ТАБЭМОНО-ВА ОЙСИКУ НАКАТТА ДЭС] — Ресторан был дорогой, но еда была/оказалась невкусной.

В простой форме предикативное прилагательное меняет окончание -Й на -КАТТА. При отрицании происходит прибавление НАКАТТА к форме предикативного прилагательного на -КУ. То есть та же схема, что и выше, но без ДЭС.

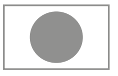


考えは良かったが、事はやさしくなかった。[КАНГАЭ-ВА ЁКАТТА[1] ГА, КОТО-ВА ЯСАСИКУ НАКАТТА] — Мысль была хорошая, но дело было/оказалось нелегким.

---

[1] Формы прошедшего времени от いい (ИЙ) не существует. Прошедшее время образуется лишь от よい (ЁЙ) — よかった (ЁКАТТА).

И, наконец, наша любимая связка ДЭС в прошедшем обращается в ДЭСИТА. А отрицание пользуется заготовкой настоящего времени ДЭ (ВА) / ДЗЯ АРИМАСЭН + ДЭСИТА. Простая форма тоже не горазда на выдумки: ДА становится ДАТТА, ДЭ АРУ — ДЭ АТТА, а при отрицании применяем ДЭ (ВА) / ДЗЯ НАКАТТА.



昔はどの都会が日本の首府でしたか。[МУКАСИ-ВА ДОНО ТОКАЙ-ГА НИХОН-НО СЮФУ ДЭСИТА] — Какой город был в старину столицей Японии? (Ну, это сами отгадайте.)

ナポレオンは大人じゃありませんでした。[НАПОРЭОН-ВА О:БИТО-ДЗЯ АРИМАСЭН ДЭСИТА] — Наполеон совсем не был великаном. (Скорее злобным карликом.)

祖父は戦争中に兵士だった。[СОФУ-ВА СЭНСО:ТЮ:-НИ ХЭЙСИ ДАТТА] — Дедушка во время войны был солдатом.

ロモノソフはモスクワ大学の創立者であった。[РОМОНОСОФУ-ВА МОСУКУВА-ДАЙГАКУ-НО СО:РИЦУСЯ ДЭ АТТА] — Ломоносов был основателем Московского университета.

ロシア語は僕の好きな科目じゃなかった。[РОСИАГО-ВА БОКУ-НО СУКИНА КАМОКУ ДЗЯ НАКАТТА] — Русский язык не был моим любимым предметом.

それは長い章ではなかった。[СОРЭ-ВА НАГАЙ СЁ: ДЭ-ВА НАКАТТА] — Это была недлинная глава.

Мне тоже так показалось.

15 Бывалость и совершенство (особенности употребления прошедшего времени)

Бывает так, что сразу не поймешь...

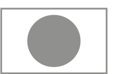
Один из основных принципов изучения японского языка



Все это объединяет конструкция: глагол на -У или -ТА/ДА + КОТО-ГА (ВА, МО) АРУ/АТТА.

Единственное, что нам остается сделать, — это немного прояснить для себя разные варианты этой конструкции.

Логично предположить, что **3-я основа + КОТО-ГА АРУ** (бывает, что делается такая вещь) будет обозначать регулярное действие в настоящем, что переводится на русский: бывает, что (происходит то-то).



遅くまで働くことがある。[ОСОКУ-МАДЭ ХАТАРАКУ КОТО-ГА АРУ] — Бывает, я работаю допоздна.

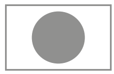
すぐ分からない事もある。[СУГУ ВАКАРАНАЙ КОТО-МО АРУ] — Бывает так, что сразу не поймешь. (А бывает, и потом не поймешь.)

大人が漫画映画を見ることもある。[ОТОНА[1]-ГА МАНГА-ЭЙГА-О МИРУ КОТО-МО АРУ] — Бывает, и взрослые смотрят мультики. (Ну конечно, можно сказать и по-модному «Анимэ». Но мультики мне нравятся больше.)

По аналогии определяем, что та же **3-я основа + КОТО-ГА АТТА** будет выражать многократное регулярное действие в прошлом. В русском есть очень близкое соответствие этой конструкции: бывало, что (происходило то-то).

---

[1] 大人 — это сочетание иероглифов читается двояко: [О:БИТО] и [ОТОНА]. В первом случае (он был несколько выше в тексте) начальный кандзи читается как О: — большой (кун) + ХИТО (человек) = О:БИТО — великан. Второй случай представляет несколько другое значение: большой человек = взрослый, и читается совершенно не по КУНу, да и не по ОНу, а «по-япону».

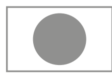


毎日遊びに来ることがありました。[МАЙНИТИ АСОБИ-НИ КУРУ КОТО-ГА АРИМАСИТА] — Он приходил к нам в гости каждый день.

度々乗り換えることがあった。[ТАБИТАБИ НОРИКАЭРУ КОТО-ГА АТТА] — Нам часто приходилось делать пересадку.

日の入ることもあったし、虹の出ることもあった。[ХИ-НО ИРУ КОТО-МО АТТА СИ, НИДЗИ-НО ДЭРУ КОТО-МО АТТА] — Бывали закаты, и радуга была. (Вспоминает поэт Дербенев.)

А вот форма прошедшего времени перед КОТО вносит оттенок совершенства в наше высказывание. Отсюда **глагол в прошедшем времени на -ТА/ДА КОТО-ГА АРУ** подразумевает наличие результата в настоящем от действия в прошлом или наличие опыта совершения такого действия до сего момента. Саму структуру можно перевести так: есть или бывает вещь, которая случилась / сделали. Или более литературно, если КОТО мы переведем не «вещью», а «тем, что ...»: есть то, что сделали / случилось. Но никто не ограничивает нас количеством случившихся действий на данный момент.



勤め先に遅れたことがありません。[ЦУТОМЭСАКИ-НИ ОКУРЭТА КОТО-ГА АРИМАСЭН] — Я никогда не опаздывал на работу. (Это лишь пример, а не признание автора. Откровенно говоря, автор постоянно опаздывал на работу. Потом он решил прекратить опаздывать на работу и добился этого, перестав ходить на работу.)

すき焼きはどうですか。 - これを食べて見たことがあります。[СУКИЯКИ-ВА ДО: ДЭС КА. — КОРЭ-О ТАБЭТЭМИТА КОТО-ГА АРИМАС] — Как вам сукияки? — Я попробовал это. (И пока жив.)

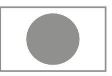
タヒチ島へ行ったことがありますか。[ТАХИТИ-ТО:-Э ИТТА КОТО-ГА АРИМАС КА] — А вы бывали на Таити? (А нас и здесь неплохо кормят.)

テレビで見させられたことがありますか。[ТЭРЭБИ-ДЭ МИСАСЭРАРЭТА КОТО-ГА АРИМАС КА] — Вас когда-нибудь показывали по телевидению?

彼は酒を飲んだことがありません。[КАРЭ-ВА САКЭ-О НОНДА КОТО-ГА АРИМАСЭН] — Он никогда не пил сакэ.

ジェームス・ボンドは負けたことがありません。[ДЗЬЭМУСУ БОНДО-ВА МАКЭТА КОТО-ГА АРИМАСЭН] — Джеймс Бонд никогда не проигрывал. (А Фандорин — тем паче.)

Соответственно форма — **глагол на -ТА/ДА КОТО-ГА АТТА / АРИМАСИТА** тоже несет идею совершенства, но с сохранением результата действия в прошлом. В этом случае чаще всего речь идет об одном действии в прошлом.



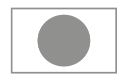
先月交渉に参加したことがありました。[СЭНГЭЦУ КО:СЁ:-НИ САНКА-СИТА КОТО-ГА АРИМАСИТА] — В прошлом месяце мне довелось участвовать в переговорах.

若いときにレーガンと言う米国の大統領に会ったことがありました。[ВАКАЙ ТОКИ-НИ РЭ:ГАН-ТО ЙУ БЭЙКОКУ-НО ДАЙТО:РЁ:-НИ АТТА КОТО-ГА АРИМАСИТА] — Когда я был молодой, мне довелось увидеться с президентом США Рейганом.

あるときイエメーリャは電子メールを受け取ったことがあった。[АРУ ТОКИ ЙЭМЭРЯ-ВА ДЭНСИ-МЭ:РУ-О УКЭТОТТА КОТО-ГА АТТА] — Однажды случилось так, что Емеля получил письмо по емеле[1].

Не забудьте, что вместо ГА может применяться и ВА, особенно в случаях, когда мы уже имеем какую-то информацию о данном «том, что...».

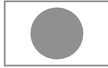
Например: что касается сливовых дождей, они бывают только в Японии. В отличие от самих слив. Что касается прихода, то он пришел. И тому подобное.



梅雨が降ることは日本にだけある。[БАЙУ-ГА ФУРУ КОТО-ВА НИХОН-НИ-ДАКЭ АРУ] — Что касается сливовых дождей, то они бывают только в Японии.

来たことはあります。[КЙТА КОТО-ВА АРИМАС] — Он все-таки пришел.

К этой структуре бывалости близка конструкция (а фактически это ее разновидность) **3-я форма + КОТО-ГА (ВА, МО) О:Й / СУКУНАЙ**, которая переводится: часто / редко бывает то-то.



そういう風に考えることが多いんです。[СО: ЙУ ФУ:-НИ КАНГАЭРУ КОТО-ГА О:Й Н ДЭС] — Мы часто так думаем.

金をつまらないものに浪費することが多いです。[КАНЭ-О ЦУМАРАНАЙ МОНО-НИ РО:ХИ-СУРУ КОТО-ГА О:Й ДЭС] — Часто бывает так, что мы тратим деньги на никчемные вещи.

今ごろこんなに寒いことは少ないです。[ИМА-ГОРО КОННАНИ САМУЙ КОТО-ВА СУКУНАЙ ДЭС] — В это время редко бывает так холодно.

Это одна из многих структур или Условно Грамматических Конструкций со служебным словом КОТО, которые японский язык имеет в большом запасе. Само слово мы уже встречали, а вот с УГК нам встреча еще предстоит.

---

[1] Надеюсь, вы знаете, что некоторые так читают аглицкое слово e-mail. А еще некоторые отправляют письма мылом.

16 Четыре в одном
(Образование времен от деепричастия на -ТЭ/ДЭ + ИРУ/ОРУ)

У нас акция! Обещаем четыре в одном,
Это просто невероятно!
Такого еще не бывало!
Условия акции читайте ниже!
На этот раз все по-честному,
по-взрослому!
Честное японское!

Реклама — двигатель аферистов

Если вы знакомы с английским языком, то знаете, что есть в нем длительные и совершенные времена. Так вот японский язык предлагает нам в одной упаковке два таких времени.

Деепричастие на -ТЭ/ДЭ + ИРУ/ОРУ[1] образует такое время. Но как же угадать, когда какой смысл оно несет?

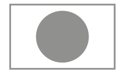
Во многих языках есть конечные или предельные глаголы, которые в совершенном виде приобретают смысл завершенности, достижения цели. Например: прийти — пришел, закончить — закончил, прочитать — прочитал. Но есть и их противоположность — глаголы, которые в том же совершенном виде не несут законченности, совершенства или завершенности: читать — почитал, ходить — походил, бегать — побегал, петь — попел, работать — поработал. Да, действие произведено, но результата — нет как нет. Разве если активно все это поделаете, то вспотеете. Но выделение пота, извините, мы результатом считать не будем. Поэтому такие глаголы можно назвать непредельными или неконечными, или просто динамическими, ведь они отражают динамику процесса, а не результат. Они-то и будут иметь смысл длительности, продолженности в нашем настоящем длительно-совершенном времени.

Как видите, добавилось еще одно слово — настоящее. Дорогие читатели, я намеренно ввел его сейчас, чтобы намекнуть, что у нас еще будет прошедшее, о котором речь пойдет чуть позже.

---

[1] Скромная форма для первого лица.

Итак, структура на -ТЭ/ДЭ + ИРУ имеет смысл длительности для непредельных глаголов. То есть:



僕は新聞で面白い論文を読んでいる/おる。[БОКУ-ВА СИМБУН-ДЭ ОМОСИРОЙ РОМБУН-О ЁНДЭ ИРУ/ОРУ] — Я (сейчас) читаю интересную статью в газете.

私達は先生の質問に答えております。 [ВАТАСИТАТИ-ВА СЭНСЭЙ-НО СИЦУМОН-НИ КОТАЭТЭ ОРИМАС] — Мы отвечаем (сейчас) на вопросы преподавателя.

労働者はそこでアパートを建てている。[РО:ДО:СЯ-ВА СОКО-ДЭ АПА:ТО-О ТАТЭТЭ ИРУ] — Рабочие (сейчас) строят там жилой дом.

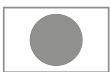
静かにしなさい。母は休んでいるから。 [СИДЗУКА-НИ СИНАСАЙ. ХАХА-ВА ЯСУНДЭ ИРУ КАРА] — Сидите тихо. (потому что) Мама отдыхает.

どの歌を歌っていますか。[ДОНО УТА-О УТАТТЭ ИМАС КА] — Какую песню вы сейчас поете?

彼は何を着ているか。[КАРЭ-ВА НАНИ-О КИТЭ ИРУ КА] — Что он носит сейчас? = Во что он сейчас одет?

В этом случае эта конструкция обозначает действие, которое длится в данный момент времени в настоящем. По-русски добавляем: сейчас, теперь, сей момент.

Кроме этого, длительный вид может обозначать регулярные, повторяющиеся, привычные действия.

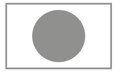


私は毎日ニマイル走っている。[ВАТАСИ-ВА МАЙНИТИ НИ-МАЙРУ ХАСИТТЭ ИРУ] — Я каждый день пробегаю две мили.

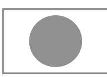
母はいつもこのパン屋でパンを買っている。[ХАХА-ВА ИЦУМО КОНО ПАНЪЯ-ДЭ ПАН-О КАТТЭ ИРУ] — Мама всегда покупает хлеб в этой булочной.

А вот если нам попадутся глаголы движения — прийти, пойти, прибыть, выйти али какие другие их предельные подельщики, то смысл меняется. И эта временная форма обозначает действие, результат которого сохранился на данный момент.

Если это КУРУ, то КЙТЭ-ИРУ значит: пришел и остается здесь. Если ОВАРУ, то ОВАТТЭ-ИРУ — закончился и остается в таком состоянии.



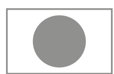
田中君が来ている。新しいＣＤを持って来ているよ。[ТАНАКА-КУН-ГА КИТЭ ИРУ. АТАРАСИЙ СИ-ДИ-О МОТТЭ КИТЭ ИРУ Ё] — Пришел Танака! Да он принес новые компакт-диски! (Пришел и принес, и будет оставаться сам со своими дисками, пока их не просмотрят и не прослушают.)



にぎやかな討論は終わっている。[НИГИЯКАНА ТО:РОН-ВА ОВАТТЭ ИРУ] — Оживленная дискуссия окончена.

今日東京に着いている人は米国の大使です。[КЁ: ТО:КЁ:-НИ ЦУЙТЭ ИРУ ХИТО-ВА БЭЙКОКУ-НО ТАЙСИ ДЭС] — Сегодня в Токио прибыл посол США. (Ну какой у них там посол? Они помидоров-то или огурцов маринованных никогда и не нюхали!)

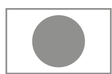
Вот здесь проявляется особенность глагола СИРУ — знать. В японской трактовке состояние «знания» передается длительным видом. То есть если что-то узнали, то это знание остается с вами, и вы продолжаете знать. А если нет знаний, то незачем и длительное время. Ведь знание всегда относительно, а незнание — абсолютно.



私は社長を知っています。[ВАТАСИ-ВА СЯТЁ:-О СИТТЭ ИМАС] — Я знаю президента фирмы.

彼女はそれを知らない。[КАНОДЗЁ-ВА СОРЭ-О СИРАНАЙ] — Она этого не знает.

С длительным временем дружат и такие глаголы, как СУМУ — жить, ЙУ — говорить и ОМОУ — думать, если речь идет о настоящем времени. СУМУ подразумевает проживание в данный момент, потому и длительный вид. А ЙУ и ОМОУ приобретают длительный вид лишь в том случае, если подлежащее выражено третьим лицом.

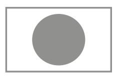


兄は横浜に住んでいる。[АНИ-ВА ЙОКОХАМА-НИ СУНДЭ ИРУ] — Старший брат живет в Йокогаме (сейчас, на данный момент).

先生は鰐が飛べないと言っています。[СЭНСЭЙ-ВА ВАНИ-ГА ТОБЭНАЙ ТО ИТТЭ ИМАС] — Учитель говорит (сейчас), что крокодилы не летают (не умеют летать). (Это он сейчас так говорит, а вообще неизвестно.)

Опять же с состоянием возникнут у нас кое-какие хлопоты, но скорее — приятные.

Сочетания, которые выражают состояние, тоже довольно распространены у японцев и имеют такую же форму. Например: ФУТОРУ — толстеть, а ФУТОТТЭ-ИРУ — просто «полный»; ЯСЭРУ — худеть, а ЯСЭ-ТЭ-ИРУ — «худой»; ХАРЭРУ — проясняться, а ХАРЭТЭ-ИРУ — просто «ясный», и КУМОРУ — пасмурнеть, а КУМОТТЭ-ИРУ — соответственно «пасмурный». Одним словом, значение всех этих примеров — достигшие какого-то состояния и пребывающие в том же состоянии.

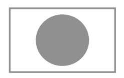


今日は曇っている。[КЁ:-ВА КУМОТТЭ ИРУ] — Сегодня пасмурно.

池田君は太っている。[ИКЭДА-КУН-ВА ФУТОТТЭ ИРУ] — Икэда — полный. (В смысле толстый. Нечего темнить.)

Но это если в роли части сказуемого, а вот если в роли определения, то можно применить тогда и конечную форму прошедшего времени: 晴れた日 [ХАРЭТА ХИ] — ясный день, 太った人 [ФУТОТТА ХИТО] — толстый человек, やせた人 [ЯСЭТА ХИТО] — худой человек, 曇った日 [КУМОТТА ХИ] — пасмурный день.

По поводу состояния хочу еще упомянуть ряд глаголов, значение которых изменяется в зависимости от вида длительности. Особенно четко это проявляется в повелительном наклонении. Вот что получится, если мы употребим простую форму, а не длительную:

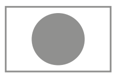


立ってください。[ТАТТЭ КУДАСАЙ] — Встаньте!

寝てください。[НЭТЭ КУДАСАЙ] — Ложитесь! Лягте!

座ってください。[СУВАТТЭ КУДАСАЙ] — Сядьте! Садитесь!

А теперь попробуем с длительной формой. Длительный вид означает продолжение пребывания в данном состоянии, поэтому получится вот что:



立っていてください。[ТАТТЭ ИТЭ КУДАСАЙ] — Стойте (продолжайте стоять)!

寝ていてください。[НЭТЭ ИТЭ КУДАСАЙ] — Лежите (продолжайте лежать)!

座っていてください。[СУВАТТЭ ИТЭ КУДАСАЙ] — Сидите (продолжайте сидеть)!

Разница будет, и немалая!

Таким образом, теперь мы можем усовершенствовать нашу первоначальную формулировку и сказануть уже не два в одном, а даже четыре — в одном:



1) действие, которое происходит в данный момент времени в настоящем;
2) регулярное, привычное действие;
3) действие, результат которого сохранился на данный момент времени;
4) состояние объекта (сказуемостная форма).

17 Еще несколько в одном (Образование прошедшего времени от деепричастия на -ТЭ/DЭ + ИРУ/ОРУ)

В прошлый раз все было по-честному!
Никому нельзя верить, а нам можно!

Правнуки папы Мюллера

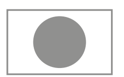
Кроме настоящего, подобная структура существует и в прошедшем. Ее форма немного меняется, учитывая форму прошедшего. То есть достаточно поставить ИРУ / ОРУ в прошедшее. Получается: -ТЭ/ДЭ + ИТА/ОТТА или ИМАСИТА/ОРИМАСИТА.

И опять эта конструкция работает на два фронта: длительное и совершенное.



В первом случае эта временная форма обозначает действие, которое происходило в прошлом в определенный момент времени, а во втором случае — действие, которое закончилось или было в состоянии, описываемом смысловым глаголом.

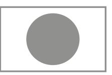
Хотя здесь часто совершенный облик принимают не только предельные глаголы. Просто появляется еще оттенок предпрошедшего времени, которое обозначает действие, происшедшее в прошлом до начала другого действия.



六時から九時までテレビを見ていました。[РОКУДЗИ-КАРА КУДЗИ-МАДЭ ТЭРЭБИ-О МИТЭ ИМАСИТА] — С шести часов до девяти мы смотрели телевизор.

一年前にアパートの九階に住んでいました。[ИТИНЭН-МАЭ-НИ АПА:ТО-НО КЮ:КАЙ-НИ СУНДЭ ИМАСИТА] — Год тому назад мы жили на девятом этаже (жилого дома).

千九九六年に店員をしていましたが、今は商店の支配人をしています。[СЭН-КЮ:-(ХЯКУ)-КЮ:-(ДЗЮ:)-РОКУ-НЭН-НИ ТЭНЪИН-О СИТЭ ИМАСИТА ГА, ИМА-ВА СЁ:ТЭН-НО СИХАЙНИН-О СИТЭ ИМАС] — В 1996 году он работал продавцом, а сейчас работает директором магазина.

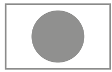


前に刑務所の向こう側に住んでいたが、今は自分の家の向こう側に住んでいる。[МАЭ-НИ КЭЙМУСЁ-НО МУКО:ГАВА-НИ СУНДЭ ИТА ГА, ИМА-ВА ДЗИБУН-НО ИЭ-НО МУКО:ГАВА-НИ СУНДЭ ИРУ] — Раньше он жил напротив тюрьмы, а теперь он живет напротив своего дома.

去年彼女は英国へ行っていました。[КЁНЭН КАНОДЗЁ-ВА ЭЙКОКУ-Э ИТТЭ ИМАСИТА] — В прошлом году она ездила в Англию.

彼は英国へ行ったと言っていました。[КАРЭ-ВА ЭЙКОКУ-Э ИТТА ТО ИТТЭ ИМАСИТА] — Он сказал, что ездил в Англию.

В сочетании с ТОКИ глагол может обозначать действие, на фоне которого происходило или произошло действие в прошлом.



帰るときに、家族はお昼ご飯を食べていた。[КАЭРУ ТОКИ-НИ КАДЗОКУ-ВА О-ХИРУГОХАН-О ТАБЭТЭ ИТА] — Когда я пришел домой, семья обедала.

長官がオフィスに入ったときに、女秘書は郵便物を類別していました。[ТЁ:КАН-ГА ОФИСУ-НИ ХАИТТА ТОКИ-НИ, ОННА-ХИСЁ-ВА Ю:БИНКЁКУ-О РУЙБЭЦУ СИТЭ ИМАСИТА] — Когда в офис вошел начальник, секретарша разбирала почту.

駅に着いたとき、特急は来ていた。[ЭКИ-НИ ЦУЙТА ТОКИ, ТОККЮ:-ВА КИТЭ ИТА] — Когда я прибыл на вокзал, экспресс (уже) пришел.

Особых тайн и секретов эта временная форма не таит, но тоже может использоваться в тех же трех значениях, что и предыдущая, но с поправкой на прошедшее время.

Не стоим, граждане, вперед и только вперед. Продвигайтесь в середину, там еще шевелятся. Следующая остановка — «Деепричастия на -ТЭ/ДЭ».

18 Деепричастие на -ТЭ / ДЭ и т.п.

Деепричастие на -ТЭ и -ДЭ
Распространилось как ГИБДД.
Известны формы всем на -ДЭ и ТЭ:
Министру, воину, артисту варьеТЭ,
Рабочему, студенту и Т.Д.

«Танка» на тему «ПА-ТЭ-ДЭ»

Очень полезное деепричастие, должен заметить. Уж очень широк спектр применения этой формы. Она используется и в качестве срединной формы при нескольких сказуемых, и в качестве деепричастия прошедшего времени, с падежным окончанием -КАРА в значении «после того, как (глагол)», перед глаголами направления действия (ЯРУ, МОРАУ, КУРЭРУ, АГЭРУ, ИТАДАКУ, КУДАСАРУ), с конструкцией пассивного состояния (-ТЭ/ДЭ АРУ), в конструкциях разрешения (-ТЭ/ДЭ МО ИЙ/ЁЙ), а также запрещения (-ТЭ/ДЭ ВА ИКЭНАЙ). Это деепричастие входит в состав длительных времен (-ТЭ/ДЭ ИРУ/ИТА) и выполняет ряд других служебных функций. С таким вот универсалом сейчас мы с вами познакомимся.

Прошу любить и жаловать (но не жаловаться): деепричастие прошедшего времени на -ТЭ/ДЭ.

Как же образуется это деепричастие? Довольно просто. Берем форму простого времени на -ТА/ДА и заменяем окончание -ТА на -ТЭ, а -ДА — на -ДЭ. Это даже очень просто.

Однако если вы хотите начальный вариант, то есть образованный от инфинитива[1], то процедура будет такова.

Берем инфинитив или 3-ю основу глагола. Если она заканчивается на -ЦУ, -РУ, -У, то вместо этого последнего слога ставим -ТТЭ: 立つ

---

[1] Условимся считать инфинитивом, то есть неопределенной формой глагола, третью основу глагола на -У.

[ТАЦУ] — 立って [ТАТТЭ]、作る [ЦУКУРУ] — 作って [ЦУКУТТЭ]、買う [КАУ] — 買って [КАТТЭ].

Если окончание глагола -СУ, получаем -СЙТЭ, а если -КУ, то — -ЙТЭ: 話す [ХАНАСУ] — 話して [ХАНАСИТЭ]、書く [КАКУ] — 書いて [КАЙТЭ].

Если окончание звонкое: -МУ, -БУ, -НУ, у нас получается окончание деепричастия -НДЭ, а если -ГУ, то в итоге -ЙДЭ: 進む [СУСУМУ] — 進んで [СУСУНДЭ]、学ぶ [МАНАБУ] — 学んで [МАНАНДЭ]、死ぬ [СИНУ] — 死んで [СИНДЭ]、急ぐ [ИСОГУ] — 急いで [ИСОЙДЭ].

Это касается глаголов 1-го спряжения. Со вторым еще проще. Заменяем окончание -РУ на -ТЭ и вся недолга: 見る [МИРУ] — 見て [МИТЭ], 食べる [ТАБЭРУ] — 食べて [ТАБЭТЭ].

СУРУ и КУРУ образуют формы СИТЭ и КИТЭ: して、来て.

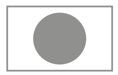
Отрицательная форма образуется от **1-й основы + НАЙДЭ**: КАУ — КАВАНАЙДЭ, ХАНАСУ — ХАНАСАНАЙДЭ, МИРУ — МИНАЙДЭ, СУРУ — СИНАЙДЭ, КУРУ — КОНАЙДЭ.

Сложно? Отнюдь. Чтобы все улеглось в голове, возьмите наудачу пару десятков глаголов из словаря или уже известных вам и образуйте от них деепричастие.

Получилось? Прекрасно. А мы идем дальше.

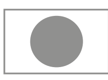
Если в предложении встречается несколько сказуемых, то самое время применить нашу форму на -ТЭ/ДЭ. Последнее сказуемое принимает конечную форму в виде 3-й основы глагола или его простой формы прошедшего времени, или формы на -МАС/МАСИТА, или производной от ДЭС/ДА.

А вот все прочие сказуемые примут форму деепричастия. Вот и объяснение термину «срединный», то есть находящийся в середине предложения.



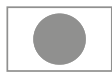
私は朝六時に起きて、顔を洗って、歯を磨いて、朝ご飯を食べて、事務所へ行きました。[ВАТАСИ-ВА АСА РОКУ-ДЗИ-НИ ОКИТЭ, КАО-О АРАТТЭ, ХА-О МИГАЙТЭ, АСАГОХАН-О ТАБЭТЭ, ДЗИМУСЁ-Э ИКИМАСИТА] — Я встал в 6 часов утра, умылся, почистил зубы, позавтракал и пошел в контору. [Я, встав в 6 часов утра, умыв лицо, почистив зубы, съев завтрак, пошел в контору.]

毎晩父はテレビを見て、弟は宿題をする。 [МАЙБАН ТИТИ-ВА ТЭРЭБИ-О МИТЭ, ОТО:ТО-ВА СЮКУДАЙ-О СУРУ] — Каждый вечер папа смотрит телевизор, а младший брат делает уроки.



先生は説明して、学生達は聞きます。 [СЭНСЭЙ-ВА СЭЦУМЭЙ-СИТЭ, ГАКУСЭЙ-ВА КИКИМАС] — Учитель объясняет, а студенты слушают. (Идиллия в России и почти норма для Японии.)

Форма на -ТЭ/ДЭ — неотъемлемые элементы длительных времен, с которыми мы уже имели честь познакомиться. Если вы уже немного подзабыли их, взгляните на примеры, и расплывчатые ассоциации в вашей голове примут четкие контуры.



この町をよく知っております。[КОНО МАТИ-О ЁКУ СИТТЭ ОРИМАС] — Я хорошо знаю этот город.

祖母は庭で働いている。[СОБО-ВА НИВА-ДЭ ХАТАРАЙТЭ ИРУ] — Бабушка (сейчас) работает в саду.

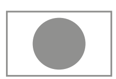
山本さんは何を着ていますか。 奥さんは？[ЯМАМОТО-ВА НАНИ-О КИТЭ ИМАС КА. ОКУ-САН-ВА?] — Во что одет Ямамото? (Что он носит сейчас?) А его жена?

母が来ている。[ХАХА-ГА КИТЭ ИРУ] — Пришла мама.

(あなたは) 午後七時に何をしていましたか。[(АНАТА-ВА) ГОГО СИТИ-ДЗИНИ НАНИ-О СИТЭ ИМАСИТА КА] — Что вы делали в семь часов вечера? (Пока еще довольно вежливо спросил Японский Городовой подозреваемого читателя в надежде, что тот читал его Советы.)

С падежным окончанием -КАРА наше деепричастие очень дружит. Вместо не совсем удобной конструкции «после того как... (глагол)», которая есть в русском языке, японский эквивалент кажется слишком простым. Но не переживайте за наш родной язык, существует множество японских устойчивых грамматических конструкций, которые имеют более громоздкую структуру. Опять же, раз на раз не приходится.

Итак, если мы захотим сказать: после того как я закончил работу, я пошел домой, — то смело применяйте вместо «после того как закончил работу» — СИГОТО-О ОВАТТЭ КАРА — «работа-О закончив после». И далее в том же духе.

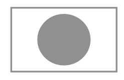


仕事を終わってから、帰りました。[СИГОТО-О ОВАТТЭ-КАРА, КАЭРИМАСИТА] — После окончания работы он пошел домой[1].

卒業してから、外国へ行った。[СОЦУГЁ:-СИТЭ-КАРА, ГАЙКОКУ-Э ИТТА] — Окончив институт, он уехал за границу.

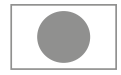
---

[1] 帰る[КАЭРУ] — идти / возвращаться домой.



消防士は火事を消してから、消防署に帰った。 [СЁ:БО:СИ-ВА КАДЗИ-О КЭСИТЭ-КАРА, СЁ:БО:СЁ-НИ КАЭТТА] — Пожарники, потушив пожар, вернулись в пожарную часть. (Так сказать, зализывать раны и ждать следующего пожара.)

С конструкциями состояния пассива мы познакомимся подробнее в главе о пассиве. Уж очень они близки. Мне, право, неудобно грубо разрывать эту близость, поэтому приведу лишь парочку примеров.



タバコの箱の横に警告が書いてある。 [ТАБАКО-НО ХАКО-НО ЙОКО-НИ КЭЙКОКУ-ГА КАЙТЭ АРУ] — На пачке сигарет написано предупреждение. (Все читают, пугаются и бросают курить.)

テーブルの上に何が置いてありますか。[ТЭБУРУ-НО УЭ-НИ НАНИ-ГА ОЙТЭ АРИМАС КА] — Что поставлено на стол? (Чем богаты, тем и рады. А точнее: чем мы богаты, и чему вы рады.)

С глаголами направленности действия КУДАСАРУ и его родственниками речь также пойдет в отдельной главе, а с формами разрешения и запрещения мы будем знакомы и не только в лицо в главе «Можно, ежели осторожно».

Поэтому разрешите откланяться, но не больше чем на 15 градусов выше нуля, и перейти к следующей главе.

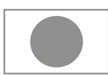
19 Еще деепричастия

Задумавшись немножко, мы вспомнили чуть-чуть
Еще деепричастий, причем довольно разных:
НАГАРА, ДЗУ и ЦУЦУ. Итак, ребята, в путь!
Когда мы их пройдем, то можно отдохнуть.
Но, путник, берегись чреды мгновений праздных.

Менталитет японцев не ограничился деепричастиями на -ТЭ/ДЭ. Кроме них есть еще и другие. Сейчас мы рассмотрим деепричастия на -НАГАРА и -ЦУЦУ. Оба эти деепричастия являются деепричастиями одновременности, то есть описывают действие, которое происходит одновременно с действием, описанным сказуемым. Стало быть, на русский будем переводить их, как деепричастия несовершенного вида[1].

Причем следует упомянуть, что -ЦУЦУ более книжная, а -НАГАРА более разговорная форма.

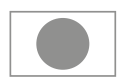
-НАГАРА присоединяется ко второй основе глагола.



コーヒーを飲みながら話していた。[КО:ХИ:-О НОМИНАГАРА ХАНАСИТЭ ИТА] — Мы беседовали, попивая кофе.

弟は音楽を聞きながら宿題をする。[ОТО:ТО-ВА ОНГАКУ-О КИКИНАГАРА СЮКУДАЙ-О СУРУ] — Младший брат делает уроки, слушая музыку.

Вообще НАГАРА имеет свой исходный смысл: одновременно с, вместе с, все. Но опять же не всегда эти слова передают точный смысл в зависимости от контекста.



なぜ皮ながらバナナを食べているのか。[НАДЗЭ КАВА-НАГАРА БАНАНА-О ТАБЭТЭ ИРУ-НО КА] — Почему ты ешь банан с кожурой?

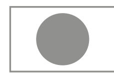
三人ながら入った。[САННИН-НАГАРА ХАИТТА] — Они вошли втроем / все трое.

いつもながら何も知らないよ。[ИЦУМО-НАГАРА НАНИ-МО СИРАНАЙ Ё] — Ты же, как всегда, ничего не знаешь. (Поэтому и пошел в представители МВД по связям с общественностью.)

---

1 Деепричастия несовершенного вида отвечают на вопрос: что делая?

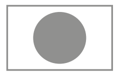
Кроме этого, он может и противоречить, невзирая на сказуемое. Вот такой несгибаемый суффикс. В этом случае за ним следует -МО.



安いながらも良く働きます。[ЯСУЙ-НАГАРА-МО ЁКУ ХАТАРАКИМАС] — Хоть и дешевый, но работает хорошо. (Китайский компьютер.)

過度に働きながらも、貧乏だ。[КАДО-НИ ХАТАРАКИ-НАГАРА-МО, БИМБО: ДА] — Хотя и работает много, но бедный. (Наверное, американец. Они все работают, работают. А им все мало и мало. Поэтому и лезут от нищеты в другие страны с орудиями или оружиями труда, чтобы немножко подработать.)

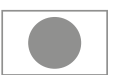
-ЦУЦУ тоже присоединяется ко второй основе. И практически отличается от НАГАРА лишь областью применения: -ЦУЦУ — более книжный.



リビングストンはアフリカを旅行しつつたくさんの不明の地方を研究した。[РИБИНГУСУТОН-ВА АФУРИКА-О РЁКО:-СИ-ЦУЦУ ТАКУСАН-НО ФУМЭЙ-НО ТИХО:-О КЭНКЮ:-СИТА] — Ливингстон, путешествуя по Африке, исследовал многие неизвестные районы.

ハンターは森林で散歩しつつ、熊を十一頭、山林官を二人、森の精を一人射殺した。[ХАНТА:-ВА СИНРИН-ДЭ САМПО СИЦУЦУ, КУМА-О ДЗЮ:ИТТО:, САНРИНКАН-О ФУТАРИ, МОРИ-НО СЭЙ-О ХИТОРИ СЯСАЦУ-СИТА] — Охотники, гуляя по лесу, подстрелили одиннадцать медведей, двух лесников и одного лешего.

В союзе с АРУ деепричастие на -ЦУЦУ образует длительное время, которое как и деепричастие тоже более характерно для письменной речи.



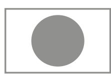
あの国は社会主義を建設しつつある。[АНО КУНИ-ВА СЯКАЙСЮГИ-О КЭНСЭЦУ СИЦУЦУ АРУ] — Та страна строит сейчас социализм.

この会社は色々の都市で支店を作りつつある。[КОНО КАЙСЯ-ВА ИРОИРО-НО ТОСИ-ДЭ СИТЭН-О ЦУКУРИ-ЦУЦУ АРУ] — Эта компания создает филиалы в различных городах.

Не забудем и об отрицательных формах деепричастия[1]. Как же без них? Ведь тогда мы не сможем сказать роковые и вечные фразы, типа: не щадя живота своего, невзирая на трудности, не говоря ни слова. Вот для этой цели и придумали японцы такую формочку, как **1-я основа глагола + ДЗУ**, которая часто сопровождается -НИ. Познакомимся с ней, но не будем забывать, что в современном языке она применяется в основном

[1] Надеюсь, вы не забыли об отрицательной форме -НАЙДЭ.

в письменной форме, а еще она часто встречается в устоявшихся выражениях, например: 相変わらず АЙКАВАРАДЗУ — по-прежнему, 思わず ОМОВАДЗУ — невольно и других.



あの人は何も言わずに部屋を出ました。[АНОХИТО-ВА НАНИ-МО ИВАДЗУ-НИ ХЭЯ-О ДЭМАСИТА] — Ничего не говоря, он вышел из комнаты.

本当を知らずに住むのは難しい。[ХОНТО:-О СИРАДЗУ-НИ СУМУ-НО-ВА МУДЗУКАСИЙ] — Трудно жить, не зная правды. (Еще труднее дожить до преклонных лет, зная ее.)

虻蜂取らず。[АБУ ХАТИ ТОРАДЗУ] — Слепня и пчелу сразу не поймаешь. = За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

練習しずに上手になれない。[РЭНСЮ:-СИДЗУ-НИ ДЗЁ:ДЗУ-НИ НАРЭНАЙ] — Нельзя стать мастером без практики (не практикуясь).

偉大な兵士は自分の命を惜しまず大敵と戦った。[ИДАЙНА ХЭЙСИ-ВА ДЗИБУН-НО ИНОТИ-О ОСИМАДЗУ ТАЙТЭКИ-ТО ТАТАКАТТА] — Великий воин сражался, не щадя своей жизни, с самыми страшными врагами. (С мельницами и ведьмами, с плохими дорогами и хорошими дураками, с Дядей Сэмом-Бессмертным и его верными Засланцами-президентами, с Инфляцией-многоножкой, с рейдерами с большой дороги, с Минус-Электрификацией всей страны, с чудищами Чернобыльских могильников и Горными троллями-террористами.)

20 А не усложнить ли нам глаголы?

(Сложные глаголы)

И то дело, господа читатели. Что это за язык такой, в котором так мало неправильных глаголов? Посмотрите на европейские языки. Что ни язык — сплошные неправильные глаголы. Где сотня, полторы, а где и поболе. А тут, понимаете, какой-то СУРУ и КУРУ, и думают, что хватит. Нет, нельзя так. Надо что-то предпринять. И за японцами не заржавело.

Они долго думали-думали и придумали сложные глаголы, которые придают дополнения всяким там простым и неинтересным глаголам. Например, придать глаголу окончательно-совершенный вид или немножко длительности и незаконченности.

Как же это происходит? Ко второй основе глагола добавляем вспомогательные глаголы, небольшой перечень которых приведен ниже. Каждый из этих глаголов несет какой-то свой смысл. Некоторые близки по значению. Ну, все это вы увидите сами после ознакомления со списком, в котором я попытался представить самые основные оттенки того или иного вспомогательного значения.

Как правило, вспомогательный глагол пишется каной, что показывает его служебное, а не обычное употребление. Хотя можно встретить и полноценное написание этих служебных глаголов. Поэтому приведу их в иероглифическом написании, из которого вы всегда можете сделать ХИРАГАНику.

Значения вспомогательных глаголов (второй компонент)

Название	Значение	Примеры
合わせる [АВАСЭРУ]	присоединять	有り合わせる [АРИАВАСЭРУ] — оказаться под рукой (в наличии), попасться под руку, 組み合わせる [КУМИАВАСЭРУ] — соединять, сцеплять, составлять, подбирать

Название	Значение	Примеры
上がる [АГАРУ]	подниматься; заканчиваться, прекращаться — законченность действия	出来上がる [ДЭКИАГАРУ] — быть законченным / готовым 飛び上がる [ТОБИАГАРУ] — взлететь, вспорхнуть, вскочить, подпрыгнуть
上げる [АГЭРУ]	поднимать, давать; заканчивать, завершать — законченность действия	拾い上げる [ХИРОИАГЭРУ] — подбирать 積み上げる [ЦУМИАГЭРУ] — нагромождать, наваливать, погружать, заканчивать погрузку
飽きる [АКИРУ]	устать от, надоедать	聞き飽きる [КИКИАКИРУ] — наслушаться 見飽きる [МИАКИРУ] — насмотреться
当たる [АТАРУ]	попадать, ударяться, удаться	思い当たる [ОМОИАТАРУ] — догадаться, угадать, вспомниться 突き当たる [ЦУКИАТАРУ] — натыкаться, наталкиваться, наезжать 見当たる [МИАТАРУ] — попасться на глаза, найтись
当てる [АТЭРУ]	удариться, попасть, угадать	言い当てる [ИИАТЭРУ] — угадать 押し当てる [ОСИАТЭРУ] — прикладывать, прижимать
合う [АУ]	встречать, подходить, совпадать	話し合う [ХАНАСИАУ] — беседовать, обмениваться мнениями, вести переговоры, советоваться 助け合う [ТАСУКЭАУ] — помогать друг другу
集める [АЦУМЭРУ]	собирать — собирательное значение	はき集める [ХАКИАЦУМЭРУ] — сметать в кучу (в одно место) 呼び集める [ЁБИАЦУМЭРУ] — созывать
忘れる [ВАСУРЭРУ]	забывать	言い忘れる [ИИВАСУРЭРУ] — забыть сказать / упомянуть 書き忘れる [КАКИВАСУРЭРУ] — забыть написать

Название	Значение	Примеры
出す [ДАСУ]	начинать — начало действия	降り出す [ФУРИДАСУ] — пойти (о дожде, о снеге) 思い出す [ОМОИДАСУ] — вспоминать, придумывать, задумывать つまみ出す [ЦУМАМИДАСУ] — вытаскивать пальцами, выпроваживать, вышвыривать 聞き出す [КИКИДАСУ] — расслышать, разузнать
出る [ДЭРУ]	выйти — движение наружу	染み出る [СИМИДЭРУ] — просачиваться наружу, проступать 涌き出る [ВАКИДЭРУ] — бить ключом, вырываться потоком
入る [ИРУ]	входить — погружение в действие, движение вовнутрь	立ち入る [ТАТИИРУ] — входить, вторгаться, вмешиваться 聞き入る [КИКИИРУ] — вслушиваться, заслушиваться
入れる [ИРЭРУ]	вкладывать, вставлять — движение вовнутрь	書き入れる [КАКИИРЭРУ] — вписывать, записывать, заполнять (бланк), делать заметки 投げ入れる [НАГЭИРЭРУ] — вбрасывать, бросать в
変わる [КАВАРУ]	меняться, изменяться	生まれ変わる [УМАРЭКАВАРУ] — родиться вновь, возродиться, переродиться
掛かる [КАКАРУ]	быть готовым / сделанным, обращаться — начало и незаконченность действия	出掛かる [ДЭКАКАРУ] — собираться выйти 通り掛る [ТО:РИКАКАРУ] — проходить мимо
掛ける [КАКЭРУ]	начинать — незаконченность действия	話し掛ける [ХАНАСИКАКЭРУ] — обращаться к, заговаривать с 言い掛ける [ИИКАКЭРУ] — заговорить, обратиться 食べ掛ける [ТАБЭКАКЭРУ] — приступить к еде

Название	Значение	Примеры
変える、 換える、 替える、 代える [КАЭРУ]	менять, изменять, поменять	乗り換える [НОРИКАЭРУ] — пересаживаться, делать пересадку 取り替える [ТОРИКАЭРУ] — менять, обменивать
返す、帰す [КАЭСУ]	возвращать — повторное действие	取り返す [ТОРИКАЭСУ] — брать обратно, восстанавливать, наверстывать 読み返す [ЁМИКАЭСУ] — прочитать еще раз, перечитать
切る [КИРУ]	резать, прерывать — завершение или крайний / чрезмерный результат действия	困り切る [КОМАРИКИРУ] — оказаться в очень затруднительном положении, измучиться 読み切る [ЁМИКИРУ] — прочесть (до конца) 疲れきる [ЦУКАРЭКИРУ] — крайне утомиться
込む [КОМУ]	вступать, входить — направление действия вовнутрь	話し込む [ХАНАСИКОМУ] — вступать в беседу, завести разговор 考え込む [КАНГАЭКОМУ] — задумываться, погружаться в мысли 飛び込む [ТОБИКОМУ] — влететь
越す [КОСУ]	превышать, выходить за пределы	乗り越す [НОРИКОСУ] — проезжать дальше, чем нужно; обгонять 通り越す [ТО:РИКОСУ] — проходить, проезжать, пролетать дальше, чем нужно; превышать
越える [КОЭРУ]	переходить, преодолевать, перебираться, перелезать, превышать — значение перемещения через что-то, поверх чего-то	乗り越える [НОРИКОЭРУ] — перелезать (через забор), переваливать (через гору) преодолевать 飛び越える [ТОБИКОЭРУ] — перепрыгнуть, перелететь (на самолете)

Название	Значение	Примеры
消す [КЭСУ]	стирать, выключать, тушить — значение удаления / прекращения действия	吹き消す [ФУКИКЭСУ] — задуть, потушить (свечу) 取り消す [ТОРИКЭСУ] — отменять, аннулировать
回る [МАВАРУ]	вращаться, двигаться по кругу / спирали (иногда беспорядочно)	歩き回る [АРУКИМАВАРУ] — ходить вокруг чего-либо, обходить что-либо 飛び回る [ТОБИМАВАРУ] — облетать, обегать, носиться туда-сюда
回す [МАВАСУ]	вращать, двигать по кругу / спирали (иногда беспорядочно)[1]	見回す [МИМАВАСУ] — оглядывать, окидывать взглядом 乗る回す [НОРИМАВАСУ] — разъезжать, ездить
直す、治す [НАОСУ]	исправлять, изменять — значение переделывания	塗り直す [НУРИНАОСУ] — перекрасить やり直す [ЯРИНАОСУ] — переделать 建て直す [ТАТЭНАОСУ] — перестраивать 数え直す [КАДЗОЭНАОСУ] — пересчитывать
並ぶ [НАРАБУ]	стоять в ряд, строиться, становиться в очередь	立ち並ぶ [ТАТИНАРАБУ] — стоять в ряд 居並ぶ [ИНАРАБУ] — сидеть один возле другого, сидеть в ряд
馴れる、慣れる [НАРЭРУ]	привыкать — привычность действия	見馴れる [МИНАРЭРУ] — привыкнуть видеть, примелькаться 使い慣れる [ЦУКАИНАРЭРУ] — привыкнуть употреблять, пристраститься к чему-либо
残る [НОКОРУ]	оставаться, сохраняться	居残る [ИНОКОРУ] — задерживаться (на работе), оставаться на сверхурочную работу, высидеть до конца (на спектакле, даже скучном), оставаться в школе после уроков (если заставит учитель) 売れ残る [УРЭНОКОРУ] — оставаться непроданным, остаться не замужем (никто за девицу цены не давал)

1 От предыдущего отличается тем, что является переходным.

Название	Значение	Примеры
残す [НОКОСУ]	оставлять, сохранять — сохранение результата действия	書き残す [КАКИНОКОСУ] — оставить записку / письмо / завещание 食べ残す [ТАБЭНОКОСУ] — оставлять недоеденным
抜く [НУКУ]	пройти насквозь — исчерпывающий характер действия	考え抜く [КАНГАЭНУКУ] — обдумать окончательно 困り抜く [КОМАРИНУКУ] — быть в крайнем затруднении 戦い抜く [ТАТАКАИНУКУ] — сражаться до конца
終わる [ОВАРУ]	заканчивать, кончать — окончание / завершение действия	読み終わる [ЁМИОВАРУ] — прочитать, закончить чтение 働き終わる [ХАТАРАКИОВАРУ] — закончить / завершить работу
起こす [ОКОСУ]	поднимать, восстанавливать, вызывать, возбуждать	振り起こす [ФУРИОКОСУ] — вызывать, возбуждать 巻き起こす [МАКИОКОСУ] — поднимать, вызывать, возбуждать (недовольство)
終える [ОЭРУ]	заканчивать — окончание действия	書き終える [КАКИОЭРУ] — заканчивать писать 読み終える [ЁМИОЭРУ] — закончить читать
下がる [САГАРУ]	спускаться, понижаться, уходить	引き下がる [ХИКИСАГАРУ] — откланиваться, уходить 垂れ下がる [ТАРЭСАГАРУ] — свисать, висеть
損なう [СОКОНАУ]	портить, не удаваться, не получаться — значение неудавшегося действия	行き損なう [ИКИСОКОНАУ] — не пойти 聞きそこなう [КИКИСОКОНАУ] — прослушать, недослышать, не расслышать, не услышать 言い損なう [ИИСОКОНАУ] — оговориться 当てそこなう [АТЭСОКОНАУ] — не угадать

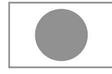
Название	Значение	Примеры
過ぎる [СУГИРУ]	превысить меру — значение чрезмерного действия	働き過ぎる [ХАТАРАКИСУГИРУ] — переработать (поработать слишком много, переусердствовать) 食べ過ぎる [ТАБЭСУГИРУ] — переесть, объесться
違える [ТИГАЭРУ]	ошибаться — значение неправильного ошибочного действия	書き違える [КАКИТИГАЭРУ] — неправильно написать, описаться 使い違える [ЦУКАИТИГАЭРУ] — неправильно использовать 聞き違える [КИКИТИГАЭРУ] — ослышаться
止める、留める、停める [ТОМЭРУ]	держать, удерживать, задерживать, останавливать — сохранение результата действия	引き止める [ХИКИТОМЭРУ] — удерживать, задерживать, оставлять 書き止める [КАКИТОМЭРУ] — записывать, делать заметки
取る [ТОРУ]	брать, взять, получать	引き取る [ХИКИТОРУ] — востребовать, брать обратно 読み取る [ЁМИТОРУ] — прочитать, разгадать (мысли, намерения), считывать (показания приборов) 受け取る [УКЭТОРУ] — получать, принимать, воспринимать
通す [ТО:СУ]	продолжать — продолжение действия	泣き通す [НАКИТО:СУ] — продолжать плакать やり通す [ЯРИТО:СУ] — доводить до конца (продолжать действие до его выполнения), выполнять полностью
始める [ХАДЗИМЭРУ]	начинать — начало действия	降り始める [ФУРИХАДЗИМЭРУ] — начинать идти (о дожде, снеге) 書き始める [КАКИХАДЗИМЭРУ] — начинать писать
外す [ХАДЗУСУ]	снимать, упускать, отменять	取り外す [ТОРИХАДЗУСУ] — удалять, разбирать

Название	Значение	Примеры
放す [ХАНАСУ]	отпускать, выпускать — оставление в каком-то состоянии	開け放す [АКЭХАНАСУ] — распахнуть, широко раскрыть 出しっ放す [ДАСИППАНАСУ] — бросить как есть, оставить в разбросанном состоянии
果てる [ХАТЭРУ]	кончаться — доведение до крайнего состояния	困り果てる [КОМАРИХАТЭРУ] — оказаться в крайне трудном положении 疲れ果てる [ЦУКАРЭХАТЭРУ] — смертельно устать
続く [ЦУДЗУКУ]	продолжаться — продолжение действия (продолжаться о действии — непереходное значение)	降り続く [ФУРИЦУДЗУКУ] — продолжать идти (о дожде, о снеге) 照り続く [ТЭРИЦУДЗУКУ] — продолжать светить / сиять
続ける [ЦУДЗУКЭРУ]	продолжать — продолжение действия (продолжать делать что-то)	話し続ける [ХАНАСИЦУДЗУКЭРУ] — продолжать беседу / говорить 飛び続ける [ТОБИЦУДЗУКЭРУ] — продолжать полет / лететь
付く [ЦУКУ]	пристать, приклеиться, прилипнуть	吸い付く [СУЙЦУКУ] присасываться, прицепляться 噛み付く [КАМИЦУКУ] вцепиться, укусить, впиться (зубами)
尽くす [ЦУКУСУ]	исчерпать, истощить — законченность действия	歩き尽くす [АРУКИЦУКУСУ] — исходить вдоль и поперек 使い尽くす [ЦУКАИЦУКУСУ] — израсходовать, полностью использовать 焼き尽くす [ЯКИЦУКУСУ] — полностью сжечь

Прилагательные тоже решили не отстать от глаголов и приложить руку, а точнее себя, ко второй основе глагола, чтобы тоже слегка внести свой вклад в дело усложнения глаголов. Так что давайте допишем парочку прилагательных, которые придадут дополнительный смысл и от-

тенок глаголу, с которым они соединились. Даже таблицу составлять не будем.

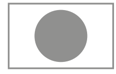
Итак, **2-я основа глагола +** 良い [ИЙ] — хороший = легкий для действия, который легко...: 分かり良い [ВАКАРИ-ИЙ] — легкий для понимания, который легко понять, 使い良い [ЦУКАИ-ИЙ] — легкий для пользования, которым легко пользоваться.



分かり良い文章を作りなさい。[ВАКАРИ-ИЙ БУНСЁ:-О ЦУКУРИ-НАСАЙ] — Строй предложения, которые легко понять.

使い良い携帯電話を買ったんです。[ЦУКАИ-ИЙ КЭЙТАЙ-ДЭНВА-О КАТТА Н ДЭС] — Я купил простой в эксплуатации мобильный телефон.

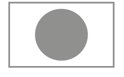
2-я основа + 苦しい [КУРУСИЙ] — мучительный, причиняющий страдания = неприятный для действия: 見苦しい [МИ-ГУРУСИЙ] — неприглядный, безобразный, неприличный, 聞き苦しい [КИКИ-ГУРУСИЙ] — режущий слух, неприятный на слух.



なぜその見苦しい動物を持ってきたのか。[НАДЗЭ СОНО МИ-ГУРУСИЙ ДО:БУЦУ-О МОТТЭ КИТА-НО КА] — Ты зачем притащил это безобразное животное? (Это не животное. Это Чебурашка, герой японского многосерийного мультика «Чебурашка арэрэ».)

この聞き苦しい音楽を聞きたくありません。 [КОНО КИКИ-ГУРУСИЙ ОНГАКУ-О КИКИТАКУ АРИМАСЭН] — Я не хочу слушать эту режущую слух музыку.

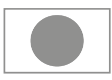
2-я основа + 難い [НИКУЙ] — трудный = трудный для действия: 答え難い [КОТАЭ-НИКУЙ] — на который трудно ответить, 読み難い [ЁМИ-НИКУЙ] — трудно читаемый, трудный для чтения. Только, пожалуйста, не предлагайте примера с 習い難い [НАРАИ-НИКУЙ] — трудный для изучения (в отношении японского). Ладно, чуть-чуть смягчим категоричность.



日本語は習い難いそうだ。[НИХОНГО-ВА НАРАИ-НИКУЙ СО: ДА] — Говорят (конечно, злые языки), что японский язык трудно выучить / трудный для изучения.

この本は子供達にとってまだ読み難い。[КОНО ХОН-ВА КОДОМОТАТИ-НИ ТОТТЭ МАДА ЁМИ-НИКУЙ] — Эту книгу детям еще трудно читать.

2-я основа + 易い [ЯСУЙ] — легкий = легкий для действия: 作りやすい [ЦУКУРИ-ЯСУЙ] — легкий / простой в изготовлении, который легко сделать, 書き易い [КАКИ-ЯСУЙ] — легкий в написании, который легко написать.

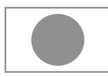


ひらがなとかたかなは書き易い。[ХИРАГАНА-ТО КАТАКАНА-ВА КАКИ-ЯСУЙ] — Хирагану и катакану — легко писать. (По сравнению с иероглифами, конечно.)

このおもちゃは作りやすい。[КОНО ОМОТЯ-ВА ЦУКУРИ-ЯСУЙ] — Эта игрушка проста в изготовлении.

Ну и раз уж мы замахнулись на видовые оттенки глаголов и познакомились с составными (сложными) глаголами, почему бы в этой же главе не рассмотреть и сочетания формы -ТЭ/ДЭ + глагол, которые придают особый смысл, оттенок, характеризуют действие по степени выполнения? Основная разница между предыдущими экземплярами и этими в том, что в первом случае мы безжалостно эксплуатируем вторую основу, а тут мы всерьез примемся за деепричастную форму -ТЭ / ДЭ. Так что и ей достанется.

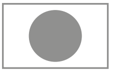
Сочетание **деепричастия на -ТЭ/ДЭ + МИРУ** переводится: попробовать, попытаться — буквально: сделав что-то, посмотреть.



その美しいオーバーを着てみなさい。[СОНО УЦУКУСИЙ О:БА:-О КИТЭ МИНАСАЙ] — Примерь это красивое пальто!

山葵を食べて見よ！おいしいんだよ。 [ВАСАБИ-О ТАБЭТЭ МИЁ! ОЙСИЙ Н ДА Ё] — Попробуй васаби! Это же вкусно! (Жан Рено пробовал и не умер. Только не забудь, что это по-японски звучит красиво, а по-русски это просто «хрен». А он редьки не слаще, поэтому сильно не нажимай.)

А форма на **-ТЭ/ДЭ + ОКУ** подразумевает результат действия, сохраненный для дальнейшего употребления. Можно выразиться и так: сделать что-то заранее с целью использования в дальнейшем. Например: записать номер телефона, чтобы впоследствии позвонить этому человеку, когда он будет крепко спать; запомнить чьи-то слова, чтобы впоследствии упрекнуть в них, или наесться впрок, чтобы в будущем не хотелось.

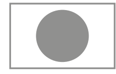


電話番号を書いておきました。[ДЭНВА-БАНГО:-О КАЙТЭ ОКИМАСИТА] — Я записал номер телефона. (Чтобы коварно воспользоваться им в будущем.)

これを言っておいてください。[КОРЭ-О ИТТЭ ОЙТЭ КУДАСАЙ] — Скажите ей это. (Чтобы у нее это осталось надолго в памяти.)

Если мы к **деепричастию добавим СИМАУ**, то получим окончательное, самое завершенное из всех действий. Так сказать, абсолютная законченность. Причем навсегдашняя и безвозвратная. Ну, не грустите. Если вы этого не хотите, отбросьте этот глагол, и все. А искателям завершенности

скажу, что это может быть лишь на словах, а в действительности... Вспомните, сколько раз мы говорили себе и другим: все это последняя сигарета, я ее выкурил + СИМАТТА, а, глядишь: слово-то не сдержал. Так что пусть вас не коробит эта японская окончательность. Просто пользуйтесь ей на здоровье и не думайте о слишком высоких материях.

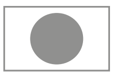


忘れてしまいました。[ВАСУРЭТЭ СИМАИМАСИТА] — Я совершенно забыл об этом. (То есть абсолютно и бесповоротно.)

息子はデンマークへ行ってしまった。[МУСУКО-ВА ДЭНМА:КУ-Э ИТТЭ СИМАТТА] — Мой сын уехал в Данию. (Тоже, наверное, безвозвратно.)

В эту же группу входят и два глагола движения КУРУ и ИКУ, которые выражают движение в направлении говорящего и в направлении от него. Подобный смысл они несут и в сочетании с деепричастием.

Глагол КУРУ в этом случае несет значение направления действия к настоящему и, как правило, к говорящему. В настоящем времени КУРУ придает значение наступления состояния или перехода в него. В форме прошедшего времени появляется значение начала действия и бурного активного продолжения его до настоящего времени без указания на его законченность. Длительное же время означает, что действие развивается и будет развиваться дальше, причем на данный момент уже есть какой-то результат.



今ごろは寒くなってくる。[ИМАГОРО-ВА САМУКУ НАТТЭ КУРУ] — Где-то в это время становится холодно. (Явно ощущается переход в холодное состояние.)

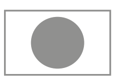
どうしたんですか。 - 頭が痛くなってきた。[ДО: СИТА Н ДЭС КА. — АТАМА-ГА ИТАКУ НАТТЭ КИТА] — Что с вами? — Голова заболела. (Начало действия, причем ощутимое. Направлено явно на говорящего.)

今朝は大雪が降ってきた。[КЭСА-ВА О:ЮКИ-ГА ФУТТЭ КИТА] — Сегодня (по)шел сильный снег. (Бурность и активность действия ощущается по огромным сугробам, которые образовались в результате снегопада. А закончилось ли это стихийное явление на сейчасный момент, о том история умалчивает.)

自動車はますます数えてきている。[ДЗИДО:СЯ–ВА МАСУ-МАСУ КАДЗОЭТЭ КИТЭ ИРУ] — Автомобилей становится все больше и больше. (Рост количества автомобилей продолжается и будет продолжаться, причем на данный момент есть явный результат — смог, шум, загруженность трасс и интенсивное поедание бензина железными конями.)

В этом дополнительном значении КУРУ пишется хираганой.

ИКУ тоже означает развитие действия (бурно-интенсивное), но от говорящего или от какой-то отправной точки — времени или пространства.



これからも新しいプロを勉強していきます。 [КОРЭ-КАРА-МО АТАРАСИЙ ПУРО-О БЭНКЁ: СИТЭ ИКИМАС] — И впредь я буду изучать новые программы. (Ну как же не скачать хотя бы одну программку в неделю и не поковыряться в ее настройках, попробовать, что она может, а чего нет. А если она пригодилась, да еще и бесплатная, так это ва-а-ащще праздник. Вот ты меня поймешь.)

ロシアは大気圏外へ宇宙船を発射していっている。[РОСИА-ВА ТАЙКИКЭНГ-АЙ-Э УТЮ:СЭН-О ХАССЯ-СИТЭ ИТТЭ ИРУ] — Россия запускает и будет запускать космические корабли в космос. (Уже запускает, а в будущем и подавно. Как раз здесь и видна интенсивность.)

そのころから日本の経済は強くなっていった。[СОНО КОРО-КАРА НИХОН-НО КЭЙДЗАЙ-ВА ЦУЁКУ НАТТЭ ИТТА] — С того времени стала укрепляться экономика Японии. (И продолжала крепчать и крепнуть далее и в том же духе. Здесь уместен и оттенок отдаленности от нас, посторонних наблюдателей.)

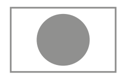
В этом дополнительном значении глагол ИКУ подобно КУРУ пишется хираганой.

Кроме этого, те же два глагола применяются с глаголами движения в качестве приставок. Сейчас вы поймете, что я имею в виду. В русском языке есть глагол прийти, приехать и уйти, уехать. Фактически им соответствуют КУРУ и ИКУ. Однако они не указывают на способ передвижения — идти пешком или ехать на машине. При этом они определяют направление движения: КУРУ — в направлении говорящего или того центра, к которому говорящий приковывает наше внимание, а ИКУ — от говорящего или от центра нашего внимания. Таким образом, получается, что с их помощью мы можем выразить значение наших приставок — при- и у-.

Теперь только добавить глагол с обозначением передвижения в форме деепричастия на -ТЭ/ДЭ, и мы получаем прекрасную возможность для выражения направления и способа движения.

Например, если мы хотим сказать «пришел пешком», то применяем АРУКУ (ходить пешком) в форме на -ТЭ/ДЭ + КЙТА: АРУЙТЭ КИТА. Если нам захочется выразить другое действие с удалением «улетает»,

то нам понадобится ТОБУ (лететь) в виде ТОНДЭ + ИКУ (движение от нас) = ТОНДЭ ИКУ. Употребим эти формы в предложениях.



父は晩六時に歩いて来た。[ТИТИ-ВА БАН РОКУДЗИ-НИ АРУЙТЭ КИТА] — Папа пришел (прибыл, идя пешком) в шесть часов вечера.

彼が一番先に走って来た。[КАРЭ-ГА ИТИБАН САКИ-НИ ХАСИТТЭ КИТА] — Раньше всех (самым первым) прибежал (прибыл бегом) он.

イワノフさんは明日東京へ飛んで行きます。 [ИВАНОФУ-САН-ВА АСИТА ТО:КЁ:-Э ТОНДЭ ИКИМАС] — Иванофф завтра улетает (летя, убывает) в Токио.

カルソンはどこにいるか。- 彼は飛んで行ったが、飛んで来ることを約束した。[КАРУСОН-ВА ДОКО-НИ ИРУ КА? — КАРЭ-ВА ТОНДЭ ИТТА ГА, ТОНДЭ КУРУ КОТО-О ЯКУСОКУ-СИТА] — Где Карлсон? — Он улетел (летя, убыл), но он обещал вернуться (летя, прибыть = прилететь).

そうして金の魚は泳いで行った。 [СО:СИТЭ КИН-НО САКАНА-ВА ОЁЙДЭ ИТТА] — И золотая рыбка уплыла (плывя, удалилась).

Поскольку здесь значение КУРУ и ИКУ приближается к буквальному (приближение — удаление), то и пишутся они иероглифами.

Еще большего усложнения глаголов не хотелось бы не только мне, но и, как я догадываюсь, вам. Засим прекращаю речи на эту тему, и идем дальше.

21 Могём, когда можем (Выражение возможности действия)

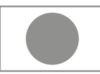
Коль могу, коль в чем-то ас,
Говорю я ДЭКИМАС.
Если что-то не умею,
Коль профан я в том совсем,
Говорю ДЭКИМАСЭН.

Шпаргалка-выручалка



Чтобы выразить возможность действия, японцы пользуются конструкцией — **3-я основа глагола настояще-будущего времени на -У + КОТО-ГА ДЭКИРУ / ДЭКИМАС**. ДЭКИРУ — мочь, быть возможным, уметь.

Писать + вещь-ГА + мочь = могу / умею[1] писать.



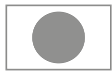
この男の子はもう書くことができる。[КОНО ОТОКО-НО КО-ВА МО: КАКУ КОТО-ГА ДЭКИРУ] — Этот мальчик умеет писать.

私は少し日本語を話すことができます。[ВАТАСИ-ВА СУКОСИ НИХОНГО-О ХАНАСУ КОТО-ГА ДЭКИМАС] — Я умею немного говорить по-японски.

ある代議員は人民について考えることができます。[АРУ ДАЙГИИН-ВА ДЗИММИН-НИ ЦУЙТЭ КАНГАЭРУ КОТО-ГА ДЭКИМАС] — Некоторые депутаты могут думать о народе. (А некоторые просто думать.)

鳥は飛ぶことができる。[ТОРИ-ВА ТОБУ КОТО-ГА ДЭКИРУ] — Птицы умеют летать.

А вот если нам попадается глагол, образованный **китайская основа + СУРУ**, то мы можем немного сэкономить. Выбрасываем СУРУ, прибавляем к китайскому слову ДЭКИРУ.

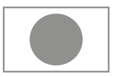


わが国は共産主義社会を建設（することが）できなかった。[ВАГАКУНИ-ВА КЁ:САНСЮГИ-СЯКАЙ-О КЭНСЭЦУ (СУРУ КОТО-ГА) ДЭКИНАКАТТА] — Наша страна не смогла построить коммунистическое общество.

僕達は勉強できる。[БОКУТАТИ-ВА БЭНКЁ: ДЭКИРУ] — Мы можем / умеем учиться.

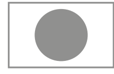
---

[1] И другие лица: можешь, может, можем / умеешь, умеет, умеем и т.п.



あなた方は教授と相談できます。[АНАТАГАТА-ВА КЁ:ДЗЮ-ТО СО:ДАН ДЭКИМАС] — Вы можете посоветоваться с профессором.

А еще сэкономить можно, если у нас есть прямое дополнение, которое подразумевает умение или навыки действий с ним. Например: уметь хоккей — уметь играть в хоккей, мочь немецкий язык — уметь говорить по-немецки. Выбрасываем глагол, прибавляем к дополнению ГА и, конечно, ДЭКИРУ. Вот и все. Лишь бы понятно было из контекста, что вы умеете делать с этим дополнением.

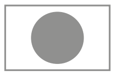


(あなたは)ゴルフができますか。[(АНАТА-ВА) ГОРУФУ-ГА ДЭКИМАС КА] — Вы умеете играть в гольф? (Задайте такой вопрос на японском языке на элитарной тусовке и ждите положительного ответа. Надеюсь, долго ждать не придется.)

彼女はドイツ語ができる。[КАНОДЗЁ-ВА ДОЙЦУГО-ГА ДЭКИРУ] — Она умеет говорить по-немецки.

あるロシア人はバラライカができる。[АРУ РОСИАДЗИН-ВА БАРАРАЙКА-ГА ДЭКИРУ] — Некоторые россияне умеют играть на баРаРайке. (Был раньше такой имидж у русского: в маРахае, в ваРенках, в туРупе и с баРаРайкой, а во Лту самокЛутка.)

Действие, которое можно выполнить, употребляется только в форме на -У. Зато ДЭКИРУ может употребляться в разных временах, как и в русском: смог, сумел, сподобился, умудрился, ухитрился и т.д. и т.п.

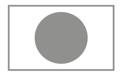


小さい時によく泳ぐことができた。[ТИИСАЙ ТОКИ-НИ ЁКУ ОЁГУ КОТО-ГА ДЭКИТА] — Когда он был маленьким, он умел хорошо плавать.

あの人は大統領になることができたんです。[АНОХИТО-ВА ДАЙТО:РЁ:-НИ НАРУ КОТО-ГА ДЭКИТА Н ДЭС] — Он умудрился стать президентом.

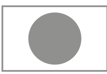
家内はおいしいクッキーを作ることができたんだ。[КАНАЙ-ВА ОЙСИЙ КУККИ:-О ЦУКУРУ КОТО-ГА ДЭКИТА Н ДА] — Моей жене удалось приготовить вкусное печенье.

Раз уже задействовано падежное окончание -ГА для подлежащего, то лицо, которое может произвести то или иное действие, оформляется с помощью -ВА. Хотя можно употребить -ВА и после КОТО, если мы сделаем возможное действие темой.



跳ぶことができます。[ТОБУ КОТО-ГА ДЭКИМАС] — Я умею прыгать.

跳ぶことはできます。[ТОБУ КОТО-ВА ДЭКИМАС] — (Уж) Прыгать(-то) я умею.

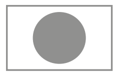


私は簡単な漢字を書くことができるけれども、複雑な漢字を書くことはできない。[ВАТАСИ-ВА КАНТАННА КАНДЗИ-О КАКУ КОТО-ГА ДЭКИРУ КЭРЭДОМО, ФУКУДЗАЦУНА КАНДЗИ-О КАКУ КОТО-ВА ДЭКИНАЙ] — Я умею писать простые иероглифы, а писать сложные иероглифы не умею.

これをすることができます。[КОРЭ-О СУРУ КОТО-ГА ДЭКИМАС] — Я могу это сделать.

これをすることはできます。[КОРЭ-О СУРУ КОТО-ВА ДЭКИМАС] — Сделать это я могу.

Отрицание выполняется стандартно, как и с обычными глаголами. В настоящем времени ДЭКИНАЙ или ДЭКИМАСЭН, а в прошедшем — ДЭКИНАКАТТА или ДЭКИМАСЭН ДЭСИТА.



警察は大山という犯人を捕まえることができない。[КЭЙСАЦУ-ВА О:ЯМА-ТО ЙУ ХАННИН-О ЦУКАМАЭРУ КОТО-ГА ДЭКИНАЙ] — Полиция не может поймать преступника по фамилии Ояма.

あの人に言葉の意味を説明できませんでした。[АНОХИТО-НИ КОТОБА-НО ИМИ-О СЭЦУМЭЙ ДЭКИМАСЭН ДЭСИТА] — Я не смог объяснить ему значение слова. (Показал ему на пальцах, а он обиделся.)

雨で散歩できなかった。[АМЭ-ДЭ САМПО ДЭКИНАКАТТА] — Из-за дождя мы не смогли погулять.

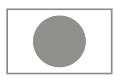
Возможно (ДЭКИМАС) воспользоваться и другим способом — так называемой потенциальной формой, которая получается путем изменения окончания 3-й основы глагола на -У на -ЭРУ (4-я основа + РУ). В результате получаются глаголы 2-го спряжения. Действующее лицо в таком случае оформляется с помощью ВА, а еще можно и с помощью НИ (ВА). Однако второй вариант чаще применяется в отрицательных предложениях. Прямое дополнение в таких случаях оформляется с помощью -ГА, ведь это все-таки потенциальная форма, но если уж вам неймется, то японцы разрешают применять и падежное окончание -О.



その英国人はフランス語が話せますか。[СОНО ЭЙКОКУДЗИН-ВА ФУРАНСУГО-ГА ХАНАСЭМАС КА] — Умеют ли говорить по-французски эти англичане?

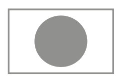
どなたが字を書けますか。[ДОНАТА-ГА ДЗИ-О КАКЭМАС КА] — Кто умеет писать иероглифы?

私にこの本がまだ読めません。[ВАТАСИ-НИ КОНО ХОН-ГА МАДА ЁМЭМАСЭН] — Мне еще не прочитать эту книгу.



彼はあまり速く走れない。[КАРЭ-ВА АМАРИ ХАЯКУ ХАСИРЭНАЙ] — Он не умеет бегать очень быстро. (Нет морального стимула: собак там или еще чего такого.)

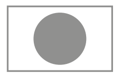
К сожалению, для 2-го спряжения такой формы нет. Хотя можно воспользоваться страдательной формой на -РАРЭРУ[1].



この肉は硬くて、食べられない。[КОНО НИКУ-ВА КАТАКУТЭ, ТАБЭРАРЭНАЙ] — Это мясо жесткое, и его невозможно есть.

私にこの映画がなかなか見られません。[ВАТАСИ-НИ КОНО ЭЙГА-ГА НАКАНАКА МИРАРЭМАСЭН] — Мне никак не удается посмотреть этот фильм.

Если возможность имеет пассивный смысл, типа «этот хлеб съедобен (его можно есть)», то смело пользуйтесь пассивом на **1-я основа + -РЭРУ/РАРЭРУ**.



生水が飲まれますか。[НАМАМИДЗУ-ГА НОМАРЭМАС КА] — Можно ли пить сырую воду?

この戸は開けられる。[КОНО ТО-ВА АКЭРАРЭРУ] — Эту дверь можно открыть. Эта дверь открывается.

君の手はなかなか読まれないよ。[КИМИ-НО ТЭ-ВА НАКАНАКА ЁМАРЭНАЙ Ё] — Твой почерк совершенно нечитабелен / невозможно прочитать. (Почти как у меня.)

Надеюсь, теперь вы сможете выразить возможность или невозможность действия с помощью средств японского языка.

---

[1] См. главу «Немножко пострадаем».

22 Можно, ежели осторожно

(Выражение разрешения)

Ну-ка, друг, запоминай:
Коль нельзя, то ИКЭНАЙ.
И понять отнюдь несложно:
-ТЭ МО ИЙ, что значит можно.
И совсем уж ерунда:
Не годится — ДАМЭ ДА.

Запоминалка-намекалка для «можно»

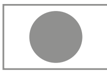
В русском языке трудно заметить разницу между «могу» и «можно», которые зависят от физических и интеллектуальных возможностей человека и его умений, навыков и «могу / можно», которые зависят от наличия разрешения на какое-то действие. Фактически и то и другое обозначается одним и тем же словом.

В японском — это совершенно разные вещи, а стало быть, и слова.

О возможности, связанной с нашими внутренними резервами, мы уже слыхали, а точнее, читали. А о возможности, связанной с разрешением, мы узнаем в ближайшем будущем в этой самой главе.



Когда мы спрашиваем: можно? — нам нужна совсем иная конструкция: **глагол в форме деепричастия на –ТЭ/ДЭ МО ИЙ[1] (ДЭС) КА**. Буквально звучит: даже если сделать что-то, (будет) хорошо?



入ってもいいですか。[ХАИТТЭ-МО ИЙ ДЭС КА] — Можно войти?

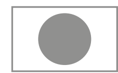
ここでタバコを吸ってもよろしいですか。[КОКО-ДЭ ТАБАКО-О СУТТЭ-МО ЁРОСИЙ ДЭС КА] — Здесь можно курить?

酒を飲んで、車を運転してもいいですか。[САКЭ-О НОНДЭ, КУРУМА-О УНТЭН-СИТЭ-МО ИЙ ДЭС КА] — Можно ли водить машину в нетрезвом состоянии? (Можно, но некоторое время. До ближайшего столба, оптимистичного прохожего или поста ГИБДД.)

その電話を使ってもよいですか。[СОНО ДЭНВА-О ЦУКАТТЭ-МО ЁЙ ДЭС КА] — Можно ли воспользоваться этим телефоном?

[1] Или ЁЙ, или ЁРОСИЙ.

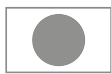
В ответе используем ту же конструкцию, но лишь в том случае (ВНИМАНИЕ!), когда ответ положительный — МОЖНО. Это выглядит следующим образом: **глагол в форме -ТЭ / ДЭ МО ИЙ (ДЭС)**. То есть: даже если сделать то или сё, (будет) хорошо.



窓を開けて、寝てもいいです。[МАДО-О АКЭТЭ, НЭТЭ-МО ИЙ ДЭС] — Можно спать с открытым окном.

このにぎやかな大通を地下道でだけ横断してもよろしいです。[КОНО НИГИЯКАНА О:ДО:РИ-О ТИКАДО:-ДЭ-ДАКЭ О:ДАН-СИТЭ-МО ИЙ ДЭС] — Этот оживленный проспект можно переходить лишь по подземному переходу.

Если можно что-то не делать, то превращаем нашу форму на -ТЭ/ДЭ в отрицательную, а дальше, как и в предыдущих случаях. Отрицание от глагола образуется с помощью -НАЙ, прибавленной к 1-й основе глагола. В результате получается **1-я основа глагола + НАКУТЭ МО ИЙ[1] (ДЭС)**: даже если не сделать то или сё, (будет) хорошо.

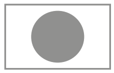


この論文を読まなくてもよい。[КОНО РОМБУН-О ЁМАНАКУТЭ-МО ЁЙ] — Можно не читать эту статью.

今日は暖かいから、外套を着なくてもいい。[КЁ:-ВА АТАТАКАЙ КАРА, ГАЙТО:-О КИНАКУТЭ-МО ИЙ] — Сегодня тепло, поэтому можно не надевать пальто. (Можно не надевать и валенки. Ну, сами посмотрите, кто в Майами ходит в валенках?)

大金持ちなら、働かなくてもよろしい。[О:ГАНЭМОТИ НАРА, ХАТАРАКАНАКУТЭ-МО ЁРОСИЙ] — Если ты богач, можно не работать. (Расхожее мнение, но только не среди богачей.)

В дополнение к ИЙ, ЁЙ и ЁРОСИЙ можно употребить: КЭККО:НА — хороший, достаточный; СУМУ — обойтись, КАМАВАНАЙ — все равно (только в ответе).



軍隊にいなくてすむ。[ГУНТАЙ-НИ ИНАКУТЭ СУМУ] — Можно не служить в армии. (Действительно, кто вас заставляет служить в японской армии?)

この質問に答えなくてもかまいまあせん。[КОНО СИЦУМОН-НИ КОТАЭНАКУТЭ-МО КАМАИМАСЭН] — Можно не отвечать на этот вопрос.

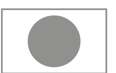
お金を返さなくても結構です。[ОКАНЭ-О КАЭСАНАКУТЭ-МО КЭККО: ДЭС] — Можно и не возвращать деньги. (Это шутка, а вы что подумали?)

---

1 Опять же или ЁЙ, или ЁРОСИЙ.

Ладно. А как же с отрицательным ответом типа «Нельзя»? Уж не думаете ли вы, что японцы все разрешают? Пожалуй, вряд ли. И это правда.

Поэтому, чтобы сказать «Нельзя», надо призвать на помощь следующий оборот: **глагол -ТЭ / ДЭ-ВА ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН**. То есть: что касается сделав что-то — не пойдет. Одним словом, просто по-русски: нельзя и никаких гвоздей. Вместо ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН — «нельзя» может стоять НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН (это будет построже — «воспрещается») или ДАМЭ ДА / ДЭС — «не годится», что более характерно для разговорной речи.



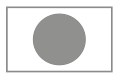
公園でごみを散らかしてはいけません。[КО:ЭН-ДЭ ГОМИ-О ТИРАКАСИТЭ-ВА ИКЭМАСЭН] — В парке нельзя мусорить.

医院でタバコを吸ってはならない。[ИИН-ДЭ ТАБАКО-О СУТТЭ-ВА НАРАНАЙ] — В больнице воспрещается курить. (Можно только капельницу в реанимации.)

車道で遊んではだめだ。危ないよ。[СЯДО:-ДЭ АСОНДЭ-ВА ДАМЭ ДА. АБУНАЙ Ё] — Нельзя играть на проезжей части. Это же опасно.

少尉のオボレンスキイさん、そんなにがっかりなさってはいけません。[СЁ:И-НО ОБОРЭНСУКИЙ-САН, СОННАНИ ГАККАРИ НАСАТТЭ-ВА ИКЭМАСЭН] — Так падать духом нельзя, (младший) лейтенант Оборэнский. — Короче, Склифосовский: «Не падайте духом, корнет Оболенский…»

Если же мы хотим выразить запрещение по отношению к каким-нибудь свойствам предмета, которые отражает предикативное прилагательное (на -Й), то лучше применить условную форму на **-КЭРЭБА + ДАМЭ ДА / ДЭС**. «Если такой-сякой, (то) не годится».



店員は悲しければ、だめです。[ТЭНЪИН-ВА КАНАСИКЭРЭБА, ДАМЭ ДЭС] — Продавцу не пристало быть грустным. (Особенно если к нему пристало много покупателей.)

飲み水は古ければ、だめです。[НОМИМИДЗУ-ВА ФУРУКЭРЭБА, ДАМЭ ДЭС] — Питьевая вода не должна быть старой. [Если питьевая вода старая, она не годится.]

お茶は冷たければ、だめです。[О-ТЯ-ВА ЦУМЭТАКЭРЭБА, ДАМЭ ДЭС] — Чай не должен быть холодным. (А это уж кому как нравится.)

Вы заметили, какие симпатичные фразы получаются при буквальном переводе? Главное, чтобы к концу книги, глубокоуважаемая публика, вы не заговорили такими фразами на русском языке. Конечно же, японцы не обидятся. Но что подумают русскоговорящие, с которыми вы вступите в разговор и будете блистать такими оборотами речи?

23 Должен

(Выражение долженствования)

Должен, обязан, положено, надо, нужно, следует... — вот варианты долженствования, которые может предложить русский язык. Дорогой мой читатель полагает, что японцы менее изобретательны? Никак нет. Даже, наверное, они еще поискушеннее и позамысловатее нас в этом смысле. Уж столько всяких форм и УГК[1] придумали они, что даже волосы встают дыбом у меня, как только я подумаю, что обо всех из них я ДОЛЖЕН рассказать. Но, мои достопочтенные, эта книга вовсе не таблетка от всех напастей японского языка, как, возможно, подумали вы. Это — всего лишь проводник, путеводная нить Ариадны в мир японского языка, которая поможет вам разобраться в хитросплетении всех казусов и замысловатостей, которые царят в этом необычном и богатом, но при этом не менее интересном языке. Поэтому я дам вам только основы, начала, ликбезный фундамент, на котором вы будете строить здание, а может, небоскреб, который приведет вас к вершинам знания. Хотя, разумеется, мне очень бы хотелось, чтобы у вас получился именно небоскреб. Все, хватит лирики. Переходим к физике. Итак...



Долженствование японцы выражают с помощью **1-й основы глагола + НАКЭРЭБА ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН или НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН или ДАМЭ ДА / ДЭС**.

Что же это за форма такая неохватная? Что есть — то есть. Не в пример нашей компактной формочке будет. А если мы переведем, то получим кое-что еще похлеще. Приблизительно так: если не сделать, то не пойдет / не получится.



С предикативными прилагательными следует применять ту же конструкцию, но с небольшой поправкой: **предикативное прилагательное в наречной форме (на –КУ) + НАКЭРЭБА ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН или НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН, или ДАМЭ ДА / ДЭС**.

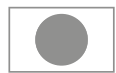
---

[1] УГК — устойчивая грамматическая конструкция. Запомните это страшное слово. Это — главный монстр японского языка. И их у японцев хватает. Мы будем рассматривать их в отдельной главе. И опять не обещаю, что мы рассмотрим их все.



А с существительным и полупредикативным прилагательным применяем следующую разновидность конструкции: **существительное / полупредикативное прилагательное (без –НА) + ДЭ НАКЭРЭБА ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН или НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН, или ДАМЭ ДА / ДЭС**.

Однако что делать? Просто взять и запомнить этого монстра. Других легких обходных путей нет. Поэтому просто попытаемся приноровиться.



専門家と相談しなければいけません。[СЭММОНКА-ТО СО:ДАН СИНАКЭРЭБА ИКЭМАСЭН] — Мы должны посоветоваться со специалистом.

列車は時間通りに発着しなければならない。[РЭССЯ-ВА ДЗИКАН-ДО:РИ-НИ ХАТТЯКУ[1]-СИНАКЭРЭБА НАРАНАЙ] — Поезда должны отправляться и прибывать по расписанию.

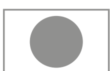
彼女は家賃を払わなければいけませんが、お金がありません。[КАНОДЗЁ-ВА ЯТИН-О ХАРАВАНАКЭРЭБА ИКЭМАСЭН ГА, О-КАНЭ-ГА АРИМАСЭН] — Она должна заплатить за квартиру, но у нее нет денег. (Трагедия многих постсоветских старушек.)

本は面白くなければなりません。[ХОН-ВА ОМОСИРОКУ НАКЭРЭБА НАРИМАСЭН] — Книги должны быть интересными.

漢字は綺麗でなければいけません。[КАНДЗИ-ВА КИРЭЙ-ДЭ НАКЭРЭБА ИКЭМАСЭН] — Иероглифы должны быть красивыми.



Можно также применить и такую конструкцию (с ее родственниками мы познакомились в подразделе о разрешении-запрещении): **1–я основа глагола + НАКУТЭ–ВА ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН или НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН, или ДАМЭ ДА / ДЭС**. Эта конструкция тоже выражает долженствование, обязанность и необходимость.



たくさん勉強しなくてはならない。[ТАКУСАН БЭНКЁ:-СИНАКУТЭ-ВА НАРАНАЙ] — Нужно много заниматься.

部屋は明るくなくてはいけない。[ХЭЯ-ВА АКАРУКУ НАКУТЭ-ВА ИКЭНАЙ] — Комната должна быть светлой / в комнате должно быть светло.

先生は日本人でなくてはいけません。[СЭНСЭЙ-ВА НИХОНДЗИН-ДЭ-ВА ИКЭМАСЭН] — Учитель должен быть японцем.

---

[1] 発着[ХАТТЯКУ] — отправление и прибытие.

В последнем примере мы взялись за прилагательные и существительные. Поэтому приходится делать кое-какие небольшие корректировки нашей конструкции.

!

Если вместо глагола нам попадается предикативное прилагательное, то конструкция приобретает следующий вид: **прилагательное в наречной форме на –КУ + НАКУТЭ–ВА НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН или ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН, или ДАМЭ ДА / ДЭС**.
Если мы столкнулись с существительным или полупредикативным прилагательным, то опять чуть-чуть изменяем конструкцию и получаем: **существительное / полупредикативное прилагательное (без –НА) + ДЭ НАКУТЭ–ВА НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН или ИКЭНАЙ / ИКЭМАСЭН, или ДАМЭ ДА / ДЭС**.

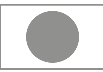
Это была обязанность. А теперь поговорим о необходимости, которая вызвана объективными обстоятельствами или предположениями. Можно назвать это явление и выражением высокой доли вероятности, как, например, в русском: должно быть, наверное, ожидается, а если в отрицательной форме: не может быть, чтобы..., нельзя поверить, чтобы..., невероятно, чтобы...

В этом случае воспользуемся словом ХАДЗУ. Есть такое слово. Правда, в японском языке. Ну а мы каким занимаемся?

!

Перед ХАДЗУ ставим:
1) простые формы глагола,
2) предикативное прилагательное в форме настоящего или прошедшего времени,
3) существительное с –НО,
4) полупредикативное прилагательное в форме –НА или
5) связку в прошедшем времени ДАТТА,
а после него связку (ДА / ДЭС / ДАТТА / ДЭСИТА и т.п.).

Если хотим «отрицнуть» или «поотрицать», то употребляем следующую отрицательную форму: ХАДЗУ-ВА / ГА НАЙ / АРИМАСЭН, НАКАТТТА / АРИМАСЭН ДЭСИТА и опять т.д. и т.п.



今週来るはずだ。[КОНСЮ: КУРУ ХАДЗУ ДА] — Они должны приехать на этой неделе. Ожидается[1], что они приедут на этой неделе.

スーパーの前で待つはずでした。[СУ:ПА:-НО МАЭ-ДЭ МАЦУ ХАДЗУ ДЭСИ-ТА] — Предполагалось, что они будут ждать нас перед супермаркетом. Они должны были ждать нас перед супермаркетом.

助けてくださるはずです。[ТАСУКЭТЭ КУДАСАРУ ХАДЗУ ДЭС] — Вы должны нам помочь. Ожидается, что вы нам поможете.

今庭で働いているはずです。[ИМА НИВА-ДЭ ХАТАРАЙТЭ ИРУ ХАДЗУ ДЭС] — Сейчас он, должно быть, работает во дворе.

新幹線は遅れないはずです。[СИНКАНСЭН-ВА ОКУРЭНАЙ ХАДЗУ ДЭС] — Экспресс не должен опоздать. Ожидается, что экспресс не опоздает.

彼があんなことを言ったはずはありません。[КАРЭ-ГА АННА КОТО-О ИТТА ХАДЗУ-ВА АРИМАСЭН] — Не может быть, чтобы он сказал такое.

彼女の誕生日を忘れたはずがない。[КАНОДЗЁ-НО ТАНДЗЁ:БИ-О ВАСУРЭТА ХАДЗУ-ГА НАЙ] — Не может быть, чтобы мы забыли о ее дне рождения. (Лучше признайтесь по-честному, что склероз косит наши ряды.)

ここは安全なはずです。[КОКО-ВА АНДЗЭННА ХАДЗУ ДЭС] — Здесь должно быть безопасно. (И с этими словами Серый Волк сохранил Красную Шапочку и ее бабушку в самом безопасном и надежном, как он считал, месте.)

彼の話はうそのはずがない。[КАРЭ-НО ХАНАСИ-ВА УСО-НО ХАДЗУ-ГА НАЙ] — Не может быть, чтобы его рассказ был ложью. (Ведь всем известно, что барон Мюнхгаузен — самый правдивый человек в мире.)

そんなはずはありません。[СОННА ХАДЗУ-ВА АРИМАСЭН] — Этого не может быть. (Потому что быть не может.)

Кроме этого, есть ряд конструкций долженствования со словом МОНО, с которыми вы имели честь ознакомиться в главе о МОНО, КОТО и НО[2]. Если помните и в арсенале НО тоже есть такая функция. И, конечно, никуда нам не деться от БЭКИ. Не Бэкки, а именно БЭКИ. Это, понятно, не Бэкки, но, извините, и не Буки или Бяки. Так себе словечко, но мы просто ОБЯЗАНЫ помянуть его. Оно приблизительно соответствует русскому «подлежащий...», «который нужно...».

---

1 С очень высокой степенью вероятности.

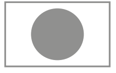
2 Если вы вдруг подзабыли, о чем там говорилось, вернитесь в эту главу и перечитайте.

Так же, как и «подлежащий», БЭКИ является в основном письменной формой.

БЭКИ присоединяется к третьей основе глагола: 出すべき手紙 [ДАСУБЭКИ ТЭГАМИ] — письмо, которое следует отправить, 答えるべき質問 [КОТАЭРУБЭКИ СИЦУМОН] — вопрос, на который нужно ответить.

С глаголом СУРУ у БЭКИ есть несколько вариантов: два в действительном залоге — СУБЭКИ и СУРУБЭКИ, и два в страдательном — САРУБЭКИ и САРЭРУБЭКИ.

При этом БЭКИ имеет несколько форм: определительную и предсвязочную — БЭКИ и форму перед субстантиватором НО — БЭКИНА, а также такие старые формы, как БЭСИ, БЭКУ, БЭКАРАДЗУ, БЭКАРАДЗАРУ.



国家の公人は自分の行為の責任を持つべきだ。[КОККА-НО КО:ДЗИН-ВА ДЗИБУН-НО КО:И-НО СЭКИНИН-О МОЦУ БЭКИ ДА] — Официальные лица государства должны нести ответственность за свои поступки.

それは課長に言うべきじゃなかった。[СОРЭ-ВА КАТЁ:-НИ ЙУ-БЭКИ-ДЗЯ НАКАТТА] — Не следовало тебе говорить это начальнику.

飛ぶべきなのは夜です。[ТОБУБЭКИНА-НО-ВА ЁРУ ДЭС] — Лететь будем (следует, надо) ночью. (Ответил профессор студентам на вопрос, как они полетят на Луну, если ее днем не видно.)

無用の者入るべからず。[МУЁ:-НО МОНО ХАИРУ БЭКАРАДЗУ] — Посторонним вход воспрещен. (Так выглядела табличка с надписью «Посторонним В» до того, как под ней поселился Пятачок.)

24 Немножко пострадаем

(Страдательный залог)

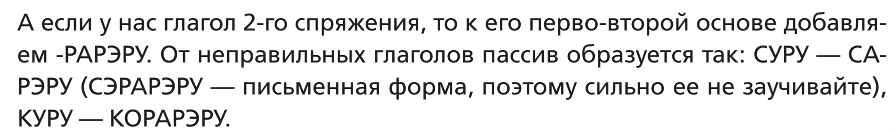
Давайте говорить друг другу о страданьях.
Тем более что врач наслушался о них.

Бурато Окудзява,
мастер танки и кото

Да нет, в хорошем смысле слова. Какой может быть хороший смысл у страданий? — спросите вы, дорогой читатель. Просто речь пойдет о страдательном залоге. В этом залоге подлежащие скорее не страдают, а испытывают воздействие со стороны другого лица, предмета или явления. Если подлежащее лелеют или ублажают, разве это страдание? Поэтому пусть вас не пугает название страдательный залог. В некоторых языках он называется пассивным, так как подлежащее здесь не проявляет никакой активности, а терпеливо сносит все козни более активных действующих лиц и исполнителей.

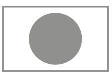
Само собой, раз мы заговорили об этом залоге, то понятно, что он существует и в японском языке. И, несмотря на свою страдательность, очень активно участвует в различных предложениях.

Как он образуется?



Берем глагол 1-го спряжения, ставим его в форму **1-й основы и прибавляем к ней -РЭРУ**.
А если у нас глагол 2-го спряжения, то к его перво-второй основе добавляем -РАРЭРУ. От неправильных глаголов пассив образуется так: СУРУ — САРЭРУ (СЭРАРЭРУ — письменная форма, поэтому сильно ее не заучивайте), КУРУ — КОРАРЭРУ.

Подлежащее, испытывающее воздействие, оформляется с помощью -ВА или -ГА. Действующее лицо, если указано, обозначается с помощью -НИ, -КАРА или -НИ ЁТТЭ. Итак, фраза: «Нас обучал этот преподаватель», — превращается в следующее. «Мы-ВА этим преподавателем-НИ обучаемы были / обучались».



私達はその教師に教えられていました。[ВАТАСИТАТИ-ВА СОНО КЁ:СИ-НИ ОСИЭРАРЭТЭ ИМАСИТА] — Нас обучал этот преподаватель.

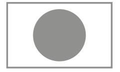
彼はみんなから尊敬されている。[КАРЭ-ВА МИННА-КАРА СОНКЭЙ-САРЭТЕ ИРУ] — Его все уважают.

電話はベルによって発明された。[ДЭНВА-ВА БЭРУ-НИ ЁТТЭ ХАЦУМЭЙ-САРЭТА] — Телефон был изобретен Бэллом. = Телефон изобрел Бэлл.

チーズは牛乳から作られる。[ТИ:ДЗУ-ВА ГЮ:НЮ:-КАРА ЦУКУРАРЭРУ] — Сыр делают из молока.

ほめられたことがありますか。[ХОМЕРАРЭТА КОТО-ГА АРИМАС КА] — Вас когда-нибудь хвалили?

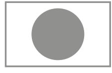
Если действие направлено на прямое дополнение (если глагол переходный), то оно остается таковым и в страдательном залоге. А тем более если оно входит в состав устойчивого словосочетания. В этом случае фраза, вполне нормальная в русском языке: «У него украли часы», — прозвучит довольно непривычно по-японски, или, говоря без обиняков, коряво: «Он-ВА часы-О был украден». А если добавим действующее лицо, то получится: «Он-ВА жулик-НИ часы-О был украден».



彼は掏摸に時計を盗まれた。でも、泥棒はすぐ警察によって逮捕された。[КАРЭ-ВА СУРИ-НИ ТОКЭЙ-О НУСУМАРЭТА. ДЭМО, ДОРОБО:-ВА СУГУ КЭЙСАЦУ-НИ ЁТТЭ ТАЙХО-САРЭТА] — У него вором-карманником были украдены часы. Однако вскоре вор был задержан полицией.

いたずらをする子供は親にしかられるか。[ИТАДЗУРА-О СУРУ КОДОМО-ВА ОЯ-НИ СИКАРАРЭРУ КА] — Ругают ли родители детей, вытворяющих шалости?

Кроме этого, страдательный залог применяется и с непереходными глаголами, когда мы хотим показать, что действие, описываемое непереходным глаголом, отрицательно или неблагоприятно сказывается на подлежащем.



池田君に来られて、働きつづけることができなかった。[ИКЭДА-КУН-НИ КОРАРЭТЭ, ХАТАРАКИ-ЦУДЗУКЭРУ КОТО-ГА ДЭКИНАКАТТА] — Из-за прихода Икэды я не смог продолжать работать.

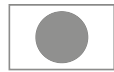
雨に降られて、ぬれてしまいました。[АМЭ-НИ ФУРАРЭТЭ, НУРЭТЭ СИМАИМАСИТА] — Попав под дождь, я полностью промок.

犬に死なれて、病気になりました。[ИНУ-НИ СИНАРЭТЭ, БЁ:КИ-НИ НАРИМАСИТА] — Из-за смерти собаки он заболел. (Тоже неприятная штука.)

Фактически во всех трех случаях мы имеем дело с неприятностями или событиями, возымевшими отрицательное значение на подразумеваемое подлежащее — нашего страдальца. Икэда решил мне досадить и пришел не вовремя. Дождь сподобился напакостить — пошел именно тогда, когда я был без зонтика. И, наконец, собака — друг человека, взяла и умерла назло хозяину. Мой пес, собака лучших правил, когда не в шутку занемог, он уважать себя заставил и лучше выдумать не мог!

Смотрите, как любит пассив непереходных глаголов все плохое. Прямо садомазохизм какой-то! И, тем не менее, нам придется иметь с ним дело.

Пассивный залог используется также для описания возможности-невозможности действия над каким-то объектом. Однако если здесь и не пахнет пассивностью, смело применяйте конструкцию с ДЭКИРУ.



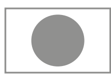
あなたの手は読まれません。[АНАТА-НО ТЭ-ВА ЁМАРЭМАСЭН] — Твой почерк невозможно прочитать / нечитабелен.

この料理は食べられません。[КОНО РЁ:РИ-ВА ТАБЭРАРЭМАСЭН] — Это блюдо невозможно есть. (А вы не ешьте блюдо. Ешьте то, что в нем. Легкий ненавязчивый юмор официантов.)

多くの病気はもう直されます。[О:КУ-НО БЁ:КИ-ВА МО: НАОСАРЭМАС] — Многие болезни уже можно вылечить. (А вот людей от них не всегда.)

この洋服は小さくて、着られません。[КОНО Ё:ФУКУ-ВА ТИ:САКУТЭ, КИРАРЭМАСЭН] — Этот костюм маленький, и его невозможно носить.

А еще пассив оказывается полезным при самопроизвольных действиях и чувствах, возникающих сами по себе. Тогда речь идет о том, что, дескать, так угораздило, и ничего не поделаешь. Скажем, я не я, и лошадь не моя. Например: мне подумалось, осенило, всплакнулось.



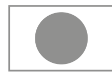
誰か入ったと思われました。[ДАРЭ-КА ХАИТТА ТО ОМОВАРЭМАСИТА] — Мне показалось, что кто-то вошел.

突然、若いときが思い出されている。[ТОЦУДЗЭН ВАКАЙ ТОКИ-ГА ОМОИДАСАРЭТЭ ИРУ] — Вдруг вспомнилась молодость.

春の来ることが感じられています。[ХАРУ-НО КУРУ КОТО-ГА КАНДЗИРАРЭТЭ ИМАС] — Чувствуется приход весны. (Возвращаются в родные края отдохнувшие птицы с импортной дурной болезнью.)

И, наконец, этот бездеятельный залог показывает чудеса работоспособности, передавая нашу почтительность к действиям 2-го и 3-го лица. Получается что-то наподобие «изволит», «соблаговолит» или «снисходит».

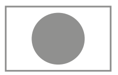
Более подробно о выражении учтивости по отношению к другим лицам вы сможете прочитать в главе «Учтивость, учтивость и еще раз учтивость».



知事は車に乗られました。[ТИДЗИ-ВА КУРУМА-НИ НОРАРЭМАСИТА] — Губернатор соизволил сесть в машину.

大統領は危機の理由を説明されました。[ДАЙТО:РЁ:-ВА КИКИ-НО РИЮ:-О СЭЦУМЭЙ САРЭМАСИТА] — Президент снизошел до разъяснений причин кризиса.

Если нам встречается предложение в страдательном залоге, а сказуемое стоит в одном из длительных времен, то в страдательную форму ставьте причастие на -ТЭ/ДЭ, а ИРУ или ОРУ оставьте в покое. Но если речь идет об обозначении учтивости в отношении действий второго или третьего лица, то в пассив ставится служебный глагол (ИРАРЭРУ, ОРАРЭРУ).

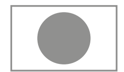


小説家のルキャネンコは多くのエス・エフ文学のファンに知られている。[СЁ:СЭЦУКА-НО РУКЯНЭНКО-ВА О:КУ-НО ЭСУ-ЭФУ БУНГАКУ-НО ФАННИ СИРАРЭТЭ ИРУ] — Писатель Лукьяненко известен многим любителям фантастики.

モスクワでは有名な博物館や展覧会場や歴史的な所などを見せられていました。[МОСУКУВА-ДЭ-ВА Ю:МЭЙНА ХАКУБУЦУКАН Я ТЭНРАНКАЙДЗЁ: Я РЭКИСИТЭКИНА ТОКОРО НАДО-О МИСЭРАРЭТЭ ИМАСИТА] — В Москве нам показывали известные музеи и выставочные залы, исторические места и прочее.

先生はテキストの難しいところを説明していられました。[СЭНСЭЙ-ВА ТЭКИСУТО-НО МУДЗУКАСИЙ ТОКОРО-О СЭЦУМЭЙ-СИТЭ ИРАРЭМАСИТА] — Учитель разъяснял трудные места в тексте.

А можно ли образовывать с пассивом желательное наклонение? Нет проблем. Берите вторую основу глагола в страдательном залоге и пристегивайте к нему -ТАЙ.

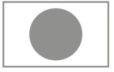


クークは野蛮人に食べられたくありませんでした。[КУ:КУ-ВА ЯБАНДЗИННИ ТАБЭРАРЭТАКУ АРИМАСЭН ДЭСИТА] — Кук не хотел, чтобы его ели дикари. (В общем, не хотел он попадать и на стол цивилизованных каннибалов.)

遠い所へ送られたい人がないでしょう。[ТО:Й ТОКОРО-Э ОКУРАРЭТАЙ ХИТО-ГА НАЙ ДЭСЁ:] — Пожалуй, нет таких людей, которые хотят, чтобы их посылали в далекие края. (А посылают часто.)

私は素人の医者に治療されたくありません。[ВАТАСИ-ВА СИРО:ТО-НО ИСЯНИ ТИРЁ:-САРЭТАКУ АРИМАСЭН] — Я не хочу, чтобы меня лечили врачи-дилетанты. (Мечта среднего обывателя.)

И в конце я хотел бы подкинуть вам еще одну форму, которая выражает пассивное состояние. Схема у нее не отличается большой замысловатостью и состоит из переходного глагола в форме деепричастия -ТЭ/ДЭ + АРУ. Подлежащее оформляется с помощью ГА или ВА. Эта конструкция близка русской: дверь закрыта, окно открыто, слово написано, письмо отправлено и др. Подлежащее является неодушевленным и находится в состоянии, описанном смысловым глаголом. При этом нас совершенно не интересует, кем достигнуто данное состояние.



壁に悪い言葉が書いてある。[КАБЭ-НИ ВАРУЙ КОТОБА-ГА КАЙТЭ АРУ] — На стене написано нехорошее слово. (Какое?)

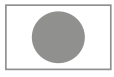
何がこの通りに建ててあるか。[НАНИ-ГА КОНО ТО:РИ-НИ ТАТЭТЭ АРУ КА] — Что построено на этой улице? (Коммунизм.)

箱の中には紙やペンや鉛筆が入れてある。[КАБАН-НО НАКА-НИ-ВА КАМИ Я ПЭН Я ЭМПИЦУ-ГА ИРЭТЭ АРУ] — В портфеле лежат (положены вовнутрь) бумага, ручки и карандаши.

戸と窓は開けてあります。[ТО ТО МАДО-ВА АКЭТЭ АРИМАС] — Двери и окна открыты.

地方委員会は閉めてある。だれでも戦地へ行っているから。[ТИХО:ИИНКАЙ-ВА СИМЭТЭ АРУ. ДАРЭ-ДЭМО СЭНТИ-Э ИТТЭ ИРУ КАРА] — Райком закрыт. (Потому что) Все ушли на фронт. (На фронт борьбы с урожаем.)

Здесь есть некоторая схожесть с непереходными глаголами в форме на -ТЭ/ДЭ + ИРУ / ОРУ.



自転車は止めてある。[ДЗИТЭНСЯ-ВА ТОМЭТЭ АРУ] — Велосипед остановлен. (Велосипед находится в остановленном состоянии.)

自転車は止まっている。[ДЗИТЭНСЯ-ВА ТОМАТТЭ ИРУ] — Велосипед остановился. (Велосипед остановился и остается в этом состоянии.)

会議は始めてある。[КАЙГИ-ВА ХАДЗИМЭТЭ АРУ] — Собрание начато. (Находится в начатом состоянии.)

会議は始まっている。[КАЙГИ-ВА ХАДЗИМАТТЭ ИРУ] — Собрание началось. (Началось и остается в этом состоянии.)

Смысл практически одинаковый, но глаголы в первых предложениях переходные, а во вторых — непереходные.

На этом экскурсия по залогу, страдающему от японцев, а теперь еще и от тех оригиналов, которые задумали покорить японскую грамматику,

закончена. «Финита ла комедиа», — или как сказали бы японцы: 喜劇は終えてある。[КИГЭКИ-ВА ОЭТЭ АРУ] — Комедия окончена.

Вообще-то странно звучит «Комедия страданий», но ничем не хуже «Оптимистической трагедии». Однако если она вас утомила, то самое время перейти к главе следующей.

Комедия окончена, и вот
Страдательный залог в туманной дымке тает.
Страдает он легко и без забот.
Того же самого он вам желает.
Когда обступят тучи вас кругом,
И света лучик не мелькнет во тьме безбрежной,
Расслабьтесь вы, пассивный как залог,
И предоставьте Длани Вышней нежной
Решение проблем. Здоровья в том залог.

25 Побудильник
(Побудительный залог)

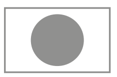
Заставляет делать нас
СУРУ в форме САСЭМАС.
Принудить уж многих смог
Побудительный залог.
Прояснить сии слова
Сможет эта вот глава.

Если японцам хочется заставить кого-нибудь что-нибудь делать, они пользуются побудительным залогом. Если учитель заставляет ученика встать, то это заставляние-принуждение можно выразить побудительным залогом. Если старший брат велит младшему сделать всю самую грязную работу — это побудительный залог. Если заботливая мать впихивает ребенку пищу в рот, то есть кормит — это тоже побудительный залог. И, наконец, если автор знакомит читателей с побудительным залогом — это опять он. После всего этого я бы нарушил принятую терминологию и назвал этот залог принудительным. Ведь это слово больше ему соответствует.



Итак, вот этот столько раз упомянутый залог образуется от глаголов 1-го спряжения: **1-я основа + СЭРУ / СУ** (ЁМУ — ЁМАСЭРУ / ЁМАСУ), а для глаголов 2-го спряжения: **перво-вторая основа[1] + САСЭРУ / САСУ** (ТАБЭРУ — ТАБЭСАСЭРУ / ТАБЭСАСУ[2]). От неправильных глаголов СУРУ и КУРУ побудительные формы получаются следующим образом: САСЭРУ и КОСАСЭРУ.

Если глагол непереходный, то лицо, которое мы заставляем выполнить действие, оказывается в винительном падеже с послеслогом -О.

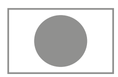


先生は入るときに生徒を立たせます。[СЭНСЭЙ-ВА ХАИРУ ТОКИ-НИ СЭЙТО-О ТАТАСЭМАС] — Учитель, когда входит, заставляет учеников вставать.

---

[1] Во 2-м спряжении, как вы помните, формы первой и второй основ глагола совпадают.

[2] Формы на СУ и САСУ существуют не для всех глаголов.



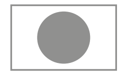
だれが君を働かせたか。[ДАРЭ-ГА КИМИ-О ХАТАРАКАСЭТА КА] — Кто принудил тебя работать?

部長は私を少し休ませました。[БУТЁ:-ВА ВАТАСИ-О СУКОСИ ЯСУМАСЭМАСИТА] — Начальник отдела велел мне немного отдохнуть.

トレーナーは毎日選手をたくさん泳がせます。[ТОРЭ:НА:-ВА МАЙНИТИ СЭНСЮ-О ТАКУСАН ОЁГАСЭМАС] — Тренер заставляет участников команды много плавать каждый день.

上役は三時までに私達を来させました。[УВАЯКУ-ВА САНДЗИ-МАДЭ-НИ ВАТАСИТАТИ-О КОСАСЭМАСИТА] — Шеф велел нам прийти к трем часам.

А вот если глагол переходный, то в винительном падеже будет прямое дополнение, само собой, с падежным послеслогом -О. При этом лицо или человек с этим лицом, на которого осуществляется нажим, которому навязывают какое-то действие, приобретает падежное окончание -НИ.



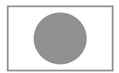
兄は弟に部屋をみな掃除させる。[АНИ-ВА ОТО:ТО-НИ ХЭЯ-О МИНА СО:ДЗИСАСЭРУ] — Старший брат заставляет младшего брата убирать все комнаты.

お母さんは子供にミルクを飲ませます。[О-КА:-САН-ВА КОДОМО-НИ МИРУКУ-О НОМАСЭМАС] — Мать поит ребенка молоком (заставляет ребенка пить молоко).

大統領は政府に経済的(な)改革を行わせている。[ДАЙТО:РЁ:-ВА СЭЙФУ-НИ КЭЙДЗАЙТЭКИ(НА) КАЙКАКУ-О ОКОНАВАСЭТЭ ИРУ] — Президент заставляет правительство проводить экономические реформы.

Иногда побудительный залог приходится переводить другим словом. Ведь если в русском языке вам попадется выражение «заставлять есть», то ясно, что лучше прозвучит «кормить». Если вы наткнетесь на «склонять к развитию» или «принуждать развиваться», проще окажется «развивать». И, наконец, коль вам встретится сочетание «вынудить знать», то приятнее для уха будет «ознакомить» или «сообщить», или же «дать знать». Одним словом, если выразиться очень грамотным языком, то можно сказать так: побудительный залог превращает непереходные глаголы в переходные. ВАКАРИМАС КА?

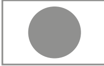
Если не очень ВАКАРИМАС, то вот некоторые глаголы, которые благодаря побудительному залогу становятся переходными:



喜ぶ [ЁРОКОБУ] — радоваться и 喜ばせる [ЁРОКОБАСЭРУ] — радовать;

立つ [ТАЦУ] — стоять и 立たせる [ТАТАСЭРУ] — поставить (на ноги);

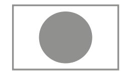
怒る [ОКОРУ] — (рас)сердиться и 怒らせる [ОКОРАСЭРУ] — рассердить;



悲しむ [КАНАСИМУ] — огорчаться и 悲しませる [КАНАСИМАСЭРУ] — огорчать;

急ぐ[ИСОГУ] — торопиться и 急がせる [ИСОГАСЭРУ] — торопить;

座る [СУВАРУ] — сидеть, садиться и 座らせる [СУВАРАСЭРУ] — садить, усаживать.

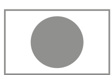


ロシアは急速にハイ· テクエ業(の)部門を発展させている。[РОСИА-ВА КЮ:СОКУ-НИ ХАЙ-ТЭКУ КО:ГЁ: (НО) БУМОН-О ХАТТЭН-САСЭТЭ ИРУ] — Россия быстрыми темпами развивает высокотехнологичные отрасли промышленности.

知り合いの日本人は私に鮨を食べさせました。[СИРИАИ-НО НИХОНДЗИН-ВА ВАТАСИ-НИ СУСИ-О ТАБЭСАСЭМАСИТА] — Знакомый японец накормил (а точнее, заставил) меня (есть) суши.

ご決心を知らせてください。[ГО-КЭССИН-О СИРАСЭТЭ КУДАСАЙ] — Сообщите мне, пожалуйста, ваше решение.

Кроме этого, есть у принудительного залога еще одна функция: он разрешает, допускает, дает, позволяет и, соответственно, все это с частицей «не», то есть наоборот. Вот такой разрешитель-запретитель.



妻は今晩僕にお酒を飲ませた。[ЦУМА-ВА КОМБАН БОКУ-НИ О-САКЭ-О НОМАСЭТА] — Жена угостила (разрешила выпить, а может, и заставила) меня сегодня вечером сакэ. (Домашнего розлива.)

両親は雪子をディスコへ行かせました。[РЁ:СИН-ВА ЮКИКО-О ДИСУКО-Э ИКАСЭМАСИТА] — Родители разрешили Юкико пойти на дискотеку.

彼女は僕に何も言わせなかった。[КАНОДЗЁ-ВА БОКУ-НИ НАНИ-МО ИВАСЭНАКАТТА] — Она не дала мне ничего сказать.

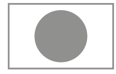
車掌は乗客に電報を打たせませんでした。[СЯСЁ:-ВА ДЗЁ:КЯКУ-НИ ДЭМПО:-О УТАСЭМАСЭН ДЭСИТА] — Проводник вагона не дал / не разрешил пассажиру отправить телеграмму. (Он обиделся, что пассажир назвал его полупроводником. А как же его называть, если он один на два вагона?)

И обратим внимание, читатели-сан, на вторые формы побудительного залога. Они тоже применяются, хотя и не так часто, как первые. Однако есть ограничения, связанные с их употреблением.



Во-первых, формы -СУ и -САСУ не имеют права образовывать формы на -БА. Во-вторых, если подряд идут два СА, а это может произойти при отрицании, то это режет слух японцам. Поэтому они избегают таких САСАчетаний.

Например: ХАНАСУ (говорить) образует ХАНАСАСУ (заставлять говорить), а отсюда ХАНАСАСАНАЙ (не разрешает говорить) — неразрешенная форма. Как же быть? Просто воспользоваться первой формой. И какой же вид она примет для «не разрешает говорить»? Вот такой: ХАНАСА + СЭРУ, отсюда отрицание — ХАНАСАСЭНАЙ.



英語の先生はクラスの時に私達にロシア語を話させません。[ЭЙГО-НО СЭНСЭЙ-ВА КУРАСУ-НО ТОКИ-НИ ВАТАСИТАТИ-НИ РОСИАГО-О ХАНАСА-СЭМАСЭН] — Учитель английского языка во время уроков не разрешает нам говорить по-русски.

この俳優は僕達を笑わした。[КОНО ХАЙЮ:-ВА БОКУТАТИ-О ВАРАВАСИТА] — Этот актер рассмешил нас.

犬に食べさして、散歩に連れて行った。[ИНУ-НИ ТАБЭСАСИТЭ[1], САМПО-НИ ЦУРЭТЭ ИТТА] — Покормив пса, я повел его на прогулку.

А мы на прогулку тоже можем пойти, если я так утомил вас, что уж совсем не осталось сил, прежде чем перейти к новой теме. Но если у вас осталось сил хотя бы на пару затяжек, то можно начинать следующую главу.

[1] Однако ТАБЭСАСЭТЭ звучит гораздо естественнее.

26 И того, и другого, и можно без хлеба

(Побудительно-страдательный залог)

Кролик путем шантажа заставлял меня есть мед, сгущенку и другие сладкие гадости. В конце концов он перекормил меня, и я застрял в норе.

Из объяснительной В.Пуха следственной комиссии по расследованию перегибов, переедов и перепоев на местах, а также случаев издевательств над умственно неполноценными особами с опилками в голове

Почтенная публика, а как будет звучать фраза типа: «Нас заставили учить японский язык»? Вас действительно заставили? Если да, то бросайте это гиблое дело. Пока еще не поздно. Хотя уже большая часть книги позади, но кроме этой книги вам для серьезных целей придется перелопатить еще солидное количество учебного материала. Данную книгу я бы охарактеризовал как «Введение в анализ японского языка», но рука не поднимается на подражание Фрейду. Да и тематика разнится, если вы заметили. Короче, сделайте вид (даже если вас заставили), что японский — это ваша инициатива. И держитесь до конца.

Итак, во фразе чувствуется влияние, а точнее побуждение, а еще отдает пассивом. Да, конечно. Если нас заставляют учить японский — это уж точно страдательный залог. Получается в одном предложении нам нужны сразу и побудительный и страдательный залоги. Вот повезло!

Японцы тоже сначала удивлялись, а потом решили сделать два в одном. И это не первая акция подобного рода, как вы, надеюсь, заметили. Вот японоговорильцы и объединили пассив с побудильником. А что из этого получилось, вы сейчас увидите.

Есть два способа образования побудительно-страдательного залога (видите, какое интересное название).



Первый более употребительный образуется от формы побудительного залога путем прибавления ко **второй основе –РАРЭРУ**.

Получается вот так. НОМАСЭРУ — побудительный глагол «поить», образованный от глагола первого спряжения НОМУ — пить. От него отрезаем -РУ. Остается основа НОМАСЭ-. К ней прибавляем -РАРЭРУ. В результате получается НОМАСЭРАРЭРУ — быть поимым.

Для образования формы нового залога от глаголов второго спряжения прибавляем ко **второй основе** смыслового глагола ту же -РАРЭРУ: ТАБЭСАСЭ-РУ + РАРЭРУ = ТАБЭСАСЭРАРЭРУ.

А у неправильных глаголов появляются формы САСЭРАРЭРУ и КОСАСЭРАРЭРУ.



А второй способ использует форму побудительного залога на -СУ. Здесь нам понадобится **первая основа**, так как окончание -СУ характерно для первого спряжения. Поэтому делаем так: первая основа побудительной формы на -СУ + РЭРУ.

Что получится? А вот что: первая основа от НОМАСУ — НОМАСА-. К ней прибавляем -РЭРУ и получаем НОМАСАРЭРУ, а уже от нее образуем все прочие вежливые и простые формы нашего побудительно-страдательного залога: НОМАСАРЭМАС, НОМАСАРЭМАСИТА, НОМАСАРЭМАСЭН ДЭСИТА, НОМАСАРЭТА, НОМАСАРЭНАКАТТА и др.



Однако **избегайте форм с двойным САСА.**

Все это я обобщил в небольшой табличке. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. А еще лучше один раз запомнить, чем сто (или даже десять) раз забыть. Смотрите и не говорите, что не видели.

Формы побудительно-

Форма побудительного залога	Исходная форма побудительно-страдательного залога	Настояще-будущее время Нейтрально-вежливый стиль утвердительная форма
飲ませる [НОМАСЭРУ] заставить пить, поить	飲ませられる [НОМАСЭРАРЭРУ] быть заставляемым пить, быть поимым[1]	飲ませられます [НОМАСЭРАРЭМАС] (меня, его, ее, нас, вас, их) заставляют пить, поят
飲ます [НОМАСУ] заставить пить, поить	飲まされる [НОМАСАРЭРУ] быть заставляемым пить, быть поимым	飲まされます [НОМАСАРЭМАС] (меня, его, ее, нас, вас, их) заставляют пить, поят
聞かせる [КИКАСЭРУ] заставить слу-шать	聞かせられる [КИКАСЭРАРЭРУ] быть заставляемым слушать	聞かせられます [КИКАСЭРАРЭМАС] заставляют слушать
聞かす [КИКАСУ] заставить слушать	聞かされる [КИКАСАРЭРУ] быть заставляемым слушать	聞かされます [КИКАСАРЭМАС] заставляют слушать
食べさせる [ТАБЭСАСЭРУ] заставить есть, кормить	食べさせられる [ТАБЭСАСЭРАРЭРУ] быть заставляемым есть, быть кормимым	食べさせられます [ТАБЭСАСЭРАРЭМАС] заставляют есть, кормят
来させる [КОСАСЭРУ] заставить прий-ти, привести	来させられる [КОСАСЭРАРЭРУ] быть заставляемым прийти	来させられます [КОСАСЭРАРЭМАС] застав-ляют прийти, приводят
させる [САСЭРУ] заставить (с)делать	させられる [САСЭРАРЭРУ] быть заставляемым (с)делать	させられます [САСЭРАРЭМАС] заставляют (с)делать

[1] Конечно же, мы будем переводить по-человечески.

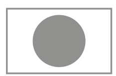
страдательного залога

	Информационно-фамильярный стиль	
отрицательная форма	**утвердительная форма**	**отрицательная форма**
飲まさせられません [НОМАСЭРАРЭМАСЭН] (меня, его, ее, нас, вас, их) не заставляют пить, не поят	См. вторую колонку (исходная форма побудительно-страдательного залога)	飲ませられない [НОМАСЭРАРЭНАЙ] — см. перевод в колонке НВС (4)
飲まされません [НОМАСАРЭМАСЭН] — то же самое		飲まされない [НОМАСАРЭНАЙ]
聞かせられません КИКАСЭРАРЭМАСЭН] не заставляют слушать, не дают слушать		聞かせられない [КИКАСЭРАРЭНАЙ]
聞かされません [КИКАСАРЭМАСЭН] — то же самое		聞かされない [КИКАСАРЭНАЙ]
食べさせられません [ТАБЭСАСЭРАРЭМАСЭН] не заставляют есть, не кормят, не дают есть		食べさせられない [ТАБЭСАСЭРАРЭНАЙ]
来させられません [КОСАСЭРАРЭМАСЭН] не заставляют прийти, не приводят, не дают прийти		来させられない [КОСАСЭРАРЭНАЙ]
させられません [САСЭРАРЭМАСЭН] — не дают (с)делать		させられない [САСЭРАРЭНАЙ]

Прошедшее	
Нейтрально-вежливый стиль	
утвердительная форма	отрицательная форма
飲ませられました [НОМАСЭРАРЭМАСИТА] — заставили пить, напоили	飲ませられませんでした [НОМАСЭРАРЭМАСЭН ДЭСИТА] — не поили, не давали пить
飲まされました [НОМАСАРЭМАСИТА] — то же самое	飲まされませんでした [НОМАСАРЭМАСЭН ДЭСИТА] — то же самое
聞かせられました [КИКАСЭРАРЭМАСИТА] — заставили слушать	聞かせられませんでした [КИКАСЭРАРЭМАСЭН ДЭСИТА] — не давали слушать
聞かされました [КИКАСАРЭМАСИТА] — то же самое	聞かされませんでした [КИКАСАРЭМАСЭН ДЭСИТА] — то же самое
食べさせられました [ТАБЭСАСЭРАРЭМАСИТА] — заставили есть, накормили	食べさせられませんでした [ТАБЭСАСЭРАРЭМАСЭН ДЭСИТА] — не кормили
来させられました [КОСАСЭРАРЭМАСИТА] — заставили прийти	来させられませんでした [КОСАСЭРАРЭМАСЭН ДЭСИТА] — не давали прийти
させられました [САСЭРАРЭМАСИТА] — заставили (с)делать	させられませんでした [САСЭРАРЭМАСЭН ДЭСИТА] — не давали (с)делать

время	
Информационно-фамильярный стиль	
утвердительная форма	**отрицательная форма**
飲ませられた [НОМАСЭРАРЭТА] — см. 1-ю колонку	飲ませられなかった [НОМАСЭРАРЭНА КАТТА] — см. 2-ю колонку
飲まされた [НОМАСАРЭТА]	飲まされなかった [НОМАСАРЭНАКАТТА]
聞かせられた [КИКАСЭРАРЭТА]	聞かせられなかった [КИСАСЭРАРЭНАКАТТА]
聞かされた [КИКАСАРЭТА]	聞かされなかった [КИКАСАРЭНАКАТТА]
食べさせられた [ТАБЭСАСЭРАРЭТА]	食べさせられなかった [ТАБЭСАСЭРАРЭНАКАТТА]
来させられた [КОСАСЭРАРЭТА]	来させられなかった [КОСАСЭРАРЭНАКАТТА]
させられた [САСЭРАРЭТА]	させられなかった [САСЭРАРЭНАКАТТА]

Ну а теперь хотелось бы привести парочку примеров этого двойного залога, до которого не додумались в русском языке. Ни в коей мере не подумайте, что я сожалею. Что вы, что вы! Мне очень нравится мой родной язык, и я считаю, что в нем есть все необходимое и так. Есть в нем, разумеется, и свои сложности. Однако не будем отклоняться от темы.



だれにクッキーを作らせられましたか。[ДАРЭ-НИ КУККИ:-О ЦУКУРАСЭРА-РЭМАСИТА КА] — Кто вас заставил испечь печенье? (Какая азиатская жестокость!)

あなた方は税を納めさせられますか。[АНАТАГАТА-ВА ДЗЭЙ-О ОСАМЭСА-СЭРАРЭМАС КА] — Вас заставляют платить налоги? (И после этого они думают, что вы будете спать спокойно?!)

待たされると、怒りますか。[МАТАСАРЭРУ ТО, ОКОРИМАС КА] — Если / когда вас заставляют ждать, вы сердитесь?

君は兄さんに部屋を掃除させられるのか。[КИМИ-ВА НИИ-САН-НИ ХЭЯ-О СО:ДЗИ-САСЭРАРЭРУ-НО КА] — Старший брат заставляет тебя убирать в комнате?

昨日は先生に作文を書かせられました。[КИНО:-ВА СЭНСЭЙ-НИ САКУБУН-О КАКАСЭРАРЭМАСИТА] — Вчера учитель велел нам написать сочинение. (Ну и почему же ты не написал его, Лева? — Я не успел. Я только начал его. — И как же оно называется? — «Война и мир». — Садись, Толстой, и больше не ври. Тоже мне романист-опупеист!)

何時に会議に来させられましたか。[НАНДЗИ-НИ КАЙГИ-НИ КОСАСЭРАРЭ-МАСИТА КА] — Во сколько нам нужно / велели прийти на собрание?

Ой, уже надо бежать! Ну ладно. Идите, идите. Глава уже закончилась. Только на следующую не опаздывайте.

27 Служить я рад, прислуживаться тошно

(Выполнение действия в интересах другого лица)



Обслужить хочу коль Вас,
Говорю я АГЭМАС.
Жду услугу я от Вас –
Применю МОРАИМАС.
А вот смысл КУДАСАРУ,
И еще глаголов пару –
В общем, все эти слова
Объяснит сия глава.

Попытка втиснуть смысл всей главы в один стишок

Есть у японцев интересное явление.



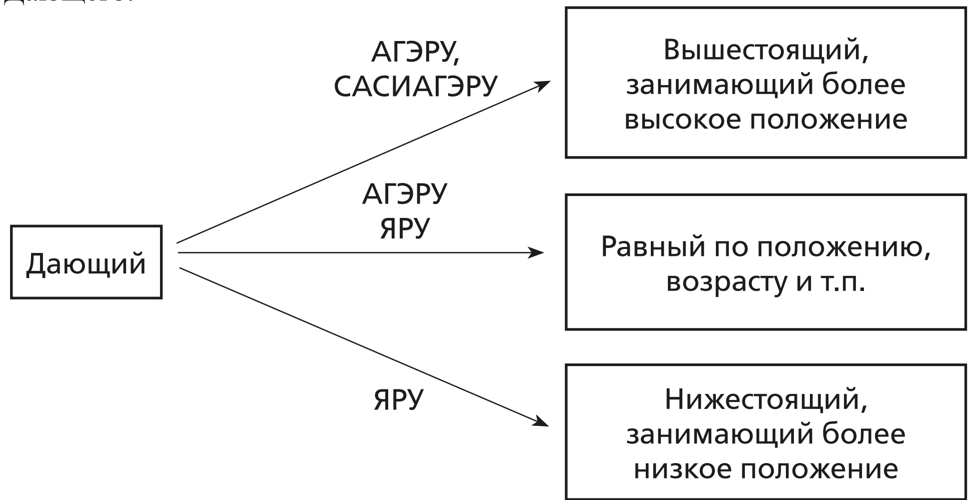
Если кто-то выполняет действие по принуждению, то применяется побудительный залог. А вот если этот кто-то выполняет действие в качестве бесплатной или небезвозмездной услуги, но без принуждения, то применяется совсем другая структура. В ней главными элементами являются деепричастие на -ТЭ / ДЭ + один из группы странных глаголов: АГЭРУ, ЯРУ, ИТАДАКУ, МОРАУ, КУДАСАРУ, КУРЭРУ.

Почему они странные? Да потому что им присуще другое значение, которое у них пропадает при участии в этой конструкции. Хотя остаток первоначального значения все-таки остается.

АГЭРУ — имеет первоначальный смысл «поднимать, подавать», ЯРУ — давать, но на более низкий уровень, ИТАДАКУ — принимать с преклонением или, на худой конец, с повышенной учтивостью, МО-

РАУ — получать без лебезения, КУДАСАРУ — подавать вниз, спускать, КУРЭРУ — давать, спускать с менее высокого уровня. Эти глаголы нам понадобятся для образования конструкций, выражающих выполнение действия в интересах другого лица.

Поэтому еще раз подробнее остановимся на этих глаголах. Пожалуй, стоит даже нарисовать схему. На ней любезный читатель сможет проследить за логикой японца, который производит действие ради другого лица или, наоборот, ради него другое лицо производит действие. Вот этого производителя действия я назову условно Дающим. И да не оскудеет рука Дающего.



На этой схеме может вызвать вопрос центральная стрелка. К ней относятся сразу два глагола ЯРУ и АГЭРУ. Почему так? Потому что глагол АГЭРУ может применяться здесь просто для выражения элементарной вежливости в отношении лица, равного нам по различным критериям. Кроме АГЭРУ, в отношении вышестоящих лиц с более высоким статусом может употребляться и САСИАГЭРУ[1].

На схеме дающий или выполняющий действие по просьбе другого лица направляет услугу лицу, на которое показывает стрелка. Глагол направления действия выбирается в зависимости от статуса человека, в на-

---

1 В современном языке практически не употребляется.

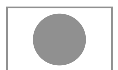
правлении которого совершается действие. Если это не человек, то животное или неодушевленный предмет может рассчитывать лишь на ЯРУ и не более. А вот если вы обращаетесь к шефу, преподавателю, научному руководителю, президенту или к самому сантехнику-сану, то потрудитесь употребить АГЭРУ. Если обращаетесь к хорошим знакомым, близким, друзьям или детям, то без тени сомнения пользуйтесь ЯРУ.



Дающий в таких предложениях является подлежащим со всеми вытекающими отсюда последствиями в виде **ВА, ГА и МО**. А лицо — **Получатель услуги** оформляется с помощью **–НИ**.

Возможны варианты с лицами: 1-е — 2-му, 1-е — 3-му, 2-е — 3-му и 3-е — 3-му.

Для тех, кто подзабыл, напоминаю, 1-е лицо — это я, мы; 2-е лицо — ты, вы; 3-е лицо — он, она, оно, они.



私はあなたに本をやります。[ВАТАСИ-ВА АНАТА-НИ ХОН-О ЯРИМАС] — Я дам вам книгу. (Преподаватель — студенту.)

私は山田先生に本を（さし）上げます。[ВАТАСИ-ВА ЯМАДА-СЭНСЭЙ-НИ ХОН-О (САСИ)АГЭМАС] — Я дам вам книгу, господин Ямада. (Студент — преподавателю[1].)

僕は君に本をやる。[БОКУ-ВА КИМИ-НИ ХОН-О ЯРУ] — Я даю тебе книгу. (Раз мы с тобой на «ты», то звучит прекрасно.)

僕達はトレーナーに贈り物を上げた。 [БОКУТАТИ-ВА ТОРЭ:НА-НИ ОКУРИМОНО-О АГЭТА] — Мы дали / преподнесли тренеру подарок.

君は猫に魚をやるか。[КИМИ-ВА НЭКО-НИ САКАНА-О ЯРУ КА] — Ты даешь коту рыбу? (Животное — поэтому только ЯРУ.)

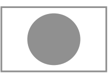
あなた方は教授にノートを上げますか。 [АНАТАГАТА-ВА КЁ:ДЗЮ-НИ НО:ТО-О АГЭМАС КА] — Вы даете преподавателю тетради?

市長は知事にお金を上げました。[СИТЁ:-ВА ТИДЗИ-НИ ОКАНЭ-О АГЭМАСИТА] — Мэр дал губернатору денег. (На чай. Мэр знал, что губернатор очень любит чай. Вот только не всегда денег на него хватает. На губернатора или на чай?)

---

[1] Желательно избегать таких прямых фраз в отношении лиц, которые старше вас по возрасту или положению. В этом случае может возникнуть смысл снисходительности или навязывания вещи, которую вы даете, или услуги, которую хотите оказать.

А теперь с деепричастием[1]. Однако на русский язык переводится личной формой глагола.



私達は部長に贈り物を買ってあげます。[ВАТАСИТАТИ-ВА БУТЁ:-НИ ОКУРИМОНО-О КАТТЭ АГЭМАС] — Мы купим начальнику отдела подарок.

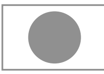
私はあなた方に日本語を教えてやります。 [ВАТАСИ-ВА АНАТАГАТА-НИ НИХОНГО-О ОСИЭТЭ ЯРИМАС] — Я буду преподавать вам японский. (Преподаватель — студентам. Но если студенты не молоды, а скажем, солидные люди, которые собираются выучить язык для работы или бизнеса, то вполне уместно употребить АГЭРУ. А если уж преподавателя заказали, в смысле наняли, олигархи или какие другие VIPы, то очень даже подойдет САСИАГЭРУ.)

客間を見せてあげましょうか。[КЯКУМА-О МИСЭТЭ АГЭМАСЁ: КА] — Показать вам гостиную? (Любезный риэлтор — клиентам. Ну, а за дополнительные комиссионные вы можете ожидать от него САСИАГЭРУ и не только.)

娘に人形を買ってやるのか。[МУСУМЭ-НИ НИНГЁ:-О КАТТЭ ЯРУ НО КА] — Ты купишь дочери куклу? (В отношении своих детей — ЯРУ.)

建築労働者は郊外で田中さんに家を建ててあげている。[КЭНТИКУ-РО:ДО:СЯ-ВА КО:ГАЙ-ДЭ ТАНАКА-САН-НИ ИЭ-О ТАТЭТЭ АГЭТЭ ИРУ] — Строители за городом строят дом господину Танаке. (Танака их нанял, поэтому АГЭРУ.)

Глагол ЯРУ может обозначать направленность неблагоприятного действия, которое Дающий сознательно совершает в отношении другого лица.



彼に大変腹が立ったので、怒鳴りつけてやった。[КАРЭ-НИ ТАЙХЭН ХАРАГАТАТТА НОДЭ, ДОНАРИЦУКЭТЕ ЯТТА] — Я очень разозлился на него, поэтому и накричал (на него).

正はテレビゲームばかりしてちっとも勉強しないんだよ。一度叱ってやって。[ТАДАСИ-ВА ТЭРЭБИ-ГЭ:МУ-БАКАРИ СИТЭ ТИТТОМО БЭНКЁ-СИНАЙ Н ДА Ё. ИТИДО СИКАТТЭ ЯТТЭ] — Тадаси только и играет в видео-игры и совершенно не занимается. Отругай-ка его разок.

Использование данной конструкции позволяет экономить на местоимениях[2]. Когда мы видим направление действия, то по контексту легко можно догадаться, на кого и кем направлено это действие. Естественно, не следует сокращать слишком, чтобы это не привело к недопониманию.

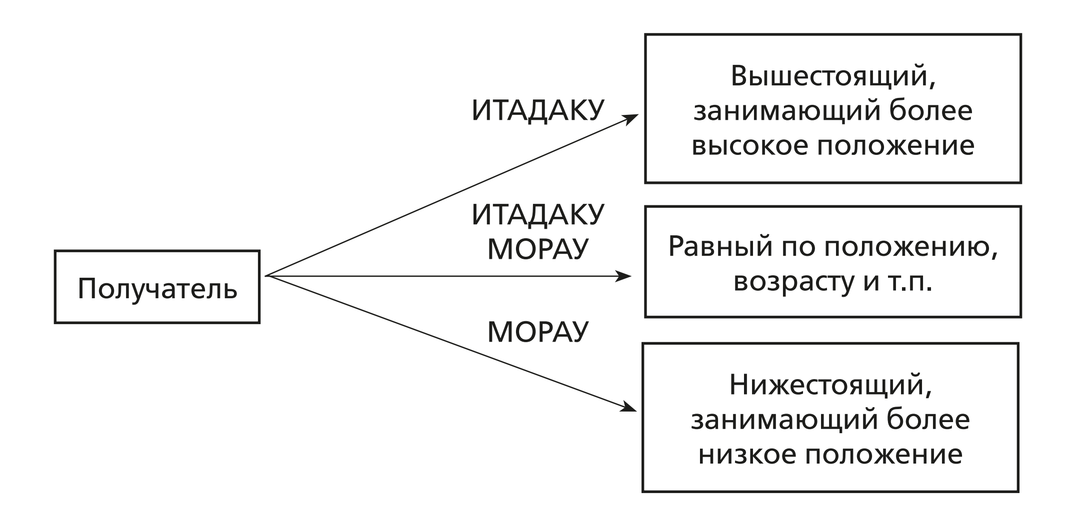
---

[1] Деепричастие образуется от глагола, который обозначает действие, а глаголы со схемы указывают направление этого действия.

[2] Не в большом почете они у японцев, и никуда-никуда нам не деться от этого.

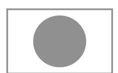


Еще одна родственная конструкция применяет в качестве подлежащего уже **Получателя услуги**. А **Исполнитель** оформляется с помощью **–НИ или –КАРА**[1]. Здесь нам понадобятся ИТАДАКУ и МОРАУ. А вот и схема.



Здесь **Получатель принимает услугу от Производителя действия**, который совершает это действие в интересах Получателя, то есть оно является для Получателя желательным. Соответственно, в зависимости от статуса дающего применяется либо ИТАДАКУ, либо МОРАУ.

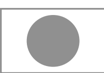
Как правило, Получатель — первое лицо — я, мы. Однако возможны и следующие комбинации: 1-е лицо от 2-го или 3-го, 2-е лицо от 3-го и 3-е лицо от 2-го или 3-го. При этом 2-е и 3-е лицо могут быть получателями, если они как-то связаны с говорящим (члены его семьи, друзья и т.п.).



いただきます。[ИТАДАКИМАС] — Говорят японцы перед принятием пищи. Тем самым подразумевается приблизительно следующее: скромно принимаю сие с благодарностью и уважением к Подателю сего.

私は先生から手紙をいただきました。 [ВАТАСИ-ВА СЭНСЭЙ-КАРА ТЭГАМИ-О ИТАДАКИМАСИТА] — Я получил от учителя письмо. (Младший от старшего.)

[1] КАРА, как правило, обозначает источник, поэтому если «Податель» или «Дающий» не человек, то КАРА будет КАк РАз кстати.



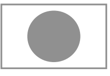
わたしは友達から電子メールをもらったんです。 [ВАТАСИ-ВА ТОМОДАТИ-КАРА ДЭНСИ-МЭ:РУ-О МОРАТТА Н ДЭС] — Я получил письмо по электронке от друга. (Равный от равного.)

日本政府からお金をもらった。[НИХОН-СЭЙФУ-КАРА О-КАНЭ-О МОРАТТА] — Я получил от японского правительства деньги. (Наверное, продал какие-то секреты. Ведь японцы просто так деньги не дают, тем более правительственные.)

君は彼に花をもらったのか。 [КИМИ-ВА КАРЭ-НИ ХАНА-О МОРАТТА НО КА] — Ты получила от него цветы? (Что ты еще хочешь?)

役者は観客から花をもらいました。[ЯКУСЯ-ВА КАНКЯКУ-КАРА ХАНА-О МОРАИМАСИТА] — Актер принял от зрителей цветы. (Актер, по-видимому, входит в сферу близких нам людей. А если мы хотим подчеркнуть, что он принял цветы с почтением, то можно воспользоваться и ИТАДАКИМАСИТА.)

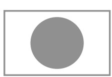
В прямом значении «получения» глагол МОРАУ может применяться, когда речь идет и о чем-то не совсем приятном.



弟に風邪をもらった。[ОТО:ТО-НИ КАДЗЭ-О МОРАТТА] — Я заразился простудой (получил простуду) от младшего брата.

課長に大変な仕事をもらいました。[КАТЁ:-НИ ТАЙХЭННА СИГОТО-О МОРАИМАСИТА] — Я получил от начальника отдела трудную работу. = Начальник отдела поручил мне (очень) трудную работу.

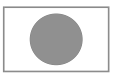
А теперь то же самое, но вводим действие с помощью деепричастия, но на русский переводим опять личной формой глагола. А вот здесь действия только желательные и только в интересах Получателя.



私は時計屋に時計を修理してもらいました。 [ВАТАСИ-ВА ТОКЭЙЯ-НИ ТОКЭЙ-О СЮ:РИ-СИТЭ МОРАИМАСИТА] — Мне часовщик починил часы. = Я получил от часовщика услугу по ремонту часов.

私達は先生から新しい言葉を説明していただきました。 [ВАТАСИТАТИ-ВА СЭНСЭЙ-КАРА АТАРАСИЙ КОТОБА-О СЭЦУМЭЙ-СИТЭ ИТАДАКИМАСИТА] — Учитель объяснил нам новые слова. = Мы получили от учителя объяснение новых слов.

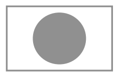
だれにコンピューターを直してもらったんですか。[ДАРЭ-НИ КОМПЮ:ТА:-О НАОСИТЭ МОРАТТА Н ДЭС КА] — Кто тебе починил компьютер? = От кого ты получил услугу по починке компьютера?



あなたは彼女に店へ行ってもらいたいですか。 [АНАТА-ВА КАНОДЗЁ-НИ МИСЭ-Э ИТТЭ МОРАИТАЙ ДЭС КА] — Вы хотите, чтобы она сходила в магазин? (Не только сходила, но и купила.)

祖母は店員から帽子を見せてもらいたがっているでしょう。[СОБО-ВА ТЭНЪ-ИН-КАРА БО:СИ-О МИСЭТЭ МОРАИТАГАТТЭ ИРУ ДЭСЁ:] — Бабушка, наверное, хочет, чтобы продавец показал ей шляпку. (Причем сорок первую. И бабушка при этом не чужая.)

Часто для выражения особой вежливости и мягкости просьбы используется вопросительная форма с ИТАДАКИМАСЭН / ИТАДАКЭМАСЭН КА[1] или еще более мягкая форма ИТАДАКЭНАЙ ДЭСЁ: КА, или ИТАДАКИТАЙ ТО ОМОИМАС.



銀座への道を教えていただけませんか。 [ГИНДЗА-Э-НО МИТИ-О ОСИЭТЭ ИТАДАКЭМАСЭН КА] — Не будете ли вы любезны объяснить мне дорогу / как добраться до Гинзы? = Не могу ли я получить от вас объяснения в отношении дороги?

ジンさんに孔雀を見せていただけないでしょうか。[ДЗИН-САН-НИ КУДЗЯКУ-О МИСЭТЭ ИТАДАКЭНАЙ ДЭСЁ: КА] — Не будет ли джинн любезен показать мне павлина?

社長さんから賃金を値上げしていただきたいと思います。 [СЯТЁ:-САН-КАРА ТИНГИН-О НЭАГЭ-СИТЭ ИТАДАКИТАЙ ТО ОМОИМАС] — Я хотел бы попросить господина директора (соблаговолить) повысить мне зарплату. (Или хотя бы платить чаще.)

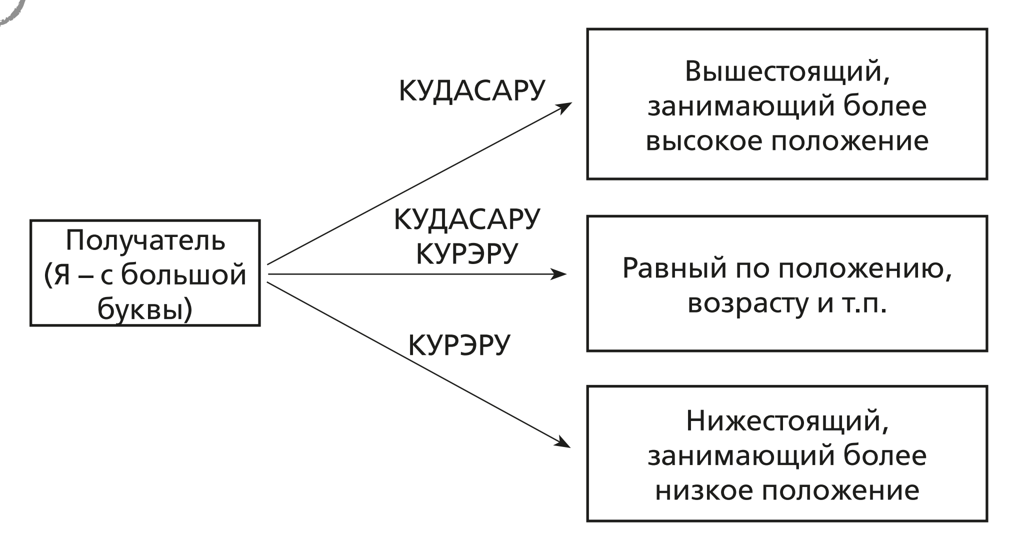


И, наконец, последняя конструкция из этой троицы. Здесь работают глаголы КУДАСАРУ и КУРЭРУ, которые, как и представители первой конструкции, означают «давать». Однако особенностью последней конструкции является то, что **Получатель — всегда первое лицо или кто-то из его окружения** — член семьи, родственник, друг, коллега, знакомый, соратник по борьбе с незнанием, собрат по изучению японского языка и т.п.

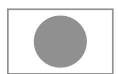
Здесь с учетом предыдущего возможны следующие варианты: 2-е лицо и 3-е лицо — 1-му, 2-е лицо — 3-му, 3-е лицо — 2-му и 3-е лицо — 3-му. При этом нужно не забыть, что подлежащим будет Дающий.

---

1 Соответственно МОРАИМАСЭН / МОРАЭМАСЭН КА, что, конечно, менее вежливо.



Еще, господа читатели, обратите внимание, что в спряжении КУДАСАРУ есть отклонение. Его вторая основа теряет, причем безвозвратно, Р. Получается — КУДАСАИМАС[1].



お父さんは（私に）字引をくださいました。 [ОТО:САН-ВА (ВАТАСИ-НИ) ДЗИБИКИ-О КУДАСАИМАСИТА] — Ваш отец дал мне словарь.

あなたは私の子供にチョコレートをくれたんですか。 [АНАТА-ВА (ВАТАСИ-НО) КОДОМО-НИ ТЁКОРЭ:ТО-О КУРЭТА Н ДЭС КА] — Вы давали моему ребенку шоколад?

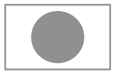
医者さんは妻に薬をくださいました。[ИСЯСАН-ВА ЦУМА-НИ КУСУРИ-О КУДАСАИМАСИТА] — Врач дал моей жене лекарство.

ある外国人が妹に雑誌をくれた。 [АРУ ГАЙКОКУДЗИН-ГА ИМО:ТО-НИ ДЗАССИ-О КУРЭТА] — Моей младшей сестре дал журнал какой-то иностранец.

И снова парочка примеров, но со служебным значением глаголов КУДАСАРУ и КУРЭРУ.

---

1 Есть и другие глаголы с такими отклонениями в японском языке: НАСАРУ — НАСАИМАС, ИРАССЯРУ — ИРАССЯИМАС, ГОДЗАРУ — ГОДЗАИМАС.



お母さんは（私達に）とてもおいしいケーキを作ってくださいました。[ОКА:САН-ВА (ВАТАСИТАТИ-НИ) ТОТЭМО ОЙСИЙ КЭ:КИ-О ЦУКУТТЭ КУДАСАИМАСИТА] — Ваша мать приготовила нам вкусный торт. (Соблаговолила, снизошла, соизволила — так сказать.)

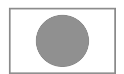
(あなたは)（私に）夕飯をご馳走してくれました。[(АНАТА-ВА) (ВАТАСИ-НИ) Ю:ХАН-О ГОТИСО:-СИТЭ КУРЭМАСИТА] — Вы меня угостили ужином. (Были столь добры.)

あの方はたびたび子供達に甘いものを買ってくださいます。 [АНОКАТА-ВА ТАБИ-ТАБИ КОДОМОТАТИ-НИ АМАЙ МОНО-О КАТТЭ КУДАСАИМАС] — Он часто покупает детям сладости. (Раз используем КУДАСАРУ — дети наши.)

少女は（私達に）立派な絵を書いてくれた。 [СЁ:ДЗЁ-ВА (ВАТАСИТАТИ-НИ) РИППАНА Э-О КАЙТЭ КУРЭТА] — Девочка нарисовала для нас прекрасную картину. (Проявила любезность.)

Еще глагол КУДАСАРУ применяется в образовании вежливой просьбы, но об этом речь впереди.

И в заключение о том, что его коллега КУРЭРУ, подобно ЯРУ и МОРАУ, может употребляться для выражения неприятных действий, направленных на Получателя.



雪子はとんでもないことをしてくれた。[ЮКИКО-ВА ТОНДЭМОНАЙ КОТО-О СИТЭ КУРЭТА] — Юкико возмутительно поступила со мной. = Юкико сделала мне возмутительную вещь.

よくも恥をかかせてくれたわね。[ЁКУМО ХАДЗИ-О КАКАСЭТЭ КУРЭТА ВА НЭ] — Как ты посмел меня опозорить!

А мы не хотим никого позорить. Мы просто хотим узнать, что будет дальше. А дальше будет глава о том, как «хотят» японцы.

28 Кто много хочет, тот мало получит (Выражение желания)

По щучьему велению,
По моему хотению:
Хочу быстро выучить японский.

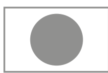
Один из не очень прогрессивных методов изучения иностранных языков



Для выражения желания у японоговорильцев завелось специальное наклонение, которое так и называется «желательное». Получается оно нехитрым сочетанием второй основы глагола и суффикса -ТАЙ для 1-го и 2-го лица[1] и второй основы глагола и суффикса ТАГАРУ для 3-го лица.

Суффикс -ТАЙ делает сказуемое предикативным прилагательным (помните еще такие?), которое подчиняется всем правилам для таковых прилагательных. А ТАГАРУ имеет все свойства глагола и спрягается как таковой.

Таким образом, в нейтрально-вежливом стиле с -ТАЙ придется добавить связку ДЭС, ДЭСИТА или ДЭСЁ:. В информационно-фамильярном стиле форма прошедшего времени будет -ТАКАТТА. При отрицании соответственно преобразуем -ТАЙ в -ТАКУ и плюс отрицательная связка АРИМАСЭН (АРИМАСЭН ДЭСИТА) или НАЙ (НАКАТТА).

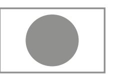


いい音楽が聞きたい。[ИЙ ОНГАКУ-ГА КИКИТАЙ] — Хочу послушать хорошую музыку.

新しいオーバーを買いたい。[АТАРАСИЙ О:БА:-О КАЙТАЙ] — Хочу купить новое пальто.

---

[1] Ну, не будем столь категоричны. Дело в том, что ТАЙ прекрасно сочетается с 3-м лицом в следующих случаях: 1) в косвенной речи и при передаче чужих слов, 2) в прошедшем времени, 3) в роли определения, 4) в предположительном наклонении, 5) с оборотом НО ДА / ДЭС. То же касается и ХОСИЙ (см. ниже).



何でも知りたい。[НАН-ДЭ-МО СИРИТАЙ] — Хочу все знать! (Да вот только «Орешек знаний СЛИШКОМ тверд»!)

彼はビールを飲みたいでしょう。[КАРЭ-ВА БИ:РУ-О НОМИТАЙ ДЭСЁ:] — Он, наверное, хочет выпить пива.

村山さんは紀子と踊りたいらしい。[МУРАЯМА-САН-ВА НОРИКО-ТО ОДОРИТАЙ РАСИЙ] — Кажется, Мураяма хочет потанцевать с Норико.

学生はいつも休みたがっている。[ГАКУСЭЙ-ВА ИЦУМО ЯСУМИТАГАТТЭ ИРУ] — Студенты всегда хотят отдыхать. (А вот пенсионеры, наоборот, одержимы желанием работать. Поэтому для них выражение постоянного желания хорошо согласуется с формой на ТАГАРУ.)

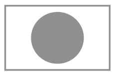
隠居はいつも働きたがっている。[ИНКЁ-ВА ИЦУМО ХАТАРАКИТАГАТТЭ ИРУ] — Пенсионеры постоянно хотят работать.

ある人は働きたがらない。[АРУХИТО-ВА ХАТАРАКИТАГАРАНАЙ] — Некоторые не хотят работать. (Бывает и такое.)

だれがアイスクリームを食べたかったのか。[ДАРЭ-ГА АЙСУ-КУРИ:МУ-О ТАБЭТАКАТТА НО КА] — Кто хотел (поесть) мороженого? (Продолжайте хотеть!)

あなたはこの人に会いたくありません。[АНАТА-ВА КОНОХИТО-НИ АЙТАКУ АРИМАСЭН] — Вы не хотите встречаться с этим человеком.

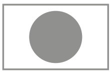
Прямое дополнение в желательном наклонении может оформляться и -ГА, и -О. Причем иногда ГА несет оттенок частичности, родительного падежа.



水が飲みたいんです。[МИДЗУ-ГА НОМИТАЙ Н ДЭС] — Хочу выпить воды (часть от целого или воду вообще).

水を飲みたいんです。[МИДЗУ-О МИТАЙ Н ДЭС] — Хочу выпить воду (всю или конкретно эту).

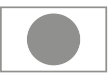
Если мы хотим выразить появление желания, то есть захотелось, нам поможет НАРУ — становиться. Прибавляем его к наречной форме -ТАКУ и возникает желание.



また東京へ行きたくなりました。[МАТА ТО:КЁ:-Э ИКИТАКУ НАРИМАСИТА] — Опять захотелось в Токио. (Вы уже были в Токио? Нет, но уже хотелось.)

良い本を著作したくなりました。[ИЙ ХОН-О ТЁСАКУ-СИТАКУ НАРИМАСИТА] — Захотелось написать хорошую книгу. (А вот получилась она или нет, решать читателю.)

Для смягчения желания можно воспользоваться конструкцией -ТАЙ ТО ОМОИМАС. А иногда это достигается с помощью -ТАЙ ДЭС ГА.

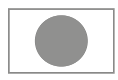


プログラマーになりたいと思います。[ПУРОГУРАМА:-НИ НАРИТАЙ-ТО ОМОИМАС] — Я хотел бы быть программистом.

くじで大金を当てたいと思います。[КУДЗИ-ДЭ ТАЙКИН-О АТЭТАЙ-ТО ОМОИМАС] — Я хотел бы выиграть в лотерею много денег.

留学したいですが。[РЮ:ГАКУ-СИТАЙ ДЭС ГА] — Я хотел бы учиться за рубежом.

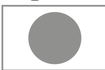
Желание может выражать и прилагательное ХОСИЙ — желательный, хотимый[1]. Предмет вожделений оформляется в этом случае с помощью ГА или ВА.



バナナがほしいものです。[БАНАНА-ГА ХОСИЙ МОНО ДЭС] — Хочу банан.

ぶどうはほしくありません。[БУДО:-ВА ХОСИКУ АРИМАСЭН] — Винограда не хочу.

ХОСИЙ употребляется также, когда хочется, чтобы что-то сделали, чтобы какое-то действие было совершено. В этом случае перед ним ставится деепричастие на -ТЭ / ДЭ, которое, по сути, является сказуемым придаточного предложения, описывающее действие, осуществления которого мы хотим.



新しいコンプを買ってほしいです。[АТАРАСИЙ КОМПУ-О КАТТЭ ХОСИЙ ДЭС] — Хочу, чтобы мне купили новый компьютер.

テレビで「ご注意！亀！」と言う映画を見せてほしいと思います。[ТЭРЭБИ-ДЭ ГО-ТЮ:И! КАМЭ! ТО ЙУ ЭЙГА-О МИСЭТЭ ХОСИЙ-ТО ОМОИМАС] — Хотелось бы, чтобы по телевизору показали фильм «Внимание! Черепаха!».

Ну, похотели и хватит. Хочется не останавливаться на достигнутом. Желаете двигаться дальше? И мне хотелось бы этого. Поэтому хочу на этом закруглиться.

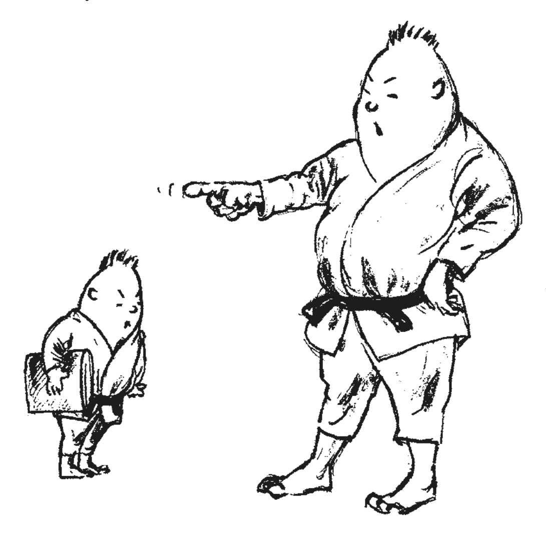
Желаю и хочу –
Вот стимулы прогресса.
Неисполненье их
Влечет в объятья стресса.
Поэтому скромнее нужно быть.

---

[1] Подобно ТАГАРУ, существует глагол ХОСИГАРУ для 3-го лица, хотя возможно употребление ХОСИЙ (см. Примечание к ТАЙ).

29 По японскому велению

(Повелительное наклонение)



Я слово знаю волшебное: «КУДАСАЙ!»
Магическое открытие Гарри Поттера

Как вы думаете, японцы просят, приказывают, командуют, умоляют? Конечно! А раз так, то у них должно быть повелительное наклонение. А у него формы обращения к разным собеседникам. Совершенно верно. Японский ни в чем не уступает другим языкам по количеству форм вежливости, а кое в чем и превосходит их. Об этом мы сейчас и поговорим.

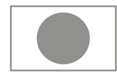
Прежде всего скажу, что в японском языке, как и предполагалось вами, есть вежливые и простые (ну не хочется мне использовать слово «грубые») формы повелительного наклонения.

Из вежливых форм хотелось бы представить следующие:



1) 2-я основа глагола + НАСАЙ,
2) О + 2-я основа глагола + НАСАЙ,
3) деепричастие на -ТЭ / ДЭ + КУДАСАЙ,
4) О + 2-я основа глагола + КУДАСАЙ.

Первая форма — это вежливая просьба старшего к младшему, вторая форма с префиксом учтивости О- более вежливая. Третья форма — вежливая форма нейтрально-вежливого стиля. И, наконец, последняя опять с О- — самая вежливая.



丸子、かゆを食べなさい。[МАРУКО, КАЮ-О ТАБЭ-НАСАЙ] — Маша, ешь кашу.

帰りなさい。[О-КАЭРИ-НАСАЙ] — Вернись (пожалуйста)! (Я все прощу.)

ノートを集めなさい。[НО:ТО-О АЦУМЭ-НАСАЙ] — Собери(те) тетради (пожалуйста)!

注意して聞きなさい。[ТЮ:И-СИТЭ КИКИ-НАСАЙ] — Слушай(те) внимательно!

もう少しコーヒーをください。[МО: СУКОСИ КО:ХИ:-О КУДАСАЙ] — Дайте, пожалуйста, еще немного кофе.

この薬を一日三回食後に飲んでください。[КОНО КУСУРИ-О ИТИ-НИТИ САНКАЙ СЁКУГО-НИ НОНДЭ КУДАСАЙ] — Пейте это лекарство три раза в день после еды.

タバコはご遠慮ください。[ТАБАКО-ВА ГО-ЭНРЁ КУДАСАЙ] — Не курить (пожалуйста).

落ち着いてください。[ОТИЦУЙТЭ КУДАСАЙ] — Успокойтесь (пожалуйста).

お入りください。[О-ХАИРИ-КУДАСАЙ] — Входите, пожалуйста.

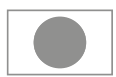
お召し上がりください。[О-МЭСИАГАРИ-КУДАСАЙ] — Угощайтесь, пожалуйста.

НАСАРУ — учтивая форма для обозначения действий второго и третьего лица. В сочетании со второй основой получится «сделай(те) что-то, выраженное 2-й основой». Эту форму повелительного наклонения можно было бы назвать мягким приказом или настоятельной рекомендацией. Например: КАЭРИ-НАСАЙ — сделай возвращение — вернись или возвращайся, О-ЁМИ-НАСАЙ — сделай(те) чтение — читай(те). Отличие от русского ЧИТАЙ! в том, что НАСАЙ — мягче, поэтому ближе будет ЧИТАЙ с «пожалуйста».

Однако есть несколько ограничений на форму О- + 2-я форма + НАСАЙ.

Этой формы избегают:
1) глаголы 2-го спряжения, со 2-й основой всего лишь из одного слога;
2) глаголы КУРУ, СУРУ[1];
3) глаголы, начинающиеся с буквы «О» (дабы не переборщить с «О-оканьем»).
Есть некоторые устоявшиеся формы, которые несмотря на присутствие в них НАСАЙ являются очень вежливыми по стилю и могут употребляться в отношении старших по положению и возрасту людей. И это совсем не приказ.

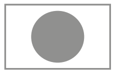
Вот например:



お休みなさい。[О-ЯСУМИ-НАСАЙ] — Спокойной ночи!

ごめんなさい。[ГОМЭН-НАСАЙ] — Извините (пожалуйста)!

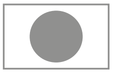
КУДАСАРУ — учтивая форма для обозначения действий второго и третьего лица, направленных к первому лицу. А теперь давайте подумаем. Когда мы просим кого-то, то в направлении кого будет осуществляться действие, о котором мы просим? Точнешенько в яблочко! Именно на нас, а точнее, на просителя. Вот теперь становится ясно, для чего это КУДАСАЙ. Тем более что мы уже познакомились с ним в главе о Направлении действия. И определенно, мы не ошибемся, если прибавим при переводе на русский язык наше слово ПОЖАЛУЙСТА. КУДАСАЙ применяется и отдельно в значении «дайте» (см. примеры). С помощью этого глагола можно образовать еще более вежливую форму -ТЭ / ДЭ + КУДАСАИМАСЭН КА (не будете ли любезны, не соблаговолите ли).



明日八時に来てくださいませんか。[АСИТА ХАТИ-ДЗИ-НИ КИТЭ КУДАСАИМАСЭН КА] — Не могли бы вы прийти завтра в восемь часов?

教えてくださいませんか。[ОСИЭТЭ КУДАСАИМАСЭН КА] — Не объясните ли? Не могли бы вы объяснить?

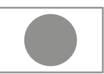
Отрицательная форма вежливого повелительного наклонения получается от отрицательной формы деепричастия -НАЙДЭ + КУДАСАЙ.



遅れないでください。[ОКУРЭНАЙДЭ КУДАСАЙ] — Пожалуйста, не опаздывайте.

---

[1] С СУРУ образуется простая форма しなさい СИНАСАЙ, а можно еще проще — なさい НАСАЙ, ведь НАСАРУ и есть «делать», только вежливее, чем СУРУ.



邪魔しないでください。[ДЗЯМА-СИНАЙДЭ КУДАСАЙ] — Пожалуйста, не мешайте.

大きい声で話さないでください。[О:КИЙ КОЭ-ДЭ ХАНАСАНАЙДЭ КУДАСАЙ] — Не разговаривайте громко.

二· 三日は無理をしないでください。[НИ-САННИТИ-ВА МУРИ-О СИНАЙДЭ КУДАСАЙ] — Пару дней не перенапрягайтесь / не перерабатывайте.

心配しないでください。[СИМПАЙ-СИНАЙДЭ КУДАСАЙ] — Не волнуйтесь, пожалуйста. (Мы вас не больно зарежем. Чик, и готово! — Сразу видно профессионаРов, мастеров катаны и заточки.)

Простые формы повелительного наклонения используются так же, как и в русском языке: ИДИ, ДЕЛАЙ, ЕШЬ, РАБОТАЙ! Эти формы выражают приказ в жесткой форме, то есть без всяких экивоков и околичностей. Приказал — делай, а не сделаешь, — мы тебя того. Эти грубоватые формы используются в фамильярной речи, в лозунгах (типа: Даёшь! и прочих), командах и приказах.

!

Образуется эта простая форма:



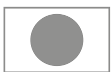
1) для первого спряжения — 4-я основа глагола: ЁМЭ, КАКЭ, ЦУКУРЭ, ХАНАСЭ;



2) для второго спряжения — 2-я основа + РО / Ё: МИРО / МИЁ, ОБОЭРО / ОБОЭЁ;

3) для неправильных глаголов — КОЙ, СИРО / СИЁ.

Формы на -РО более грубоваты, но на -Ё более письменные. Отрицательная форма для всех спряжений образуется присоединением к **3-й основе глагола -НА**.



立て！[ТАТЭ] — Стоять! Встать!

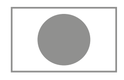
汽車、止まれ！車輪、がたがたするな！乗務員、ブレーキを押せ！[КИСЯ, ТОМАРЭ! СЯРИН, ГАТАГАТА СУРУНА! ДЗЁ:МУИН, БУРЭ:КИ-О ОСЭ] — Постой, паровоз! Не стучите, колеса! Кондуктор, нажми на тормоза!

おい、薄馬鹿、来い。[ОЙ, УСУБАКА[1], КОЙ] — Эй, придурок, иди сюда! (Говорит Бывалый Трусу, если помните. Грубо? Согласен. И форма-то грубая, хоть я и хотел ее смягчить.)

覚えてろよ！[ОБОЭТЭРО Ё] — Тебе это даром не пройдет! [Попомнишь!]

---

[1] «У, собака!» — тоже не комплимент.



早くしろ！[ХАЯКУ СИРО] — Шевелись!

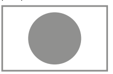
登るな。[НОБОРУНА] — Не влезать! (Убьет!)

ぐずぐずするな！[ГУДЗУ-ГУДЗУ СУРУНА] — Не мешкай! Не тормози!

ジロジロ見るなよ！[ДЗИРО ДЗИРО МИРУНА Ё] — Не пялься на меня!

Есть еще две фамильярные формы, которые несколько мягче предыдущих.

Это — **деепричастие на -ТЭ / ДЭ + КУРЭ**[1] (КУРЭРУ нам тоже знакомо) и **2-я основа + ТАМАЭ** (ТАМАУ — дарить). А может встретиться и слияние обеих форм — такая колхозная форма — **деепричастие на -ТЭ / ДЭ + КУРЭТАМАЭ**.



手紙を書いてくれ。[ТЭГАМИ-О КАЙТЭ КУРЭ] — Напиши мне письмо. (Хоть две строчки всего, чтобы я иногда почитать мог его. — Почитаешь, если иероглифы знаешь.)

戸を開けてくれ。[ТО-О АКЭТЭ КУРЭ] — Открой дверь.

テレビを点けてくれないか。[ТЭРЭБИ-О ЦУКЭТЭ КУРЭНАЙ КА] — Включи (пожалуйста) телевизор. = Не включишь ли телевизор?

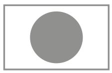
あの辞典を持って来給え。[АНО ДЗИТЭН-О МОТТЭ КИ ТАМАЭ] — Принеси мне тот словарь.

車を注意深く運転したまえ。[КУРУМА-О ТЮ:ИБУКАКУ УНТЭН-СИ ТАМАЭ] — Веди машину осторожно.

この方式を説明してくれたまえ。[КОНО ХО:СИКИ-О СЭЦУМЭЙ-СИТЭ КУРЭТАМАЭ] — Объясни мне эту формулу.

日本の習慣について話してくれたまえ。[НИХОН-НО СЮ:КАН-НИ ЦУЙТЭ ХАНАСИТЭ КУРЭТАМАЭ] — Расскажи мне о японских обычаях.

Еще одной фамильярной формой повелительного наклонения является форма на -ТЭ / ДЭ обычно в сопровождении Ё или НЭ. Фактически это урезанная форма от -ТЭ / ДЭ + КУДАСАРУ. Потеряв КУДАСАРУ, приобрели неформальность и простоту стиля.



ちょっと待ってよ。[ТЁТТО МАТТЭ Ё] — Да подожди же (немного)!

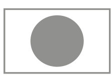
答えてね。[КОТАЭТЭ НЭ] — (Ну,) ответь.

聞いて。[КИИТЭ] — Послушай.

もう一度言って。[МО: ИТИДО ИТТЭ] — Скажи еще раз. Повтори.

---

[1] Чуть мягче формы -ТЭ/ДЭ КУРЭНАЙ/КУРЭМАСЭН КА.

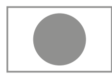


頑張って。[ГАМБАТТЭ[1]] — Давай! Вперед! Не дрейфь! Не сдавайся! Удачи!

まだ行かないで。[МАДА ИКАНАЙДЭ] — Побудь еще немного. [Еще не уходи.]

駅名を忘れないで。[ЭКИМЭЙ-О ВАСУРЭНАЙДЭ] — Не забудь названия железнодорожных станций.

Одной из форм повелительного наклонения является призыв к совместному действию. Фактически это повелительное наклонение для первого лица. Давай(те) сделаем что-то. Образуется эта форма с помощью **2-й основы глагола + МАСЁ:** — нейтрально-вежливый стиль и **5-й основы глагола** — фамильярный стиль.



ダンスをしましょう。[ДАНСУ-О СИМАСЁ:] — Давайте потанцуем! (Есть такой американский фильм с Р. Гиром и Дж. Лопес, на удивление хороший. По-английски это приглашение и фильм звучит «Shall we dance?». Однако это всего лишь ремикс японского фильма, который был создан в 80-е годы прошлого века.)

夕方がすばらしいんですよ。散歩に行きましょう。[Ю:ГАТА-ГА СУБАРАСИЙ Н ДЭС Ё. САМПО-НИ ИКИМАСЁ:] — Прекрасный вечер! Давайте погуляем!

サッカーをしよう。[САККА:-О СИЁ:] — Сыграем в футбол!

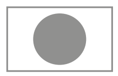
ゲーナ君、その重いトランクを持ってやりましょう。[ГЭ:НА-КУН, СОНО ОМОЙ ТОРАНКУ-О МОТТЭ ЯРИМАСЁ:] — Давай я понесу этот тяжелый чемодан, Гена-кун! (А ты понесешь меня.)

すぐ歌を歌おう。[СУГУ УТА-О УТАО:] — Щас с-с-спою! (Щас точно с-с-спою!)

何か面白いことを言おうか。[НАНИ-КА ОМОСИРОЙ КОТО-О ИО: КА] — Рассказать вам что-нибудь интересное?

Кроме всех этих форм, можно увидеть и другие варианты инструкции, приказов, правил, особенно на вывесках, плакатах, надписях. Как видите, здесь используется отрицательная форма деепричастия на -ДЗУ (хотя на русский переводится отрицательной формой инфинитива), а где и просто существительное, например: 禁 [КИН] — запрещение, 禁止 [КИНСИ] — запрет, 謝絶 [СЯДЗЭЦУ] — отказ.

[1] ГАМБАРУ — упорствовать, настаивать на своем, не сдаваться.



芝生に入るべからず。[СИБАФУ-НИ ИРУ БЭКАРАДЗУ] — По газонам не ходить. (Только ползать.)

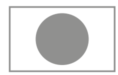
手を触るべからず。[ТЭ-О САВАРУ БЭКАРАДЗУ] — Руками не трогать.

禁煙。[КИНЪЭН] — Не курить. (Особенно взатяжку.)

面会謝絶。[МЭНКАЙ-СЯДЗЭЦУ] — Не беспокоить.

立入禁止。[ТАТИИРИ-КИНСИ] — Не входить. Вход воспрещен.

Само собой, и в речи тоже может встретиться сокращенная форма повелительного наклонения, то есть подразумеваемая. Увидели ДО:ДЗО — пожалуйста, знайте: о чем-то просят. Вот образчики таких неявных просьб, которых и в русском языке тоже хватает. Вот и сравните с русскими эквивалентами.



タバコをどうぞ。[ТАБАКО-О ДО:ДЗО] — Пожалуйста, курите! [Табачку, пожалуйста!]

どうぞこちらへ。[ДО:ДЗО КОТИРА-Э] — Сюда, пожалуйста!

どうぞお先に。[ДО:ДЗО О-САКИ-НИ] — Пожалуйста, проходите вперед. Только после вас.

お体を大切に。[О-КАРАДА-О ТАЙСЭЦУ-НИ] — Будьте здоровы.

Живите богато!
А мы уезжаем
Все дальше куда-то.
Вот мы и приехали.
Воду сливайте.
К главе вероятностей
Вы приступайте.

30 Теория вероятности по-японски (Предположительное наклонение)

Японец, может, это был.
Он шел сибирской местностью
За новой газтрубой.
А может, это БУСИ[1] был,
А может, и не злой.
А тут «Ниссан» бежала,
А может, не бежала,
А может, просто ехала,
Чтоб скорость показать.
А может, это Автор был.
Он вам хотел тихонечко,
А может, ненавязчиво
Вот здесь о вероятности
Японской рассказать.

Все эти возможно, пожалуй, наверное, может быть, вероятно, чай и т.д. и т.п. в японском языке захватили целое наклонение. Нечего мелочиться! В русском языке они занимают скромное место наречия, а тут им предоставили целое наклонение. Хотя, конечно, есть и наречия, которые выражают неуверенность, предположение и вероятность действия. Кроме специализированного наклонения, есть еще и особые формы, которые тоже выражают вышеупомянутые чувства.

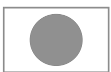
Смотрите, насколько мы увереннее японцев. Сказал — отрезал. Сказал, что приду завтра в восемь — не пришел вовсе! Сказал, что сделаю — даже не брался! Сказал, что верну деньги в срок — не только в срок, даже и не подумал о том, чтобы возвращать их вообще! Вот это жесткость, мужественность, решительность! Ни капли сомнения! А японцы эти: возможно, мы успеем выполнить ваш заказ в срок. Не зря сомневались — выполнили раньше. Вероятно, эти керамические детали выдержат это

---

[1] Воин, самурай.

давление. Опять эта неуверенность, и не напрасно — выдержали больше! Вот и решайте, что лучше: бездумная уверенность — догоним и перегоним, или разумная осторожность — возможно, догоним, и есть шанс, что перегоним?

Такое вот разумно-осторожное наклонение и занимается своим делом. Оно обозначает действия, которые могут произойти в настоящем и будущем, или, возможно, произошли в прошлом. На русский язык это наклонение переводится соответствующим временем с добавлением наречий вероятности. А образуется оно с помощью **добавления ДАРО: / ДЭСЁ: к простым временным формам глагола, прилагательного и к существительному**. Это касается и положительных и отрицательных форм. Однако ДЭСЁ: может стоять и после форм на -МАС.



特急は時間道理に来るでしょう。[ТОККЮ:-ВА ДЗИКАНДО:РИ-НИ КУРУ ДЭСЁ:] — Экспресс придет, вероятно, вовремя (по расписанию).

栗原は日本の苗字だろう。[КУРИХАРА-ВА НИХОН-НО МЁ:ДЗИ ДАРО:] — Курихара — это, наверно, японская фамилия.

今日は雪が降るでしょう。[КЁ:-ВА ЮКИ-ГА ФУРУ ДЭСЁ:] — Возможно, сегодня пойдет снег. (Да, скорее возможно, ведь зима на дворе. Но учитывая глобальное потепление…)

天気予報は正しいだろう。[ТЭНКИЁХО:-ВА ТАДАСИЙ ДАРО:] — Прогноз погоды, по-видимому, правильный.

これはあなたのでしょう。[КОРЭ-ВА АНАТА-НО ДЭСЁ:] — Это, наверно, ваше. (То ли дело: все кругом колхозное, все кругом мое!)

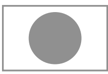
船越先生は車がないでしょう。[ФУНАКОСИ-СЭНСЭЙ-ВА КУРУМА-ГА НАЙ ДЭСЁ:] — Возможно, у учителя Фунакоши нет машины.

彼は二時間前に言ったんだろう。[КАРЭ-ВА НИДЗИКАН-МАЭ-НИ ИТТА Н ДАРО:] — Он, вероятно, ушел два часа назад.

雨はもうやんだだろう。[АМЭ-ВА МО: ЯНДА ДАРО:] — Дождь, кажется, закончился.

(あなたは) あの人の言ったことを聞かなかったでしょう。[(АНАТА-ВА) АНОХИТО-НО ИТТА КОТО-О КИКАНАКАТТА ДЭСЁ:] — Вы, наверное, не слышали, что он сказал.

彼女はまだ出張先から帰らなかっただろう。[КАНОДЗЁ-ВА МАДА СЮТТЁ: САКИ-КАРА КАЭРАНАКАТТА ДАРО:] — Может быть, она еще не вернулась из командировки.

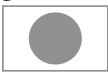


昨日は寒かっただろう。[КИНО:-ВА САМУКАТТА ДАРО:] — Вчера, наверно, было холодно.

子供達は今宿題をしているんだろう。[КОДОМОТАТИ-ВА ИМА СЮКУДАЙ-О СИТЭ ИРУ Н ДАРО:] — Дети сейчас, вероятно, делают уроки.

夏は海へ行くだろう。[НАЦУ-ВА УМИ-Э ИКУ ДАРО:] — Летом мы, по-видимому, поедем на море.

В вопросительной форме предположительное наклонение тоже выражает предположение. А переводится в зависимости от контекста.



何だろうか。[НАН ДАРО: КА] — Что бы это могло быть? Как вы думаете, что это?

だれが来ただろうか。[ДАРЭ-ГА КИТА ДАРО: КА] — Кто бы это мог быть?

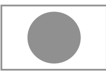
(あなたは)日本人でしょうか。[(АНАТА-ВА) НИХОНДЗИН ДЭСЁ: КА] — Вы, наверное, японец? Вы японец, не так ли? Вы ведь японец?

お考えはいかがでしょうか。[О-КАНГАЭ-ВА ИКАГА ДЭСЁ: КА] — Каково Ваше мнение?

だれが勝つでしょうか。[ДАРЭ-ГА КАЦУ ДЭСЁ: КА] — Как вы считаете / думаете, кто победит?

Кроме этой формы предположительного наклонения, есть еще так называемая синтетическая упрощенная (в отличие от предыдущей аналитической), которая не так популярна в народе, как предыдущая. Я предложил бы называть их просто формами на ДЭСЁ: / ДАРО: и формами на РО:. По сути дела, сама форма ДАРО: является производной от ДА + РО:.

Формы на РО: образуются прибавлением этого самого РО: к простой форме прошедшего времени или к -МАСИТА. Отрицательные формы получаются из союза **1-й основы глагола + НАКАРО:** (настоящее время) / **НАКАТТАРО:** (прошедшее время).

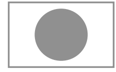


だれでももうスピールベルグの最新の映画を見たろう。[ДАРЭ-ДЭМО МО: СУПИ:РУБЭРУГУ-НО САЙСИН-НО ЭЙГА-О МИТАРО:] — Все уже, наверное, посмотрели последний фильм Спилберга.

米国の宇宙飛行士は月へ飛ばなかったろう。[БЭЙКОКУ-НО УТЮ:ХИКО:СИ-ВА ЦУКИ-Э ТОБАНАКАТТАРО:] — Наверное, американские космонавты не летали на Луну.

Прилагательные образуют самостоятельную форму в настоящем времени. Они прощаются с конечной -Й и приобретают взамен -КАРО: в настоящем времени, а в прошедшем времени -КАТТАРО:. Отрицательная

форма получается довольно примитивно (особенно для нас, искушенных) из обстоятельственной формы прилагательного на -КУ + НАКАРО: (в настоящем времени) / НАКАТТАРО: (в прошедшем времени).



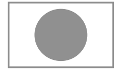
鈴木のオートバイはハーリー・デヴィドソより速かろう。[СУДЗУКИ-НО О:ТОБАЙ-ВА ХА:РИ:-ДЭВИДОСОН-ЁРИ ХАЯКАРО:] — Мотоциклы «Судзуки», наверное, быстрее «Харли-Дэвидсона». (Я согласен с патриотично настроенными японцами. Даже если это не совсем так сейчас, то в будущем так и будет.)

鯉（こい）は鯡（にしん）よりおいしかろう。[КОИ-ВА НИСИН-ЁРИ ОЙСИКАРО:] — Карп, вероятно, вкуснее селедки.

嬉しかったろう。[УРЭСИКАТТАРО:] — Она, наверное, была счастлива.

洒落はうまくなかったろう。[СЯРЭ-ВА УМАКУ НАКАТТАРО:] — Шутка, вероятно, оказалась неудачной.

А вот связки остаются такими же, как и в аналитической форме ДЭСЁ: / ДАРО: в настоящем времени, а в прошлом превращаются в ДЭСИТАРО: / ДАТТАРО:. Отрицательная форма образуется стандартным способом, то есть с применением ДЭ (ВА) / ДЗЯ + НАКАРО: / НАКАТТАРО:.



ププキンさんは全優の生徒でしたろう。[ПУПУКИН-САН-ВА ДЗЭНЪЮ:-НО СЭЙТО ДЭСИТАРО:] — По-видимому, господин Пупкин был отличником (в школе).

山川君は学生じゃなかったろう。[ЯМАКАВА-КУН-ВА ГАКУСЭЙ ДЗЯ НАКАТТАРО:] — Наверно, Ямакава не был студентом.

彼は小さい時に叱られなかったろう。[КАРЭ-ВА ТИ:САЙ ТОКИ-НИ СИКАРАРЭНАКАТТАРО:] — Его, вероятно, не ругали в детстве.

Кроме этого наклонения, японоговорильцы оказались настолько щедры на выдумку, что добавили для пущей надежности еще немножко слов, которые также выражают предположение. Это — **Ё:** (не моё), **РАСИЙ** и **СО:**.



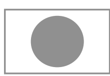
Первое **Ё:** (которое не моё) выражает предположение, которое делается говорящим на основе собственного субъективного отношения к тому или иному событию. При этом вы основываете свое предположение на надежной информации, своем личном опыте или ощущениях в данный момент или ранее (что видите или увидели, слышите или слышали, обоняете или обоняли и т.п.). Именно поэтому предположение, выраженное с помощью Ё:, будет иметь самую высокую вероятность из всех рассматриваемых здесь конструкций.

В аудитории неожиданно стало тихо, затих гомон студентов — скорее всего, вошел преподаватель.

Начальник слишком любезен с вами, интересуется вашим здоровьем — по всей видимости, вам предстоит дальняя командировка. А если он еще спрашивает о том, каких полярных животных вы любите, то вам, наверное, придется ехать на север.

Или вы едете в метро, а в кармане, где вы обычно храните бумажник, стало вдруг необычайно легко — доверяйте своим ощущениям — вас, должно быть, обчистили.

Ну, не будем о плохом. Просто не возите с собой крупные суммы, если они у вас есть. А если уж возите, то засовывайте их поглубже. Не то в момент ощущения легкости в кармане вы воскликните: «Ё: — моё!» И вам сразу вспомнится слово «Ё:».



先生が教室に入ったようです。[СЭНСЭЙ-ГА КЁ:СИЦУ-НИ ХАИТТА Ё: ДЭС] — Похоже, в аудиторию вошел преподаватель. (Сразу стала тишь да гладь.)

北の方へ遠く出張させられるようだ。[КИТА-НО ХО:-Э ТО:КУ СЮТТЁ:-САСЭРАРЭРУ[1] Ё: ДА] — Наверное, меня пошлют в командировку далеко на север. (Предчувствия его не обманули.)

財布を取られたようです。[САЙФУ-О ТОРАРЭТА Ё: ДЭС] — Вероятно, у меня сперли бумажник. (Чувство неприятного облегчения в кармане.)

台風のようだ。[ТАЙФУ:-НО Ё: ДА] — Кажется, тайфун начинается / это тайфун. (Делаем вывод, основываясь на том, что видим, и на всем том, что читали, слышали и видели о тайфунах.)

その時は高等学校で勉強するようだった。[СОНО ТОКИ-ВАКО:ТО: ГАККО: -ДЭ БЭНКЁ:-СУРУ Ё: ДАТТА] — По-видимому, она училась в то время в старших классах средней школы. (В Японии это называется школа третьей ступени — 10—12 классы средней школы.)

あなたの自動車のようですね。[АНАТА-НО ДЗИДО:СЯ-НО Ё: ДЭС НЭ] — Похоже, это ваша машина, не так ли?

不思議なようです。[ФУСИГИНА Ё: ДЭС] — Это кажется таинственным.

うそを言うような人じゃないでしょう。[УСО-О ЙУ Ё:НА ХИТО ДЗЯ НАЙ ДЭСЁ:] — Он не похож на лжеца. [Букв.: Он не похож на человека, который говорит неправду.]

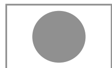
そこでは友達のような人が立っている。[СОКО-ДЭ-ВА ТОМОДАТИ-НО Ё:НА ХИТО-ГА ТАТТЭ ИРУ] — Там стоит человек, похожий на моего друга.

---

[1] 出張[СЮТТЁ:] — командировка, 出張する[СЮТТЁ:-СУРУ] — ехать в командировку, быть в командировке.

Ё: образует вероятностные формы с помощью связки, которая идет после Ё:, и глагола, прилагательного или существительного, которые Ё предшествуют. Причем глагол выступает в 3-й основе или простой форме прошедшего времени, прилагательное в форме на -Й, а существительное с -НО.

Близким родственником Ё: является полупредикативное прилагательное МИТАЙ, характерное для разговорного языка.



彼はゴリラみたいだ。[КАРЭ-ВА ГОРИРА-МИТАЙ ДА] — Он смахивает на гориллу.

大山さんはお腹が空いているみたいです。[О:ЯМА-САН-ВА О-НАКА-ГА СУЙТЭ ИРУ МИТАЙ ДЭС] — Похоже, (господин) Ояма голоден.

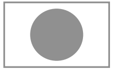
あの学生は昨夜寝なかったみたいだ。[АНО ГАКУСЭЙ-ВА САКУЯ НЭНАКАТТА МИТАЙ ДА] — Кажется, тот студент не спал прошлой ночью.



РАСИЙ тоже предполагает, но, так сказать, интуитивно, как говорил Хазанов: «Спинным мозгом чувствую…» И, конечно, здесь нам может прийти на помощь шестое чувство, если оно, разумеется, у вас есть и развито в достаточной мере, чтобы делать прогнозы, или же на основании информации, которую вы узнали со стороны, из источников, на которые не дается ссылка.

По принципу: откуда ты это знаешь? — Оттуда. Так что в целом РАСИЙ дает меньшую степень вероятности, чем Ё:.

РАСИЙ (кажущийся, похожий) по форме напоминает предикативное прилагательное и поступает, как таковое. Ему может предшествовать существительное, прилагательное или глагол в форме 3-й основы или в простой форме прошедшего времени. После него в вежливом стиле идет связка, как после обычных предикативных прилагательных.

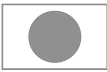


分かるらしかった。[ВАКАРУ РАСИКАТТА] — Казалось, она понимает. (Мы слыхали, что она — человек разумный.)

来週出発するらしい。[РАЙСЮ: СЮППАЦУ-СУРУ РАСИЙ] — Они, кажется, уезжают на следующей неделе. (Ходят такие слухи.)

結婚したらしいです。[КЭККОН-СИТА РАСИЙ ДЭС] — Он, кажется, женился. (Или это домовой пришивает ему по ночам пуговицы и гладит рубашки.)

石田さんは大阪に生まれたらしいです。[ИСИДА-САН-ВА О:САКА-НИ УМАРЭТА РАСИЙ ДЭС] — Кажется, Исида родился в Осаке. (Есть у нас такие сведения.)



彼は技師だったらしい。[КАРЭ-ВА ГИСИ ДАТТА РАСИЙ] — Он, кажется, был инженером. (Читали мы его характеристику. Знает, что такое синус и интеграл, но не знает, откуда берутся деньги.)

政略家にならないらしいです。[СЭЙРЯКУКА-НИ НАРАНАЙ РАСИЙ ДЭС] — Он, кажется, не станет политиком (политиканом). (Мешают остатки совести.)

Что можно сказать о **СО:**? То, что может быть две возможности его употребления и соответственно две формы. Правда, изменение формы происходит не у самого СО:, а у слов, которые с ним сотрудничают.



Первое значение СО: — это **предположение** о начале действия, которое должно начаться. То есть это — предсказание, **основанное на ваших ощущениях и наблюдениях**.

При этом многое зависит от того, насколько правильный вывод вы сделали исходя из того, что вы ощутили и увидели.

Например, вы смотрите на небо и видите — темные тучи над городом встали, в воздухе веет грозой. Следовательно, вы делаете вывод, что по-видимому, пойдет дождь.

Другой вариант, депутаты стали добрее, предлагают помощь и делают новые обещания, возможны и неожиданные подарки — люди, будьте бдительны: вероятно, грядут выборы.

Вы смотрите на часы и видите, что стрелка приблизилась к 12, поэтому вы делаете правильный вывод: сейчас будут бить куранты. Хорошо еще, что не вас.



В этой области применения **перед СО: стоит 2-я основа глагола, корень предикативных прилагательных или основа полупредикативов**.

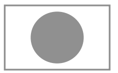
После СО: может идти связка, -НА — если определение или -НИ — если обстоятельство.



雨が降って来そうだね。 — 僕は雲だが、ちっとも熊ではない。[АМЭ-ГА ФУТТЭ КИСО: ДА НЭ. — БОКУ-ВА КУМО ДА ГА, ТИТТОМО КУМА-ДЭ-ВА НАЙ] — Кажется, дождик начинается. Ц-ц-ц-ц! Кажется, дождик начинается. — Я тучка, тучка, тучка, а вовсе не медведь. (Да, японским пчелам трудно отличить КУМО от КУМА[1].)

---

[1] 雲 [КУМО] – облако, туча; 熊 [КУМА] – медведь.

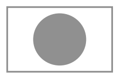


時計はすぐ十二時を打ちそうだ。[ТОКЭЙ-ВА СУГУ ДЗЮ:НИДЗИ-О УТИ СО: ДА] — Сейчас часы (видимо) пробьют двенадцать.

親切そうな女が話し掛けたんです。[СИНСЭЦУ-СО:-НА ОННА-ГА ХАНАСИ-КАКЭТА Н ДЭС] — Со мной заговорила женщина добродушного вида (кажущаяся добродушной по внешнему виду). (Рассказывал бравый солдат из «Огнива» своим собутыльникам в таверне о встрече с ведьмой.)

怒りそうに見ていました。[ОКОРИ-СО:-НИ МИТЭ ИМАСИТА] — Она смотрела на меня, словно (сейчас) рассердится.

С прилагательным СО: означает кажущийся признак предмета, его внешние характеристики. Особую форму образуют с СО: ЁЙ и НАЙ: ЁСАСО: и НАСАСО:.



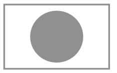
おかしはおいしそうです。[ОКАСИ-ВА ОЙСИ-СО: ДЭС] — Торт кажется вкусным. (Помните, что это лишь на внешний вид. А какими сочными и вкусными кажутся пластмассовые яблоки из театрального реквизита!)

老年者は丈夫そうでした。[РО:НЭНСЯ-ВА ДЗЁ:БУ-СО: ДЭСИТА] — Старик выглядел здоровым. (Первые восемьдесят лет. А потом просто жил.)

暇がなさそうです。[ХИМА-ГА НАСА-СО: ДЭС] — По-видимому, у него нет свободного времени.

良さそうです。[ЁСА-СО: ДЭС] — Кажется хорошим на вид. (Кандидат в депутаты.)

А теперь сравним последние два предложения со вторым значением СО:.

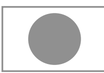


暇がないそうです。[ХИМА-ГА НАЙ СО: ДЭС] — Говорят, что у него нет свободного времени.

良いそうです。[ЁЙ СО: ДЭС] — Говорят, что он хороший. (Опять кандидат в депутаты.)

!

Второе значение СО: это информация, которую мы имеем с чужих слов. Прекрасно соответствует русским выражениям: говорят, сообщают, по словам…, ходят слухи (которыми земля полнится, да никак не наполнится — почти как закрома).
В этом случае **перед СО: — 3-я форма глагола или простая форма прошедшего времени, предикативное прилагательное или существительное / полупредикативное прилагательное) со связкой** в простой форме. После СО: — связка.



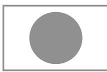
地球は太陽の周囲を回転するそうだ。[ТИКЮ:-ВА ТАЙЁ:-НО СЮ:И-О КАЙ-ТЭН-СУРУ СО: ДА] — Говорят, что Земля вращается вокруг Солнца. (Какой-то Галилей сказал, а все повторяют.)

ファンドリンは日本人だそうです。[ФАНДОРИН-ВА НИХОНДЗИН ДА СО: ДЭС] — Говорят, что Фандорин[1] — японец. (А что тогда Ель-цин — китаец, да еще представитель китайской династии Цин?)

仏教はインドを出て、朝鮮を通って、日本に伝わって来たそうだ。[БУККЁ:-ВА ИНДО-О ДЭТЭ, ТЁ:СЭН-О ТО:ТТЭ, НИХОН-НИ ЦУТАВАТТЭ КИТА СО: ДА] — Говорят, что буддизм пришел в Японию из Индии через Корею.

案内者の話では、銀行の建物は百年前に出来たそうだ。 [АННАЙСЯ-НО ХАНАСИ-ДЭ-ВА ГИНКО:-НО ТАТЭМОНО-ВА ХЯКУНЭН-МАЭ-НИ ДЭКИТА СО: ДА] — По словам экскурсовода, здание банка было построено сто лет назад.

Раз уж речь зашла о слухах, об информации из чужих уст, то хотелось бы добавить еще две схожие структуры, которые довольно популярны в японском языке. Это — ТО ЙУ КОТО / ХАНАСИ + связка. В начале добавляем **глагол в простой форме, прилагательное в исходной форме или связку**.



海は海岸が一つあるということだ。[УМИ-ВА КАЙГАН-ГА ХИТОЦУ АРУ-ТО ЙУ КОТО ДА] — Говорят, что у моря один берег. (Совершенно верно. Чем, собственно, отличается море от реки? У реки — два берега, а у моря — один. Это все дети знают.)

ドルの相場が下がると言う話だ。[ДОРУ-НО СО:БА-ГА САГАРУ-ТО ЙУ ХАНАСИ ДА] — Ходят слухи, что понизится курс доллара. (Так ему и надо.)

Кроме всех этих слухов и толков, есть у японцев еще (это последнее «еще» в этой главе, слово автора) наклонение сомнения. Его также называют отрицательно-предположительным. Я решил рассказать о нем здесь, в главе, которая занимается всеми этими сомнениями-

---

[1] А вот создатель Фандорина Б. Акунин — определенно японец по псевдониму и японист по профессии. И начинал он с простых корректоров, в списке которых в конце «Краткого японско-русского словаря», вышедшего в издательстве «Русский язык» в 1980 г., вы без труда найдете фамилию с инициалами Г.Ш. Чхартишвили.

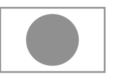
предположениями, короче, гаданием на кофейной гуще и прогнозами погоды.

Это сомнительное наклонение и служит для выражения сомнения в совершении какого-либо действия. На русский язык оно переводится с помощью выражений: вряд ли, едва ли, пожалуй, сомнительно и т.п. Если речь идет о действиях первого лица, то данное наклонение обозначает нежелание совершить действие. Причем опять же с оттенком сомнения.

Вот, к примеру, предлагают вам закурить, а вы уже бросили лет пять назад, но желание все же осталось. Поэтому если сигарета хорошая, то есть соблазн закурить, хотя бы одну маленькую сигаретку. Но, зная, что потом трудно будет завязать, вы отказываетесь, но с такими сомнениями, которые трудно описать. В таком случае и примените это подозрительно-сомнительное наклонение.



Формы этого склонения образуются **присоединением –МАЙ к 3–й основе глагола первого спряжения, к 1–й основе второго спряжения и неправильных глаголов**[1], к прилагательным в форме на -КУ, а также к существительному или полупредикативному прилагательному без -НА + ДЭ АРУ. -МАЙ может также присоединяться к -МАС = СИМАСМАЙ и т.п.



失業者は少なくなるまい。[СИЦУГЁ:СЯ-ВА СУКУНАКУ НАРУМАЙ] — Вряд ли безработных станет меньше. (Разве что вымрут.)

彼は金があるまい。[КАРЭ-ВА КАНЭ-ГА АРУМАЙ] — Едва ли у него есть деньги.

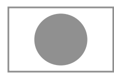
彼女はプログラマーだから、掃除婦をするまい。[КАНОДЗЁ-ВА ПУРОГУРАМА: ДА КАРА, СО:ДЗИФУ-О СУРУМАЙ] — Она программист, поэтому вряд ли она будет работать уборщицей.

ボスはそれをしますまい。とても忙しいですから。[БОСУ-ВА СОРЭ-О СИМАСМАЙ. ТОТЭМО ИСОГАСИЙ ДЭС КАРА] — Вряд ли босс будет этим заниматься. Он ведь очень занят.

その老人は富士山に上るまい。[СОНО РО:ДЗИН-ВА ФУДЗИСАН-НИ НОБОРУМАЙ] — Этот старик едва ли взберется на Фудзияму. (Если бы это была просто «яма», без Фудзи…)

---

1 Хотя допустимы формы КУРУМАЙ и СУРУМАЙ.



彼はいい隣であるまい。[КАРЭ-ВА ИЙ ТОНАРИ-ДЭ АРУМАЙ] — Вряд ли он хороший сосед.

僕はタバコを飲むまい。[БОКУ-ВА ТАБАКО-О НОМУМАЙ] — Я, пожалуй, не буду курить. (Но очень хочется.)

遊びに行くまい。[АСОБИ-НИ ИКУМАЙ] — Я, наверное, не пойду в гости.

А я, наверное, не буду продолжать главу, ибо, как ни странно, она, по-видимому, подошла к концу. Спинным мозгом чувствую.

Вероятно, всё прошли мы, что касается сомнений.
И, должно быть, охватили всё, пожалуй, в смысле мнений.
Все ощупали, наверно, наклонения глагола,
Где уверенности нету, и прошлись по балаболам,
И по толкам, и по слухам. Думаю, что все сказал я.

31 Когда и если (Придаточные предложения времени и условия)

Когда темно у нас в каюте,
И волны хлещутся о борт,
Когда вода кругом на юте,
Когда вдали ближайший порт.

Когда корабль в дикой тряске,
Когда дает он сильный крен,
Когда все вещи скачут в пляске,
И шторма не избегнуть плен.

Официант, облитый супом,
С подносом мчится в ресторан.
Лежит в каюте няня трупом,
И «не мешать» приказ мне дан.

Когда меня не умывают,
Когда меня не одевают,
Тогда догадываюсь я:
В какие я попал края.

В воде по самые борта,
Где наше судно, знаешь ты?
Сороковая долгота,
Пятидесятой широты.

Р.Киплинг, стихотворение к сказке «Откуда у кита такая глотка». Из сборника «Сказки просто так». Перевод О.В. Дьяконова

Почему это меня на Киплинга потянуло? Потому что в этом небольшом стихотворении очень часто встречается «когда», которое вводит придаточное времени, о котором я бы хотел поговорить в этой главе. У японцев есть несколько способов образования придаточных времени и условия. А объединять эти два придаточных приходится потому, дорогие МИНАСАН, что часто японские конструкции могут являться одновременно и тем и другим.

Ну, раз уж начали с «когда», им и займемся. Первым перед нами появится **ТОКИ**.

Что такое ТОКИ — это время,
Время по-японски и морфема.
И когда с «когда» мы будем биться,
ТОКИ очень всем нам пригодится.

ТОКИ ставится перед главным предложением, а к нему спереди присоединяются глагол в 3-й основе или простой форме прошедшего времени или предикативное прилагательное в простой форме, полупредикативное прилагательное в форме с -НА, а может и существительное с -НО, а уж перед ними стоят прочие члены придаточного предложения.



Схема придаточного предложения будет такая: **подлежащее–ГА / НО + дополнения и обстоятельства + сказуемое** (3-я основа или простая форма прошедшего времени) **+ ТОКИ (ВА, НИ[1]), главное предложение**.

А русский вариант прямо противоположен: когда + подлежащее + сказуемое + прочие члены, главное предложение (оно может быть и на первом месте). Как вы заметили, ТОКИ может оформляться -ВА, -НИ, а может обойтись и без них. Может пригодиться и -О. Например: я помню то время, когда... По-японски это будет: ... ТОКИ-О ОБОЭТЭ ИРУ / ИМАС.

А теперь рассмотрим все это подробнее на примере трех случаев:

1) перед ТОКИ стоит глагол состояния, прилагательное или существительное;

2) перед ТОКИ находится глагол действия (но не движения);

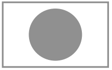
3) перед ТОКИ — глагол движения.



Если глагол главного предложения стоит в настоящем времени, то глагол состояния и прилагательное тоже будут в настоящем времени.

---

[1] В чем разница между ВА и НИ? ТОКИ с ВА можно перевести: что касается того времени, когда..., а ТОКИ с НИ: как раз / именно в то время / в тот момент, как / когда... А если не надо ничего выделять или обобщать, то можно обойтись и без обоих, что японцы и делают вполне успешно.



家にいるとき、嬉しい。[УТИ-НИ ИРУ ТОКИ, УРЭСИЙ] — Когда я дома, я счастлив.

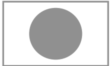
熱いときはビールが特にうまい。[АЦУЙ ТОКИ-ВА БИ:РУ-ГА ТОКУ-НИ УМАЙ] — Когда жарко, пиво особенно вкусно.

静かなときしか本を読まない。[СИДЗУКАНА ТОКИ-СИКА ХОН-О ЁМАНАЙ] — Я читаю, лишь когда тихо.

火事のときにはこの赤いボタンを押してください。[КАДЗИ-НО ТОКИ-НИ-ВА КОНО АКАЙ БОТАН-О ОСИТЭ КУДАСАЙ] — В случае пожара (во время пожара) нажмите на эту красную кнопку.



Если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, то глагол состояния и прилагательное могут быть как в настоящем (что чаще), так и в прошедшем времени.

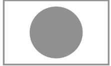


日本にいる/いたときに、日本語を練習していました。[НИХОН-НИ ИРУ / ИТА ТОКИ-НИ НИХОНГО-О РЭНСЮ:-СИТЭ ИМАСИТА] — Когда я был в Японии, я практиковался в японском языке.

肉が高い/高かったときは魚を買った/買っていました。[НИКУ-ГА ТАКАЙ / ТАКАКАТТА ТОКИ-ВА САКАНА-О КАТА / КАТТЭ ИМАСИТА] — Когда мясо было дорогим, мы купили/покупали рыбу.

彼は大学生の/だったときに哲学を専攻していました。[КАРЭ-ВА ДАЙГАКУСЭЙ-НО/ДАТТА ТОКИ-НИ ТЭЦУГАКУ-О СЭНКО:-СИТЭ ИМАСИТА] — Когда он был студентом / будучи студентом, он специализировался по философии.

Если глагол главного предложения стоит в настоящем времени, то глагол действия (но не движения) перед ТОКИ может быть в настоящем времени, при этом сказуемое придаточного предложения выражает действие, перед которым или до которого происходит действие, описываемое в главном предложении (перед тем как…; до того как…), а если глагол перед ТОКИ принимает форму прошедшего времени, то он выражает действие, которое произошло раньше действия, описанного в главном предложении (после того как…).



ご飯を食べるとき、手を洗う。[ГОХАН-О ТАБЭРУ ТОКИ, ТЭ-О АРАУ] — Руки моют перед едой. = Перед тем как есть/едят, моют руки.

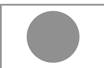
ご飯を食べたとき、手を洗う。[ГОХАН-О ТАБЭТА ТОКИ, ТЭ-О АРАУ] — Руки моют после еды. = После того как поели, моют руки.

Как видно из первого примера, сначала моют руки, а потом едят.

Как видно из второго примера, здесь сначала едят, а потом уже моют руки.

Вообще-то лучше всего ради матушки Гигиены мыть и «до», и «после». Ну если уж вам попалась скатерть мягкая и хорошо впитывающая, то можно «после» и не мыть.

Если глагол главного предложения оказывается в форме прошедшего времени, то глагол действия (но не движения) перед ТОКИ в настоящем времени выражает действие, последующее за действием сказуемого главного предложения, а если глагол действия перед ТОКИ принимает форму прошедшего времени, то он выражает действие, предшествующее действию глагола в главном предложении.



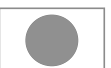
ご飯を食べるとき、手を洗った。[ГОХАН-О ТАБЭРУ ТОКИ, ТЭ-О АРАТТА] — Руки помыли перед едой. = Перед тем как есть, помыли руки.

ご飯を食べたとき、手を洗った。[ГОХАН-О ТАБЭТА ТОКИ, ТЭ-О АРАТТА] — Руки помыли после еды. = После того как поели, помыли руки.

Эти примеры аналогичны предыдущим с поправкой на время в главном предложении.



Если глагол главного предложения имеет форму настоящего времени, то глагол движения в форме настоящего времени перед ТОКИ означает не только последующее действие, но и придает смысл «по пути». Прошедшее время перед ТОКИ опять вносит смысл предшествия действию, описываемому в главном предложении.

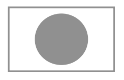


家に帰るとき、コーヒーを飲む。[УТИ-НИ КАЭРУ ТОКИ, КО:ХИ:-О НОМУ] — Я выпью кофе, перед тем как идти домой.

家に帰ったとき、コーヒーを飲む。[УТИ-НИ КАЭТТА ТОКИ, КО:ХИ:-О НОМУ] — Я выпью кофе, после того как вернусь домой.



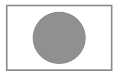
Если глагол главного предложения стоит в форме прошедшего времени, то глагол движения в настоящем времени перед ТОКИ тоже выражает последующее действие и «по пути», а в форме прошедшего времени означает действие, предшествующее действию сказуемого в главном предложении.



家に帰るとき、コーヒーを飲んだ。[УТИ-НИ КАЭРУ ТОКИ, КО:ХИ:-О НОНДА] — Я выпил кофе, перед тем как идти домой. По пути домой я выпил кофе.

家に帰ったとき、コーヒーを飲んだ。[УТИ-НИ КАЭТТА ТОКИ, КО:ХИ:-О НОНДА] — Я выпил кофе, после того как вернулся домой.

Как бы там ни было, давайте творить. Охать будем потом, когда чего-нибудь натворим. Начнем с простых предложений. «Когда я учился в университете, я много читал». Перестраиваем предложение на японский манер: (я) университет-ДЭ учился ТОКИ (ВА, НИ), много читал. Можно другое: «Когда я пришел на вокзал, поезд уже ушел». Опять японизируем: (я) вокзал-НИ пришел ТОКИ (ВА, НИ), поезд-ВА уже ушел. И хотя бы один примерчик с настоящим. «Когда ты вернешься домой, позвони мне по телефону». Локализуем[1]: (ты-ГА) вернулся[2] ТОКИ (ВА, НИ), протелефонь. Что же у нас получилось?



大学で勉強していた（いる）とき、たくさん読みました/読んでいました。[ДАЙГАКУ-ДЭ БЭНКЁ:-СИТЭ ИТА (ИРУ) ТОКИ, ТАКУСАН ЁМИМАСИТА/ЁНДЭ ИМАСИТА] — Когда я учился в университете, я много читал.

宿題をしていた（している）とき、ベルが鳴った。[СЮКУДАЙ-О СИТЭ ИТА (СИТЭ ИРУ) ТОКИ, БЭРУ-ГА НАТТА] — Когда я делал уроки, позвонили (в дверь). (В этих двух примерах длительное время перед ТОКИ означает, что во время действия, выраженного формой длительного времени, произошло другое действие в прошлом, которое описывает сказуемое главного предложения.)

駅に来たときに列車は発車していた。[ЭКИ-НИ КИТА ТОКИ-НИ РЭССЯ-ВА ХАССЯ-СИТЭ ИТА] — Когда я приехал на вокзал, поезд уже ушел.

食事をしたときには「ご馳走様」という。[СЁКУДЗИ-О СИТА ТОКИ-НИ-ВА «ГОТИСО:САМА» ТО ЙУ] — После еды говорят «спасибо». = После того как поели, говорят «спасибо».

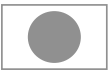
帰ったときに電話をしなさい。[КАЭТТА ТОКИ-НИ ДЭНВА-О СИНАСАЙ] — Когда вернешься домой, позвони (мне) по телефону.

英国にいる/いたとき、英語を習った。[ЭЙКОКУ-НИ ИРУ / ИТА ТОКИ, ЭЙГО-О НАРАТТА] — Он выучил английский язык, когда жил в Англии.

---

[1] Есть такой термин в информатике. Он означает перевод программы на другой язык, а иногда и ее адаптацию к этому языку.

[2] Совершенный вид глагола соответствует форме прошедшего времени, которая выражает предшествие действия в придаточном предложении действию сказуемого в главном предложении. Не забыли еще об этом?



彼が台所に入ったときに家族はお昼ご飯を食べていた。[КАРЭ-ГА ДАЙДОКОРО-НИ ХАИТТА ТОКИ-НИ КАДЗОКУ-ВА О-ХИРУГОХАН-О ТАБЭ-ТЭ ИТА] — Когда он вошел на кухню, семья обедала.

軍隊にいたときを良く覚えています。[ГУНТАЙ-НИ ИТА ТОКИ-О ЁКУ ОБО-ЭТЭ ИМАС] — Я хорошо помню время, когда служил в армии.

入学したときからここに住んでいる。[НЮ:ГАКУ-СИТА ТОКИ-КАРА КОКО-НИ СУНДЭ ИРУ] — Он живет здесь с тех пор, как поступил в институт.

Обратите внимание на то, что в придаточном предложении сказуемое может быть в форме настоящего времени, но из-за того, что сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени, оно тоже переводится прошедшим, так как указывает на одновременность протекания действия с главным (см. пример с Англией). А вот если сказуемое главного предложения в настоящем времени, то форма прошедшего времени в придаточном означает предшествие действия, выраженного глаголом перед ТОКИ (пример об армии), а форма настоящего времени перед ТОКИ — одновременность протекания действия с главным или последующее действие.

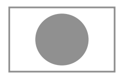
Вот теперь, кажись, все, и можно немножко умыть руки, перед тем как перейти к союзу ТО.

Еще «когда» может вводиться с помощью союза **ТО**, перед которым ставится глагол в настоящем времени, конечно, в нашей любимой 3-й основе или прилагательное, или существительное со связкой. Однако пусть вас не волнует форма настоящего времени. В этой конструкции нужно ориентироваться на время главного предложения. От него зависит, переведем ли мы форму настоящего времени перед ТО настоящим, будущим или прошедшим временем. В силу опять вступает его величество Контекст, который является очень влиятельным персонажем японской грамматики и языка в целом. Именно по Контексту мы будем переводить ТО в будущем либо «когда», либо «если».

В значении «когда» ТО используем при описании обычной или привычной последовательности действий.



Если сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени, то ТО выражает быстрый переход от одного действия к другому (как только).



春が来ると、木の芽が出る。[ХАРУ-ГА КУРУ ТО, КИ-НО МЭ-ГА ДЭРУ] — Когда наступает весна, на деревьях появляются почки.

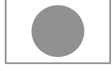
首府に着くと、すぐホテルへ行った。[СЮФУ-НИ ЦУКУ ТО, СУГУ ХОТЭРУ-Э ИТТА] — Когда мы прибыли в столицу, сразу же поехали в гостиницу.

先生が教室に入ると、生徒は立つ。[СЭНСЭЙ-ГА КЁ:СИЦУ-НИ ХАИРУ ТО, СЭЙТО-ВА ТАЦУ] — Когда в класс входит учитель, ученики встают. (Во всяком случае, так было раньше.)

電話をすると、外へ出かけました。[ДЭНВА-О СУРУ ТО, СОТО-Э ДЭКАКЭ-МАСИТА] — Когда он позвонил по телефону, я вышел на улицу. (В отношении смены декораций при прошедшем времени хочу сказать, что они меняются очень быстро. Одно действие следует за другим фактически без временного зазора. Имейте это в виду.)

寒いと、オーバーを着ます。[САМУЙ ТО, О:БА:-О КИМАС] — Когда холодно, мы надеваем пальто.

В значении «если» данная конструкция тоже довольно распространена. Обычно обозначает закономерность: общую и частную. То есть может обозначать условное предложение, в котором действие в главном предложении происходит при наличии определенных условий в придаточном. Фактически это — закон, правило, традиция. Поэтому, как правило, здесь в главном предложении сказуемое имеет форму настоящего времени. Например: если вы выходите на улицу, то находите деньги (и так каждый раз — ужас просто!). Если вы нагреваете воду до 100°С, она закипает. Если вы ходите зимой по снегу босиком, вы простужаетесь (опять же если вы не морж). И так далее. Если у вас есть такая постоянная закономерность, то применяйте ТО. В русском мы тоже применяем ТО, но после запятой, которая следует после придаточного предложения. Так что мы, можно сказать, имеем родственные конструкции.

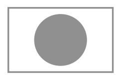


外へ出ると、お金を拾う。[СОТО-Э ДЭРУ ТО, ОКАНЭ-О ХИРОУ] — Если выходишь на улицу, то находишь деньги.

百度まで水を加熱すると、沸き始める。[ХЯКУДО-МАДЭ МИДЗУ-О КАНЭЦУ-СУРУ ТО, ВАКИХАДЗИМЭРУ] — Если нагреть воду до 100 °С, то она закипит (начинает кипеть).

雪をはだしで歩くと、風邪を引きます。[ЮКИ-О ХАДАСИ-ДЭ АРУКУ ТО, КАДЗЭ-О ХИКИМАС] — Если будете ходить босиком по снегу, то простудитесь.

Однако ТО может употребляться и с однократным результатом, обусловленным какой-то причиной. То есть закономерности не возникает. Или возникает одноразовая закономерность. Типа: если тронешь мою сестренку, получишь по шее. Если съешь эту ягоду, отравишься. Если придешь ко мне, я расскажу тебе интересную новость.



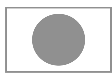
妹に対して悪いことをすると、首筋を殴られるぞ。[ИМО:ТО-НИ ТАЙ-СИТЭ ВАРУЙ КОТО-О СУРУ ТО, КУБИСУДЗИ-О НАГУРАРЭРУ ДЗО] — Если тронешь (обидишь) мою сестренку, то получишь по шее.

そのベリーを食べると、食中毒するぜ。[СОНО БЭРИ:-О ТАБЭРУ ТО, СЁКУТЮ:ДОКУ-СУРУ ДЗЭ[1]] — Если съешь эту ягоду, то отравишься.

僕のところに来ると、面白いニュースを知らせる。[БОКУ-НО ТОКОРО-НИ КУРУ ТО, ОМОСИРОЙ НЮ:СУ-О СИРАСЭРУ] — Если придешь ко мне, я расскажу тебе интересную новость.

Еще одним способом выражения «если» является условная форма на **-БА**. Эта форма тоже выражает **общие и конкретные закономерности**, но не употребляется с прошедшим временем.

Образуются формы на -БА не так уж сложно. Берем 4-ю форму (еще не забыли ее? Если все-таки забыли — наша память несовершенна, и я догадываюсь об этом — вернитесь в главу о глагольных основах) и прибавляем к ней эту -БА. У нас она уже употреблялась в главе о долженствовании, но она нам оказалась нужна снова. Что касается прилагательных, то к ним -БА добавляется тоже. Самый простой способ добавления -БА к прилагательному — это отрезать -Й и вместо него вставить -КЭРЭБА. Связка превращается в -ДЭ АРЭБА, а в разговорном языке она имеет форму -НАРАБА.



話す [ХАНАСУ] — говорить; 話せば [ХАНАСЭБА] — если говорить/если говорит и т.п.;

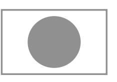
見る [МИРУ] — видеть, смотреть; 見れば [МИРЭБА] — если видеть/смотреть и т.п.;

来る [КУРУ] — приходить; 来れば [КУРЭБА] — если приходить/прийти и т.п.;

すれ [СУРУ] — делать; すれば [СУРЭБА] — если делать и т.п.;

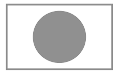
暑い [АЦУЙ] — жаркий; 暑ければ [АЦУКЭРЭБА] — если жарко;

[1] Коротенькое слово ДЗЭ предупреждает: смотри, а то; будь внимателен. А в предыдущем предложении ту же функцию на себя взяла другая конечная частица ДЗО.



技師だ/です/である [ГИСИ ДА/ДЭС/ДЭ АРУ] — является инженером; 技師であれば [ГИСИ ДЭ АРЭБА] — если инженер; 技師ならば [ГИСИ НАРАБА] — если инженер.

Отрицательные формы получаются так: 1) для глаголов — 1-я основа глагола + НАКЭРЭБА, 2) для прилагательных — прилагательное на -КУ + НАКЭРЭБА, 3) для полупредикативных прилагательных и существительных — оное (полупредикатив соответственно без -НА[1]) + ДЭ (ВА) НАКЭРЭБА.



話す [ХАНАСУ] — говорить; 話さなければ [ХАНАСАНАКЭРЭБА] — если не говорить/если не говорит и т.п.;

見る [МИРУ] — видеть, смотреть; 見なければ [МИНАКЭРЭБА] — если не видеть/не смотреть и т.п.;

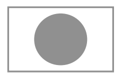
来る [КУРУ] — приходить; 来なければ [КОНАКЭРЭБА] — если не приходить/не приходит и т.п.;

する [СУРУ] — делать; しなければ [СИНАКЭРЭБА] — если не делать/не делает и т.п.;

暑い [АЦУЙ] — жаркий; 暑くなければ [АЦУКУ НАКЭРЭБА] — если не жаркий;

技師だ/です/である [ГИСИ ДА/ДЭС/ДЭ АРУ] — является инженером; 技師で(は)なければ [ГИСИ ДЭ-(ВА) НАКЭРЭБА] — если не инженер.

Перед придаточным предложением можно поставить МОСИ — если, если хотите заранее предупредить собеседника или читателя, что сейчас появится условное придаточное — будь внимателен[2].



風が吹けば、ほこりが立ちます。[КАДЗЭ-ГА ФУКЭБА, ХОКОРИ-ГА ТАТИМАС] — Если дует ветер, поднимается пыль. (Не замечали?)

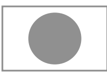
練習しなければ、上手になれません。[РЭНСЮ:-СИНАКЭРЭБА, ДЗЁ:ДЗУ-НИ НАРЭМАСЭН] — Если не будете заниматься, не сможете стать профессионалом.

雨が降れば、ぬれてしまいます。[АМЭ-ГА ФУРЭБА, НУРЭТЭ СИМАИМАС] — Если пойдет дождь, промокнешь до ниточки. (Возьми зонтик!)

---

[1] Понятно-НА?

[2] Тоже интересный факт. Именно МОСИ (МОСИ) мы используем, когда хотим привлечь чье-то внимание, типа: Эй! Аллё! ТовариСЧ! Вот вам и МОСИ-ка — знать, она сильна!

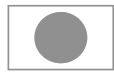


すぐ走って行けば、バスに間に合う。[СУГУ ХАСИТТЭ ИКЭБА, БАСУ-НИ МАНИ АУ] — Если ты сейчас же побежишь, то успеешь на автобус.

果物や野菜などを食べれば、丈夫になる。[КУДАМОНО Я ЯСАЙ-НАДО-О ТАБЭРЭБА, ДЗЁ:БУ-НИ НАРУ] — Если будешь есть фрукты и овощи, будешь здоров.

もし暇があれば、田舎へ行きます。[МОСИ ХИМА-ГА АРЭБА, ИНАКА-Э ИКИМАС] — Если будет (свободное) время, поедем в деревню.

Прибавим к вышеперечисленным способам выражения условия **НАРА / НАРАБА**. Собственно, это — отнюдь не разные формы, а первая форма НАРА является урезанной формой второй и не более того. НАРА означает одноразовое или однократное условие, которое действует на данный момент или действовало в прошлом. В первом случае перед НАРА глагол ставится в 3-й основе, а во втором случае (с прошлым) в простой форме прошедшего времени, прилагательные ставятся в форме на -Й и -КАТТА, а «полупредики» и «сущи» (надоело мне писать такие длинные слова) — в предсвязочной форме (короче, без -НА). Таким образом, НАРА может вводить и реальное, и нереальное условие, чем этот способ и отличается от предыдущих. НАРА может переводиться: если (бы), раз (уж).



明日が日曜なら、山登りに行きます。[АСИТА-ГА НИТИЁ: НАРА, ЯМАНОБОРИ-НИ ИКИМАС] — Если (раз уж) завтра воскресенье, то я пойду в горы. (Скалолазить, естественно.)

ビールが冷たいなら、飲みましょう。[БИ:РУ-ГА ЦУМЭТАЙ НАРА, НОМИМАСЁ:] — Если (раз уж) пиво холодное, то выпьем.

わたしがあなたなら、それを言わないでしょう。[ВАТАСИ-ГА АНАТА НАРА, СОРЭ-О ИВАНАЙ ДЭСЁ:] — На твоем месте (если бы я был тобой) я бы этого не говорил.

大事なものなら、書留の方が良いでしょう。[ДАЙДЗИНА МОНО НАРА, КАКИТОМЭ-НО ХО:-ГА ИЙ ДЭСЁ:] — Если (раз уж) это что-то ценное / важное, то лучше (бы) отправить заказным.

今朝薬を飲んだなら、良くなります。[КЭСА КУСУРИ-О НОНДА НАРА, ЁКУ НАРИМАС] — Если (раз уж) он выпил сегодня утром лекарство, ему станет лучше.

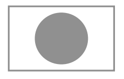
暑いなら、窓を開けて。[АЦУЙ НАРА, МАДО-О АКЭТЭ] — Если (раз уж) (тебе) жарко, открой окно.

Одним из самых распространенных и архираспространенных условных форм является **-ТАРА / ДАРА**. Вот это поистине универсальное сред-

ство, которое можно применять для обозначения реального и нереального условия в настоящем и в прошедшем.

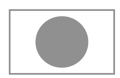
Если речь идет о предположительном действии в настоящем или будущем: «Если бы у меня было свободное время (сейчас или в будущем), я бы поехал на море (сейчас или в будущем)», — то в начальном придаточном предложении используем -ТАРА, а во второй части — в главном — 3-ю основу + ДЭСЁ: / ДАРО:, хотя может быть и другой вариант, например: 3-я основа + ДЭС ГА, а может быть и просто настоящее время.

Если речь идет о нереальном действии, которое случилось бы при определенных условиях в прошлом, то здесь следует воспользоваться в главном предложении формой предположительного наклонения для прошедшего времени: -ТА / ДА + ДЭСЁ: / ДАРО:, в придаточном изменений не будет. Это соответствует такому предложению: «Если бы у меня было свободное время (тогда), я бы поехал (опять тогда) на море».



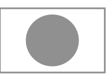
暇があったら、海へ行くでしょう。[ХИМА-ГА АТТАРА, УМИ-Э ИКУ ДЭСЁ:] — Если бы у меня было свободное время (сейчас или в будущем), я бы поехал на море (сейчас или в будущем).

Нереальное действие в будущем, но которое может произойти при наличии определенных условий, в данном случае — свободного времени. А его-то на данный момент и нет. Поэтому мы и используем в главном предложении предположительное наклонение.



暇があったら、海へ行ったでしょう。[ХИМА-ГА АТТАРА, УМИ-Э ИТТА ДЭСЁ:] — Если бы у меня было свободное время (тогда), я бы поехал (опять тогда) на море.

Тоже нереальное действие, но в прошлом. И оно не может произойти ни при каких условиях, так как оно уже в прошлом. Мы можем, конечно, одолжить у кого-нибудь из знакомых машину времени, чтобы исправить, слегка подкорректировать прошлое, но разве вы не знаете главного правила путешественников во времени, сформулированного еще Рэем Бредбери в его рассказе «И грянул гром...», «ни в коем случае не изменять прошлое»? И разве мы не законопослушные граждане? Поэтому давайте уже сейчас поступать так, чтобы нам не было «мучительно больно за прошедшие годы» и действия, которые мы совершили в эти годы. Тогда нам не придется пользоваться условными предложениями с нереальным действием.



良い友達がいたら、相談するでしょう。[ЕЙ ТОМОДАТИ-ГА ИТАРА, СО:ДАН-СУРУ ДЭСЁ:] — Если бы у меня был хороший друг, я бы посоветовался с ним.

日本語が出来たら、日本へ旅行するでしょう。[НИХОНГО-ГА ДЭКИТАРА, НИХОН-Э РЁКО:-СУРУ ДЭСЁ:] — Если бы я знал японский язык, я бы совершил путешествие в Японию. (Вероятность того, что вы будете знать японский язык, растет с каждой главой. Главное — не падайте духом.)

もう少し安かったら、買うんですが。[МО: СУКОСИ ЯСУКАТТАРА, КАУ Н ДЭС ГА] — Если бы это было немного дешевле, я бы купил.

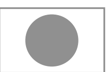
水があったら、お風呂に入ったんですが。[МИДЗУ-ГА АТТАРА, О-ФУРО-НИ ХАИТТА Н ДЭС ГА] — Если бы была вода, я принял бы ванну. (Действие происходит явно не в Японии. Ведь у них вода, вода, кругом вода.)

知っていたら、行かなかったでしょう。[СИТТЭ ИТАРА, ИКАНАКАТТА ДЭСЁ:] — Если бы я знал это, я бы не пошел туда.

このCDを買わなかったら、そんなに面白いアニメーションを見なかったでしょう。[КОНО СИ:-ДИ:-О КАВАНАКАТТАРА, СОННАНИ ОМОСИРОЙ АНИМЭ:СЁН-О МИНАКАТТА ДЭСЁ:] — Если бы мы не купили этот компакт-диск, то мы бы не посмотрели такой интересный мультфильм.

去年オデッサへ行かなかったら、彼と知り合いにならなかったでしょう。[КЁНЭН ОДЭССА-Э ИКАНАКАТТАРА, КАРЭ-ТО СИРИАИ-НИ НАРАНАКАТТА ДЭСЁ:] — Если бы я не поехал в прошлом году в Одессу, то не познакомился бы с ним.

Формы на -ТАРА / ДАРА не ограничивают нас в применении желательного, повелительного и прочих наклонений, что не рекомендуется в условных предложениях с ТО и БА.



来たら、いっしょに行きましょう。[КИТАРА, ИССЁ-НИ ИКИМАСЁ:] — Если он (вдруг) придет, пойдем туда вместе.

いい天気だったら、散歩したい(んです)。[ИЙ ТЭНКИ ДАТТАРА, САМПО-СИТАЙ (Н ДЭС)] — Если будет хорошая погода, я хотел бы погулять.

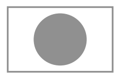
一郎君に会ったら、よろしく言って。[ИТИРО:-НИ АТТАРА, ЁРОСИКУ ИТТЭ] — Если вдруг встретишь Итиро, передай ему привет. (Большой и теплый.)

ジャウデドに会ったら、殺すな。彼はおれのだよ。[ДЗЯУДЭДО-НИ АТТАРА, КОРОСУНА. КАРЭ-ВА ОРЭ-НО ДА Ё] — Если встретишь (вдруг) Джавдеда, не убивай его. Он — мой. (Наставление Саида товарищу Сухову.)

私だったら、そんなことをしませんが。[ВАТАСИ ДАТТАРА, СОННА КОТО-О СИМАСЭН ГА] — На твоем месте я бы так не (с)делал. [Если бы (это) был я, …]

Образуется форма -ТАРА / ДАРА от простой формы прошедшего времени прибавлением -РА. Это касается всех — глаголов, прилагательных и связок (ДАТТАРА, ДЭ АТТАРА, ДЭСИТАРА). То же и для отрицательных форм: НАКАТТА + РА. Учитывая происхождение (форма прошедшего времени), неудивительно, что ТАРА часто выражает сомнение, неуверенность в том, что что-то случится или произойдет. Помните стихи известного поэта: «Я знаю, город будет! Я знаю, саду цвесть! Когда такие люди в стране советской есть!» А теперь введем другую интонацию и выразим сомнение: «Я знаю (?), город будет? Я знаю (?), саду цвесть? Когда такие люди в стране советской есть (?)». Если в первом варианте под «такими людьми» подразумевалось нечто положительное, то во втором варианте возникает уже негативный контекст. Такое же сомнение навевает и ТАРА-м / ДАРА-м.

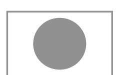
Опять учитывая происхождение от прошедшего, нас не удивит, что -ТАРА несет оттенок завершенности, скажем совершенного вида (что сделать?): если бы сделал, если оказался бы таковым. Или же тот же совершенный вид, но в будущем: если сделает, если окажется таковым. При этом действие, описываемое формой на -ТАРА / ДАРА, предшествует действию сказуемого в главном предложении.



おいしかったら、食べてしまいます。[ОЙСИКАТТАРА, ТАБЭТЭ СИМАИМАС] — Если окажется вкусным, то съем все / полностью. (Ну вы и жрете!)

舟が沈んだら、泳ぎます。[ФУНЭ-ГА СИДЗУНДАРА, ОЁГИМАС] — Если лодка потонет, то поплывем. (Вот только мы ни разу не пробовали.)

Кроме «если» формы на -ТАРА / ДАРА могут употребляться со значением «когда». Чтобы не вносить путаницы, употребляйте в начале МОСИ. Тогда будет совершенно ясно и понятно, что речь идет об условии — «если».

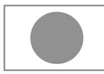


石田さんが来たら、私は帰ります。[ИСИДА-САН-ГА КИТАРА, ВАТАСИ-ВА КАЭРИМАС] — Когда / если придет Исида, я пойду домой.

もし石田さんが来たら、私は帰ります。[МОСИ ИСИДА-САН-ГА КИТАРА, ВАТАСИ-ВА КАЭРИМАС] — Если придет Исида, я пойду домой.

Если в первом примере могут возникнуть сомнения, то второй благодаря МОСИ выражает однозначно «если».

Со значением «когда» в плане прошедшего времени формы на -ТАРА / ДАРА и сказуемое главного предложения не являются очевидной последовательностью. При этом сказуемое в главном предложении обозначает ненамеренное, незапланированное, невольное действие, которое произошло «вдруг» или «случайно».

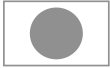


うちを出たら、隣に会った。[УТИ-О ДЭТАРА, ТОНАРИ-НИ АТТА] — Когда я вышел из дома, мне встретился сосед (я /случайно/ встретил соседа).

お酒を飲んだら、寝てしまった。[О-САКЭ-О НОНДАРА, НЭТЭ СИМАТТА] — Выпив сакэ / когда я выпил сакэ, я /неожиданно/ заснул. (Оправдывался Женя из «Иронии судьбы».)

И в конце я хотел бы добавить еще несколько способов выражения условно-причинной связи в предложении.

Способ -ТЭ / ДЭ-ВА применяется для выражения условия, которое приводит к негативному, неприятному или нежелательному результату.

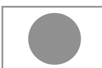


彼が来ては、休めません。[КАРЭ-ГА КИТЭ-ВА, ЯСУМЭМАСЭН] — Если он придет, мы не сможем отдохнуть.

迷っては、ホテルへ帰ります。[МАЁТТЭ-ВА, ХОТЭРУ-Э КАЭРИМАС] — Если мы заблудимся, вернемся в гостиницу. (Если не заблудитесь.)

無理をしては、体を壊しますよ。[МУРИ-О СИТЭ-ВА, КАРАДА-О КОВАСИМАС Ё] — Учтите, если будете перенапрягаться, подорвете здоровье!

Служебные слова 場合 [БААИ] — случай, обстоятельства и 際 [САЙ] — время, случай тоже имеют отношение к условиям. Переводятся они обычно: в случае (если), во время, при...



そうする場合もあるでしょう。[СО: СУРУ БААИ-МО АРУ ДЭСЁ:] — Могут быть обстоятельства, при которых мы поступаем так. (Из речи одного из обвиняемых на Нюрнбергском процессе.)

宛名を忘れた場合には電話する。[АТЭНА-О ВАСУРЭТА БААИ-НИ-ВА ДЭНВА-СУРУ] — В случае если я забуду адрес, я позвоню тебе. (Если не забудешь телефон.)

雨の場合は遠足を延期します。[АМЭ-НО БААИ-ВА ЭНСОКУ-О ЭНКИ-СИМАС] — В случае дождя мы отложим экскурсию.

必要な際に医者さんにかかりなさい。[ХИЦУЁ:НА САЙ-НИ ИСЯСАН-НИ КАКАРИ-НАСАЙ] — В случае необходимости обращайся к врачу. (Если я заболею, к врачам обращаться не стану. — Один поэт 60-х. Угадайте, кто?)

上京の際はお立ち寄り下さい。[ДЗЁ:КЁ:-НО САЙ-ВА О-ТАТИЁРИ-КУДАСАЙ] — Когда будете в Токио, заходите (к нам).

В случае если вы утомились, отдохните. А потом приступим к следующей главе.

Вельможа в случае тем паче
И ел, и пил не так, как все — иначе.

А в случае с японским языком
С условиями всеми ты знаком.
Теперь всех этих ТАРА, БА и ТО
Не испугается никто
Из тех, кто до конца дошел.

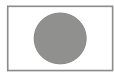
32 УГК — это не только уголовный кодекс (Устойчивая грамматическая конструкция)



УГК — это устойчивая грамматическая конструкция. Не я придумал этот термин, но мне он нравится тем, что под это определение можно подвести многие грамматические конструкции, которые нельзя обобщить или добавить в какую-нибудь другую группу или категорию. Однако в японском языке таких конструкций довольно много, и выражают они и намерение, и восклицание и сравнение, и многое другое. Я постараюсь описать лишь некоторые из них, так как данная книга является практически лишь введением в грамматику японского языка, поэтому здесь я хотел бы рассмотреть лишь наиболее важные моменты. Удастся ли это мне, определит Читатель. Итак, приглашаю вас в гости к УГК в хорошем смысле этого слова.

ВАКЭ 訳 — «причина» — входит в состав нескольких УГК.

3-я основа / прилагательное (ТО ЙУ) / существительное со связкой + ВАКЭ ДА / ДЭС или ДЭ ВА НАЙ / АРИМАСЭН = это значит, что...; получается, что...; следовательно... или соответственно их отрицательная форма.



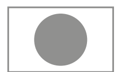
雨が降り出したのでうちにいたわけだ。[АМЭ-ГА ФУРИДАСИТА НОДЭ УТИ-НИ ИТА ВАКЭ ДА] — Начался дождь, вот я и остался дома.

車を運転するのが易いというわけですね。[КУРУМА-О УНТЭН-СУРУ-НО-ГА ЯСУЙ ТО ЙУ ВАКЭ ДЭС НЭ] — Выходит, что легко водить машину, да?

返事を書かなくても良いわけですか。[ХЭНДЗИ-О КАКАНАКУТЭ-МО ИЙ ВАКЭ ДЭС КА] — Значит, можно и не писать ответ?

働きたくないわけじゃないんです。[ХАТАРАКИТАКУ НАЙ ВАКЭ ДЗЯ НАЙ Н ДЭС] — Это вовсе не значит, что я не хочу работать.

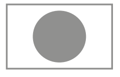
Еще ВАКЭ может означать невозможность действия в силу внешних причин: невозможно, не получается, не выходит, не годится. Для этого строится следующая модель: 3-я основа глагола + ВАКЭ-НИ-(ВА, МО) + ИКАНАЙ / ИКИМАСЭН.



招待を断るわけにはいかないんです。[СЁ:ТАЙ-О КОТОВАРУ ВАКЭ-НИ-ВА ИКАНАЙ Н ДЭС] — Мы не можем отклонить приглашение.

それに同意するわけにいきません。[СОРЭ-НИ ДО:И-СУРУ ВАКЭ-НИ ИКИ-МАСЭН] — С этим невозможно / нельзя согласиться.

А вот такая структура с тем же словом ВАКЭ означает: не могу не... — 1-я основа глагола + НАЙ + ВАКЭ-НИ-(ВА, МО) + ИКАНАЙ / ИКИ-МАСЭН.



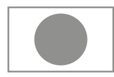
書かないわけに行かないんだ。[КАКАНАЙ ВАКЭ-НИ ИКАНАЙ Н ДА] — Не могу не писать. (Как говорил Михаил Жванецкий: «ПисАть и пИсать нужно, когда уже невмоготу».)

心配しないわけには行きません。[СИМПАЙ-СИНАЙ ВАКЭ-НИ-ВА ИКИМА-СЭН] — Не могу не беспокоиться.

笑わないわけに行かなかった。[ВАРАВАНАЙ ВАКЭ-НИ ИКАНАКАТТА] — Мы не могли не (за)смеяться.

КАГИРАНАЙ 限らない – не ограничивается — также образует парочку УГК.

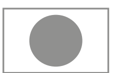
«Можно не (делать), необязательно» выражает отсутствие необходимости. Эта УГК строится так: 3-я основа глагола / прилагательное / существительное со связкой (или без таковой) + ТО-ВА КАГИРАНАЙ / КАГИРИМАСЭН.



アメリカの日本人は日本語が出来るとは限らない。[АМЭРИКА-НО НИХОНДЗИН-ВА НИХОНГО-ГА ДЭКИРУ-ТО-ВА КАГИРАНАЙ] — Не всегда американские японцы умеют говорить по-японски.

冬は雪がたくさん降るとは限らない。[ФУЮ-ВА ЮКИ-ГА ТАКУСАН ФУРУ-ТО-ВА КАГИРАНАЙ] — Необязательно зимой выпадает много снега.

Если же мы хотим выразить допустимость чего-либо, то нам пригодится еще одна УГК, образуемая с помощью КАГИРАНАЙ. Конструкция: 1-я основа глагола + НАЙ / прилагательное на -КУ + НАЙ / существительное + ДЭ-(ВА) НАЙ + ТО-МО КАГИРАНАЙ / КАГИРИМАСЭН — означает: не исключено, что…

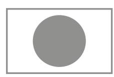


あのボクサーは大統領にならないとも限らない。[АНО БОКУСА:-ВА ДАЙТО:РЁ:-НИ НАРАНАЙ-ТО-МО КАГИРАНАЙ] — Не исключено, что тот боксер станет президентом.

春が来ないとも限らない。[ХАРУ-ГА КОНАЙ-ТО-МО КАГИРАНАЙ] — Не исключено, что наступит весна. (Да, ходят такие слухи. Но они явно преувеличены.)

この葉が痛くないとも限りません。[КОНО ХА-ГА ИТАКУ НАЙ-ТО-МО КАГИРИМАСЭН] — Не исключено, что болит этот зуб. (А мы немножко промахнулись и вырвали парочку лишних. Ну да не жалейте — у вас еще есть. Стоматолог же не сапер, чтобы ошибаться один раз.)

КОМАРУ 困る — затрудняться, оказаться в затруднительном положении. УГК с ним образуется с помощью ТЭ / ДЭ-ВА или НАКУТЭ-ВА + КОМАРУ и означает запрещение, настоятельную отрицательную просьбу: нельзя, нежелательно, запрещено.



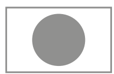
ベルがなってから入っては困ります。[БЭРУ-ГА НАТТЭ-КАРА ХАИТТЭ-ВА КОМАРИМАС] — После звонка нельзя входить. (Будет положено, если будет положено служащему в карман.)

手を触れては困る。[ТЭ-О ФУРЭТЭ-ВА КОМАРУ] — Нельзя трогать руками.

それをしなくては困る。[СОРЭ-О СИНАКУТЭ-ВА КОМАРУ] — Если мы не сделаем этого, у нас будут проблемы. Это нужно сделать.

КОТО 事 — вещь, дело, факт — нам уже известен. И с некоторыми его УГК мы тоже встречались, но он на выдумки богат, поэтому в этой главе мы познакомимся еще с неКОТОрыми УГК.

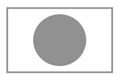
3-я основа глагола или простая форма прошедшего времени + КОТО-НИ АРУ / АТТА / АРИМАС / АРИМАСИТА — образует УГК со значением: что-то заключается в том, что (чтобы)..., что-то состоит в том, что (чтобы)...



友好は助け合うことにある。[Ю:КО:-ВА ТАСУКЭАУ КОТО-НИ АРУ] — Дружба состоит в том, чтобы помогать друг другу.

契約を破棄した理由は両方がその条件を履行しなかったことにあります。[КЭЙЯКУ-О ХАКИ-СИТА РИЮ:-ВА РЁ:ХО:-ГА СОНО ДЗЁ:КЭН-О РИКО:-СИНАКАТТА КОТО-НИ АРИМАС] — Причина расторжения контракта заключается в несоблюдении его условий обеими сторонами / в том, что обе стороны не соблюдали его условий. (Простите за такую заумно-канцелярскую фразу. А с другой стороны, еще неизвестно, с какими фразами вы столкнетесь по работе или по учебе.)

А вот УГК с 3-й основой + КОТО-НИ НАРУ / НАРИМАС / НАТТА / НАРИМАСИТА означает: приводит / привело к тому, что...; решается / решено, что...



来週から試験の準備をすることになる。[РАЙСЮ:-КАРА СИКЭН-НО ДЗЮМБИ-О СУРУ КОТО-НИ НАРУ] — (Решено, что) со следующей недели мы будем готовиться к экзаменам.

沖縄へ引っ越すことになりました。[ОКИНАВА-Э ХИККОСУ КОТО-НИ НАРИМАСИТА] — Было решено, что я перееду на Окинаву.

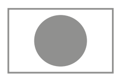
自分で働くことになったんです。[ДЗИБУН-ДЭ ХАТАРАКУ КОТО-НИ НАТТА Н ДЭС] — Я стал работать самостоятельно.

Если НАРУ будет в форме длительного времени — НАТТЭ ИРУ / ИМАС / ИТА / ИМАСИТА, то это придает конструкции значение заведенного, установленного порядка.



来年から中学生は十二年間学校に通うことになっている。[РАЙНЭН-КАРА ТЮ:ГАКУСЭЙ-ВА ДЗЮ:НИНЭНКАН ГАККО:-НИ КАЁУ КОТО-НИ НАТТЭ ИРУ] — Принято решение, что со следующего года школьники средней школы будут учиться в школе (ходить в школу) в течение 12 лет. (А там и пенсия не за горами.)

週末には休むことになっている。[СЮ:МАЦУ-НИ-ВА ЯСУМУ КОТО-НИ НАТТЭ ИРУ] — В выходные (в конце недели) положено отдыхать.



昔は女が頭巾を被る事になっていました。[МУКАСИ-ВА ОННА-ГА ДЗУКИН-О КАБУРУ КОТО-НИ НАТТЭ ИМАСИТА] — В старину было заведено, чтобы женщины носили (на голове) платки.

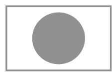
И еще одна КОТОобразная УГК подразумевает принятие решения. Форма — 3-я основа + КОТО-НИ СУРУ / СИМАС — обозначает решение, принятое в момент речи.



これで終わることにします。[КОРЭ-ДЭ ОВАРУ КОТО-НИ СИМАС] — На этом заканчиваю (решаю закончить).

八時に出かけることにします。[ХАТИДЗИ-НИ ДЭКАКЭРУ КОТО-НИ СИМАС] — Мы отправляемся (принимаем решение отправиться) в восемь часов.

Форма с конечным СИТА или СИМАСИТА описывает решение, принятое до момента речи.

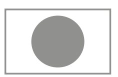


兄弟は自動車を買うことにしました。[КЁ:ДАЙ-ВА ДЗИДО:СЯ-О КАУ КОТО-НИ СИМАСИТА] — Братья решили купить машину.

週末に田舎へ行くことにしました。[СЮ:МАЦУ-НИ ИНАКА-Э ИКУ КОТО-НИ СИМАСИТА] — На выходные мы решили поехать в деревню (за город).

夏休みにはどこへも行かないことにしました。[НАЦУЯСУМИ-НИ-ВА ДОКО-Э-МО ИКАНАЙ КОТО-НИ СИМАСИТА] — Во время летнего отпуска мы решили никуда не ехать.

Наконец, СУРУ в длительных временах выражает привычку, правило, обыкновение. То есть: взял за правило, привык, имеет обыкновение и т.п.

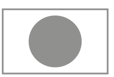


コーヒーを飲んでから、タバコを吸うことにしています。[КО:ХИ:-О НОНДЭ-КАРА, ТАБАКО-О СУУ КОТО-НИ СИТЭ ИМАС] — Он имеет привычку выкуривать сигарету после кофе.

両親は朝食後散歩に行くことにしていた。[РЁ:СИН-ВА ТЁ:СЁКУГО САМПО-НИ ИКУ КОТО-НИ СИТЭ ИТА] — Мои родители имели обыкновение гулять после завтрака.

一年に二回歯医者に見てもらうことにしている。[ИТИНЭН-НИ НИКАЙ ХАИСЯ-НИ МИТЭ МОРАУ КОТО-НИ СИТЭ ИРУ] — Я взял за правило два раза в год проходить осмотр у стоматолога. (Это я так хочу, а получается гораздо реже.)

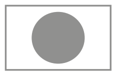
МОТИРОН 勿論 — конечно, разумеется — образует УГК «не говоря уже о...»: ... ВА МОТИРОН (-НО-КОТО).



中学校の生徒はロシア語は勿論、英語とドイツ語も習います。[ТЮ:ГАККО:-НО СЭЙТО-ВА РОСИАГО-ВА МОТИРОН, ЭЙГО ТО ДОЙЦУ-МО НАРАИМАС] — Учащиеся средней школы учат английский и немецкий языки, не говоря уже о русском.)

最近、ラジオは勿論、テレビ、コンピューター、測定器など、いたるところで利用している。[САЙКИН, РАДЗИО-ВА МОТИРОН, ТЭРЭБИ, КОМПЮ:ТА:, СОКУТЭЙКИ-НАДО, ИТАРУ ТОКОРО-ДЭ РИЁ:-СИТЭ ИРУ] — В последнее время их используют везде — в телевидении, компьютерах, измерительных приборах, не говоря уже о радио. (Что же это такое? Догадайтесь сами. Ну, ладно! Первые буквы: микро…)

НАНТЭ / НАНТО 何て, 何と — что за...! НАНТЭ и НАНТО являются сокращенными формами НАН ТО ЙУ. В конце восклицательного предложения используется форма связки в вероятностном наклонении: ДАРО: / ДЭСЁ:.



何てかわいいでしょう。[НАНТЭ КАВАИЙ ДЭСЁ:] — Какой милый!

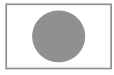
昨日は何て寒かったでしょう。[КИНО:-ВА НАНТЭ САМУКАТТА ДЭСЁ:] — Как холодно было вчера!

何て大きくなったでしょう。[НАНТЭ О:КИКУ НАТТА ДЭСЁ:] — Каким он стал большим!

なんて奇麗になっただろう。[НАНТЭ КИРЭЙ-НИ НАТТА ДАРО:] — Какой она стала красивой!

なんて高い建物だろう。[НАНТЭ ТАКАЙ ТАТЭМОНО ДАРО:] — Какое высокое здание!

И парочку примеров с полной формой НАН ТО ЙУ...



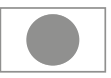
なんと言う面白い本だろう。[НАН-ТО ЙУ ОМОСИРОЙ ХОН ДАРО:] — Какая интересная книга!

なんと言ういい天気でしょう。[НАН-ТО ЙУ ИЙ ТЭНКИ ДЭСЁ:] — Какая хорошая погода! (Буря мглою небо кроет, вихри снежные крутя… Красотища!)

САЭ さえ. С помощью этой частицы получается ограничительная УГК: если (бы) только.

Получается она следующим образом: 2-я основа глагола или прокитайское существительное со значением действия + САЭ СУРЭБА / СИТАРА, а если прилагательное, то нужна его форма на -КУ + САЭ АРЭБА /

АТТАРА. Наглое существительное требует еще и связку: существительное + ДЭ + САЭ АРЭБА / АТТАРА.



お金さえあったら、買い物に行ったんでしょう。[ОКАНЭ-САЭ АТТАРА, КАИМО-НО-НИ ИТТА Н ДЭСЁ:] — Если бы только у меня были деньги, я бы пошел по магазинам.

暇さえあれば、デルターフォースをやる。[ХИМА-САЭ АРЭБА, ДЭРУТА:-ФО:СУ-О ЯРУ] — Если только будет свободное время, поиграю в «Дельта-Форс».

知れさえすればよい。[СИРЭ-САЭ СУРЭБА ЁЙ] — Если бы мы только знали.

適時に到着さえしたら、困らなかったんですが。[ТЭКИДЗИ-НИ ТО:ТЯКУ-САЭ СИТАРА, КОМАРАНАКАТТА Н ДЭС ГА] — Если б только мы прибыли вовремя, не возникло бы проблем.

美しくさえあれば、どんな絵でも買います。[УЦУКУСИКУ-САЭ АРЭБА, ДОННА Э-ДЭ-МО КАИМАС] — Я куплю любую картину, лишь бы она была красивой.

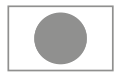
涼しくさえあったら、どこへも行きます。[СУДЗУСИКУ-САЭ АТТАРА, ДОКО-Э-МО ЮКИМАС] — Мы поедем куда угодно, лишь бы там было прохладно.

品物は高くさえあれば、よいとは限らない。[СИНАМОНО-ВА ТАКАКУ-САЭ АРЭБА ЁЙ ТО-ВА КАГИРАНАЙ] — Товар не всегда может быть хорошим, только из-за того, что он дорогой.

外国人でさえあれば、結婚します。[ГАЙКОКУДЗИН-ДЭ-САЭ АРЭБА, КЭККОН-СИМАС] — Выйду замуж, лишь бы за иностранца. (Не ходите, девки, замуж за иностранцев. На всех не хватит монакских принцев и абиссинских королей.)

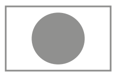
СИРЭНАЙ 知れない — не могу знать.

Это слово тоже образует конструкцию, выражающую неуверенность и сомнение в информации, которая дается в предложении: 3-я основа или простая форма прошедшего времени / прилагательное / существительное со связкой или без таковой + КА МО СИРЭНАЙ / СИРЭМАСЭН. Переводится УГК — возможно, кто знает и т.п.



今年はモスクワへ行くかも知れない。[КОТОСИ-ВА МОСУКУВА-Э ИКУ КА МО СИРЭНАЙ] — В этом году я, возможно, поеду в Москву.

ここで野菜や果物を売るかも知れない。[КОКО-ДЭ ЯСАЙ Я КУДАМОНО-О УРУ КА МО СИРЭНАЙ] — Может, здесь продают овощи и фрукты.



あの人はドイツ人かもしれません。[АНОХИТО-ВА ДОЙЦУДЗИН КА МО СИРЭМАСЭН] — Он, возможно, немец.

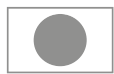
祖母がくるかもしれない。[СОБО-ГА КУРУ КА МО СИРЭНАЙ] — Кто знает, может, приедет бабушка.

そうかもしれません。[СО: КА МО СИРЭМАСЭН] — Может быть и так.

もっと高かったかも知れません。[МОТТО ТАКАКАТТА КА МО СИРЭМАСЭН] — Возможно, это было дороже.

その人は読まなかったかも知れないんです。[СОНОХИТО-ВА ЁМАНАКАТТА КА МО СИРЭНАЙ Н ДЭС] — Может быть, он не читал это.

СУГИНАЙ 過ぎない — не превышает. С предлогом -НИ образует УГК со значением: не более, чем...; всего лишь ...

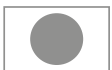


それは言葉に過ぎない。[СОРЭ-ВА КОТОБА-НИ СУГИНАЙ] — Это всего лишь слова.

あの人はぺえぺえに過ぎません。[АНОХИТО-ВА ПЭ:ПЭ:-НИ СУГИМАСЭН] — Он не более чем статист. (Нет, это не тот, который пишет статьи.)

彼は言うに過ぎないが、何もしない。[КАРЭ-ВА ЙУ-НИ СУГИНАЙ ГА, НАНИМО СИНАЙ] — Он только говорит, но ничего не делает.

ТИГАЙ НАЙ 違いない — наверняка, конечно, несомненно. Эта УГК состоит из 3-й основы, формы прошедшего времени, предикативного прилагательного в простых формах, полупредикатива или существительного со связкой прошедшего времени или без связки (в настоящем времени) + НИ ТИГАЙ НАЙ / АРИМАСЭН.

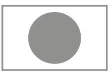


プリュシェンコが優勝するに違いない。[ПУРЮСЕНКО-ГА Ю:СЁ:-СУРУ-НИ ТИГАЙ НАЙ] — Несомненно, победит Плющенко.

彼らは今ごろハワイで楽しく泳いでいるに違いありません。[КАРЭРА-ВА ИМАГОРО ХАВАИ-ДЭ ТАНОСИКУ ОЕЙДЭ ИРУ НИ ТИГАЙ АРИМАСЭН] — Не иначе как они сейчас с удовольствием плавают на Гаваях. (Отмыли пару центнеров дензнаков — можно и пошалить.)

それに違いありません。[СОРЭ-НИ ТИГАЙ АРИМАСЭН] — Это наверняка так. (Мысленно согласился Генеральный прокурор Всея страны.)

ХОКА 外, 他 — другой — образует УГК: существительное + НИ ХОКА НАРАНАЙ / НАРИМАСЭН — является прежним, не становится иным, а проще говоря, получается такое значение: просто-напросто...; не что иное, как...; всего лишь...

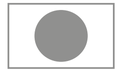


-誰か来たんです。 -誰でしょうか。 -おや、それはププキン君にほかならないよ。[ДАРЭ-КА КИТА Н ДЭС. — ДАРЭ ДЭСЁ: КА. — ОЯ, СОРЭ-ВА ПУПУКИН-КУН-НИ ХОКА НАРАНАЙ Ё] — Кто-то пришел. — Кто бы это мог быть? — Ой, да это же не кто иной, как Пупкин.

-何だろうか。 -これは君に出した手紙にほかならない。[НАН ДАРО: КА. — КОРЭ-ВА КИМИ-НИ ДАСИТА ТЭГАМИ-НИ ХОКА НАРАНАЙ] — Как ты думаешь, что это? — Это не что иное, как письмо, которое я отправил тебе.

А вот еще одна УГК с ХОКА — не остается ничего другого, как...

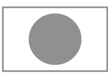
Здесь нам понадобится 3-я основа глагола + ЁРИ ХОКА-ВА НАЙ / АРИМАСЭН.



車が故障した。歩いて行くよりほかはない。[КУРУМА-ГА КОСЁ:-СИТА. АРУЙ-ТЭ ИКУ-ЁРИ ХОКА-ВА НАЙ] — Сломалась машина! Не остается ничего другого, как идти пешком.

日本語を勉強するよりほかはありません。[НИХОНГО-О БЭНКЁ:-СУРУ-ЁРИ ХОКА-ВА АРИМАСЭН] — Не остается ничего иного, как учить японский язык. (Нет. Есть альтернатива: можно учить китайский. Тоже интересный язык.)

ЦУМОРИ 積り– намерение. По значению самого слова можно догадаться, что будет обозначать данная УГК. Конечно, она будет означать намерение совершить какое-то действие. А поможет образованию такой УГК 3-я основа глагола + ЦУМОРИ + ДА / ДЭС или ДАТТА / ДЭСИТА. Отрицательную форму можно получить двумя способами — использованием отрицательной формы смыслового глагола или отрицательной формы самой связки. При этом добавляется после ЦУМОРИ ВА, и потом идет НАЙ или АРИМАСЭН.

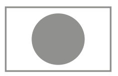


私は天文学者になるつもりです。[ВАТАСИ-ВА ТЭММОН-ГАКУСЯ-НИ НАРУ ЦУМОРИ ДЭС] — Я собираюсь стать астрономом. (Потому что люблю хватать звезды с неба, и мне нравятся астрономические суммы.)

モスクワ大学に入学するつもりだ。[МОСУКУВА-ДАЙГАКУ-НИ НЮ:ГАКУ-СУРУ ЦУМОРИ ДА] — Я намерен поступить в Московский университет. (Вот намерен ли только он принять меня.)

夏は南部へ休みに行くつもりです。[НАЦУ-ВА НАМБУ-Э ЯСУМИ-НИ ИКУ ЦУМОРИ ДЭС] — Летом мы собираемся поехать отдыхать на юг.

まだ中国語を習うつもりはありません。[МАДА ТЮ:ГОКУГО-О НАРАУ ЦУМОРИ-ВА АРИМАСЭН] — У меня пока нет желания / намерения заняться китайским языком.



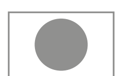
日曜に働かないつもりです。[НИТИЁ:-НИ ХАТАРАКАНАЙ ЦУМОРИ ДЭС] — Не собираюсь работать в воскресенье. (А вы?)

払うつもりですか。[ХАРАУ ЦУМОРИ ДЭС КА] — Вы намерены платить?

池田さんは今晩の音楽会に行くつもりですか。 - ええ、そのつもりです。 [ИКЭДА-САН-ВА КОНБАН-НО ОНГАКУКАЙ-НИ ИКУ ЦУМОРИ ДЭС КА. — ЭЭ, СОНО ЦУМОРИ ДЭС] — Икэда-сан, вы собираетесь пойти на концерт сегодня вечером? — Да, собираюсь.

Конструкция с ЦУМОРИ выражает намерения первого лица (я, мы) или лица, чувствами которого проникается или с которым как-то связано это первое лицо. В вопросительных предложениях подлежащим оказывается второе лицо (к которому обращен вопрос) или лицо, которому сопереживает и с которым как-то связано второе лицо.

Если вместо формы настоящего времени использовать прошедшее или длительное, то ЦУМОРИ со связкой приобретет значение — рассчитывать, считать, полагать.



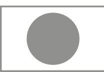
良い車を買ったつもりだったが、度々壊れている。[ЁЙ КУРУМА-О КАТТА ЦУМОРИ ДАТТА ГА, ТАБИ-ТАБИ КОВАРЭТЭ ИРУ] — Я полагал, что купил хорошую машину, но она часто ломается. (Она называется на три веселых буквы. И антиквариат. Правильно, угадали, это «ЗАЗ».)

物理学を良く知っているつもりです。[БУЦУРИГАКУ-О ЁКУ СИТТЭ ИРУ ЦУМОРИ ДЭС] — Он считает, что хорошо знает физику.

Еще намерение совершить действие выражают 5-я основа глагола + ТО ОМОУ / СУРУ. Первая имеет значение — собираться, думать; а вторая — собираться, быть готовым к, быть на грани свершения.

В отличие от конструкции с ЦУМОРИ, которая выражает устоявшееся намерение, возникшее до момента речи, конструкция с ОМОУ в простых временах выражает намерение, возникшее в момент речи, и речь идет о намерении первого лица.

А форма с ОМОУ в длительном времени обозначает постоянное намерение совершить действие или намерение, возникшее до момента речи. Эта длительная форма употребляется с разными лицами. Причем разделение на лица касается лишь утвердительной формы настоящего времени.



友達に手紙を書こうと思います。[ТОМОДАТИ-НИ ТЭГАМИ-О КАКО: ТО ОМОИМАС] — Я собираюсь написать письмо другу. = Напишу-ка я другу письмо. (Намерение о совершении действия возникает в момент речи.)

あの人は今月の終わりにそうしようと思っています。[АНОХИТО-ВА КОНГЭЦУ-НО ОВАРИ-НИ СО: СИЁ:-ТО ОМОТТЭ ИМАС] — Он собирается сделать это в конце этого месяца. (Здесь третье лицо, да еще и намерение вынашивается, судя по всему, уже немало времени.)

明日父に電話をしようと思っている。[АСИТА ТИТИ-НИ ДЭНВА-О СИЁ:-ТО ОМОТТЭ ИРУ] — Завтра думаю позвонить отцу. (Намерение у первого лица возникло до того, как первое лицо изволило его высказать.)

出かけようとしたときに、武君が来た。[ДЭКАКЭЁ:-ТО СИТА ТОКИ-НИ, ТАКЭСИ-КУН-ГА КИТА] — В тот момент, когда я уже собрался выходить, пришел Такэши. (Намерение было на грани свершения, но какой-то Такэши все испортил.)

窓を開けようとして、落ちました。[МАДО-О АКЭЁ:-ТО СИТЭ, ОТИМАСИТА] — Он упал, пытаясь открыть окно. (Вот еще чуть-чуть, и уже бы открыл, но бац, и все. И так семь раз.)

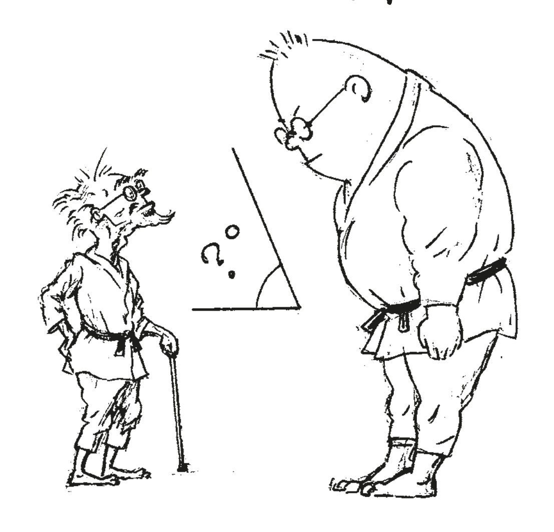
電車に乗ろうとしたが、込んでいた。[ДЭНСЯ-НИ НОРО:-ТО СИТА ГА, КОНДЭ ИТА] — Я уже собрался сесть в трамвай, но он был переполнен. (И я в последний момент передумал, вспомнив такие страшилки о часе пик, как следующая: «Проходите в середину, там еще шевелятся».)

このコンピューターを買おうと思いますが、いくらですか。[КОНО КОМПЮ:ТА:-О КАО: ТО ОМОИМАС ГА, ИКУРА ДЭС КА] — Я собираюсь купить этот компьютер. А сколько он стоит? = Я хочу купить / куплю-ка этот компьютер. А сколько он стоит?

В последнем примере намерение, желание совершить действие возникает в момент речи. Захотел — сказал. Поэтому здесь уместна лишь форма с ОМОУ, а ЦУМОРИ указывает на то, что желание купить этот комп лелеялось давно, до момента речи. Но при этом человек даже не подозревал, сколько такой компьютер стоит, и не озаботился выяснить его цену.

Есть много разных УГК,
Но вот окончена строка.
Узнали все мы много здесь,
Но УГК предела несть.
Пытался все объять пока,
Но занемела уж рука.
Дописываю строчку
И ставлю твердо точку.

33 Учтивость, учтивость и еще раз учтивость (Вежливые формы)



Классиков нужно не только почитать, но и почитывать.

Один из классиков

Про учтивость японцев вы, наверное, слыхали, и не раз. Современность, конечно, внесла свои коррективы. Общество стало более демократичным, но, как вы понимаете, вежливость неистребима.

Нейтрально-вежливый стиль, с которым мы уже встречались, применяется в речи между людьми одинакового положения, при обращении к незнакомцу, в беседе со знакомыми, а также при обращении младших к старшим.

Фамильярный стиль применяется в разговоре с друзьями, близкими знакомыми, при обращении старших к младшим, в командах, призывах и лозунгах. И в последнее время фамильярный стиль все больше наступает на пятки нейтрально-вежливому вследствие вышеупомянутой демократизации общества.

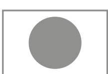
А вот если вам нужно выразить почтительность по отношению к вашему собеседнику — это человек, которого вы очень уважаете, он гораздо

старше вас по возрасту, а может, это ваш горячо любимый начальник — большой босс, или это потенциальный клиент или заказчик, достучаться до которого вы хотите, используя все свое красноречие и все формы вежливости, — то здесь вам и пригодятся специальные формы для обозначения действий второго и третьего лица. Эти формы выражают почтение. С ними используются и формы для обозначения действия первого лица, подчеркивающие скромность говорящего.

Для обозначения действий второго или третьего лица используются конструкции:

> !
> **1) О + 2-я основа глагола –НИ + НАРУ (конечно с МАС),**
> **2) О + 2-я основа глагола (опять) + НАСАРУ,**
> **3) ГО + прокитайское слово для обозначения действия (из сочетаний с СУРУ, отбросили СУРУ и получили такое слово) + НАСАРУ,**
> **4) О + 2-я основа глагола + ДЭС / ДЭ ГОДЗАИМАС.**

Ну и еще заменяем глагол в длительных временах ИРУ на ИРАССЯРУ, который является более вежливым.



何時にお起きになりますか。[НАНДЗИ-НИ О-ОКИ-НИ НАРИМАС КА] — Во сколько вы изволите вставать?

本田さんは私の作文をお読みになりましたか。[ХОНДА-САН-ВА ВАТАКУСИ-НО САКУБУН-О О-ЁМИ-НИ НАРИМАСИТА КА] — Прочел ли господин Хонда мое сочинение?

奥さんは私の質問にお答えになりました。 [ОКУ-САН-ВА ВАТАКУСИ-НО СИЦУМОН-НИ О-КОТАЭ-НИ НАРИМАСИТА] — Ваша супруга соблаговолила ответить на мой вопрос.

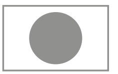
お母さんはどこでお休みなさいますか。[О-КА:-САН-ВА ДОКО-ДЭ О-ЯСУМИ-НАСАИМАС КА] — Где соизволит отдыхать ваша матушка?

先生は黒板に図面をお書きなさいました。[СЭНСЭЙ-ВА КОКУБАН-НИ ДЗУМЭН-О О-КАКИ-НАСАИМАСИТА] — Учитель нарисовал на доске схему.

山本先生はご訪問なさいますか。 [ЯМАМОТО-СЭНСЭЙ-ВА ГО-ХО:МОН-НАСАИМАС КА] — Соблаговолит ли почтенный Ямамото нанести нам визит?

ロシア語をお話ですか。[РОСИАГО-О О-ХАНАСИ-ДЭС КА] — Говорите ли вы по-русски?

ご存知ですか。[ГО-ДЗОНДЗИ ДЭС КА] — Вы это знаете?



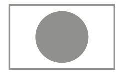
大山さんは待っていらっしゃいます。 [О:ЯМА-САН-ВА МАТТЭ ИРАССЯИМАС] — Господин Ояма ожидает вас.

北斎さんと奥さんは今太平洋の上を飛んでいらっしゃいます。 [ХОКУСАИ-САН ТО ОКУСАН-ВА ИМА ТАЙХЭЙЁ:-НО УЭ-О ТОНДЭ ИРАССЯИМАС] — Господин Хокусаи и его супруга изволят сейчас лететь над Тихим океаном.



Простота и скромность в отношении первого лица заставляет применять следующие формы:
1) О + 2–я основа глагола + СУРУ,
2) О + 2–я основа глагола + ИТАСУ,
3) ГО + прокитайское слово для обозначения действия + ИТАСУ / СУРУ.

И опять для длительных времен нужно воспользоваться скромным униженным глаголом ОРУ.



お尋ねしたいことがあります。[О-ТАДЗУНЭ-СИТАЙ КОТО-ГА АРИМАС] — Я хочу спросить вас кое о чем.

歌をお歌いいたします。[УТА-О О-УТАИ-ИТАСИМАС] — Я спою вам песню. (Конечно, о зайцах.)

お待たせいたしました。[О-МАТАСЭ-ИТАСИМАСИТА] — (Извините, что) заставил вас ждать.

友達をご紹介いたします。[ТОМОДАТИ-О ГО-СЁ:КАЙ-ИТАСИМАС] — Разрешите представить вам моего друга. (Здесь почтительность выражается не к другу, а к той персоне, которой я хочу представить его.)

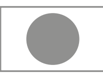
これは数えております。[КОРЭ-ВА КАДЗОЭТЭ ОРИМАС] — Это я сейчас считаю.

В русском языке тоже остались кое-где формы учтивости и скромности. Например, скажем: «Господин Иванов почивал в спальне, а я дрых в коридоре на коврике». Или: «Господин Петров изволил прибыть в лимузине, а я приперся в коробчонке ЗАЗ-968». Или даже так: «Господин Сидоров соблаговолил откушать / потрапезничать, а мы пошамали / пожрали / потрескали». В японском языке для обозначения некоторых действий тоже недостаточно использовать ту или иную конструкцию вежливости. Приходится употреблять особое слово, которое подчеркивает почтительность или скромность, которая, как известно, укрощает человека. Вот некоторые из этих особо особых слов.

	Нейтральное обозначение действия	Обозначение действий 2-го и 3-го лица*	Обозначение действий 1-го лица**
быть, находиться (для предметов), иметься	ある [АРУ]	ござる [ГОДЗАРУ]	ござる [ГОДЗАРУ]
встречать	会う [АУ]	お会いになる [О-АИ-НИ НАРУ]	お目にかかる [О-МЭ-НИ КАКАРУ]、お会いする [О-АИ-СУРУ]
быть, находиться (для живых существ)	いる [ИРУ]	いらっしゃる [ИРАССЯРУ]、おいでになる [ОЙДЭ-НИ НАРУ]	おる [ОРУ]
говорить, сказать	言う [ЙУ]	おっしゃる [ОССЯРУ]	申す [МО:СУ]、申し上げる [МО:СИАГЭРУ]
идти, ехать	行く [ИКУ]	いらっしゃる [ИРАССЯРУ]、おいでになる [ОЙДЭ-НИ НАРУ]	参る [МАИРУ]
слышать	聞く [КИКУ]	お聞きになる [О-КИКИ-НИ НАРУ]	伺う [УКАГАУ]、承る [УКЭТАМАВАРУ]
носить	着る [КИРУ]	お召しになる [О-МЭСИ-НИ НАРУ]	
приходить, приезжать	来る [КУРУ]	いらっしゃる [ИРАССЯРУ]、おいでになる [ОЙДЭ-НИ НАРУ]	参る [МАИРУ]、上がる [АГАРУ]
смотреть, видеть	見る [МИРУ]	御覧になる [ГО-РАН-НИ НАРУ]、御覧なさる [ГО-РАН НАСАРУ]	拝見する [ХАЙКЭН-СУРУ]
показывать	見せる [МИСЭРУ]	お見せする [О-МИСЭ-СУРУ]	御覧にいれる [ГОРАН-НИ ИРЭРУ]、お目にかける [О-МЭ-НИ КАКЭРУ]

	Нейтральное обозначение действия	Обозначение действий 2-го и 3-го лица*	Обозначение действий 1-го лица**
получать	もらう [МОРАУ]	おもらいになる [О-МОРАИ-НИ НАРУ]	いただく [ИТАДАКУ]
спать	寝る [НЭРУ]	お休みになる [О-ЯСУМИ-НИ НАРУ]	
пить	飲む [НОМУ]	召し上がる [МЭСИАГАРУ]、 上がる [АГАРУ]	いただく [ИТАДАКУ] 、頂戴する [ТЁ:ДАЙ-СУРУ]
знать	知る [СИРУ]	ご存知です [ГО-ДЗОНДЗИ-ДЭС]、 ご存知でいらっしゃる [ГО-ДЗОНДЗИ-ДЭ ИРАССЯРУ]	存じる [ДЗОНДЗИРУ] 、存じ上げる [ДЗОНДЗИАГЭРУ]
делать	する [СУРУ]	なさる [НАСАРУ]、 あそばす [АСОБАСУ]、 上がる [АГАРУ]	いたす [ИТАСУ]
есть, кушать	食べる [ТАБЭРУ]	召し上がる [МЭСИАГАРУ]、 上がる [АГАРУ]	いただく [ИТАДАКУ]、 頂戴する [ТЁ:ДАЙ-СУРУ]
посещать	訪ねる [ТАДЗУНЭРУ]	お訪ねになる [О-ТАДЗУНЭ-НИ НАРУ]	上がる [АГАРУ]、 伺う [УКАГАУ]
давать	やる [ЯРУ]	下さる [КУДАСАРУ] (для первого лица)、 おやりになる [О-ЯРИ-НИ НАРУ] (не для первого лица)	上げる [АГЭРУ]、 差し上げる [САСИАГЭРУ]

* Почтительное.
** Скромное.



それは何でございますか。– Что это? (Чем это изволит быть? — неужто проявляем учтивость к неодушевленному предмету? Никак нет, к нашему собеседнику.)

お母様は今日買い物にいらっしゃるとおっしゃいました。[ОКА:САМА-ВА КЁ: КАИМОНО-НИ ИРАССЯРУ-ТО ОССЯИМАСИТА] — Ваша матушка изволила сказать, что пойдет сегодня по магазинам / делать покупки.

よくいらっしゃいました。[ЁКУ ИРАССЯИМАСИТА] — Добро пожаловать! (Хорошо, (что) пришли!)

あの方はどちらへおいでになりましたか。[АНОКАТА-ВА ДОТИРА-Э ОЙДЭ-НИ НАРИМАСИТА КА] — Куда он соизволил направить свои стопы? (Короче: куда он пошел?)

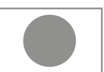
この写真を御覧になりましたか。[КОНО СЯСИН-О ГОРАН-НИ НАРИМАСИТА КА] — Вы видели эту фотографию?

いつその仕事をなさいましたか。[ИЦУ СОНО СИГОТО-О НАСАИМАСИТА КА] — Когда вы сделали эту работу?

お名前はなんとおっしゃいますか。[О-НАМАЭ-ВА НАН-ТО ОССЯИМАС КА] — Как вас величать?

召し上がってください。[МЭСИАГАТТЭ КУДАСАЙ] — Угощайтесь, пожалуйста. (Кушать подано. Садитесь жрать, пожалуйста.)

Это были действия 2-го и 3-го лица, а теперь обратим наши лица к первому лицу. А точнее, к его приторно скромным действиям. Ох, не нравится мне эта нарочитая скромность. То ли дело англичане и американцы — свое «Я» всегда с большой буквы пишут. А вот россияне с немцами — сразу видно, что другие нации — так и норовят написать «Вы» с большой буквы. А про японцев я вообще промолчу. Буду дальше писать про себя, а не вслух.



(私は)ジャコノフと申します。[(ВАТАСИ-ВА) ДЗЯКОНОФУ-ТО МО:СИМАС] — Меня зовут Дьяконов. (Ну, не совсем зовут, скорее это моя фамилия.)

今朝お目にかかりました。[КЭСА О-МЭ-НИ КАКАРИМАСИТА] — Я встретил ее сегодня утром.

ひまがござると、来週インターネット· クラブへ参ります。[ХИМА-ГА ГОДЗАРУ ТО, РАЙСЮ: ИНТЕРУНЭ:ТО-КУРАБУ-Э МАИРИМАС] — Если будет свободное время, то на следующей неделе мы пойдем в интернет-клуб.

もうこの番組を拝見いたしました。[МО: КОНО БАНГУМИ-О ХАЙКЭН-ИТАСИМАСИТА] — Я уже смотрел эту программу.

Кроме этих особых форм глагола, учтивость проявляется и в употреблении особых существительных, которые характерны для учтивого или скромного обозначения предметов. Опять обратимся к русскому. Ваша матушка и моя мамка — в принципе одно и то же. Но в первом случае мы проявляем учтивость в отношении матери нашего собеседника, а во втором мы смиренно скромничаем за счет нашей собственной матери. А иногда употребляется совершенно другое слово. Ниже я привел небольшой списочек названий родственников для членов семьи и для людей посторонних.

Значение	Название для членов семьи — простое, запанибратское	Название для посторонних — почтительное
Семья	家族 [КАДЗОКУ] — моя семья	ご家族 [ГО-КАДЗОКУ] — Ваша[1] семья
Родители	両親 [РЁ:СИН], 親 [ОЯ] — мои родители	ご両親 [ГО-РЁ:СИН] — Ваши родители
Отец	父 [ТИТИ[2]], 親父 [ОЯДЗИ] — папа	お父さん [ОТО:САН]、お父様 [ОТО:САМА] — Ваш батюшка, Ваш отец
Мать	母 [ХАХА[3]], お袋 [ОФУКУРО] — мама	お母さん [ОКА:САН]、お母様 [ОКА:САМА] — Ваша матушка, Ваша мать
Дед	祖父 [СОФУ] — дедушка	おじいさん [ОДЗИ:САН]、おじい様 [ОДЗИ:САМА] — Ваш дедушка
Бабушка	祖母 [СОБО[4]] — бабушка	おばあさん [ОБА:САН]、おばあ様 [ОБА:САМА] — Ваша бабушка
Старший брат	兄 [АНИ] — старший брат (братан)	（お）兄さん [(О)НИ:САН] — Ваш старший брат

1 Речь может идти не только о втором лице, но и о третьем. Можете добавить Его / Её / Их семья и т.д.

2 Не пойму, в чем секрет. Почему словом ТИТИ назвали папу, а не маму?

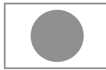
3 Теперь становится ясно, что «хахаль» — это не любитель посмеяться, похохотать, а мамин друг. Какие все-таки искренние японцы!

4 Ну, с дедушкой и бабушкой все ясно: дедушка отдыхает на СОФе, а бабушка СОБирает на ужин.

Значение	Название для членов семьи — простое, запанибратское	Название для посторонних — почтительное
Старшая сестра	姉 [АНЭ] — старшая сестра (сеструха)	（お）姉さん [(О)НЭ:САН] — Ваша старшая сестра
Младший брат	弟 [ОТО:ТО] — младший брат (братишка)	弟さん [ОТО:ТОСАН] — Ваш младший брат
Младшая сестра	妹 [ИМО:ТО] — младшая сестра (сестренка)	妹さん [ИМО:ТОСАН] — Ваша младшая сестра
Дядя	伯父、叔父、おじ [ОДЗИ] — дядя	伯父さん [ОДЗИСАН] — Ваш дядя
Тетя	叔母、伯母、おば [ОБА] — тетя	伯母さん [ОБАСАН] — Ваша тетя
Братья и сестры	兄弟 [КЁ:ДАЙ] — мои братья и сестры	ご兄弟 [ГО-КЁ:ДАЙ] — Ваши братья и сестры
Сын	息子 [МУСУКО] — мой сын	息子さん [МУСУКОСАН]、（お）坊っちゃん* [(О)БОТТЯН] — Ваш сынок
Дочь	娘 [МУСУМЭ] — моя дочь	娘さん [МУСУМЭСАН]、お嬢さん [ОДЗЁ:САН]* — Ваша дочь / дочечка
Ребенок (младенец)	赤ん坊 [АКАМБО:] — мой ребенок	赤ちゃん [АКАТЯН]* — Ваше дитя
Ребенок	子供 [КОДОМО] — мой ребенок, мои дети	お子さん [ОКОСАН], 子供さん [КОДОМОСАН] — Ваш ребенок, Ваши дети
Муж, супруг	主人 [СЮДЗИН], 夫 [ОТТО] — мой муж	ご主人 [ГО-СЮДЗИН]、 ご主人様 [ГОСЮДЗИНСАМА]、 だんな様 [ДАННАСАМА] — Ваш супруг
Жена, супруга	家内 [КАНАЙ]、 妻 [ЦУМА] — моя жена	奥さん [ОКУСАН]、 奥様 [ОКУСАМА] — Ваша супруга
Племянник	甥 [ОЙ] — мой племянник	甥さん [ОЙСАН] — Ваш племянник
Племянница	姪 [МЭЙ] — моя племянница	姪さん [МЭЙСАН] — Ваша племянница
Внук, внучка	孫 [МАГО] — мой внук, моя внучка	（お）孫さん [(О)МАГОСАН] — Ваш внук, Ваша внучка

* Нежные названия: сынок, барышня, дитя. Причем БОТТЯН относится к мальчуганам лет до десяти. Потом сынок превращается в сынище.

Учтивость может применяться и в отношении вещей нашего собеседника или третьего лица. Иногда достаточно прибавить префикс О- к исконно японскому слову, а ГО- к прокитайской морфеме. И то и другое раньше обозначалось иероглифом 御 [ГО / О]. Теперь чаще мы встречаемся с ним в виде хираганы.



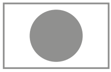
お手伝いありがとうございました。[О-ТЭЦУДАИ АРИГАТО: ГОДЗАИМАСИТА] — Спасибо за (Вашу) помощь.

ご旅行は面白ろうございましたか。[ГО-РЁКО:-ВА ОМОСИРО: ГОДЗАИМАСИТА КА] — Ваше путешествие было интересным?

夏休みのご計画はできましたか。[НАЦУЯСУМИ-НО ГО-КЭЙКАКУ-ВА ДЭКИМАСИТА КА] — У Вас уже есть какие-то планы на летний отпуск? (Буквально: Ваши планы на летний отпуск появились?)

お宅はどちらでございますか。[О-ТАКУ-ВА ДОТИРА ДЭ ГОДЗАИМАС КА] — Где Вы живете? (Ваш дом — где?)

Здесь нейтральное ДЭС заменяется почтительным ДЭ ГОДЗАИМАС. Но учтите, что ДЭ ГОДЗАИМАС употребляется в качестве связки при выражении учтивости только в отношении предметов или животных 2-го и 3-го лица, а также в речи о себе и своих родственниках и животных, и неодушевленных предметах. Если речь идет о самих лицах 2-го и 3-го лица, а также об их родственниках, то тут применяется связка ДЭ ИРАССЯИМАС.



そちらは奥様でいらっしゃいますか。とても美しい女でいらっしゃいますよ。[СОТИРА-ВА ОКУСАМА ДЭ ИРАССЯИМАС КА. ТОТЭМО УЦУКУСИЙ ОННА ДЭ ИРАССЯИМАС Ё] — Это Ваша супруга? Очень красивая женщина!

息子さんはご留学生でいらっしゃいますか。[МУСУКО-САН-ВА ГО-РЮ:ГАКУСЭЙ ДЭ ИРАССЯИМАС КА] — Ваш сынок учится за границей? (Букв.: студент / учащийся за границей.)

ご家族はお元気でいらっしゃいますか。[ГО-КАДЗОКУ-ВА О-ГЭНКИ ДЭ ИРАССЯИМАС КА] — Ваша семья изволит быть здорова?

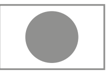
それはお犬でございますか。[СОРЭ-ВА О-ИНУ ДЭ ГОДЗАИМАС КА] — Это Ваша собачка? (Какая симпатичная! Очень похожа на Вас!)

家内は経済家でございます。[КАНАЙ-ВА КЭЙДЗАЙКА ДЭ ГОДЗАИМАС] — Моя жена — экономист.

もしもし、オレグでございますが。[МОСИ-МОСИ, ОРЭГУ ДЭ ГОДЗАИМАС ГА] — Алло, это Олег.

父は陸軍大佐でございます。[ТИТИ-ВА РИКУГУН-ТАЙСА ДЭ ГОДЗАИМАС] — Мой папа — полковник.

Эти префиксы могут встречаться и перед прилагательными. Если после них используется ГОДЗАРУ, то в окончании предикативных прилагательных происходят некоторые изменения. А именно: АЙ и ОЙ превращаются в О:, УЙ — в У:, ИЙ — в Ю:.



高こうございます。[ТАКО:-ГОДЗАИМАС] — (Это) дорого.

安うございます。[ЯСУ:-ГОДЗАИМАС] — (Это) дешево.

明ろうございます。[АКАРО:-ГОДЗАИМАС] — Светло.

Вообще-то иногда префиксы О- и ГО- употребляются чисто-чисто по традиции. Например, в словах: お茶ОТЯ — чай, ご飯ГОХАН — еда, お腹 ОНАКА — живот, お箸 ОХАСИ — палочки для еды, お酒 ОСАКЭ — сакэ (японская водка), お手洗い ОТЭАРАИ — туалет, お土産 ОМИЯГЕ — сувенир, подарок, お釣りОЦУРИ — сдача, お金 ОКАНЭ — деньги и других.

А теперь примите мои нижайшие заверения в том, что я хотел объяснить все эти учтивости попонятнее, но я скорблю, не зная, снизошли ли мои почтенные читатели до того, чтобы понять мои смиренные пояснения. Засим прошу высочайшего соизволения перейти к следующей теме.

Учтивым можешь ты не быть,
Но формы почитать обязан.
Нельзя, читатель мой, забыть:
Ты впредь с учтивостью повязан.
Как в русском нам ее добыть?

34 Мелочь пузатая японская

(Полезная информация)



Я в главе последней очень
Рассказать хотел о многом,
Но страниц мне не хватило,
И пришлось все сжать немного.
Но надеюсь, что Читатель
Все же будет благосклонен –
Не склонит меня к сеппуку.
Из-за мелочи пузатой
Недостойно огорчаться.

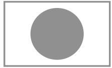
Попытка Автора оправдаться за неполноту изложения

В эту сборную главу я собрал все пунктики и вопросики, которые не тянут на полноценную главу, но и проигнорировать их нельзя. Вот так с каждого явления японской грамматики по нитке — и наполнилась эта глава всякой пузатой и непузатой мелочью. Читать главу не обязательно с начала. Выбирайте то, что вас больше волнует или просто интересно. О-ХАИРИ-КУДАСАЙ. Заходите, пожалуйста.

АЙ, ОЙ, ОХ и др.

В японском языке есть много заключительных частиц, которые могут выражать разные значения и широко используются в разговорной речи. Вот некоторые из них.

Ё — подчеркивает, делает акцент. Приблизительно соответствует русским: же, ведь. Ё также подстегивает и подгоняет. А еще упрашивает и уговаривает, если используется с 5-й основой.



良いよ。[ЕЙ Ё] — Это ведь (ё-моё) хорошо.

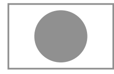
あの人だよ。[АНОХИТО ДА Ё] — Это же он.

まだ速いよ。[МАДА ХАЯЙ Ё] — Да ведь еще рано.

来いよ。[КОЙ Ё] — Иди же сюда.

休もうよ。[ЯСУМО: Ё] — Ну, давай отдохнем.

НО Ё или ВА Ё — используется лишь женщинами.

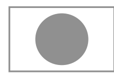


分からないのよ。[ВАКАРАНАЙ-НО Ё] — Я же не понимаю.

パンを買ったのよ。[ПАН-О КАТТА-НО Ё] — Да я же купила хлеб.

お金ないわよ。[О-КАНЭ НАЙ ВА Ё] — Да ведь у меня нет денег.

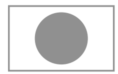
ВА — раз уж мы упомянули ее и женщин, то разберемся до конца. Эта частица используется в речи женщин для смягчения высказывания. Отсюда и мягкое восклицание, которое означает сочетание ВА НЭ.



あすこへ行きたくないわね。[АСУКО-Э ИКИТАКУ НАЙ ВА НЭ] — Мне не хотелось бы идти туда. (Не просто: не хочу, а немножко мягче.)

すてきだわね。[СУТЭКИ ДА ВА НЭ] — Разве это не восхитительно!

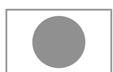
НО также смягчает категоричность высказывания и тоже употребляется женщинами.



食べたくないの。[ТАБЭТАКУ НАЙ НО] — Я не хочу есть (извините). Мне не хочется есть.

そうじゃないの。[СО: ДЗЯ НАЙ НО] — Это не совсем так.

А еще НО применяется при вопросе.

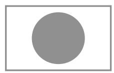


これは君の？[КОРЭ-ВА КИМИ-НО] — Это твое?

食べられないの？[ТАБЭРАРЭНАЙ НО] — Это нельзя есть? (Можно. Только отравишься.)

これくれるの？[КОРЭ КУРЭРУ НО] — Дашь мне это?

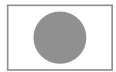
НЭ — выражает легкое восклицание, настойчивость, а также уточнение вопроса или просто «не так ли?». Еще он делает акцент или просто является словом-вставкой, типа нашего — это самое, ну.



この車、高い車ね。[КОНО КУРУМА, ТАКАЙ КУРУМА НЭ] — Эта машина дорогая!

困った人ね。[КОМАТТА ХИТО НЭ] — Он (конечно, точно, просто) беспокойный человек!

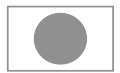
私はそう思いませんね。[ВАТАСИ-ВА СО: ОМОИМАСЭН НЭ] — А я так не думаю.



バスは十時に出るね。[БАСУ-ВА ДЗЮ:ДЗИ-НИ ДЭРУ НЭ] — Кажется, автобус отправляется в 10 часов?

今朝ね私はね…[КЭСА НЭ ВАТАСИ-ВА НЭ] — Сегодня утром, э-э… я, это самое… (Дорогие э-э читатели. Это самое, НЭ — это, как его, важная, э-э частица. Ну, это, я все, короче, сказал.)

СА — выражает утверждение, которое настолько очевидно, что не требует обсасывания, и намекает на перемену темы. В сопровождении вопросительного слова образует вопрос. А еще СА привлекает к чему-то внимание, подчеркивает это что-то.



彼はだめさ。[КАРЭ-ВА ДАМЭ СА] — Из него не выйдет ничего путного, (и хватит об этом).

つまらないものさ。[ЦУМАРАНАЙ МОНО СА] — Это вздор / ерунда, (и не стоит того, чтобы об этом говорить).

何さこれ？[НАНИ СА КОРЭ] — Что это, а?

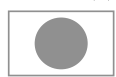
どこへ行くのさ？[ДОКО-Э ИКУ НО СА] — Куда ты идешь (я тебя спрашиваю)?

だれがにゃあと鳴いたさ。[ДАРЭ-ГА НЯ:-ТО НАЙТА СА] — Кто сказал «мяу» (я спрашиваю)?

君さもう少し気をつけろ。[КИМИ СА МО: СУКОСИ КИ-О ЦУКЭРО] — Это ТЕБЕ надо быть повнимательнее.

ДЗЭ и ДЗО — предупреждающие частицы, но не только. Это — чисто мужские частицы. Они употребляются мужчинами и юношами.

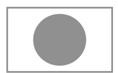
ДЗЭ привлекает внимание к дружеской манере и выражает доверие собеседнику.



行くぜ。[ИКУ ДЗЭ] — Учти, я ухожу. (Скорей бросайся мне на шею, а то…)

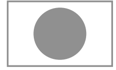
あまり当てにならないぜ。[АМАРИ АТЭ-НИ НАРАНАЙ ДЗЭ] — (Смотри), он не слишком надежный. (Я тебя предупредил.)

С 3-й основой глагола ДЗЭ образует сильную повелительную форму.



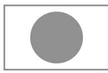
行くぜ。[ИКУ ДЗЭ] — Пошевеливайся! Пошел!

ДЗО пытается убедить кого-нибудь в чем-нибудь. А еще подчеркивает, предупреждает, а то и угрожает, и привлекает к чему-то внимание (в этом случае она ставится после этого чего-то — ох, уж эта японская послесложность).



あのぞと言う時に彼が入った。[АНО ДЗО-ТО ЙУ ТОКИ-НИ КАРЭ-ГА ХАИТТА] — Как раз в тот-то момент и вошел он.

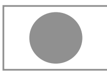
彼警官だぞ。[КАРЭ КЭЙКАН ДА ДЗО] — (Имей в виду), он — полицейский.



ここは深いぞ。[КОКО-ВА ФУКАЙ ДЗО] — Здесь глубоко, (будьте внимательны).

待ってぞ。[МАТТЭ ДЗО] — Ну, погоди! (Угрожает волк зайцу: «Ты у меня дождёсси!»)

Иногда ДЗО обозначает приглашение к действию.



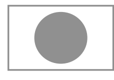
よし、行くぞ。[ЁСИ, ИКУ ДЗО] — Хорошо, давай пойдем!

А вот еще несколько простых ахов и охов, которые встречаются в японской речи:

АНО — послушайте!, извините! (привлекает внимание),
АРА — ах!, ой!,
ИЯ — нет, ах!, ой! (удивление, досада),
ОЯ — ах!, ох!, как!, вот тебе на!,
СА: — так сказать, ну-ка, ну (вот),
УН — угу, ага,
Я(:) — о!, а!, ах!, эй (ты)!

БАКАРИ и ТОКОРО

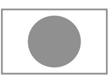
Эти частицы образуют временные значения: сейчас, только что и некоторые другие. Конструкция: простая форма прошедшего времени + БАКАРИ / ТОКОРО + ДА / ДЭС — означает действие, которое совершилось только что.



彼は来たばかりだ。[КАРЭ-ВА КИТА БАКАРИ ДА] — Он только что пришел.

彼は来たところだ。[КАРЭ-ВА КИТА ТОКОРО ДА] — То же самое.

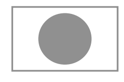
Если частицам предшествует 3-я форма глагола, то получается: собираться, быть на грани (конечно, какого-нибудь действия).



出かけるばかりです。[ДЭКАКЭРУ БАКАРИ ДЭС] — Я сейчас выйду.

出かけるところです。[ДЭКАКЭРУ ТОКОРО ДЭС] — То же самое.

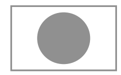
И если воспользоваться длительной формой, то такая форма обозначит действие, происходящее непосредственно в данный момент: как раз сейчас / тогда.



ばかりと所と言う言葉を説明しているところです。[БАКАРИ-ТО ТОКОРО-ТО ЙУ КОТОБА-О СЭЦУМЭЙ-СИТЭ ИРУ ТОКОРО ДЭС] — Как раз сейчас я описываю слова БАКАРИ и ТОКОРО.

Вопрос

Обычно вопрос оформляется частицей КА в конце предложения.



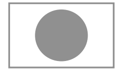
それは何ですか。[СОРЭ-ВА НАН ДЭС КА] — Что это?

お宅にいらっしゃいますか。[О-ТАКУ-НИ ИРАССЯИМАС КА] — Вы дома?

いくらですか。[ИКУРА ДЭС КА] — Сколько это стоит?

お元気ですか。[О-ГЭНКИ ДЭС КА] — Вы здоровы?

При наличии вопросительных слов можно задать вопрос и без КА с повышением тона в конце предложения. А на письме добавляется стандартный вопросительный знак.

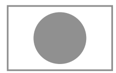


何だろう？[НАН ДАРО:] — Что это может быть?

あすこに立っているだれだ？[АСУКО-НИ ТАТТЭ ИРУ ДАРЭ ДА] — Кто там стоит?

どこへ走っている？[ДОКО-Э ХАСИТТЭ ИРУ] — Куда ты бежишь?

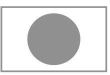
Вопрос может быть неполным, если по контексту понятно, что вы хотите спросить.



私は黒沢です。あなたは？[ВАТАКУСИ-ВА КУРОСАВА ДЭС. АНАТА-ВА?] — Я Куросава. А вы?

フランス語とドイツ語を習っています。 - 英語は？[ФУРАНСУ-ГО-ТО ДОЙЦУ-ГО-О НАРАТТЭ ИМАС. ЭЙГО-ВА?] — Мы учим французский и немецкий языки. — А английский?

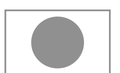
В альтернативный вопросах частица КА повторяется после каждого сказуемого.



これは紙ですか、厚紙ですか。[КОРЭ-ВА КАМИ ДЭС КА, АЦУГАМИ ДЭС КА] — Это бумага или картон?

(あなたは)和服を着ていますか、洋服を着ていますか。[(АНАТА-ВА) ВАФУКУ-О КИИТЭ ИМАС КА, Ё:ФУКУ-О КИИТЭ ИМАС КА] — Вы носите кимоно или европейскую одежду?

Косвенный вопрос сохраняет порядок членов предложения. При этом остается даже КА, но после нее может стоять показатель винительного падежа -О.

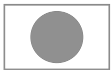


彼はそこで何をしているか言ってください。[КАРЭ-ВА СОКО-ДЭ НАНИ-О СИТЭ ИРУ КА ИТТЭ КУДАСАЙ] — Скажите, пожалуйста, что он там делает?

彼女は三年前にどこで働いていたかを説明してください。[КАНОДЗЁ-ВА САННЭММАЭ-НИ ДОКО-ДЭ ХАТАРАЙТЭ ИТА КА-О СЭЦУМЭЙ-СИТЭ КУДАСАЙ] — Объясните мне, пожалуйста, где она работала три года назад?

Горький — сладкий

Ниже вы найдете вкусовой ряд.



甘い [АМАЙ] — сладкий: 甘い砂糖 [АМАЙ САТО:] — сладкий сахар,

辛い [КАРАЙ] — острый, горький, крепко соленый: 辛いカレーライス[КАРАЙ КАРЭ:-РАЙСУ] — острый рис с соусом кэрри,

苦い [НИГАЙ] — горький: 苦い薬[НИГАЙ КУСУРИ] — горькое лекарство,

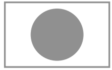
塩辛い [СИОКАРАЙ] — соленый, пересоленный, крепко засоленный: 塩辛い魚[СИОКАРАЙ САКАНА] — крепко засоленная рыба,

酸い [СУЙ] — кислый: 酸いレモン[СУЙ РЭМОН] — кислый лимон,

水臭い [МИДЗУКУСАЙ], 水っぽい [МИДЗУППОЙ] — водянистый, пресный — то есть требующий приправы.

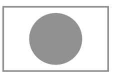
Горячо — холодно

Для описания температуры используются следующие прилагательные:



蒸し暑い [МУСИАЦУЙ] — душный, знойный,

熱い, 暑い [АЦУЙ] — горячий, жаркий;



暖かい [АТАТАКАЙ] — теплый,

涼しい [СУДЗУСИЙ] — прохладный,

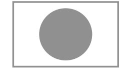
温い [НУРУЙ] — холодный в смысле: недостаточно горячий (применяется лишь в отношении жидкостей — чай, вода в ванне и т.п.),

寒い [САМУЙ], 冷たい [ЦУМЭТАЙ] — холодный.

Однако в японском языке существует разница в употреблении прилагательных для описания температуры воздуха и жидкости, тела — того, что можно потрогать. В случае с АЦУЙ используются два разных иероглифа, 熱い — для жидкости, тела, а 暑い — для температуры воздуха, хотя произносятся они одинаково. Значение «холодный» передается двумя разными словами и разными кандзи. 寒い [САМУЙ] применяется в отношении температуры воздуха, а 冷たい [ЦУМЭТАЙ] — для тела, жидкости, вещества.

ГУРАЙ – ХОДО

И то, и другое слово значит: приблизительно.

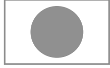


三時間ぐらいかかるでしょう。[САНДЗИКАН-ГУРАЙ КАКАРУ ДЭСЁ:] — На это уйдет часа три.

十分ほどかかったんです。[ДЗИППУН-ХОДО КАКАТТА Н ДЭС] — На это ушло около десяти минут.



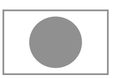
И то, и другое — степень; такой, как... Считается, что ХОДО интенсивнее, чем ГУРАЙ, но в целом проще сформулировать разницу так: ХОДО применяется в отрицательной форме, в то время как ГУРАЙ — в утвердительной.



このアパートは文化会館ぐらい高いです。[КОНО АПА:ТО-ВА БУНКАКАЙКАН-ГУРАЙ ТАКАЙ ДЭС] — Этот жилой дом такой же высокий, как дворец культуры.

アゾフ海は黒海ほど深くない。[АДЗОФУ-КАЙ-ВА КОККАЙ-ХОДО ФУКАКУ НАЙ] — Азовское море не такое глубокое, как Черное море.

Оба слова образуют конструкцию со значением — настолько, что...; так(ой)..., что... и т.п. Как она получается, смотрите ниже.



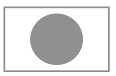
電車が込んでいて、乗れないほどでした。[ДЭНСЯ-ГА КОНДЭ ИТЭ, НОРЭНАЙ ХОДО ДЭСИТА] — Трамвай был так переполнен, что нельзя было сесть в него. (Поэтому мы встали в него.)

食べられないぐらいありました。[ТАБЭРАРЭНАЙ-ГУРАЙ АРИМАСИТА] — Было столько всего, что мы не могли съесть. (Поэтому понадкусывали.)

飛行機ほど速い乗り物はないでしょう。[ХИКО:КИ ХОДО ХАЯЙ НОРИМОНОВА НАЙ ДЭСЁ:] — Пожалуй, нет такого быстрого транспортного средства, как самолет.

Кроме этого, ХОДО образует конструкцию со значением: чем..., тем...

Образуется она так: **4-я основа глагола или прилагательного + 3-я основа того же глагола или прилагательное на –Й** (чем...) **+ ХОДО + глагол / прилагательное** (тем...).

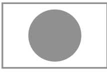


知れば、知るほど忘れます。[СИРЭБА, СИРУ ХОДО ВАСУРЭМАС] — Чем больше знаешь, тем больше забываешь.

多ければ、多いほどいい。[О:КЭРЭБА, О:Й-ХОДО ИЙ] — Чем больше, тем лучше.

ГУРАЙ – ГОРО

Оба слово означают «приблизительно», «около». Разница в том, что ГОРО обозначает момент времени, а ГУРАЙ — длительность.



七時ごろ起きます。[СИТИДЗИ-ГОРО ОКИМАС] — Я встаю около семи (часов).

うちから工場まで十五分ぐらいかかります。[УТИ-КАРА КО:ДЗЁ:-МАДЭ ДЗЮ:ГО-ФУН-ГУРАЙ КАКАРИМАС] — От дома до завода (идти) около 15 минут.

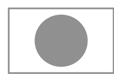
どのぐらいかかる？[ДОНО-ГУРАЙ КАКАРУ?] — Сколько времени это займет?

どのぐらい日本にいるの？[ДОНО-ГУРАЙ НИХОН-НИ ИРУ-НО?] — Как долго ты уже в Японии?

何時ごろやるの？[НАНДЗИ-ГОРО ЯРУ-НО?] — Приблизительно во сколько ты это сделаешь?

Думать

В японском языке два глагола имеют такое значение: 思う ОМОУ и 考える КАНГАЭРУ. При этом ОМОУ — думать, полагать, считать, придерживаться мнения — означает предположение или мнение, а КАНГАЭРУ — размышлять, обдумывать, мыслить — обозначает умственную деятельность.



- 何をしているか。 - 考えがあって、それを考えている。[НАНИ-О СИТЭ ИРУ КА. КАНГАЭ-ГА АТТЭ, СОРЭ-О КАНГАЭТЭ ИРУ] — Что ты делаешь? — У меня есть мысль, и я ее думаю.

この問題は良く考えなければいけません。[КОНО МОНДАЙ-ВА ЁКУ КАНГАЭНАКЭРЭБА ИКЭМАСЭН] — Эту проблему нужно хорошенько обдумать.

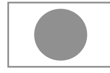
あの人はドイツ人だと思います。[АНОХИТО-ВА ДОЙЦУ-ДЗИН ДА ТО ОМОИМАС] — Мне кажется / я полагаю, что он немец.

その出来事をどう考えますか。[СОНО ДЭКИГОТО-О ДО: КАНГАЭМАС КА] — Что вы думаете об этом событии?

その出来事をどう思いますか。[СОНО ДЭКИГОТО-О ДО: ОМОИМАС КА] — Что вы думаете об этом событии? Каково ваше мнение?

ДЭМО

И..., и...; ни..., ни... Первая конструкция использует утвердительную форму сказуемого, а вторая — отрицательную.



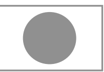
日本語でも、中国語でも習いたいんですが。[НИХОНГО-ДЭМО, ТЮ:ГОКУГО-ДЭМО НАРАИТАЙ Н ДЭС ГА] — Я хотел бы выучить и японский, и китайский. (Желание в стадии исполнения.)

鉛筆でもペンでもないんです。[ЭМПИЦУ-ДЭМО ПЭН-ДЭМО НАЙ Н ДЭС] — У меня нет ни карандаша, ни ручки.

バルマレイは肉でも、魚でも食べない。[БАРУМАРЭЙ-ВА НИКУ-ДЭМО, САКАНА-ДЭМО ТАБЭНАЙ] — Бармалей не ест ни мяса, ни рыбы. (Но он любит маленьких, да, очень маленьких детей.)

辛い物でも、甘い物でも、何でも食べていいでしょう。[КАРАЙ МОНО-ДЭМО, АМАЙ МОНО-ДЭМО, НАН-ДЭМО ТАБЭТЭ ИЙ ДЭСЁ:] — Можете есть что угодно: хоть соленое, хоть сладкое.

Часто переводится: даже (если).

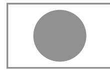


女でも分かる。そうですか。[ОННА-ДЭМО ВАКАРУ. СО: ДЭС КА] — Даже женщинам это понятно. Это так?

ゲーツでも働かなければいけません。[ГЭ:ЦУ-ДЭМО ХАТАРАКАНАКЭРЭБА ИКЭМАСЭН] — Даже Гейтс должен работать.

Еще о Ё:

Кроме вероятностных функций, на Ё: навалились и функции сравнения: такой как, подобно, словно, как. Причем возможны различные формы — определительные (Ё:НА), обстоятельственные (Ё:-НИ) и предикативные (Ё: ДА / ДЭС).



彼は片意地で驢馬のようだ。[КАРЭ-ВА КАТАЙДЗИ ДЭ РОБА-НО Ё: ДА] — Он упрямый как осел.

医者に言われたようにしました。[ИСЯ-НИ ИВАРЭТА Ё:-НИ СИМАСИТА] — Я поступил, как сказал мне врач. («А медикаментов груды — их в унитаз, кто не дурак…», — как изрек поэт Высоцкий.)

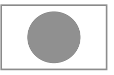
日本人のように日本語が話せます。[НИХОНДЗИН-НО Ё:-НИ НИХОНГО-ГА ХАНАСЭМАС] — Он умеет говорить по-японски как японец.

当り前のような顔をしました。[АТАРИМАЭ-НО Ё:НА КАО-О СИМАСИТА] — Он сделал вид, как будто ничего не произошло. Он принял равнодушный вид.

不思議なように直りました。[ФУСИГИНА Ё:-НИ НАОРИМАСИТА] — Она вылечилась чудом.

ИКУ и КУРУ

ИКУ — идти, ехать — обозначает направление движения от говорящего в каком-то направлении, исход, отправление. КУРУ — приходить, приезжать — обозначает приближение к говорящему или к центру нашего внимания, то есть прибытие. Прибытие может также обозначаться глаголом ЦУКУ.



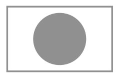
木曜にロンドンへ行きます。[МОКУЁ:-НИ РОНДОН-Э ЮКИМАС] — Мы уезжаем в Лондон в четверг. (Отправление, движение отсюда куда-то туда.)

朝七時半に学校へ行くが、午後三時にうちに来る。[АСА СИТИДЗИХАН-НИ ГАККО:-Э ИКУ ГА, ГОГО САНДЗИ-НИ УТИ-НИ КУРУ] — Они уходят в школу в половине восьмого утра, а приходят в три часа пополудни. (Исход опять куда-то.)

明日遊びに来ます。[АСИТА АСОБИ-НИ КИМАС] — Завтра они придут к нам в гости. (По контексту приближение соответствует движению к говорящему.)

今週は友達が来る。[КОНСЮ:-ВА ТОМОДАТИ-ГА КУРУ] — На этой неделе приедет мой друг. (Конечно, ко мне или хотя бы в мой город.)

Глагол в форме на -ТЭ / ДЭ перед ИКУ или КУРУ обозначает способ передвижения. А сами ИКУ и КУРУ выражают направление движения и соответствуют приставкам у- и при-. Например: АРУЙТЭ ИКУ — уходить (пешком), ТОНДЭ КУРУ — прилетать.

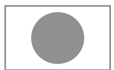


彼はいつも仕事場に歩いて行くか。[КАРЭ-ВА ИЦУМО СИГОТОБА-НИ АРУЙТЭ ИКУ КА] — Он всегда (у)ходит на работу пешком?

泳いで来るように言いなさい。[ОЕЙДЭ КУРУ Ё:-НИ ИИ-НАСАЙ] — Скажи им, пусть плывут (приплывут) сюда.

いつ飛んで行きますか。[ИЦУ ТОНДЭ ИКИМАС КА] — Когда он улетает? (Он улетел, но он обещал вернуться. Разумеется, если его будут подкармливать вареньем и плюшками.)

Если мы хотим указать способ передвижения с глаголом ИКУ, просто используем название транспорта с падежным окончанием -ДЭ. А вот если нужно указать, что мы садимся в какое-то транспортное средство и едем в нем, нам пригодится глагол НОРУ. Учтите, что он употребляется с падежным послеслогом -НИ.



僕達は普通遠い所へ汽車で行く。[БОКУТАТИ-ВА ФУЦУ: ТО:Й ТОКОРО-Э КИСЯ-ДЭ ИКУ] — Мы обычно ездим в далекие места поездом.

駅までのバスが込んでいたから、次のバスに乗った。[ЭКИ-МАДЭ-НО БАСУ-ГА КОНДЭ ИТА КАРА, ЦУГИ-НО БАСУ-НИ НОТТА] — Так как автобус до вокзала был переполнен, мы поехали следующим.

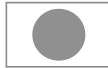
自転車に乗れるのか。[ДЗИТЭНСЯ-НИ НОРЭРУ НО КА] — Ты умеешь ездить на велосипеде?

А вот и вопросы пошли, поэтому следующая остановка нашего переполненного трамвая КА, в ведении которой и находятся вопросы.

КА

Частица, которая занимается вопросами. Чтобы получилось вопросительное предложение, нам ничего не надо менять. Достаточно в конце поставить КА. И всего делов. Хотя есть некоторые случаи, когда можно обойтись и без этой неприхотливой частицы. См. раздел «Вопрос» в этой же главе.

Кроме этого, если эту частицу поставить после вопросительного местоимения, то получится неопределенное местоимение: ДАРЭ кто — ДАРЭКА кто-то, кто-нибудь, некто, НАНИ что — НАНИКА что-то, нечто, ИЦУ когда — ИЦУКА когда-нибудь, когда-то, ДОКО где — ДОКОКА где-то, где-нибудь, кое-где.

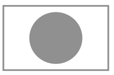


誰か財布を落とした。[ДАРЭ-КА САЙФУ-О ОТОСИТА] — Кто-то уронил бумажник.

何か冷たいものをください。[НАНИ-КА ЦУМЭТАЙ МОНО-О КУДАСАЙ] — Дайте чего-нибудь холодненького.

いつかイギリスへ行きたいです。[ИЦУКА ИГИРИСУ-Э ИКИТАЙ ДЭС] — Я хочу когда-нибудь поехать в Англию.

Если к КА добавить ДО: КА, то получится альтернативный вопрос: ... или нет?



外は寒いかどうか知りません。[СОТО-ВА САМУЙ КА ДО: КА СИРИМАСЭН] — Я не знаю, холодно на улице или нет.

来るかどうか言わなかった。[КУРУ КА ДО: КА ИВАНАКАТТА] — Он не сказал, придет или нет.

日本人かどうか聞きましょうか。[НИХОНДЗИН КА ДО: КА КИКИМАСЁ: КА] — Мне спросить у него, японец он или нет?

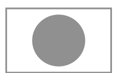
КАРА, НОДЭ

Причинные союзы. Перед ними глагол и предикативное прилагательное ставится в конечной форме, однако перед НОДЭ связка ДЭС превращается в НА, а ДЭСИТА в ДАТТА. Перед обоими союзами пред-

почтительно использование простых форм глагола и прилагательного, но в вежливой речи разрешается употребление форм на -МАС.



НОДЭ применяется, когда причина очевидна для слушателя: так как, из-за (того, что). Этот союз не употребляется в предложениях с просьбами, пожеланиями и другими побуждениями к действию.



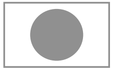
沢山歩いたので、くたびれました。[ТАКУСАН АРУЙТА НОДЭ, КУТАБИРЭМАСИТА] — Так как мы много прошли пешком, мы устали.

多くの乗り物がここを走っているので、喧しい。[О:КУ-НО НОРИМОНО-ГА КОКО-О ХАСИТТЭ ИРУ НОДЭ, ЯКАМАСИЙ] — Здесь шумно, так как проезжает много транспортных средств.

ここは静かなので、好きです。[КОКО-ВА СИДЗУКАНА НОДЭ, СУКИ ДЭС] — Это место мне нравится, потому что здесь тихо.



КАРА указывает на персональное, субъективное мнение говорящего о причине (потому что, поэтому), служит ответом на вопрос ДО:СИТЭ или НАДЗЭ (почему?) и используется также в случаях, когда второе предложение (следующее после КАРА) содержит просьбу, пожелание, приказание и любое побуждение, которых избегает НОДЭ.



お金がないから、どこへも旅行しない。[О-КАНЭ-ГА НАЙ КАРА, ДОКО-Э-МО РЁКО:-СИНАЙ] — Он никуда не ездит, потому что у него нет денег.

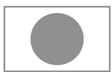
バスが来ないから、歩いていきましょう。[БАСУ-ГА КОНАЙ КАРА, АРУЙТЭ ИКИМАСЁ:] — Автобуса нет, поэтому пойдем пешком.

蒸し暑い（です）から、窓を開けてください。[МУСИАЦУЙ (ДЭС) КАРА, МАДО-О АКЭТЭ КУДАСАЙ] — Здесь душно, поэтому откройте, пожалуйста, окна.

なぜそんなに寒い？ - 冬になったからだよ。[НАДЗЭ СОННАНИ САМУЙ? — ФУЮ-НИ НАТТА КАРА ДА Ё] — Почему так холодно? — Да потому что наступила зима.

КАСИРА

Выражает сомнение или неуверенность говорящего. Переводится: интересно, хотелось бы знать + придаточное с «ли».



難しいかしら。[МУДЗУКАСИЙ КАСИРА] — Интересно, трудно ли это?

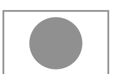
これは食べられるかしら。[КОРЭ-ВА ТАБЭРАРЭРУ КАСИРА] — Хотелось бы знать, съедобно ли это?

これはだれのかしら。[КОРЭ-ВА ДАРЭ-НО КАСИРА] — Чье это, интересно?

彼は軍人かしら。[КАРЭ-ВА ГУНДЗИН КАСИРА] — Интересно, он военный?

КАТА — способ, метод

Если вы хотите указать способ, метод, образ, манеру выполнения какого-то действия, то воспользуйтесь словом КАТА, которое нужно прибавить ко 2-й основе глагола или к отглагольному существительному в родительном падеже (окончание -НО). Это выражение часто переводится: то, как (кто-то что-то делает).



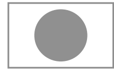
お箸で食べ方を教えてください。[ОХАСИ-ДЭ ТАБЭКАТА-О ОСИЭТЭ КУДАСАЙ] — Покажите, пожалуйста, как есть палочками. (Здесь имеются в виду отнюдь не палочки для игры в городки и тем более не счетные и не дизентерийные палочки.)

あなたの勉強のし方はだめです。[АНАТА-НО БЭНКЁ:-НО СИКАТА-ВА ДАМЭ ДЭС] — Ваш способ занятий не годится.

彼女の歩き方が好きだ。[КАНОДЗЁ-НО АРУКИКАТА-ГА СУКИ ДА] — Мне нравится ее походка.

彼の話し方は大変正しい。[КАРЭ-НО ХАНАСИКАТА-ВА ТАЙХЭН ТАДАСИЙ] — У него очень правильная манера говорить.

Близкое к нему значение имеет 通り [ТО:РИ] — способ, метод. А 通りに [ТО:РИ-НИ] — как, согласно.

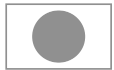


言った通りにしなさい。[ИТТА ТО:РИ-НИ СИ-НАСАЙ] — Сделай так, как я сказал. (По тому способу / таким макаром, как я сказал.)

川崎君は時間通に来た。[КАВАСАКИ-КУН-ВА ДЗИКАНДО:РИ-НИ КИТА] — Кавасаки пришел вовремя (в соответствии со временем).

КУН, САН и др.

САН — обычно ставится после фамилии и приблизительно соответствует нашему «господин». Японцы часто вместо Вы используют фамилию собеседника (разумеется, если она им известна) в сопровождении САН или более почтительного САМА, которое входит в ряд устойчивых сочетаний, выражающих почтение к состоянию или действию вашего собеседника.



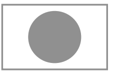
神様を信じますか。[КАМИСАМА-О СИНДЗИМАС КА] — Вы верите в Господа Бога (Бога-господина)?

お世話様になりました。[О-СЭВА-САМА-НИ НАРИМАСИТА] — Спасибо за все, что Вы сделали для меня. = (Это) стало Вашей помощью /что вы сделали/.

お疲れ様でした。[О-ЦУКАРЭ-САМА ДЭСИТА] — Вы, наверное, устали. = (Это) оказалась Ваша усталость.

ご馳走様でした。[ГО-ТИСО:-САМА ДЭСИТА] — Спасибо за угощение. = (Это) было /такое/ угощение с Вашей стороны.

САН также прибавляется к названиям профессий и должностей.

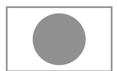


お菓子屋さん [О-КАСИЯ-САН] — господин кондитер;

市長さん [СИТЁ:-САН] — господин мэр;

課長さん [КАТЁ:-САН] — господин начальник отдела.

ТЯН обычно добавляется к именам и названиям родственников, а также к именам детей.



お母ちゃん [О-КА:-ТЯН] — мама;

お父ちゃん [О-ТО:-ТЯН] — папа;

おばあちゃん [О-БА:-ТЯН] — бабушка;

おじいちゃん [О-ДЗИ:-ТЯН] — дедушка;

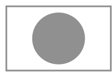
春子ちゃん [ХАРУКО-ТЯН] — Харуко;

太郎ちゃん [ТАРО:-ТЯН] — Таро.

А вот если это незнакомец, тогда и пригодится обращение с помощью местоимений — АНАТА — Вы (ед.ч.), АНАТАГАТА — Вы (мн.ч.), МИНА-САН — господа. Однако более тактично вообще опустить местоимение, чтобы не получилось «тыканья».

Если вы находитесь в дружеских близких отношениях с человеком, то можно обращаться к нему на -КУН. Опять же в сопровождении имени и/или фамилии. Обычно на -КУН обращаются к мужчинам, равным или младше по возрасту и положению. Этот суффикс можно использовать и для обращения к девушкам-одноклассницам или сокурсницам, или к женщинам-коллегам на фирме.

Еще одной очень уважительной и почтительной формой обращения является прибавление после фамилии СЭНСЭЙ — учитель.



イワノフ先生はその事件をどうご解説なさいますか。[ИВАНОФУ-СЭНСЭЙ-ВА СОНО ДЗИКЭН-О ДО: ГО-КАЙСЭЦУ-НАСАИМАС КА] — Господин (сэнсэй) Иванов, как вы прокомментируете эти события? [Как соизволит прокомментировать эти события Господин Иванов[1]?]

ペトロフさんはまだ休んでいらっしゃいますか。[ПЭТОРОФУ-САН-ВА МАДА ЯСУНДЭ ИРАССЯИМАС КА] — Господин Петров, вы еще отдыхаете? [Господин Петров еще изволит отдыхать?]

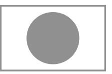
シドロフ君はどこへ行くか。[СИДОРОФУ-КУН-ВА ДОКО-Э ИКУ КА] — Сидоров, куда ты идешь?

МО

Частица или падежное окончание МО имеет значение «тоже», «также». Неопределенные местоимения в предложениях со сказуемым в положительной форме получают значение обобщения, объединения: ИЦУ-МО — всегда, ДАРЭ-МО — все, каждый, НАНИ-МО — всё, а в предложениях с отрицательным сказуемым приобретают отрицательное обобщающее значение: ИЦУ-МО — никогда, ДАРЭ-МО — никто, НАНИ-МО — ничто, ничего, НАНДО-МО — ни разу.

---

[1] Вместо местоимения «вы» используется фамилия собеседника с САН или СЭНСЭЙ или КУН. Фактически собеседники обращаются к друг другу в третьем лице.



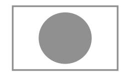
だれも知っているよ。[ДАРЭ-МО СИТТЭ ИРУ Ё] — Да все это знают.

だれもいません。[ДАРЭ-МО ИМАСЭН] — Нет никого.

何も覚えています。[НАНИ-МО ОБОЭТЭ ИМАС] — Я все помню.

何もありません。[НАНИ-МО АРИМАСЭН] — У меня ничего нет.

Входит в состав УГК. Например: 2-я основа глагола + МО + СИ + 2-я основа глагола + МО + СУРУ — делает и то, и сё.



彼女はピアノを弾きもし、ダンスをしもし、外国語を話しもする。[КАНОДЗЁ-ВА ПИАНО-О ХИКИ-МО СИ, ДАНСУ-О СИ-МО СИ, ГАЙКОКУГО-О ХАНАСИ-МО СУРУ] — Она и на пианино играет, и танцует, и на иностранных языках говорит.

Надеть и снять

Японские «надеть» и «носить» сведут с ума любого начинающего учить японский. Дело в том, что японоговорильцы позаботились о том, чтобы придумать отдельное слово для надевания предметов одежды на каждую часть тела.

Одним словом, если что-то надевают на голову, то используется 被る [КАБУРУ], если надевают на тело (кимоно, куртку, пальто, рубашку и т.п.), то — 着る [КИРУ], если на ноги — 穿く[ХАКУ] (брюки, носки, обувь и прочее), а если на руки, то — 嵌める [ХАМЭРУ] (перчатки, кольцо, часы и т.п.), если на талию — пояс, то — 締める [СИМЭРУ], если меч или саблю, то — 帯びる [ОБИРУ], если оружие, то — 佩く [ХАКУ], а если очки, значок, медаль — 掛ける [КАКЭРУ][1].

Если все это надевают на кого-то другого, то применяются такие формы. Для тела — 着せる [КИСЭРУ], для ног — 穿かせる [ХАКАСЭРУ], для головы — 被せる [КАБУСЭРУ] и для рук — 嵌めてやる [ХАМЭТЭ ЯРУ] или 嵌める [ХАМЭРУ].

Зато если все это снимать, то потребуется лишь одно универсальное слово 脱ぐ [НУГУ].

---

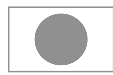
[1] Одним словом: наголовить, нателить, наручить, наножить и прочие надевания.

Фразам «кот в сапогах», «человек с ружьем», «студент в очках» будут соответствовать следующие японские выражения: 長靴を穿いた猫 [НАГАГУЦУ-ОХАЙТАНЭКО]、銃を佩いた人[ДЗЮ:-ОХАЙТАХИТО]、眼鏡を掛けた学生 [МЭГАНЭ-О КАКЭТА ГАКУСЭЙ].

Наречие

В японском языке существуют собственно японские наречия, прокитайские наречия, состоящие из китайских корней, и наречия, которые образованы из форм других частей речи.

Первая группа имеет таких представителей, как: はっきり [ХАККИРИ] — ясно, 少し [СУКОСИ] — мало, ゆっくり [ЮККУРИ] — медленно, 直ぐ [СУГУ] — сразу, なかなか[НАКАНАКА] — очень, весьма.

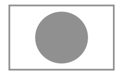


もう少し待って。[МО: СУКОСИ МАТТЭ] — Подожди еще немного.

ごゆっくり話してください。[ГО-ЮККУРИ О-ХАНАСИ-КУДАСАЙ] — Пожалуйста, говорите медленнее.

それを直ぐしよう。[СОРЭ-О СУГУ СИЁ:] — Сделаем это сразу.

Вторую группу представляют такие китайцы (точнее, бывшие китайцы), как: 突然 [ТОЦУДЗЭН] — вдруг, внезапно, 大体 [ДАЙТАЙ] — в общем, 多分 [ТАБУН] — вероятно, 直接 [ТЁКУСЭЦУ] — прямо, непосредственно, 全部 [ДЗЭМБУ] — целиком, полностью.

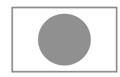


突然稲光が光った。[ТОЦУДЗЭН ИНАБИКАРИ-ГА ХИКАТТА] — Вдруг сверкнула молния.

明日は多分いい天気でしょう。[АСИТА-ВА ТАБУН ИЙ ТЭНКИ ДЭСЁ:] — Завтра, вероятно, будет хорошая погода.

И третья группа, которая принимает в свои ряды всех отщепенцев, которым надоело существование среди своих и захотелось новых ощущений: 必ず [КАНАРАДЗУ] — непременно, обязательно,

思わず [ОМОВАДЗУ] — невольно, 初めて [ХАДЗИМЭТЭ] — впервые, 極めて [КИВАМЭТЭ] — крайне, весьма, まるで [МАРУДЭ] — совершенно.

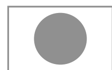


食事の前には必ず手を洗いなさい。[СЁКУДЗИ-НО МАЭ-НИ-ВА КАНАРАДЗУ ТЭ-О АРАИ-НАСАЙ] — Обязательно мойте руки перед едой. (Не доставляйте радости паразитам и инфекциям.)

横浜は初めてですか。[ЁКОХАМА-ВА ХАДЗИМЭТЭ ДЭС КА] — Вы в Йокохаме впервые?

Однако больше всего наречий образуется от прилагательных. Они образуются по следующему правилу.

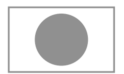
Если прилагательное предикативное на -Й, то для образования наречия достаточно заменить эту -Й на -КУ:



広いХИРОЙ — 広くХИРОКУ (широкий — широко),

高いТАКАЙ — 高くТАКАКУ (дорогой, высокий — дорого, высоко),

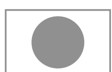
早いХАЯЙ — 早くХАЯКУ (быстрый — быстро).



高く座って、遠く見る。[ТАКАКУ СУВАТТЭ, ТО:КУ МИРУ] — Высоко сижу, далеко гляжу. («Маша и Медведь».)

良くいらっしゃいました。[ЁКУ ИРАССЯИМАСИТА] — Добро пожаловать! [Хорошо пришел / пришли!]

Если прилагательное полупредикативное на -НА, то наречие образуется тоже просто. Нужно лишь заменить -НА на -НИ:



奇麗なКИРЭЙНА — 奇麗にКИРЭЙНИ (красивый, чистый — красиво, чисто),

重要なДЗЮ:Ё:НА — 重要にДЗЮ:Ё:НИ (важный, серьезный — важно, серьезно)

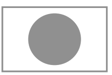
適当なТЭКИТО:НА — 適当にТЭКИТО:НИ (подходящий, уместный — подходяще, уместно).

静かに遊べ。[СИДЗУКА-НИ АСОБЭ] — Играй тихо.

友達を親切にして。[ТОМОДАТИ-О СИНСЭЦУ-НИ СИТЭ] — Внимательно относись к друзьям.

НОНИ

В конце предложения придает оттенок желательности после ТО ИЙ и сослагательности после 3-й основы глагола или простой формы прошедшего времени. Условие «если (бы)» вводится формой на -БА.



お茶はもう少し熱いと良いのに。[ОТЯ-ВА МО: СУКОСИ АЦУЙ-ТО ИЙ НОНИ] — Я бы хотел, чтобы чай был погорячее.

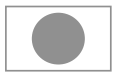
冬が来れば（来ると）良いのに。[ФУЮ-ГА КУРЭБА (КУРУ ТО) ЁЙ НОНИ] — Хотелось бы (хорошо бы было), чтобы наступила зима.

君はもっと早く帰れば良かったのに。[КИМИ-ВА МОТТО ХАЯКУ КАЭРЭБА ЁКАТТА НОНИ] — Тебе следовало бы прийти пораньше. Жаль, что ты не пришел пораньше. Хотелось бы, чтобы ты пришел пораньше. Мог бы прийти и пораньше.

お金があれば、行くのに。[О-КАНЭ-ГА АРЭБА, ИКУ НОНИ] — Если бы у нас были деньги, мы бы поехали туда. (Сейчас, в будущем. Поэтому ИКУ в форме настояще-будущего времени.)

お金があれば、行ったのに。[О-КАНЭ-ГА АРЭБА, ИТТА НОНИ] — Если бы у нас были деньги, мы бы поехали туда. (Раньше, в прошлом. Поэтому ИКУ в форме прошедшего времени.)

Кроме этого, НОНИ является уступительно-противительным союзом: хотя, несмотря на то что...



熱があるのに、事務所へ行ったんです。[НЭЦУ-ГА АРУ НОНИ, ДЗИМУСЁ-Э ИТТА Н ДЭС] — Несмотря на температуру, он пошел на работу / в контору.

ひどい雨なのにうちを出かけた。[ХИДОЙ АМЭ-НА НОНИ УТИ-О ДЭКАКЭ-ТА] — Несмотря на сильный дождь, мы вышли из дома.

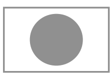
外は真っ黒なのに、犬はちゃんと起きている。[СОТО-ВА МАККУРОНА НОНИ, ИННУ-ВА ТЯНТО ОКИТЭ ИРУ] — Хоть на улице темным-темно, собака не спит (бодрствует). (Она ждет гуманитарной помощи в виде любопытных особей, которым интересно, есть кто дома или нет.)

Особенности разговорной речи

В разговорной речи существует тенденция к стягиванию слогов, сокращению слов и прочему упрощению языка. Самыми распространенными вариантами таких изменений являются следующие превращения.

Литературная форма	Разговорное упрощение
ではДЭ-ВА	じゃДЗЯ
てはТЭ-ВА	ちゃТЯ
ればРЭБА	りゃРЯ
ければ КЭРЭБА	きゃ КЯ
ているТЭ ИРУ	てるТЭРУ
でいるДЭ ИРУ	でるДЭРУ
ておるТЭ ОРУ	とるТОРУ
でおるДЭ ОРУ	どるДОРУ
のですНО ДЭС	んですН ДЭС
のだ НО ДА	んだ Н ДА[1]
てしまうТЭ СИМАУ	ちゃうТЯУ
でしまう ДЭ СИМАУ	じゃう ДЗЯУ
してあげるСИТЭ АГЭРУ	したげるСИТАГЭРУ
という ТО ЙУ、 といえ ТО ИЭ、 といって ТО ИТТЭ	って ТТЭ

[1] Эта конструкция в конце превращает предложение в ясное и четкое объяснение со значением: «так оно и есть».



そうじゃない。[СО: ДЗЯ НАЙ] — Это не так.

じゃ、また。[ДЗЯ, МАТА] — Ну, пока.

その仕事をしなきゃいけない。[СОНО СИГОТО-О СИНАКЯ ИКЭНАЙ] — Я должен сделать эту работу.

何をしてるか。[НАНИ-О СИТЭРУ КА] — Что ты делаешь?

買ったんだか。[КАТТА Н ДА КА] — Ты купил это?

もう雑誌を読んじゃったのか。[МО: ДЗАССИ-О ЁНДЗЯТТА НО КА] — Ты уже дочитал журнал?

ちょっと風引いてる。[ТЁТТО КАДЗЭ ХИЙТЭРУ] — Я немного простудился.

そうだって。[СО: ДА ТТЭ] — Говорит, что так.

А вообще для просторечия характерным является пропуск падежных окончаний, связок, использование простых форм, а также обилие всяких там междометий и заключительных частиц. С ними вы можете познакомиться в разделе АЙ, ОЙ, ОХ и др.

Переходные и непереходные глаголы

У японцев есть ряд глаголов, которые очень похожи, но одни из них переходные, а другие непереходные. При этом часто происходит путаница в их употреблении. Очень немногие глаголы могут быть одновременно переходными и непереходными.

А вот чтобы немножко упорядочить все эти переходники и непереходники, стоит их разбить по подобию, чтобы сориентироваться хотя бы приблизительно, каким окончаниям переходных глаголов соответствуют окончания непереходных глаголов.

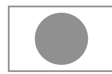
Самая большая группа на -ЭРУ / -АРУ. -ЭРУ — окончание переходных глаголов, а -АРУ — непереходных. Затем по частотности идут группы -ЭРУ / -У, -АСУ / -ЭРУ, -ЯСУ / -ЭРУ и другие менее многочисленные. Все это я попытался изобразить в виде таблицы.

Переходные	Непереходные
上げる [АГЭРУ] — поднимать	上がる [АГАРУ] — подниматься
集める [АЦУМЭРУ] — собирать	集まる [АЦУМАРУ] — собираться
掛ける [КАКЭРУ] — вешать	掛かる [КАКАРУ] — висеть
代える、変える [КАЭРУ] — менять	代わる、変わる [КАВАРУ] — меняться
決める [КИМЭРУ] — решать	決まる [КИМАРУ] — решаться (быть решенным)
下げる [САГЭРУ] — опускать	下がる [САГАРУ] — опускаться
閉める [СИМЭРУ] — закрывать	閉まる [СИМАРУ] — закрываться
停める、留める、止める [ТОМЭРУ] — останавливать	停まる、留まる、止まる [ТОМАРУ] — останавливаться
始める [ХАДЗИМЭРУ] — начинать	始まる [ХАДЗИМАРУ] — начинаться
開ける [АКЭРУ] –- открывать	開く [АКУ] — открываться
向ける [МУКЭРУ] — поворачивать	向く [МУКУ] — поворачиваться
並べる [НАРАБЭРУ] — выстраивать	並ぶ [НАРАБУ] — выстраиваться
立てる [ТАТЭРУ] — возводить	立つ [ТАЦУ] — вставать
続ける [ЦУДЗУКЭРУ] — продолжать	続く [ЦУДЗУКУ] — продолжаться
出す [ДАСУ] — отправлять	出る [ДЭРУ] — отправляться
慣らす [НАРАСУ] — приучать	慣れる [НАРЭРУ] — приучаться, привыкать
溶かす [ТОКАСУ] — растворять, плавить	溶ける [ТОКЭРУ] — растворяться, плавиться
殖やす [ФУЯСУ] — увеличивать	殖える [ФУЭРУ] — увеличиваться
冷やす [ХИЯСУ] — охлаждать	冷える [ХИЭРУ] — охлаждаться

Переходные	Непереходные
減らす [ХЭРАСУ] — уменьшать	減る [ХЭРУ] — уменьшаться
渇かす [КАВАКАСУ] — сушить	渇く[КАВАКУ] — сохнуть, высыхать
懲らす [КОРАСУ] — наказывать	懲りる [КОРИРУ] — учиться на (горьком) опыте
帰す [КАЭСУ] — возвращать	帰る [КАЭРУ] — возвращаться
回す [МАВАСУ] — вращать	回る [МАВАРУ] — вращаться
直す [НАОСУ] — чинить, вылечивать	直る [НАОРУ] — чиниться, вылечиваться
残す [НОКОСУ] — оставлять	残る [НОКОРУ] — оставаться
起こす [ОКОСУ] — будить	起きる [ОКИРУ] — просыпаться
落とす [ОТОСУ] — ронять	落ちる [ОТИРУ] — падать
汚す [ЁГОСУ] — пачкать	汚れる [ЁГОРЭРУ] — пачкаться
隠す [КАКУСУ] — прятать	隠れる [КАКУРЭРУ] — прятаться
零す [КОБОСУ] — проливать	零れる [КОБОРЭРУ] — проливаться
割る [ВАРУ] — разбивать, делить	割れる [ВАРЭРУ] — разбиваться, делиться
取る [ТОРУ] — брать, получать	取れる [ТОРЭРУ] — отрываться
塞ぐ [ФУСАГУ] — перекрывать, закрывать	塞がる [ФУСАГАРУ] — закрываться
刺す [САСУ] — жалить	刺さる [САСАРУ] — быть ужаленным

Пока не...

Чтобы образовать придаточное с «пока не...», достаточно воспользоваться отрицательной формой нужного глагола на -НАЙ и прибавить к ней УТИ-НИ, а затем добавляйте главное предложение.



忘れないうちに書いてきましょう。[ВАСУРЭНАЙ УТИ-НИ КАЙТЭ КИМАСЁ:] — Я запишу, пока не забыл.

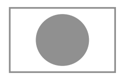
スープは冷めないうちに召し上がってください。[СУ:ПУ-ВА САМЭНАЙ УТИ-НИ МЭСИАГАТТЭ КУДАСАЙ] — Ешьте суп, пока не остыл.

Порядок слов в предложении

Порядок слов в японском предложении имеет следующие особенности.

Сказуемое всегда находится в конце предложения после подлежащего, дополнений и обстоятельств, так сказать, в самом хвосте предложения.

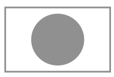
Именное сказуемое образуется с помощью связки ДЭС, ДА или ДЭ АРУ в настоящем времени и ДЭСИТА, ДАТТА или ДЭ АТТА в прошедшем[1], стоящей на втором месте (одним словом, в конце).



彼は学者です。[КАРЭ-ВА ГАКУСЯ ДЭС] — Он ученый. (Очень ученый.)

君は天才だろう。[КИМИ-ВА ТЭНСАЙ ДАРО:] — Ты, наверно, гений. (Да, Евгений. А тебя как зовут?)

Подлежащее, тема, обычно стоит в начале предложения; подлежащее не всегда совпадает с темой. Темой может стать любой член предложения, который оформляется частицей ВА и выносится на первое место в предложении.



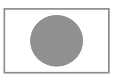
友達には手紙を書く。[ТОМОДАТИ-НИ-ВА ТЭГАМИ-О КАКУ] — Друзьям я пишу письма.

宇宙では宇宙基地が飛んでいる。[УТЮ:-ДЭ-ВА УТЮ:КИТИ-ГА ТОНДЭ ИРУ] — В космосе летают космические станции.

鯉は焼いた。[КОИ-ВА ЯЙТА] — Карпа я запекла.

[1] Ну и не забудьте другие наклонения: ДАРО:, ДЭСЁ: и прочие.

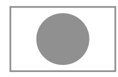
Зависимый член всегда предшествует главному: так определение всегда стоит перед определяемым, и между ними не может находиться другой член предложения (кроме другого определения).



古い着物を着ないで。[ФУРУЙ КИМОНО-О КИНАЙДЭ] — Не носи старую одежду.

汚れたものは洗濯機に入れなさい。[ЁГОРЭТА МОНО-ВА СЭНТАККИ-НИ ИРЭ-НАСАЙ] — Положи грязные вещи в стиральную машину.

Служебные слова следуют за знаменательными, к которым они относятся. То есть предлог идет после существительного, а не перед ним. Я бы назвал это явление «правилом послеслога».



あたしの為にそれをして。[АТАСИ-НО ТАМЭ-НИ СОРЭ-О СИТЭ] — Сделай это ради меня. [Меня-ради это сделай.]

台所にいる。[ДАЙДОКОРО-НИ ИРУ] — Мы на кухне. [Кухне-в находимся.]

夕焼けから夜明けまで。[Ю:ЯКЭ-КАРА ЁАКЭ-МАДЭ] — От заката до рассвета. [Заката-от рассвета-до.]

Место дополнения и обстоятельств относительно друг друга зависит от логического ударения. Чем смысловое ударение сильнее, тем ближе дополнение или обстоятельство к сказуемому. Прямое дополнение с -О очень привязано к сказуемому, поэтому старается быть как можно ближе к нему. Вдали от сказуемого оно очень тоскует, так что помните об этом и не рвите эту связь. И только наречие, как правило, образа действия (то есть: как?, каким образом?) может нарушать эту идиллию.

Придаточные определительные предложения

Чтобы создать придаточное определение, нужно прибавить его спереди к определяемому слову. Как всегда (в японском языке) на последнем месте (ближе всего к определяемому) стоит глагол в простой форме, то есть либо 3-я основа, либо любая простая форма прошедшего или длительных времен.

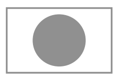
Вот как это получается. Берем фразу на русском языке с придаточным определением. Например: «Ветер, которые сейчас дует, очень сильный». По-японски фраза будет выглядеть так: «Сейчас дует ветер-ВА очень сильный». Возьмем другую фразу: «Где письмо, которое пришло вчера?» Прояпонский вариант будет таким: «Вчера пришло письмо-ВА где находится КА?» И, наконец, такое: «Мы увидели самолет, который прилетел из Нагасаки». Как это будет по-японски? А вот так: «Мы-ВА Нагасаки-КАРА прилетел самолет-О увидели».

今吹いている風はなかなか強い。[ИМА ФУЙТЭ ИРУ КАДЗЭ-ВА НАКАНАКА ЦУЁЙ] — Ветер, который сейчас дует, очень сильный.

昨日来た手紙はどこにありますか。[КИНО: КИТА ТЭГАМИ-ВА ДОКО-НИ АРИМАС КА] — Где письмо, которое пришло вчера?

我々は長崎から飛んで来た飛行機を見たんだ。[ВАРЭВАРЭ-ВА НАГАСАКИ-КАРА ТОНДЭ КИТА ХИКО:КИ-О МИТА Н ДА] — Мы увидели самолет, который прилетел из Нагасаки.

А если у придаточного предложения есть еще и свое подлежащее, тогда что? В таком случае оформляем его ГА или НО, если придаточное нераспространенное[1].



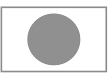
私たちが食べた料理はおいしかったです。[ВАТАСИТАТИ-ГА ТАБЭТА РЁ:РИ-ВА ОЙСИКАТТА ДЭС] — Блюдо, которое мы съели, оказалось вкусным. (Хорошо, что мы не знали, из чего оно приготовлено.)

僕の住んでいる家は精神病院と言います。[БОКУ-НО СУНДЭ ИРУ ИЭ-ВА СЭЙСИНБЁ:ИН-ТО ИИМАС] — Дом, в котором я живу, называется дурдом.

Прямая и косвенная речь

Обычно прямая и косвенная речь оформляется падежным послеслогом ТО. При прямой речи ставятся кавычки, а при косвенной — нет. Обычно говорящий оформляется с помощью ВА, если он указан до прямой или косвенной речи, и с помощью ГА, если он указан после ТО.

[1] То есть без дополнений, обстоятельств и прочих излишеств.



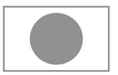
田中君は「何をしているか」と聞いた。[ТАНАКА-КУН-ВА НАНИ-О СИТЭ ИРУ КА ТО КИЙТА] — Танака спросил: «Что ты делаешь?»

「また来てください」と店員が言ったんです。[МАТА КИТЭ КУДАСАЙ ТО ТЭНЪИН-ГА ИТТА Н ДЭС] — «Приходите еще», — сказал продавец.

彼は明日帰るといった。[КАРЭ-ВА АСИТА КАЭРУ ТО ИТТА] — Он сказал, что вернется завтра.

友達はディナモが得点すると言う。[ТОМОДАТИ-ВА ДИНАМО-ГА ТОКУТЭН-СУРУ ТО ЙУ] — Мой друг говорит, что выиграет «Динамо».

Косвенный вопрос оформляется, как правило, с помощью КА (+О). Косвенное повеление, просьба или приказ образуется с помощью опять Ё:-НИ — так, чтобы.



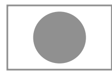
あの人たちは日本で何を訪問したかを聞きました。[АНОХИТОТАТИ-ВА НИХОН-ДЭ НАНИ-О ХО:МОН-СИТА КА-О КИКИМАСИТА] — Я спросил, что они еще посетили в Японии.

医者さんは果物や野菜を沢山食べるようにおっしゃったんです。[ИСЯ-САН-ВА КУДАМОНО Я ЯСАЙ-О ТАКУСАН ТАБЭРУ Ё:-НИ ОССЯТТА Н ДЭС] — Врач сказал, чтобы я ел много овощей и фруктов.

ちょっと待つように言ってくださいませんか。[ТЁТТО МАЦУ Ё:-НИ ИТТЭ КУДАСАИМАСЭН КА] — Скажите им, пожалуйста, чтобы подождали / пусть подождут.

Редко — часто

Частота выражается в японском языке с помощью ряда наречий, имеющих значение частотности. Вот они:



いつも [ИЦУМО] — всегда,

普通 [ФУЦУ:] — обычно,

度々 [ТАБИТАБИ] — часто,

時々 [ТОКИДОКИ] — иногда,

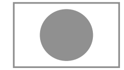
たまに [ТАМАНИ] — изредка, от случая к случаю,

めったに [МЭТТА-НИ] — редко,

ほとんど [ХОТОНДО] — почти не / никогда, очень редко,

決して [КЭССИТЭ] — никогда.

Последние три наречия употребляются со сказуемым в отрицательной форме. И возвращаемся опять к ИЦУМО, так как оно означает «никогда», если глагол стоит в отрицательной форме.



普通は六時に帰ります。[ФУЦУ:-ВА РОКУДЗИ-НИ КАЭРИМАС] — Обычно она приходит домой в шесть часов.

いつも朝の体操をします。[ИЦУМО АСА-НО ТАЙСО:-О СИМАС] — Я всегда делаю утреннюю зарядку. (Вот такой вот положительный пример. Но это неправда.)

いつも朝の体操をしません。[ИЦУМО АСА-НО ТАЙСО:-О СИМАСЭН] — Я никогда не делаю утреннюю зарядку. (А вот это — правда.)

劇場へめったに行きません。[ГЭКИДЗЁ:-Э МЭТТА-НИ ЮКИМАСЭН[1]] — Мы редко ходим в театр. (Мы даже не знаем, где он.)

決してミルクを飲まない。[КЭССИТЭ МИРУКУ-О НОМАНАЙ] — Она никогда не пьет молока.

Союзы

Здесь я хотел бы рассмотреть лишь парочку-другую союзов, которые имеют важное значение для языка.

Во-первых, это противительные союзы ГА — но, а; КЭРЭДОМО — но; СИКАСИ — но, однако; ТОКОРОГА — однако.

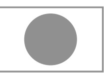
Во-вторых, это — соединительные союзы СИ — и, СОСИТЭ — и, затем, ОЁБИ — и, МАТА — и, кроме того, еще и, САРАНИ — потом, затем, НАРАБИНИ — и, а также.

Кроме этого, есть еще причинные и условно-временные союзы, но о них вы можете прочесть в разделе «КАРА, НОДЭ» и в главе «Когда и если».

Соединительные союзы ТО и Я не соединяют предложения, а соединяют однородные члены, причем Я вносит оттенок незаконченности перечисления, и к нему может добавляться после последнего члена последовательности словечко НАДО, которое имеет оттенок «и т.д.», «и т.п.».

---

1 Еще одно прочтение глагола «ходить»: 行く[ИКУ], [ЮКУ].



ロシア語が出来ませんが、習いたいのです。[РОСИАГО-ГА ДЭКИМАСЭН ГА, НАРАИТАЙ-НО ДЭС] — Я не знаю русского языка, но хочу выучить его. (Даже будь я негром преклонных годов.)

僕はコーヒーが好きだけれども、家内は紅茶が好きだ。[БОКУ-ВА КО:ХИ:-ГА СУКИ ДА КЭРЭДОМО, КАНАЙ-ВА КО:ТЯ-ГА СУКИ ДА] — Я люблю кофе, однако моя жена любит чай.

熱はありませんし、食欲もあります。[НЭЦУ-ВА АРИМАСЭН СИ, СЁКУЁКУ-МО АРИМАС] — У меня (и) температуры нет, и есть аппетит.

良いケーキを作るのに粉および砂糖が要ります。[ИЙ КЭ:КИ-О ЦУКУРУ-НО-НИ КО ОЁБИ САТО:-ГА ИРИМАС] — Чтобы испечь хороший пирог, нужна мука, а также сахар. (ОЁБИ соединяет однородные члены, выделяя при этом первый, как более значительный. Но я бы поставил на первое место очень умелые руки.)

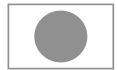
この店にはペンや鉛筆や計算係やファイルやノートなどがある。[КОНО МИСЭ-НИ-ВА ПЭН Я ЭМПИЦУ Я КЭЙСАНГАКАРИ Я ФАЙРУ Я НО:ТО-НАДО-ГА АРУ] — В этом магазинчике есть авторучки, карандаши, калькуляторы, файлы, тетради и прочее / т.п.

米国と中国とロシアは三大国である。[БЭЙКОКУ ТО ТЮ:ГОКУ ТО РОСИА-ВА САНДАЙКОКУ ДЭ АРУ] — США, Китай и Россия — три мировые державы. (Да простит меня японский городовой.)

СУРУ

Самый популярный глагол в японском языке. С помощью прокитайской лексики образует кучу глаголов по схеме — китайское название действия (отглагольное существительное) + СУРУ.

Образует ряд словосочетаний с помощью ГА:



味がする [АДЗИ-ГА СУРУ] — иметь вкус (чего-либо),

頭痛がする [ДЗУЦУ:-ГА СУРУ] — болит голова,

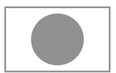
気がする [КИ-ГА СУРУ] — чувствовать,

声がする [КОЭ-ГА СУРУ] — слышится / раздается голос,

臭いがする [НИОЙ-ГА СУРУ] — пахнуть,

音がする [ОТО-ГА СУРУ] — раздается звук,

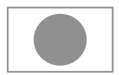
寒気がする [САМУКЭ-ГА СУРУ] — знобит.



目眩がしているんです。[МЭМАЙ-ГА СИТЭ ИРУ Н ДЭС] — У меня кружится голова.

帰ったときに、どんな気持ちがしたんですか。[КАЭТТА ТОКИ-НИ, ДОННА КИМОТИ-ГА СИТА Н ДЭС КА] — Как вы себя почувствовали, когда вернулись?

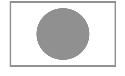
Сочетание **прямого дополнения с -О + косвенное дополнение с -НИ + СУРУ** переводится как: превратить что-либо во что-то или сделать из чего-либо что-то.



父は私を軍人にしたがっていた。[ТИТИ-ВА ВАТАСИ-О ГУНДЗИН-НИ СИТАГАТТЭ ИТА] — Папа хотел сделать из меня военного.

多国籍企業はある強い国々をバナナの共和国にした。[ТАКОКУСЭКИКИГЁ:-ВА АРУ ЦУЁЙ КУНИГУНИ-О БАНАНА-НО КЁ:ВАКОКУ-НИ СИТА] — Транснациональные корпорации превратили некоторые сильные страны в банановые республики.

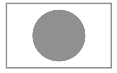
Если СУРУ идет после дополнения с -НИ, сочетание имеет значение — решаться на что-то, выбирать что-то.



飛行機にしましょう。[ХИКО:КИ-НИ СИМАСЁ:] — Выберем самолет.

それにしよう。[СОРЭ-НИ СИЁ:] — Остановимся на этом. Остановим свой выбор на этом.

ТО СУРУ — предполагать что-либо. Прибавляется к словарной форме глагола.

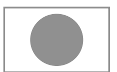


それをするとしましょう。[СОРЭ-О СУРУ ТО СИМАСЁ:] — Предположим, что они это сделают.

彼が勝つとしよう。[КАРЭ-ГА КАЦУ ТО СИЁ:] — Допустим, он победит.

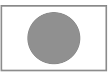
ТАМЭ

Имеет значение: для, ради, чтобы, с той целью чтобы.



私のためにそれをしてください。[ВАТАСИ-НО ТАМЭ-НИ СОРЭ-О СИТЭ КУДАСАЙ] — Сделайте это ради меня.

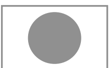
この公園は子供のためです。[КОНО КО:ЭН-ВА КОДОМО-НО ТАМЭ ДЭС] — Этот парк — для детей.



だれのために花を買ったのか。[ДАРЭ-НО ТАМЭ-НИ ХАНА-О КАТТА НО КА] — Для кого ты купил цветы?

大金を儲ける為に、外国へ行った。[ТАЙКИН-О МО:КЭРУ ТАМЭ-НИ, ГАЙКОКУ-Э ИТТА] — Он поехал за границу, чтобы заработать много денег.

Кроме этого, может указывать на причину. Соответственно принимает значения: из-за, так как, вследствие того, что и т.п.



交通の渋滞のために遅れたんです。[КО:ЦУ:-НО ДЗЮ:ТАЙ-НО ТАМЭ-НИ ОКУРЭТА Н ДЭС] — Он опоздал из-за транспортной пробки.

度々クラスを休んだために、試験に落第したんだ。[ТАБИТАБИ КУРАСУ-О ЯСУНДА ТАМЭ-НИ, СИКЭН-НИ РАКУДАЙ-СИТА Н ДА] — Он провалился на экзамене из-за того, что часто прогуливал занятия.

頭が痛いために、今日仕事を休みます。[АТАМА-ГА ИТАЙ ТАМЭ-НИ, КЁ: СИГОТО-О ЯСУМИМАС] — Так как у меня болит голова, я не пойду сегодня на работу (прогуляю работу, отдохну от работы).

休みのために店は閉まっています。[ЯСУМИ-НО ТАМЭ-НИ МИСЭ-ВА СИМАТТЭ ИМАС] — По причине праздников / выходных магазины закрыты.

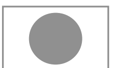
ТАРИ / ДАРИ

Что же значат эти ТАРИ / ДАРИ?

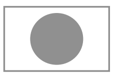


Конструкция — **простая форма прошедшего времени + РИ + еще одна простая форма прошедшего времени, но уже другого глагола +** (возможно, еще одна) **+ СУРУ** используется для обозначения действий, которые чередуются друг с другом. Причем эти действия являются неоднократными.

ТАРИ / ДАРИ может оказаться и в одиночестве, это значит, что данное действие все равно входит в ряд других действий, подразумеваемых, но не упомянутых здесь.



パーティー中に食べたり、飲んだり、ダンスをしたり、歌を歌ったりしていた。[ПА:ТИ:-ТЮ:-НИ ТАБЭТАРИ, НОНДАРИ, ДАНСУ-О СИТАРИ, УТА-О УТАТТАРИ СИТЭ ИТА] — Во время вечеринки ели, пили, плясали и пели песни. (Короче, веселились вовсю.)

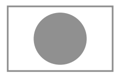


私は学生の時、皿を洗ったり、ガレージで働いたりしました。[ВАТАСИ-ВА ГАКУСЭЙ-НО ТОКИ САРА-О АРАТТАРИ, ГАРЭ:ДЗИ-ДЭ ХАТАРАЙТАРИ СИМАСИТА] — Когда я был студентом, я мыл посуду и подрабатывал в гараже.

夏休みに泳いだり、釣りをしたり、日光を浴びたりする。[НАЦУЯСУМИ-НИ ОЁЙДАРИ, ЦУРИ-О СИТАРИ, НИККО:-О АБИТАРИ СУРУ] — В летние каникулы мы плаваем, рыбачим и загораем.

ТО ЙУ

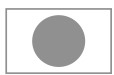
Переводится как: называемый по имени, под названием. Обычно ставится после названия какого-то предмета (газеты, журнала, книги, фильма, автомобиля, гостиницы и т.п.), когда это название не очень известно или очень неизвестно собеседнику, или вам вдруг захочется привлечь к этому предмету внимание.



朝日という新聞を読んだことがありますか。[АСАХИ-ТО ЙУ СИМБУН-О ЁНДА КОТО-ГА АРИМАС КА] — Вы читали когда-нибудь газету «Асахи»?

「昼の哨兵」と言う映画を見たんですか。[ХИРУ-НО СЁ:ХЭЙ-ТО ЙУ ЭЙГА-О МИТА Н ДЭС КА] — Вы смотрели фильм под названием «Дневной дозор»?

Если связать этим выражением (поставить между ними) два одинаковых слова, то получим значение «все». А если сказуемое будет отрицательным, то значение изменится на «никакие».



夜は猫という猫が黒い。[ЁРУ-ВА НЭКО-ТО ЙУ НЭКО-ГА КУРОЙ] — Ночью все кошки черные. (Есть вариант с серым цветом, но так мрачнее.)

男という男は同じだ。[ОТОКО-ТО ЙУ ОТОКО-ВА ОНАДЗИ ДА] — Все мужчины одинаковые. (Или как говорят теперь: «Все мужики сво…». По-видимому, подразумевается английское слово 'swallows' — ласточки. А вы как думали?)

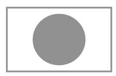
ウクライナでは女という女はリュ - バと言う。[УКУРАИНА-ДЭ-ВА ОННА-ТО ЙУ ОННА-ВА РЮ:БА-ТО ЙУ] — На Украине всех женщин зовут Люба[1].

---

[1] Люба (*укр.*) — дорогая, любимая.

ТОКА

Это ТОКА вносит оттенок неуверенности: как будто, говорят, вроде. Еще он применяется при перечислении.



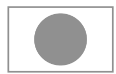
頭が痛いとか言っています。[АТАМА-ГА ИТАЙ ТОКА ИТТЭ ИМАС] — Он говорит, что у него (как будто) болит голова.

奥さんが悪かったとか聞きました。[ОКУ-САН-ГА ВАРУКАТТА ТОКА КИКИМАСИТА] — Я слышал, что вроде ваша жена чувствовала себя плохо.

本とか雑誌とかは鞄に入れなさい。[ХОН-ТО ДЗАССИ ТОКА-ВА КАБАН-НИ ИРЭ-НАСАЙ] — Книги, журналы (и прочее) положи в портфель.

Только

Для выражения этого слова у японцев есть целых три слова: ДАКЭ, СИКА, БАКАРИ.



彼だけそれをすることが出来ます。[КАРЭ-ДАКЭ СОРЭ-О СУРУ КОТО-ГА ДЭКИМАС] — Только он может сделать это.

子供ばかり来たんだ。[КОДОМО-БАКАРИ КИТА Н ДА] — Пришли только дети.

最近はそのことばかり考えています。[САЙКИН-ВА СОНО КОТО-БАКАРИ КАНГАЭТЭ ИМАС] — В последнее время я только об этом и думаю.

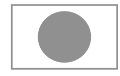
彼女は泣くばかりです。[КАНОДЗЁ-ВА НАКУ БАКАРИ ДЭС] — Она ничего не делает, а только плачет. (Царевна Несмеяна.)

舟(で)しか行けません。[ФУНЭ (ДЭ)-СИКА ИКЭМАСЭН] — Туда можно добраться только лодкой.

ДАКЭ подразумевает наличие лишь одного предмета с данными свойствами, так что выбор невелик. Падежные окончания ставятся после ДАКЭ, а при подлежащем и прямом дополнении можно обойтись и без них.

БАКАРИ означает одну из категорий предметов (ничего кроме), которая на данный момент и в данных условиях является важнейшей. БАКАРИ тоже пускает падежные окончания после себя.

И, наконец, **СИКА** ограничивает значение слова — только, всего лишь. При этом СИКА употребляется с отрицательной формой глагола. После СИКА не ставятся никакие падежные окончания, если это подлежащее или прямое дополнение, но при косвенном дополнении СИКА следует за падежным окончанием.

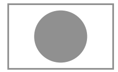


彼はロシア語しか話しません。[КАРЭ-ВА РОСИАГО-СИКА ХАНАСИМАСЭН] — Он не говорит ни на каком языке, кроме русского (так как не умеет говорить на других языках).

彼はロシア語だけ話します。[КАРЭ-ВА РОСИАГО-ДАКЭ ХАНАСИМАС] — Он говорит только по-русски (хотя может говорить и на других языках).

彼はロシア語ばかり話します。[КАРЭ-ВА РОСИАГО-БАКАРИ ХАНАСИМАС] — Он говорит исключительно по-русски (исключая другие языки, на которых он, возможно, умеет говорить).

ДАКЭ и БАКАРИ образуют конструкцию «не только..., но и...»: существительное или 3-я форма глагола + ДАКЭ / БАКАРИ ДЭ НАКУ, сущ. + МО или просто сказуемое.

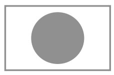


ピアノだけでなく、バイオリンも弾きます。[ПИАНО-ДАКЭ ДЭ НАКУ, БАЙОРИН-МО ХИКИМАС] — Она играет не только на фортепиано, но и на скрипке.

弟は大学で教えるだけでなく、本を書きます。[ОТО:ТО-ВА ДАЙГАКУ-ДЭ ОСИЭРУ-ДАКЭ ДЭ НАКУ, ХОН-О КАКИМАС] — Мой младший брат не только преподает в универе, но и пишет книги.

子供ばかりでなく、大人も来たんです。[КОДОМО-БАКАРИ ДЭ НАКУ, ОТОНА-МО КИТА Н ДЭС] — Пришли не только дети, но и взрослые.

С числительными значения ДАКЭ и БАКАРИ меняются. ДАКЭ означает ровно столько: ХЯКУЭН-ДАКЭ — ровно сто иен. БАКАРИ является менее точным и означает «около», «приблизительно»: ХЯКУЭН-БАКАРИ — около ста иен.



三年ばかりあすこにいました。[САННЭН-БАКАРИ АСУКО[1]-НИ ИМАСИТА] — Я был там около трех лет.

電気掃除機は百ドルだけした。[ДЭНКИСО:ДЗИКИ-ВА ХЯКУДОРУ-ДАКЭ СИТА] — Пылесос стоил ровно сто баксов.

---

[1] То же самое, что и АСОКО.

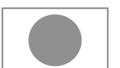
Уступительные придаточные предложения

Уступи мне, уступи.
Уступи, хоть ненамного.
Уступи мне, уступи
Место, право и дорогу.
Я, конечно, эгоист,
Раз прошу тебя об этом,
Но уважь ты старика –
Помогу тебе советом.
Расскажу, что уступать –
У японцев это тема
Наклонение нашла
С окончанием на ТЭ-МО.
Уступи мне, уступи.

А. Суворов
«Наука уступать»

Сначала я хотел написать отдельную главу, посвященную уступительным формам, но они уступили мне и согласились обойтись подразделом в этой сборной главе.

Вообще уступительность в японском языке выражается несложно. Просто добавляем к деепричастию на -ТЭ / ДЭ МО, и оно получилось. А перевести такие придаточные можно так: хотя..., несмотря на то что..., даже если... Само придаточное может при этом начинаться со слова ТАТОЭ — хотя (бы), если даже, пусть даже.



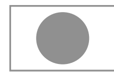
寒くても、散歩に行きます。[САМУКУТЭМО, САМПО-НИ ЮКИМАС] — Даже если холодно, мы ходим / пойдем гулять.

まだ子供でも、知っている。[КОДОМО ДЭ МО, СИТТЭ ИРУ] — Хоть он еще и ребенок, он уже это знает.

日本語が読めても、書けません。[НИХОНГО-ГА ЁМЭТЭ МО, КАКЭМАСЭН] — Несмотря на то что я умею читать по-японски, писать я не умею.

たとえ難しくても、助けて上げましょう。[ТАТОЭ МУДЗУКАСИКУТЭ МО, ТАСУКЭТЭ АГЭМАСЁ:] — (Пусть) даже будет трудно, мы поможем.

С этими уступительными формами сотрудничают такие выражения, как: какой бы ни, сколько бы ни, куда бы ни и т.п.



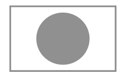
だれがこれをしても、どうもありがとう。[ДАРЭ-ГА КОРЭ-О СИТЭ МО, ДО:МО АРИГАТО:] — Кто бы это ни сделал, мы ему очень благодарны.

いくら働いても、お金は足りない。[ИКУРА ХАТАРАЙТЭ МО, О-КАНЭ-ВА ТАРИНАЙ] — Сколько бы я ни работал, а денег не хватает. (Бьюсь как рыба, а денег не надыбал.)

何度言っても、忘れるんだ。[НАНДО ИТТЭ МО, ВАСУРЭРУ Н ДА] — Сколько ему ни говори, он (все равно) забывает. (Склероз свирепствует.)

Чувства и эмоции

Вот немножко глаголов, передающих чувства.



愛する [АЙ-СУРУ] — любить;

笑う [ВАРАУ] — смеяться;

喜ぶ、歓ぶ、悦ぶ [ЁРОКОБУ] — радоваться;

泣く [НАКУ] — плакать;

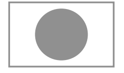
驚く [ОДОРОКУ] — удивиться;

怒る [ОКОРУ] — сердиться;

心配する [СИМПАЙ-СУРУ] — беспокоиться, волноваться;

安心する [АНСИН-СУРУ] — успокоиться, быть спокойным;

がっかりする [ГАККАРИ-СУРУ] — падать духом, разочаровываться, впадать в уныние.



私はあなたを愛しています。[ВАТАКУСИ-ВА АНАТА-О АЙ-СИТЭ ИМАС] — Я вас люблю. (Безмолвно, безнадежно, то робостью, то ревностью томим… Есть еще читатели, которые знают, откуда это?)

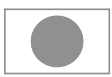
突然だれでも笑い出した。[ТОЦУДЗЭН ДАРЭ-ДЭ-МО ВАРАИДАСИТА] — Вдруг все рассмеялись.

遅れれば、怒ります。[ОКУРЭРЭБА, ОКОРИМАС] — Если я опоздаю, то он / она рассердится / они рассердятся.

娘は僕の来ることを大変悦んだ。[МУСУМЭ-ВА БОКУ-НО КУРУ КОТО-О ТАЙХЭН ЁРОКОНДА] — Моя дочь очень обрадовалась моему приходу.

母は心配しましたが、子供を見ると、安心しました。[ХАХА-ВА СИМПАЙ-СИМАСИТА ГА, КОДОМО-О МИРУ ТО, АНСИН-СИМАСИТА] — Мама беспокоилась, но когда / как только увидела детей, успокоилась.

А вот немножко прилагательных.



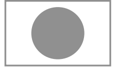
悲しい、哀しい [КАНАСИЙ] — грустный, печальный;

面白い [ОМОСИРОЙ] — интересный, забавный;

寂しい、淋しい [САБИСИЙ] — грустный, унылый;

楽しい [ТАНОСИЙ] — радостный, веселый;

嬉しい [УРЭСИЙ] — счастливый, радостный, веселый.

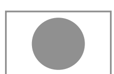


レニングラドへ行くので、何て嬉しいでしょう。[РЭНИНГУРАДО-Э ИКУ НОДЭ, НАНТЭ УРЭСИЙ ДЭСЁ:] — Как я рад, как я рад, что поеду в Ленинград. (Приписывается бывшему африканскому подданному иммигранту Бармалею, который поддался на красную пропаганду.)

なぜそんなに哀しいですか。[НАДЗЭ СОННАНИ КАНАСИЙ ДЭС КА] — Ты почему такой грустный?

Есть еще выражения, которые образуются прибавлением к прилагательному без -Й (или -НА) глагольного суффикса -ГАРУ. Они переводятся: **чувствовать себя + прилагательное**. Самыми распространенными из них являются следующие.

Эмоционально-психологические:



欲しい [ХОСИЙ] желательный, нужный — 欲しがる [ХОСИГАРУ] желать, хотеть;

こわい [КОВАЙ] страшный — こわがる [КОВАГАРУ] бояться;

面白い [ОМОСИРОЙ] интересный, забавный, занятный — 面白がる [ОМОСИРОГАРУ] развлекаться, забавляться;

淋しい [САБИСИЙ] грустный, унылый — 淋しがる [САБИСИГАРУ] грустить, чувствовать себя унылым, испытывать уныние;

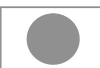
羨ましい [УРАЯМАСИЙ] завистливый — 羨ましがる [УРАЯМАСИГАРУ] завидовать;

嬉しい [УРЭСИЙ] радостный, счастливый, веселый — 嬉しがる [УРЭСИГАРУ] радоваться, чувствовать себя счастливым, испытывать счастье;

迷惑な [МЭЙВАКУНА] беспокойный — 迷惑がる [МЭЙВАКУГАРУ] беспокоиться;

いやな [ИЯНА] неприятный, отвратительный — いやがる [ИЯГАРУ] не любить, питать отвращение.

Физически-физиологические:



痛い [ИТАЙ] болеющий, вызывающий боль — 痛がる [ИТАГАРУ] страдать от боли;

苦しい [КУРУСИЙ] мучительный, причиняющий боль, страдание — 苦しがる [КУРУСИГАРУ] страдать, мучиться;

かゆい [КАЮЙ] зудящий, чешущийся — かゆがる [КАЮГАРУ] испытывать зуд, чесотку;

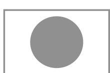
寒い [САМУЙ] холодный — 寒がる [САМУГАРУ] зябнуть, мерзнуть, плохо переносить холод;

暑い [АЦУЙ] жаркий — 暑がる [АЦУГАРУ] плохо переносить жару;

だるい [ДАРУЙ] вялый, слабый, ослабевший — だるがる [ДАРУГАРУ] испытывать слабость, вялость.

Чтобы

Для выражения инфинитивных оборотов цели: чтобы; для того чтобы; с тем чтобы и др. применяются следующие конструкции: НО-НИ (ВА), ТАМЭ и Ё:-НИ. С ТАМЭ мы уже имели дело, поэтому подробнее остановимся на остальных. Принцип построения такой же, как и с другими глагольными конструкциями — перед всеми этими морфемами (есть такое умное слово, которое собственно и обозначает слово) ставится 3-я основа глагола, которая часто, по сути, и исполняет роль инфинитива.



電子メールを出すのには、何が要りますか。[ДЭНСИ-МЭРУ-О ДАСУ-НО-НИ-ВА, НАНИ-ГА ИРИМАС КА] — Что нужно, чтобы отправить письмо по электронной почте?

新聞を読むには、辞典を使います。[СИМБУН-О ЁМУ-НИ-ВА, ДЗИТЭН-О ЦУКАИМАС] — Чтобы читать газеты / для чтения газет мы пользуемся словарем.

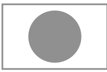
寝ないようにコーヒーを飲みました。[НЭНАЙ Ё:-НИ КО:ХИ:-О НОМИМАСИТА] — Чтобы не заснуть, я выпил кофе.

良く分かるようにゆっくり話しました。[ЁКУ ВАКАРУ Ё:-НИ ЮККУРИ ХАНАСИМАСИТА] — Чтобы он хорошо понял, я говорил медленно.

Близко к этим конструкциям стоит и конструкция цели с глаголами движения. Она состоит, как вы уже проницательно догадались, из глагола движения, к которому спереди добавляется в сопровождении -НИ 2-я основа глагола или отглагольное существительное. То есть:



2-я основа глагола или отглагольное существительное + НИ + глагол движения.



映画を見に行きたいんですか。[ЭЙГА-О МИ-НИ ИКИТАЙ Н ДЭС КА] — Вы хотите пойти посмотреть фильм?

母は買い物に行った。[ХАХА-ВА КАИМОНО-НИ ИТТА] — Мама пошла по магазинам / делать покупки.

昨日遊びに来ました。[КИНО: АСОБИ-НИ КИМАСИТА] — Вчера он приходил к нам в гости.

До свидания, но не прощайте

Вот и подошла к концу эта книга. Поставлены все точки над «Ё» и все черты над иероглифами. Я еще раз просмотрел всю рукопись и понял, что в эту грамматику поместилось так мало из того, что я планировал. Я вижу, что есть еще дыры и белые пятна, которые я не залатал и не закрасил информацией.

Само собой, японский язык гораздо объемнее и богаче, чем он представлен здесь. Конечно же, этого мало. Но, как говаривал знаменитый Козьма: «Нельзя объять необъятное». А язык Страны восходящего солнца и есть это необъятное явление, про которое можно писать и писать.

Но, стоп. Что написано на обложке сей книги? «Советы японского городового». Так вот советы — это всего лишь советы. И не более. Их задача — советовать, рекомендовать, помогать. Но отнюдь не решать все проблемы с изучением японского языка.

В задачу моей грамматики вовсе не входил всеохватный курс, а лишь знакомство с языком Островной страны. И знакомство состоялось.

Я старался не спугнуть ваше желание выучить язык великой державы и великого народа. Я хотел показать, что это — не такой уж страшный язык, как некоторые полагают. Поэтому я иногда что-то утрировал и упрощал (да простят меня японцы!). И, наконец, я попытался вызвать интерес к продолжению занятий японским. Ну и как вы сами понимаете, я не мог проигнорировать просьбу-совет японского городового, который и подвиг меня на этот беспримерный шаг, почти подвиг.

И вот мы подходим к последней строчке. Мне, право, жаль расставаться с вами. Очень хотелось бы, чтобы вы испытывали то же чувство грусти от расставания. Но я вовсе не хочу вызвать у вас печаль, дорогие Читатели. Помните лишь о том, что без расставания нет встречи. Будем

надеяться, что эта встреча состоится. И она будет долгожданной и плодотворной. А засим честь имею. Точка.

Читатель, в том моя заслуга,
Коль приобрел ты в книге друга.
Успех мой будет только в том,
Коль пользу принесет сей том.
Язык японский стал вам ближе,
В глазах у вас я радость вижу.
Друзья, желаю не сдаваться
И продолжать язык учить,
Но только, чур, не расслабляться
И трудолюбие включить.
Надеюсь я, что в результате
Достигнете вы мастерства.
И будет называть «сэнсэем»
Вас вся японская братва.

А если что, пишите по адресу oleg-dyakon@rambler.ru.

Учебное издание

ЯЗЫК БЕЗ РЕПЕТИТОРА

Дьяконов Олег Викторович

НЕСКУЧНАЯ ЯПОНСКАЯ ГРАММАТИКА
Советы японского городового
(орыс тілінде)

Ответственный редактор *Н. Уварова*
Редактор *Н. Шестопалова*
Художественный редактор *Г. Федотов*
Технический редактор *Л. Зотова*
Компьютерная верстка *И. Кондратюк*
Корректор *В. Чернявская*

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.
Home page: **www.eksmo.ru** E-mail: **info@eksmo.ru**

Өндіруші: «ЭКСМО» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru.
Тауар белгісі: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша
арыз-талаптарды қабылдаушының
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Сведения о подтверждении соответствия издания
согласно законодательству РФ о техническом регулировании
можно получить по адресу: http://eksmo.ru/certification/

Подписано в печать 10.12.2013. Формат 70x90 $^{1}/_{16}$.
Гарнитура «MinionPro». Печать офсетная. Усл. печ. л. 22,17.
Тираж экз. Заказ .

ISBN 978-5-699-67138-0
9 785699 671380 >



Оптовая торговля книгами «Эксмо»:
ООО «ТД «Эксмо». 142700, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное,
Белокаменное ш., д. 1, многоканальный тел. 411-50-74.
E-mail: **reception@eksmo-sale.ru**

По вопросам приобретения книг «Эксмо» зарубежными оптовыми покупателями *обращаться в отдел зарубежных продаж ТД «Эксмо»*
E-mail: **international@eksmo-sale.ru**

International Sales: International wholesale customers should contact Foreign Sales Department of Trading House «Eksmo» for their orders.
international@eksmo-sale.ru

По вопросам заказа книг корпоративным клиентам, в том числе в специальном оформлении, *обращаться по тел. +7 (495) 411-68-59, доб. 2261, 1257.*
E-mail: **vipzakaz@eksmo.ru**

Оптовая торговля бумажно-беловыми и канцелярскими товарами для школы и офиса «Канц-Эксмо»:
Компания «Канц-Эксмо»: 142702, Московская обл., Ленинский р-н, г. Видное-2,
Белокаменное ш., д. 1, а/я 5. Тел./факс +7 (495) 745-28-87 (многоканальный).
e-mail: **kanc@eksmo-sale.ru**, сайт: www.**kanc-eksmo.ru**

Полный ассортимент книг издательства «Эксмо» для оптовых покупателей:
В Санкт-Петербурге: ООО СЗКО, пр-т Обуховской Обороны, д. 84Е.
Тел. (812) 365-46-03/04.
В Нижнем Новгороде: ООО ТД «Эксмо НН», 603094, г. Нижний Новгород,
ул. Карпинского, д. 29, бизнес-парк «Грин Плаза». Тел. (831) 216-15-91 (92, 93, 94).
В Ростове-на-Дону: ООО «РДЦ-Ростов», пр. Стачки, 243А. Тел. (863) 220-19-34.
В Самаре: ООО «РДЦ-Самара», пр-т Кирова, д. 75/1, литера «Е». Тел. (846) 269-66-70.
В Екатеринбурге: ООО «РДЦ-Екатеринбург», ул. Прибалтийская, д. 24а.
Тел. +7 (343) 272-72-01/02/03/04/05/06/07/08.
В Новосибирске: ООО «РДЦ-Новосибирск», Комбинатский пер., д. 3.
Тел. +7 (383) 289-91-42. E-mail: **eksmo-nsk@yandex.ru**
В Киеве: ООО «РДЦ Эксмо-Украина», Московский пр-т, д. 9. Тел./факс: (044) 495-79-80/81.
В Донецке: ул. Артема, д. 160. Тел. +38 (032) 381-81-05.
В Харькове: ул. Гвардейцев Железнодорожников, д. 8. Тел. +38 (057) 724-11-56.
Во Львове: ТП ООО «Эксмо-Запад», ул. Бузкова, д. 2. Тел./факс (032) 245-00-19.
В Симферополе: ООО «Эксмо-Крым», ул. Киевская, д. 153.
Тел./факс (0652) 22-90-03, 54-32-99.
В Казахстане: ТОО «РДЦ-Алматы», ул. Домбровского, д. 3а.
Тел./факс (727) 251-59-90/91. **rdc-almaty@mail.ru**

Полный ассортимент продукции издательства «Эксмо»
можно приобрести в магазинах «Новый книжный» и «Читай-город».
Телефон единой справочной: 8 (800) 444-8-444. Звонок по России бесплатный.

Интернет-магазин ООО «Издательство «Эксмо»
www.fiction.eksmo.ru
Розничная продажа книг с доставкой по всему миру.
Тел.: +7 (495) 745-89-14. E-mail: **imarket@eksmo-sale.ru**



Нескучная Японская грамматика





В книге вы найдете:

- все секреты японского языка, рассказанные живым доступным языком
- доходчивые объяснения трудных тем
- запоминающиеся смешные примеры, проясняющие суть грамматических явлений
- понятные ответы на распространенные вопросы, возникающие при изучении японского языка

Множество шуток и ярких образов помогут лучше усвоить материал и не заскучать над книгой.

Вы быстро вспомните все, что успели забыть, и легко разберетесь в сложных и непонятных структурах.

力





Эффективное учебное пособие и легкое чтение теперь под одной обложкой!